

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标阅读创始人
注音阅读英语教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《春潮之歌》和《生日颂》(songs Of The Springtides And Birthday Ode) 000001

2. 《春潮之歌》和《生日颂》(songs Of The Springtides And Birthday Ode) 000002

3. 《春潮之歌》和《生日颂》(songs Of The Springtides And Birthday Ode) 000003

4. 《春潮之歌》和《生日颂》(songs Of The Springtides And Birthday Ode) 000004

5. 《春潮之歌》和《生日颂》(songs Of The Springtides And Birthday Ode) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《春潮之歌》和《生日颂》(Songs of the Springtides and Birthday Ode)

第1/5页

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
SONGS OF THE SPRINGTIDES
歌曲 的 这 春潮

春潮之歌

['bɜːθdeɪ] [əʊd]
BIRTHDAY ODE
生日 颂

生日颂歌

['teɪkən][frɒm; frəm]
Taken from
已采取 从

摘自

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks]
THE COLLECTED POETICAL WORKS
这 集 诗意的 作品

诗集

[ɒv; əv] ['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn] ,
OF ALGERNON CHARLES SWINBURNE ,
的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 ,

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː]
III
三、

三

[baɪ]
By
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn]
Algernon Charles Swinburne
阿尔杰农 查尔斯 斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['swɪnˌbɜːrnz] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks]
SWINBURNE'S POETICAL WORKS
斯温本大学的 诗意的 作品

斯温伯恩的诗歌作品

[ai] . ['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] ([fɜːst] ['sɪəriːz]) .
I . Poems and Ballads (First Series) .
我 . 诗歌 和 民谣 (第一的 系列) .

I. 诗歌和民谣（第一辑）。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[sɔːŋz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnraɪz] , [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [tuː] [ˈneɪʃnz] .
Songs before Sunrise , and Songs of Two Nations .
歌曲 前 日出 , 和 歌曲 的 二 国家 .

日出前的歌谣，以及两国之歌。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˈpoʊəmz][ænd; ənd][ˈbælədz] ([ˈsekənd][ænd; ənd] [θɜːd] [ˈsɪəriːz]) , [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Poems and Ballads (Second and Third Series) , and Songs of The
诗歌 和 民谣 (第二 和 第三 系列) , 和 歌曲 的 这
.
Springtides .
春潮 .

诗歌与民谣（第二辑和第三辑）以及春潮之歌。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈtrɪstrəm] [ɒv; əv] [ˌlaɪəˈnes] , [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ˈbɑːlɛn] , [ˌætəˈlæntə][ɪn] [ˈkælidən] , [iˈrekθjuːs] .
Tristram of Lyonesse , The Tale of Balen , Atalanta in Calydon , Erechtheus .
特里斯特拉姆 的 莱昂内斯 , 这 故事 的 巴伦 , 亚特兰大 在 卡吕冬 , 厄瑞克透斯 .

里昂妮丝的特里斯特拉姆，巴伦的故事，卡吕冬的阿塔兰忒，厄瑞克透斯。

[viː] . [ˈstʌdiz] [ɪn] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɒv; əv] [ˈraʊndl] , [ˈsɒnɪts] [ɒn] [ˈɪŋglɪʃ] [drəˈmætɪk][ˈpoʊəts] ,
V . Studies in Song , A Century of Roundels , Sonnets on English Dramatic Poets ,
V . 研究 在 歌曲 , 一个 世纪 的 圆形图案 , 十四行诗 在 英语 戏剧性 诗人 ,
[ðə; ði] - , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
The Heptalogia , Etc .
这 - , ETC .

V. 歌曲研究，《百年圆歌集》，《英国戏剧诗人十四行诗》，《七部曲》等。

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [ˈhɒlədeɪ] , [ˈæstrəˌfɛ nonfreeze] , [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈpoʊəmz] .
A Midsummer Holiday , Astrophel , A Channel Passage and Other Poems .
一个 盛夏 假期 , 阿斯特罗费尔 , 一个 渠道 通道 和 其他 诗歌 .

仲夏节、阿斯特罗菲尔、海峡通道及其他诗歌。

[ˈlʌndən] : [ˈwɪljəm] [ˈhaɪnəmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
SONGS OF THE SPRINGTIDES
歌曲 的 这 春潮

春潮之歌

['bɜːθdeɪ] [əʊd]
BIRTHDAY ODE
生日 颂

生日颂歌

[baɪ]
By
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːlz] Swinburne1917
Algernon Charles Swinburne1917
阿尔杰农 查尔斯 Swinburne1917

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩 1917

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[fɜːst] ['prɪntɪd] (['tʃɑːtoʊ]) , -
First printed (Chatto) , 1904
第一的 打印 (查托) , -

初版（查托出版社），1904年

[ˌriː'print, 'riːprint] - , - - , - - , - -
Reprinted 1904 , ' 09 , ' 10 , ' 12
转载 - , - - , - - , - -

1904年、1909年、1910年、1912年重印

(['haɪnəmən]) , -
(Heinemann) , 1917
(海涅曼) , -

（海涅曼），1917年

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən] , -
London : William Heinemann , 1917
伦敦 : 威廉 海涅曼 , -

伦敦：威廉·海涅曼出版社，1917年

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
SONGS OF THE SPRINGTIDES
歌曲 的 这 春潮

春潮之歌

[tuː; tə] ['edwəd] [dʒɒn] [trɪ'lɔːni] -
To Edward John Trelawny 293
到 爱德华 约翰 特里劳尼 -

致爱德华·约翰·特里劳尼 293

- -
Thalassius 295
- -

塔拉西乌斯 295

[ɒn] [ðə; ði] [klɪfs] -
On the Cliffs 311
在 这 悬崖 -

悬崖之上 311

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ˌsɪmoʊ'doʊsiː] -
The Garden of Cymodoce 326
这 花园 的 西莫多塞 -

西莫多切花园 326

['bɜːθdeɪ] [əʊd] -
Birthday Ode 341
生日 颂 -

生日颂歌 341

[nəʊts] -
Notes 359
笔记 -

注释 359

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
SONGS OF THE SPRINGTIDES
歌曲 的 这 春潮

春潮之歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] ['edwəd] [dʒɒn] [trɪ'lɔːni]
TO EDWARD JOHN TRELAWNY
到 爱德华 约翰 特里劳尼

致爱德华·约翰·特里劳尼

[ə; eɪ] [siː] - [mjuː] [ɒn][ə; eɪ] [siː] - [kɪŋz] [rɪst] [ə'laɪtɪŋ] ,
A sea - mew on a sea - king's wrist alighting ,
一个 海 - 喵 在 一个 海 - 国王的 手腕 下车 ,

一只海猫落在海王的手腕上，缓缓降落。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] - [wɪnd] [kɔːt] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] [kɜːld]
As the north sea - wind caught and strained and curled
作为 这 北 海 - 风 捕捉 和 紧张 和 卷曲

北海风卷起、拉扯、蜷曲

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] - ['fɪgəd] [flæg] [ðæt] [led] [men] ['faɪtɪŋ]
The raven - figured flag that led men fighting
这 乌鸦 - 想 旗帜 那 引领 男人 斗争

带领战士们战斗的那面绘有乌鸦图案的旗帜

[frɒm; frəm] [fiːld] [tuː; tə] [griːn] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wɜːld] ,
From field to green field of the water - world ,
从 场地 到 绿色的 场地 的 这 水 - 世界 ,

从水世界的田野到绿色的田野，

[maɪt] [faɪnd] [sʌtʃ] [briːf] [haɪ] ['feɪvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd]
Might find such brief high favour at his hand
可能 寻找 这样的 简短的 高的 偏爱 在 他的 手

或许会短暂地得到他的恩宠。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪŋz] [ɪm'bruːd] [wɪð] [breɪn] , [wɪð] [fəʊm] [ɪm'pɜrld] ,
For wings imbrued with brine , with foam impearled ,
为了 翅膀 浸渍 和 盐水 , 和 泡沫 受威胁的 ,

翅膀浸透了盐水，泡沫飞溅，

[æz; əz] [ðiːz] [maɪ] [sɔːŋz] [rɪ'kwaɪə(r)][æt; ət] [jɔːz] [ɒn][lænd] ,
As these my songs require at yours on land ,
作为 这些 我的 歌曲 要求 在 你的 在 土地 ,

正如我的这些歌曲需要你在陆地上一样，

[ðæt] [dɜːst] [nɒt] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [friː] [seɪk] [rɪ'kwaɪə(r)] ,
That durst not save for love's free sake require ,
那 杜斯特 不是 节省 为了 爱的 自由的 清酒 要求 ,

那不敢为了爱情的自由而索取的，

['biːɪŋ] ['laɪtli] [bɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd] [sænd] ,
Being lightly born between the foam and sand ,
存在 轻轻 出生 之间 这 泡沫 和 沙 ,

轻盈地诞生于泡沫与沙砾之间，

[bʌt; bət] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [baɪ] [həʊp] [ænd; ənd] ['meməri] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)]
But reared by hope and memory and desire
但 饲养 经过 希望 和 记忆 和 欲望

但在希望、记忆和渴望的滋养下成长

[ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Of lives that were and life that is to be ,
的 生活 那 是 和 生活 那 是 到 是 ,

过去的生活和未来的生活，

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['hɛvənliər] [sɒŋ] [wɪð] ['faɪə(r)]
Even such as filled his heavenlier song with fire
甚至 这样的 作为 已填 他的 更天堂般的 歌曲 和 火

甚至连那些用火焰充满他天籁之歌的人也是如此。

[huːz] ['veri] [vɔɪs] , [ðæt] [sæŋ] [tuː; tə] [set] [mæn] [friː] ,
Whose very voice , that sang to set man free ,
谁 非常 嗓音 , 那 唱 到 放 男人 自由的 ,

那歌声，正是为了让人类获得自由，

[wɒz; wəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [æz; əz] ['evə(r)] [ɪn] ['aʊəz] [hɪz; ɪz] ['laɪə(r)] ,
Was in your ears as ever in ours his lyre ,
曾是 在 你的 耳朵 作为 曾经 在 我们的 他的 竖琴 ,

他的竖琴仿佛依旧在我们耳边回响，

[wʌns] , [eə(r)] [ðə; ði] [fleɪm] [rɪ'siːvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
Once , ere the flame received him from the sea .
一次 , 埃雷 这 火焰 已收到 他 从 这 海 .

从前，火焰将他从海中接走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

-
THALASSIUS
-

地中海

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
Upon the flowery forefront of the year ,
之上 这 如花 前沿 的 这 年 ,

在一年中最繁花似锦的开端，

[wʌn] ['wɒndərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['eɪprəl] [siː]
One wandering by the grey - green April sea
一 漫游 经过 这 灰色的 - 绿色的 四月 海

一个人漫步在四月灰绿色的海边

[faʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] ['ʃæləʊə] [sænd]
Found on a reach of shingle and shallower sand
成立 在 一个 抵达 的 卵石 和 较浅 沙

位于一片砾石滩和较浅的沙层上

[ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['stɑːriər] ['ɡlɪmərɪŋ] ['dʒuːəlri]
Inlaid with starrier glimmering jewellery
镶嵌 和 星光 微光 首饰

镶嵌着闪闪发光的星形珠宝

[left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [wɪndz] [tʃɪə(r)]
Left for the sun's love and the light wind's cheer
左边 为了 这 太阳的 爱 和 这 光 风的 欢呼

留待阳光的爱抚和微风的欢愉

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fəʊm] - ['flaʊəd] [strænd]
Along the foam - flowered strand
沿着 这 泡沫 - 开花的 链

沿着开满泡沫花的沙滩

[briːz] - ['braitən] , ['sʌmθɪŋ] ['nɪərə(r)] [siː] [ðæn; ðən][lænd]
Breeze - brightened , something nearer sea than land
微风 - 明亮 , 某物 更近 海 比 土地

微风拂过，阳光明媚，这里更靠近大海而非陆地。

[ðəʊ] [ðə; ði][lɑːst] ['ʃɔːwəd] ['blɒsəm] - [frɪndʒ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,
Though the last shoreward blossom - fringe was near ,
尽管 这 最后的 向岸边 开花 - 边缘 曾是 靠近 ,

尽管最后一片向岸边盛开的花朵已经接近，

[ə; eɪ] [beɪb] [ə'sliːp] [wɪð] ['flaʊə(r)] - [sɒft] [feɪs] [ðæt] [ɡliːm]
A babe asleep with flower - soft face that gleamed
一个 宝贝 睡着了 和 花 - 柔软的 脸 那 闪闪发光

一个睡着的婴儿，有着如花朵般柔软、闪闪发光的脸庞。

[tuː; tə] [sʌn] [ænd; ənd] ['siːwəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɑːft] [ænd; ənd] [driːmd] ,
To sun and seaward as it laughed and dreamed ,
到 太阳 和 向海 作为 它 笑了 和 梦见 ,

它面向太阳和大海，欢笑着，做着梦。

[tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['iːðərz] [fɪə(r)] ,
Too sure of either love for either's fear ,
也 当然 的 任何一个 爱 为了 两者皆可 害怕 ,

对彼此的爱都太过笃定，以至于无法克服恐惧。

[ˌɔːl'biːɪt][səʊ]['bɜːdˌlaɪk] [slaɪt] [ænd; ənd] [lait] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
Albeit so birdlike slight and light , it seemed
尽管 所以 像鸟一样 轻微 和 光 , 它 似乎

虽然它像鸟儿一样轻盈纤细，但它似乎

[nɔː(r)][mæn][nɔː(r)]['mɔːt(ə)l][tʃaɪld][ɒv; əv][mæn] , [bʌt; bət][feə(r)]
Nor man nor mortal child of man , but fair
也不 男人 也不 凡人 孩子 的 男人 , 但 公平的

既非凡人，亦非凡人之子，而是美人

[æz; əz]['iːv(ə)n][ɪts] [twɪn] - [bɔːn] ['tendərə(r)] [spreɪ] - ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ,
As even its twin - born tenderer spray - flowers were ,
作为 甚至 它是 双 - 出生 投标人 喷 - 花朵 是 ,

就连它那娇嫩的孪生喷雾花也是如此，

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] ['skætə] [laɪk] [æn; ən] - [heə(r)] .
That the wind scatters like an Oread's hair .
那 这 风 散布 喜欢 一个 - 头发 .

风吹散了它，如同山中仙女的头发。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [dʒʊ'laɪ] [struːd] ['faɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː]
For when July strewed fire on earth and sea
为了 什么时候 七月 散落的 火 在 地球 和 海

当七月将火焰洒向大地和海洋时

[ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [eə(r)] [ðæt] [jɪə(r)] ,
The last time ere that year ,
这 最后的 时间 埃雷 那 年 ,

那一年最后一次，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [mɔ:n] -
Out of the flame of morn Cymothoe
出去 的 这 火焰 的 早晨 -

从晨曦之火中，西莫托伊

[bɪ'held] [wʌn] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌnbrait] [sfɪə(r)]
Beheld one brighter than the sunbright sphere
观看 一 更亮 比 这 阳光明媚 领域

目睹一颗比太阳还要明亮的球体。

[mu:v] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] ['faɪərɪɪst] [hɑ:t] , [wens] [trɒd]
Move toward her from its fieriest heart , whence trod
移动 朝向 她 从 它是 最火爆 心 , 何处 践踏

从它最炽热的中心向她靠近，从那里踏足

[ðə; ði] [lɪv; laɪv] [sʌnz] ['veri] [gɒd] ,
The live sun's very God ,
这 居住 太阳的 非常 上帝 ,

活着的太阳就是神，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [fəʊm] - [braɪt] ['wɔ:tə(r)] - [weɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]
Across the foam - bright water - ways that are
穿过 这 泡沫 - 明亮的 水 - 方式 那 是

穿过那些泡沫翻涌的水道

[æz; əz] ['hɛvənliər] ['hevənz] [wɪð] [stɑ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] [stɑ:(r)] ,
As heavenlier heavens with star for answering star ,
作为 更天堂般的 天 和 星星 为了 回答 星星 ,

如同天上的星辰，回应着星辰，

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [heə(r)] [ænd; ənd] ['meɪdn] [maʊθ]
And on her eyes and hair and maiden mouth
和 在 她 眼睛 和 头发 和 少女 嘴

还有她的眼睛、头发和少女般的嘴唇。

[felt] [ə; eɪ] [kɪs] ['fɔ:lɪŋ] ['faiəriə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saʊθ]
Felt a kiss falling fierier than the South
毛毡 一个 吻 坠落 火热 比 这 南

感觉一个吻落下，比南方的火焰还要炽热

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ə'bʌv] [ə'fɑ:(r)]
And heard above afar
和 听到 多于 远方

远处传来声音。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd] [wɪnd] - [ɪ'næməd] [wɪŋz]
A noise of songs and wind - enamoured wings
一个 噪音 的 歌曲 和 风 - 坠入爱河 翅膀

歌声和风吹拂的翅膀声

[ænd; ənd] [l'u:ts] [ænd; ənd] ['laɪə(r)] [ɒv; əv] ['maɪldə(r)] [ænd; ənd] [m'aɪtɪe] [strɪŋz] ,
And lutes and lyres of milder and mightier strings ,
和 鲁特琴 和 竖琴 的 较温和 和 更强大的 字符串 ,

还有音色较柔和或较强劲的鲁特琴和里拉琴，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['rezənənt] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)]
And round the resonant radiance of his car
和 圆形的 这 共振 辐射 的 他的 车
在他汽车共鸣的光芒中

[weə(r)] [depθ] [ɪz] [wʌn] [wɪð] [haɪt] ,
Where depth is one with height ,
在哪里 深度 是 一 和 高度 ，
当深度与高度合二为一时，

[lait] [hɜːd] [æz; əz] ['mjuːzɪk] , ['mjuːzɪk] [siːn] [æz; əz] [lait] .
Light heard as music , music seen as light .
光 听到 作为 音乐 ， 音乐 已见 作为 光 .
听见的光就是音乐，看见的音乐就是光。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['sekənd] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋz]
And with that second moondawn of the spring's
和 和 那 第二 - 的 这 春天
随着春天的第二个月圆之夜……

[ðæt] ['fɔstəz] [ðə; ði] [fɜːst] [rəʊz] ,
That fosters the first rose ,
那 寄养 这 第一的 玫瑰 ，
那孕育了第一朵玫瑰，

[ə; eɪ] [sʌn] - [tʃaɪld] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [snoʊz]
A sun - child whiter than the sunlit snows
一个 太阳 - 孩子 更白 比 这 阳光照射 雪
比阳光照耀下的雪还要白的太阳之子

[wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sʌnləs] [θɪŋz]
Was born out of the world of sunless things
曾是 出生 出去 的 这 世界 的 无日光 事物
诞生于不见天日的世界

[ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɜːθ] [fləʊz] [ænd; ənd] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz] .
That round the round earth flows and ebbs and flows .
那 圆形的 这 圆形的 地球 流量 和 潮汐 和 流量 .
那颗圆圆的地球，潮起潮落，周而复始。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ðæt] [faʊnd] [ðə; ði] [siː] - ['flaʊə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [siː]
But he that found the sea - flower by the sea
但 他 那 成立 这 海 - 花 经过 这 海
但他在海边发现了海花。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['fɒstə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [grɑːft] [ɒv; əv] [ɜːθ]
And took to foster like a graft of earth
和 采取 到 促进 喜欢 一个 接枝 的 地球
并像嫁接泥土一样接受了培育。

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] [mænz] [məʊst] [haɪɪst] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [bɜːθ] ,
Was born of man's most highest and heavenliest birth ,
曾是 出生 的 男人的 最多 最高 和 最天堂般的 出生 ，
生于人类最高尚、最神圣的诞生之中，

[friː] - [bɔːn] [æz; əz] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ;
Free - born as winds and stars and waves are free ;
自由的 - 出生 作为 风 和 明星 和 波浪 是 自由的；
生而自由，如同风、星辰和波浪一样自由；

[ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [greɪ] [wɪð] ['glɔːriz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [j'iəz] ,
A warrior grey with glories more than years ,
一个 战士 灰色的 和 荣耀 更多的 比 年 ，
一位身披战袍、荣耀远胜岁月的战士，

[ðəʊ]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[j'iəz]	[ðæn; ðən]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	[kwɪk]	[tuː; tə]	[ded]
Though	**more**	**of**	**years**	**than**	**change**	**the**	**quick**	**to**	**dead**
尽管	更多的	的	年	比	改变	这	快的	到	死的

虽然岁月流逝，但死亡却迅速消逝

[hæd; həd]	[reɪnd]	[ðeə(r)]	[lait]	[ænd; ənd]	['dɑːknəs]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	;
Had	**rained**	**their**	**light**	**and**	**darkness**	**on**	**his**	**head**	**;**
有	下雨了	他们的	光	和	黑暗	在	他的	头	;

仿佛将光明与黑暗倾泻在他的头上；

[ə; eɪ]	['sɪŋə(r)]	[ðæt]	[ɪn]	[taɪmz]	[ænd; ənd]	['mɛməriz]	[ɪəz]
A	**singer**	**that**	**in**	**time's**	**and**	**memory's**	**ears**
一个	歌手	那	在	时间	和	记忆的	耳朵

一位歌手，在时间和记忆的耳畔

[ʃʊd; ʃəd]	[liːv]	[sʌtʃ]	[wɜːdz]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[æz; əz]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[pɪəz]
Should	**leave**	**such**	**words**	**to**	**sing**	**as**	**all**	**his**	**peers**
应该	离开	这样的	字	到	唱歌	作为	全部	他的	同龄人

应该把这些歌词留给他的同辈人去唱。

[mait]	[preɪz]	[wɪð]	['hæləu]	[hiːt]	[ɒv; əv]	['ræptʃərəs]	[tɪəz]
Might	**praise**	**with**	**hallowing**	**heat**	**of**	**rapturous**	**tears**
可能	称赞	和	神圣	热	的	欣喜若狂	眼泪

或许会以神圣而热烈的泪水来赞美

[tɪl]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	[flaɪt]	[wɜː(r); wə(r)]	[fled]	.
Till	**all**	**the**	**days**	**of**	**human**	**flight**	**were**	**fled**	**.**
直到	全部	这	天	的	人类	航班	是	逃亡	.

直到人类飞行的时代彻底结束。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[hɪz; ɪz]	['fɒstəlɪŋ]	[wɒz; wəz]	[fed]
And	**at**	**his**	**knees**	**his**	**fosterling**	**was**	**fed**
和	在	他的	膝盖	他的	寄养	曾是	美联储

他的养子跪在他膝上，吃着东西。

[nɒt]	[wɪð]	[mænz]	[waɪn]	[ænd; ənd]	[bred]
Not	**with**	**man's**	**wine**	**and**	**bread**
不是	和	男人的	葡萄酒	和	面包

不是用人的酒和面包

[nɔː(r)]	['mɔːt(ə)l]	['mʌðə(r)]	-	[mɪlk]	[ɒv; əv]	[həʊps]	[ænd; ənd]	[fɪəz]	,
Nor	**mortal**	**mother**	**-**	**milk**	**of**	**hopes**	**and**	**fears**	**,**
也不	凡人	母亲	-	牛奶	的	希望	和	恐惧	,

也不是凡人赖以生存的希望和恐惧的乳汁，

[bʌt; bət]	[fuːd]	[ɒv; əv]	[diːp]	[mə'mɔːriəl]	[deɪz]	[lɒŋ]	[sped]	;
But	**food**	**of**	**deep**	**memorial**	**days**	**long**	**sped**	**;**
但	食物	的	深的	纪念馆	天	长的	加速	;

但深切缅怀的日子里，食物却飞速流逝；

[fɔː(r); fə(r)]	[bred]	[wɪð]	['wɪzdəm]	[ænd; ənd]	[wɪð]	[sɒŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[waɪn]
For	**bread**	**with**	**wisdom**	**and**	**with**	**song**	**for**	**wine**
为了	面包	和	智慧	和	和	歌曲	为了	葡萄酒

用智慧和歌声换取面包，用美酒换取美酒

[klɪə(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fʊl]	-	['emərəld]	['haɪəlɪn]	.
Clear	**as**	**the**	**full**	**calm's**	**emerald**	**hyaline**	**.**
清除	作为	这	满的	-	翠	透明	.

清澈如平静海面上的翡翠般晶莹剔透。

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[greɪv]	[glæd]	[lɪps]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[wʊd]	['gæðə(r)]
And	**from**	**his**	**grave**	**glad**	**lips**	**the**	**boy**	**would**	**gather**
和	从	他的	严重	高兴的	嘴唇	这	男生	会	收集

男孩将从他那充满喜悦的嘴唇间汲取灵感

[faɪn] ['hʌni] [ɒv; əv] [sɒŋ] - [nəʊts] ['gəʊld(ə)n][ðæn; ðən][gəʊld] ,
Fine honey of song - notes goldener than gold ,
美好的 蜂蜜 的 歌曲 - 笔记 金色 比 金子 ,

歌声如蜜般甜美，比黄金还要金黄。

[mɔ:(r)] [swi:t] [ðæn; ðən] ['bi:z] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] ['heðə(r)] ,
More sweet than bees make of the breathing heather ,
更多的 甜的 比 蜜蜂 制作 的 这 呼吸 希瑟 ,

比蜜蜂采蜜的石楠花还要甜美，

[ðæt] [hi:; hi] , [æz; əz][glæd][ænd; ənd][bəʊld] ,
That he , as glad and bold ,
那 他 , 作为 高兴的 和 大胆的 ,

他既高兴又大胆，

[mait] [drɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][frɒm; frəm][kəʊld] .
Might drink as they , and keep his spirit from cold .
可能 喝 作为 他们 , 和 保持 他的 精神 从 寒冷的 .

或许会像他们一样喝酒，让他的精神不至于受冻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɔrəl, 'lɔ:-] - ['leɪdn] [heə(r)]
And the boy loved his laurel - laden hair
和 这 男生 喜爱 他的 月桂树 - 满载 头发

男孩很喜欢他那缀满月桂花的头发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑ:.ðərz] ['rɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['i:stən] [eə(r)] ,
As his own father's risen on the eastern air ,
作为 他的 自己的 父亲的 升起 在 这 东 空气 ,

就像他父亲在东方的天空中升起一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [les] [waɪt] [braʊ] - ['baɪndɪŋ] ['beɪˌli:f] [blu:m]
And that less white brow - binding bayleaf bloom
和 那 较少的 白色的 眉头 - 结合 月桂叶 盛开

还有那朵不太白的、像眉枝一样缠绕着月桂叶的花

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] ['flaʊəz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [aɪz] [rɪ'lju:m] ;
More than all flowers his father's eyes relume ;
更多的 比 全部 花朵 他的 父亲的 眼睛 重光 ;

父亲的双眼比所有的花朵都更加明亮；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [haɪ] [sɔ:ŋz] [hi:; hi] [hɜ:d] ,
And those high songs he heard ,
和 那些 高的 歌曲 他 听到 ,

他听到的那些高亢的歌曲，

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [nəʊts] [ɒv; əv] ['eni] ['lændwəd] [bɜ:d] ,
More than all notes of any landward bird ,
更多的 比 全部 笔记 的 任何 陆向 鸟 ,

比任何陆生鸟类的所有鸣叫声都更甚，

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [saʊndz] [les] [fri:]
More than all sounds less free
更多的 比 全部 声音 较少的 自由的

听起来越来越不自由

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪndz] ['kwaɪərɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rəl] [si:] .
Than the wind's quiring to the choral sea .
比 这 风的 问询 到 这 合唱 海 .

风吹向合唱的大海。

[haɪ] [θɪŋz] [ðə; ði] [haɪ] [sɒŋ] [tɔːt] [hɪm] ; [haʊ] [ðə; ði] [breθ]
High things the high song taught him ; how the breath
高的 事物 这 高的 歌曲 教授 他 ; 如何 这 气息

高尚的事，高尚的歌教给他的；呼吸如何

[tuː] [freɪl] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən] [deθ] ;
Too frail for life may be more strong than death ;
也 脆弱 为了 生活 可能 是 更多的 强的 比 死亡 ;

虚弱到无法生存，或许比死亡更强大；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv] [sens] [ɪn] [laɪf] , [ðæt] [gliːmz]
And this poor flash of sense in life , that gleams
和 这 贫穷的 闪光 的 感觉 在 生活 , 那 闪光

而这生命中那微弱的顿悟，却闪耀着光芒。

[æz; əz] [ə; eɪ] [goʊsts] ['glɔːri] [ɪn] [driːmz] ,
As a ghost's glory in dreams ,
作为 一个 鬼魂 荣耀 在 梦境 ,

如同梦中鬼魂的荣耀，

[mɔː(r)] ['stebɪl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrldz] [əʊn] [hɑːrts] [ruːt] [siːm] ,
More stabile than the world's own heart's root seems ,
更多的 稳定 比 这 世界的 自己的 心脏的 根 似乎 ,

比世界心脏的根基还要稳固，

[baɪ] [ðæt] [strɒŋ] [feɪθ] [ɒv; əv] ['lɔːrdliɪst] [lʌv] [wɪtʃ] [gɪvz]
By that strong faith of lordliest love which gives
经过 那 强的 信仰 的 最尊贵的 爱 哪个 给予

凭借那至高无上的爱的坚定信念，它赋予

[tuː; tə] [dɛθs] [əʊn] ['saɪtləs] - ['siːmɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ] [lait]
To death's own sightless - seeming eyes a light
到 死亡人数 自己的 失明 - 似乎 眼睛 一个 光

在死神看似盲目的双眼中，也有一束光。

['klɪərə(r)] , [tuː; tə] [dɛθs] [beə(r)] [bəʊnz] [ə; eɪ] ['vɛriər] [mait] ,
Clearer , to death's bare bones a verier might ,
更清晰 , 到 死亡人数 裸 骨头 一个 更准确 可能 ,

更清晰地说，对于死亡的赤裸骨骼来说，一个更真实的人或许会更清楚。

[ðæn; ðən] [ʃaɪnz] [ɔː(r)] [straɪks] [frɒm; frəm] ['eni] [mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] .
Than shines or strikes from any man that lives .
比 闪耀 或者 罢工 从 任何 男人 那 生活 .

比任何活着的人的光芒或打击都更重要。

[haʊ] [hiː; hi] [ðæt] [lʌvz] [laɪf] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ]
How he that loves life overmuch shall die
如何 他 那 爱 生活 过多 将 死

过度热爱生命的人终将死去

[ðə; ði] [dɔːgz] [deθ] , ['ʌtəli] :
The dog's death , utterly :
这 狗的 死亡 , 完全地 :

狗的死，彻底地：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [mʌtʃ] [les] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [heɪts]
And he that much less loves it than he hates
和 他 那 很多 较少的 爱 它 比 他 讨厌

他对它的喜爱远不及他对它的憎恨。

[ɔːl] ['rɒŋduːɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn]
All wrongdoing that is done
全部 不当行为 那 是 完毕

所有已发生的错误行为

['eniweə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [sʌn]
Anywhere always underneath the sun
任何地方 总是 下 这 太阳

任何地方，只要在阳光之下。

[ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [m'aɪtɪɐ] [laɪf] [ðæn; ðən] [taɪmz] [ɔː(r)] [feɪts] .
Shall live a mightier life than time's or fate's .
将 居住 一个 更强大的 生活 比 时间 或者 命运的 .

他的一生将比时间和命运更加辉煌。

[wʌn] [f'eəɹɐ] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [mait]
One fairer thing he shewed him , and in might
一 更公平 事物 他 展示 他 , 和 在 可能

他向他展示了一件更美好的事，而且在力量方面也是如此。

[mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
More strong than day and night
更多的 强的 比 天 和 夜晚

比昼夜更强大

[huːz] [streŋkθs] [bɪld] [ʌp] [taɪmz] ['taʊərɪŋ] ['pɪəriəd] :
Whose strengths build up time's towering period :
谁 优势 建造 向上 时间 参天 时期 :

谁的力量造就了时间的巍峨高峰：

[jeɪ] , [wʌn] [θɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [haɪ] [ðæn; ðən] [gɒd] ,
Yea , one thing stronger and more high than God ,
是的 , 一 事物 更强 和 更多的 高的 比 上帝 ,

是的，有一件事比上帝更强大、更高尚。

[wɪtʃ] [ɪf] [mæn] [hæd; həd] [nɒt] , [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [gɒd] [nɒt] [biː; bi] :
Which if man had not , then should God not be :
哪个 如果 男人 有 不是 , 然后 应该 上帝 不是 是 :

如果人类没有这种能力，那么上帝就不应该存在吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɪbəti] .
And that was Liberty .
和 那 曾是 自由 .

这就是自由。

[ænd; ənd] ['glædli] [ʃʊd; ʃəd] [mæn] [daɪ] [tuː; tə] [geɪn] , [hiː; hi] [sed] ,
And gladly should man die to gain , he said ,
和 乐意 应该 男人 死 到 获得 , 他 说 ,

他说，人应该欣然为获得利益而死。

['friːdəm] ; [ænd; ənd] ['glædlɪ] , ['hævɪŋ] [lɒst] , [laɪ] [ded] .
Freedom ; and gladlier , having lost , lie dead .
自由 ; 和 更快乐 , 拥有 丢失的 , 说谎 死的 .

自由；而失去自由，死得其所，反而更令人欣慰。

[fɔː(r); fə(r)] [mænz] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [swiːt] [siː] - [weɪvz]
For man's earth was not , nor the sweet sea - waves
为了 男人的 地球 曾是 不是 , 也不 这 甜的 海 - 波浪

因为人类的土地并不存在，甜美的海浪也不存在。

[hɪz; ɪz] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] , [nɔː(r)] [ɪts] ['veri] [greɪvz] ,
His , nor his own land , nor its very graves ,
他的 , 也不 他的 自己的 土地 , 也不 它是 非常 坟墓 ,

既不是他的，也不是他自己的土地，甚至连他的坟墓也不是。

[ɪk'sept] [ðeɪ] [bred] [nɒt] , [bɔː(r)] [nɒt] , [hɪd] [nɒt] [sleɪvz] :
Except they bred not , bore not , hid not slaves :
除了 他们 繁殖 不是 , 钻孔 不是 , 隐藏 不是 奴隶 :

但他们没有生育奴隶，没有生下奴隶，也没有藏匿奴隶：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ,
But all of all that is ,
但 全部 的 全部 那 是 ,

但所有这一切,

[wɜː(r); wə(r)][wʌn][mæn] [friː] [ɪn] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .
Were one man free in body and soul , were his .
是 一 男人 自由的 在 身体 和 灵魂 , 是 他的 .

如果一个人身心自由，那就是他的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ˈsɒfənd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈhev(ə)n][baɪ] [naɪt]
And the song softened , even as heaven by night
和 这 歌曲 软化 , 甚至 作为 天堂 经过 夜晚

歌声渐渐柔和起来，如同夜晚的天堂。

[ˈsɔfən, ˈsɔː-] , [frɒm; frəm] [ˈsʌniə] [daʊn] [tuː; tə] [ˈstɑːriər] [lait] ,
Softens , from sunnier down to starrier light ,
软化 , 从 阳光明媚 向下 到 星光 光 ,

光线逐渐柔和，从阳光明媚过渡到星光璀璨。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] - [breθ]
And with its moonbright breath
和 和 它是 - 气息

伴着它月光般的呼吸

[ˈblesɪd; blest][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [dɛθs] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [seɪk] [deθ] .
Blessed life for death's sake , and for life's sake death .
蒙福 生活 为了 死亡人数 清酒 , 和 为了 生活的 清酒 死亡 .

为了死亡而活，为了生命而死。

[tɪl] [æz; əz][ðə; ði] [muːnz] [əʊn] [biːm] [ænd; ənd] [breθ] [kənˈfjuːz]
Till as the moon's own beam and breath confuse
直到 作为 这 月亮的 自己的 光束 和 气息 迷惑

直到月光和气息交织在一起，令人迷惑

[ɪn][wʌn][klɪə(r)] [ˈhjuːləs] [heɪz] [ɒv; əv] [ˈglɪmərɪŋ] [hjʊ]
In one clear hueless haze of glimmering hues
在 一 清除 无色 阴霾 的 微光 色调

在一片清澈无色的薄雾中，闪烁着各种色彩

[ðə; ði] [siːz] [laɪn][ænd; ənd][ðə; ði][lændz] [laɪn][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz] ,
The sea's line and the land's line and the sky's ,
这 海域 线 和 这 土地的 线 和 这 天空的 ,

海的线、陆地的线和天空的线，

[ænd; ənd] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [ˈɔːlməʊst][daɪz] ,
And light for love of darkness almost dies ,
和 光 为了 爱 的 黑暗 几乎 死亡 ,

而光明因对黑暗的爱而几乎消亡，

[æz; əz] [ˈdɑːknəs] [ˈəʊnli][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)] [ˈlaɪts] [dɪə(r)] [lʌv] ,
As darkness only lives for light's dear love ,
作为 黑暗 仅有的 生活 为了 灯 亲爱的 爱 ,

黑暗的存在只为光明的挚爱，

[huːz] [hændz][ðə; ði][web][ɒv; əv] [naɪt] [ɪz][ˈwəʊv(ə)n][ɒv; əv] ,
Whose hands the web of night is woven of ,
谁 双手 这 网站 的 夜晚 是 编织 的 ,

夜之网是由谁的双手编织而成？

[səʊ][ɪn] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪf]
So in that heaven of wondrous words were life
所以 在 那 天堂 的 奇妙的 字 是 生活
所以，在那奇妙词语的天堂里，生活就存在着。

[ænd; ənd] [deθ] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv] [straɪf] ;
And death brought out of strife ;
和 死亡 带来 出去 的 冲突 ;
争斗带来的死亡；

[jeɪ] , [baɪ] [ðæt] [strɒŋ] [spel] [ɒv; əv] [sə'riːn] [ɪn'kriːs]
Yea , by that strong spell of serene increase
是的 , 经过 那 强的 拼写 的 安详 增加
是的，凭借那股强大的宁静增长的力量

[brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv] [straɪf] [tuː; tə] [piːs] .
Brought out of strife to peace .
带来 出去 的 冲突 到 和平 .
化解纷争，走向和平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] ['laɪt(ə)nd] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [mɔːn]
And the song lightened , as the wind at morn
和 这 歌曲 轻度 , 作为 这 风 在 早晨
歌声渐渐轻快起来，如同晨风一般。

['flæʃɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
Flashes , and even with lightning of the wind
闪光灯 , 和 甚至 和 闪电 的 这 风
闪光，甚至伴有风的闪电

[naɪts] [θɪk] - [spʌn] [web] [ɪz] [θɪnd]
Night's thick - spun web is thinned
夜晚 厚的 - 旋转 网站 是 变薄
夜幕下厚重的蛛网变得稀疏。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [weft] [ʌn'wəʊv(ə)n][ænd; ənd] [ˌəʊvə'wɔːn]
And all its weft unwoven and overworn
和 全部 它是 纬线 未编织物 和 磨损严重
而它所有的纬线都散开了，磨损严重。

[ʃriŋk] , [æz; əz] [mait] [lʌv] [frɒm; frəm] [skɔːn] .
Shrinks , as might love from scorn .
收缩 , 作为 可能 爱 从 轻蔑 .
就像爱因轻蔑而消逝一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] [wɪnd] [ænd; ənd] [lait] [ɒn]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][lænd]
And as when wind and light on water and land
和 作为 什么时候 风 和 光 在 水 和 土地
就像风和光照射在水面和陆地上一样

[liːp] [æz; əz] [twɪn] [gɒdz] [frɒm; frəm] ['hevnwəd] [hænd][ɪn][hænd] ,
Leap as twin gods from heavenward hand in hand ,
飞跃 作为 双 神 从 向天 手 在 手 ,
如同双子神手牵手从天界跃下，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [liːp]
And with the sound and splendour of their leap
和 和 这 声音 和 辉煌 的 他们的 飞跃
伴随着他们跳跃的声响和壮丽景象

[straɪk] ['dɑːknəs] [ded] , [ænd; ənd] [dɔːnt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sliːp] ,
Strike darkness dead , and daunt the spirit of sleep ,
罢工 黑暗 死的 , 和 吓住 这 精神 的 睡觉 ,
击退黑暗，震慑沉睡之灵。

[ænd; ənd] [bɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð] [ˈfaɪə(r)] ;
And burn it up with fire ;
和 烧伤 它 向上 和 火 ;

用火烧掉它;

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [ˈlaɪt(ə)nd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈlaɪə(r)]
So with the light that lightened from the lyre
所以 和 这 光 那 轻度 从 这 竖琴

于是，随着从竖琴中透出的光芒

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [braɪt] [hiːt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] [stɜːd]
Was all the bright heat in the child's heart stirred
曾是 全部 这 明亮的 热 在 这 孩子的 心 搅拌

孩子心中那炽热的火焰是否都涌动起来了?

[ænd; ənd] [bləʊn] [wɪð] [blɑːsts] [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] [ˈɪntuː] [fleɪm]
And blown with blasts of music into flame
和 吹 和 爆炸 的 音乐 进入 火焰

在音乐的轰鸣声中燃烧起来

[tɪl] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [sens] [bɪˈkeɪm]
Till even his sense became
直到 甚至 他的 感觉 成为

直到连他的知觉都消失了

[ˈfaɪə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˈfaɪərz] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːd]
Fire , as the sense that fires the singing bird
火 , 作为 这 感觉 那 火灾 这 歌唱 鸟

火，如同点燃鸣禽的那种感觉。

[huːz] [sɒŋ] [kɔːlz] [naɪt] [baɪ] [neɪm] .
Whose song calls night by name .
谁 歌曲 呼叫 夜晚 经过 姓名 .

谁的歌声呼唤着黑夜的名字?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [sens] [bɪˈɡæn]
And in the soul within the sense began
和 在 这 灵魂 之内 这 感觉 开始

而灵魂深处，感官开始觉醒。

[ðə; ði] [ˈmænlaɪk] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈɡɒdlaɪk] [mæn] ,
The manlike passion of a godlike man ,
这 像男人 热情 的 一个 神一般的 男人 ,

神一般的男人，却拥有人一般的热情。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [səʊl] [əˈɡen]
And in the sense within the soul again
和 在 这 感觉 之内 这 灵魂 再次

再次从灵魂深处来说

[θɔːts] [ðæt] [meɪk] [men] [ɒv; əv] [ɡɒdz] [ænd; ənd] [ɡɒdz] [ɒv; əv] [men] .
Thoughts that make men of gods and gods of men .
想法 那 制作 男人 的 神 和 神 的 男人 .

使人成为神，使人成为神的想法。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðə; ði] [haɪ] [sɒŋ] [tɔːt] [hɪm] : [lʌv] [ðæt] [tɜːnz]
For love the high song taught him : love that turns
为了 爱 这 高的 歌曲 教授 他 : 爱 那 转弯

那首高歌教导他，爱会改变一切。

[gɑːdz] [hɑːt] [tə'wɔːd] [mæn][æz; əz][mænz][tuː; tə] ['gɔdwəd] ; [lʌv]
God's heart toward man as man's to Godward ; love
神的 心 朝向 男人 作为 男人的 到 向神而行 ; 爱

神对人的心，如同人对神的心；爱

[ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][laɪf][ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv] ,
That life and death and life are fashioned of ,
那 生活 和 死亡 和 生活 是 造型 的 ,

生命、死亡和生命是由……构成的

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [breθ] [ðæt] [bɜːnz]
From the first breath that burns
从 这 第一的 气息 那 烧伤

从第一口燃烧的气息开始

[hɑːf]['kɪnd(ə)ld][ɒn][ðə; ði] ['flauəlaik] - [lɪp] ,
Half kindled on the flowerlike yeanling's lip ,
一半 点燃 在 这 像花一样 - 唇 ,

半燃在花似玉玲的唇上，

[səʊ] [lait] [ænd; ənd] [feɪnt] [ðæt] [laɪf] [siːm] [laɪk] [tuː; tə] [slɪp] ,
So light and faint that life seems like to slip ,
所以 光 和 头晕的 那 生活 似乎 喜欢 到 滑 ,

如此轻盈飘渺，仿佛生命即将悄然流逝。

[tuː; tə] [ðæt] [jet] ['wiːkli] [drɔːn]
To that yet weaklier drawn
到 那 然而 较弱 绘制

致那更弱的画作

[wen] ['sʌnset] [daɪz] [ɒv; əv] [naɪts] [dɪ'vaʊərɪŋ] [dɔːn] .
When sunset dies of night's devouring dawn .
什么时候 日落 死亡 的 夜晚 吞噬 黎明 .

当夕阳西下，夜幕消逝，黎明破晓。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['daɪɪŋ] [nɒt] ['həʊlli] [æz; əz] [ɔːl] [men] [daɪz]
But the man dying not wholly as all men dies
但 这 男人 垂死 不是 完全 作为 全部 男人 死亡

但这个人死去的方式与所有人死去的方式并不完全相同。

[ɪf] [ɔːt] [biː; bi] [left] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [lɪv; laɪv] [menz] [aɪz]
If aught be left of his in live men's eyes
如果 零 是 左边 的 他的 在 居住 男士 眼睛

如果说在世人的眼中，他还留下了什么的话

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə] [raɪz] ;
Out of the dawnless dark of death to rise ;
出去 的 这 无黎明 黑暗的 的 死亡 到 上升 ;

从无尽的死亡黑暗中崛起；

[ɪf] [ɔːt] [ɒv; əv] [diːd] [ɔː(r)] [wɜːd]
If aught of deed or word
如果 零 的 契据 或者 单词

如果有什么言行举止……

[biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪm] [hɜːd] .
Be seen for all time or of all time heard .
是 已见 为了 全部 时间 或者 的 全部 时间 听到 .

要么永远被人看见，要么永远被人听见。

[lʌv] , [ðæt] [ðəʊ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn]
Love , that though body and soul were overthrown
爱 , 那 尽管 身体 和 灵魂 是 被推翻

爱，即便肉体和灵魂都被摧毁

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ə'ləʊn] ,
Should live for love's sake of itself alone ,
应该 居住 为了 爱的 清酒 的 本身 独自的 ,

应该仅仅为了爱本身而活。

[ðəʊ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [fleʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [duːmd] [ænd; ənd] [ded] ,
Though spirit and flesh were one thing doomed and dead ,
尽管 精神 和 肉 是 一 事物 注定失败 和 死的 ,

虽然灵魂和肉体原本是一体，注定消亡，

[nɒt] ['həʊlli] [ə'naɪəleɪtɪd] .
Not wholly annihilated .
不是 完全 彻底消灭 .

并未完全消灭。

['siːɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hɔːriɪst] [æʃ] - [fleɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪə(r)]
Seeing even the hoariest ash - flake that the pyre
看到 甚至 这 最古老的 灰 - 薄片 那 这 火葬堆

甚至可以看到火葬堆上最洁白的灰烬片

[drɒps] , [ænd; ənd] [fə'gɛt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə'faɪə(r)]
Drops , and forgets the thing was once afire
滴 , 和 忘记了 这 事物 曾是 一次 着火

掉落，然后忘记了那东西曾经着火过。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [hɑːt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [paɪlz] [fʊl] [fleɪm]
And gave its heart to feed the pile's full flame
和 给予 它是 心 到 喂养 这 堆的 满的 火焰

并将自己的心脏奉献给熊熊燃烧的火焰。

[tɪl] [ɪts] [əʊn] [hɑːt] [ɪts] [əʊn] [hiːt] [ˌəʊvə'keɪm] ,
Till its own heart its own heat overcame ,
直到 它是 自己的 心 它是 自己的 热 克服 ,

直到它自身的心脏和自身的热量战胜了它，

[,aut'liv] [ɪts] [əʊn] [laɪf] , [ðəʊ] [baɪ] [skeəs] [ə; eɪ] [spæn] ,
Outlives its own life , though by scarce a span ,
活得更久 它是 自己的 生活 , 尽管 经过 稀少 一个 跨度 ,

虽然只比自身寿命长一点点，但它的寿命却比自身寿命长得多。

[æz; əz] [sʌtʃ] [men] ['daɪɪŋ] [ˌaʊt'lɪv] [ðəm'selvz] [ɪn] [mæn] ,
As such men dying outlive themselves in man ,
作为 这样的 男人 垂死 活得更久 他们自己 在 男人 ,

这样的男人死后，他们的生命超越了他们自身。

[ˌaʊt'lɪv] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ; [ɪf] [ðə; ði] [hiːt]
Outlive themselves for ever ; if the heat
活得更久 他们自己 为了 曾经 ; 如果 这 热

永远超越自身；如果热

[ˌaʊt'bɜːn] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['kɪnd(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [swiːt]
Outburn the heart that kindled it , the sweet
燃烧 这 心 那 点燃 它 , 这 甜的

燃尽那点燃它的心，那甜蜜

[ˌaʊt'lɑːst] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [huːz] [səʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [flɪt]
Outlast the flower whose soul it was , and flit
坚持到最后 这 花 谁 灵魂 它 曾是 , 和 掠过

比那朵拥有灵魂的花活得更久，然后飞逝

[fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
Forth of the body of it
第四 的 这 身体 的 它

它身体的其余部分

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[ˈɪntuː] [sʌm; səm] [njuː] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpɜːfjuːm]
Into some new shape of a strange perfume
进入 一些 新的 形状 的 一个 奇怪的 香水

化作某种奇异香水的新形态

[mɔː(r)] [ˈpəʊt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ɪts] [lait] [lɪv; laɪv] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [bluːm] ,
More potent than its light live spirit of bloom ,
更多的 强效 比 它是 光 居住 精神 的 盛开 ,

比它那轻盈的生命之花精神更强大，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊl] [ˌriːˈlɪv] ,
How shall not something of that soul relive ,
如何 将 不是 某物 的 那 灵魂 重温 ,

怎能不让那灵魂的某些部分重现？

[ðæt] [ˈəʊnli] [səʊl] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gɪfts] [tuː; tə] [gɪv]
That only soul that had such gifts to give
那 仅有的 灵魂 那 有 这样的 礼物 到 给

唯一拥有如此天赋的人。

[æz; əz] [ˈlaɪtn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [menz] [duːm]
As lighten something even of all men's doom
作为 减轻 某物 甚至 的 全部 男士 厄运

哪怕只是减轻人类所有厄运的某些东西

[ˈiːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [wuːm]
Even from the labouring womb
甚至 从 这 劳动 子宫

甚至从分娩的子宫开始

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːl] [set] [ɒn] [ðə; ði] [ʌnˈoʊpənɪŋ] [tuːm] ?
Even to the seal set on the unopening tomb ?
甚至 到 这 海豹 放 在 这 未开封 墓 ?

甚至连那未开启的陵墓上的封印也包括在内？

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [lait] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] [lʌv]
And these the loving light of song and love
和 这些 这 爱 光 的 歌曲 和 爱

还有这些充满爱意的歌声和爱的光芒

[ʃæl; ʃəl] [ræp] [ænd; ənd] [læp] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪmˈpend] [əˈbʌv] ,
Shall wrap and lap round and impend above ,
将 裹 和 膝 圆形的 和 即将 多于 ,

应环绕、缠绕并悬于上方，

[ɪmˈperɪʃəbl] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [sprɪŋz] [bɔːn] [ɪˈluːm]
Imperishable ; and all springs born illume
不朽的 ; 和 全部 弹簧 出生 照明

不朽的；所有涌现的泉水都闪耀着光芒

[ðeə(r)] [sliːp] [wɪð] [braɪtə] [θɔːts] [ðæn; ðən] [weɪk] [ðə; ði] [dʌv]
Their sleep with brighter thoughts than wake the dove
他们的 睡觉 和 更亮 想法 比 唤醒 这 鸽子

他们睡着时思绪比唤醒鸽子时更加明亮。

[tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] , [wen] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [wɪndz; waɪndz] [rɪˈzjuːm]
To music , when the hillside winds resume
到 音乐 , 什么时候 这 山坡 风 恢复

伴着音乐，当山坡上的风再次吹起。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [sɒŋ] [ɒv; əv] ['heðə(r)] - ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [bruːm]
The marriage - song of heather - flower and broom
这 婚姻 - 歌曲 的 希瑟 - 花 和 扫帚

石楠花与金雀花的结婚之歌

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ˌðeər'ɒv] .
And all the joy thereof .
和 全部 这 喜悦 其中 .

以及由此带来的所有快乐。

[ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [sɒŋ] [tuː] [tɔːt] [hɪm] : [heɪt] [ɒv; əv] [ɔːl]
And hate the song too taught him : hate of all
和 恨 这 歌曲 也 教授 他 : 恨 的 全部

而这首歌也教会了他憎恨一切：憎恨一切。

[ðæt] [brɪŋz] [ɔː(r)] [həʊldz] [ɪn] [θrɔːl]
That brings or holds in thrall
那 带来 或者 持有 在 奴隶

使人或使人受奴役

[ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɔː(r)] [fleʃ] , [friː] - [bɔːn] [eə(r)] [gɒd] [bɪ'gæn] ,
Of spirit or flesh , free - born ere God began ,
的 精神 或者 肉 , 自由的 - 出生 埃雷 上帝 开始 ,

无论是灵体还是肉体，在上帝创造之前就已自由出生的，

[ðə; ði] ['həʊli] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] .
The holy body and sacred soul of man .
这 圣 身体 和 神圣 灵魂 的 男人 .

人类神圣的身体和灵魂。

[ænd; ənd] [weəsəʊ'evə] [ə; eɪ] [kɜːs] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
And wheresoever a curse was or a chain ,
和 无论在何处 一个 诅咒 曾是 或者 一个 链 ,

凡是有诅咒或锁链的地方，

[ə; eɪ] [θrəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːment] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [beɪn]
A throne for torment or a crown for bane
一个 王座 为了 折磨 或者 一个 王冠 为了 祸根

是折磨人的王座，还是灾祸人的王冠?

[rəʊz] , ['məʊldɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [menz] ['məʊltən] [peɪn] ,
Rose , moulded out of poor men's molten pain ,
玫瑰 , 模制 出去 的 贫穷的 男士 熔融的 疼痛 ,

玫瑰，由穷人的痛苦熔铸而成，

[ðeə(r)] , [sed] [hiː; hi] , [ʃʊd; ʃəd] [mænz] ['hevist] [heɪt] [biː; bi] [set]
There , said he , should man's heaviest hate be set
那里 , 说 他 , 应该 男人的 最重 恨 是 放

他说，那里应该成为人类最深重仇恨的归宿。

[ɪn'eksərəbli] , [tuː; tə] [feɪnt] [nɒt] [ɔː(r)] [fə'get]
Inexorably , to faint not or forget
无情地 , 到 头晕的 不是 或者 忘记

无情地，不会晕倒或忘记

[tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [wɔːmθ] [bled] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [veɪn]
Till the last warmth bled forth of the last vein
直到 这 最后的 温暖 出血 前进 的 这 最后的 静脉

直到最后一丝热量从最后一条血管中流逝殆尽。

[ɪn] [fleʃ] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ] [kɪŋz] [ə'gen] ,
In flesh that none should call a king's again ,
在 肉 那 没有任何 应该 称呼 一个 国王的 再次 ,

肉身之中，无人再称之为国王的躯壳

['siːɪŋ] [wʊlvz] [ænd; ənd] [dɒgz] [ænd; ənd] [bɝdz] [ðæt] [pleɪg] - [straɪk] [eə(r)]
Seeing wolves and dogs and birds that plague - strike air
看到 狼 和 狗 和 鸟类 那 瘟疫 - 罢工 空气

看到狼、狗和飞鸟，它们肆虐空气

[liːv] [ðə; ði] [lɑːst] [bəʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kæriən] [beə(r)] .
Leave the last bone of all the carrion bare .
离开 这 最后的 骨 的 全部 这 腐肉 裸 .

把所有腐肉的最后一根骨头都留下来。

[ænd; ənd] [həʊp] [ðə; ði] [haɪ] [sɒŋ] [tɔːt] [hɪm] : [həʊp] [huːz] [aɪz]
And hope the high song taught him : hope whose eyes
和 希望 这 高的 歌曲 教授 他 : 希望 谁 眼睛

希望，那首高歌教会了他：希望，它的双眼

[kæn; kən] [saʊnd] [ðə; ði] ['siːz] [ˌʌn'saʊndəbl] , [ðə; ði] [skaɪz]
Can sound the seas unsoundable , the skies
能 声音 这 海域 无法发音 , 这 天空

能听到无法听见的大海声，能听到无法听见的天空声。

[ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [ɒv; əv] ['aɪsaɪt] ; [ðæt] [kæn; kən] [siː]
Inaccessible of eyesight ; that can see
无法进入 的 视力 ; 那 能 看

视力无法触及；能看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

[wɒt] [ɜːθ] [bi'həuld] [nɒt] , [hɪə(r)] [wɒt] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː]
What earth beholds not , hear what wind and sea
什么 地球 凝视 不是 , 听到 什么 风 和 海

大地所不见，听见风与海的声音

[hɪə(r)] [nɒt] , [ænd; ənd] [spiːk] [wɒt] [ɔːl] [ðiːz] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [wʌn]
Hear not , and speak what all these crying in one
听到 不是 , 和 说话 什么 全部 这些 哭泣 在 一

不要听，也不要说所有这些哭喊声同时响起

[kæn; kən] [spiːk] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .
Can speak not to the sun .
能 说话 不是 到 这 太阳 .

不能对太阳说话。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒvrɪn] ['aɪelaɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]
For in her sovereign eyelight all things are
为了 在 她 主权 眼光 全部 事物 是

因为在她至高无上的目光中，万物皆存在

[klɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [kləusɪst] [siːn] [ænd; ənd] ['kaɪndlɪə] [stɑː(r)]
Clear as the closest seen and kindlier star
清除 作为 这 最接近 已见 和 更友善 星星

像最近看到的、最友善的星星一样清晰

[ðæt] ['mæriz] [mɔːn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [sprɪŋ]
That marries morn and even and winter and spring
那 结婚 早晨 和 甚至 和 冬天 和 春天

它融合了清晨与黄昏，冬季与春季。

[wɪð] [wʌn] ['lʌvz] ['gəʊldən] [rɪŋ] .
With one love's golden ring .
和 一 爱的 金的 戒指 .

一枚爱的金戒指。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][mæn] , [ðə; ði] [bɜːθ]
For she can see the days of man , the birth
为了 她 能 看 这 天 的 男人 , 这 出生
因为她能预见人类的时代，预见人类的诞生。

[ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ɒn] [ɜːθ]
Of good and death of evil things on earth
的 好的 和 死亡 的 邪恶的 事物 在 地球
世间万物的善与恶，以及它们的死亡

[ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)]
Inevitable and infinite , and sure
不可避免的 和 无限 , 和 当然
不可避免且无穷无尽，而且确定无疑

[æz; əz]['prez(ə)nt][peɪn][ɪz] , [ɔː(r)] [hɜː'self] [ɪz][pjʊə(r)] .
As present pain is , or herself is pure .
作为 展示 疼痛 是 , 或者 她自己 是 纯的 .
当下的痛苦是纯粹的，或者说，痛苦本身就是纯粹的。

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [θɪŋz]
Yea , she can hear and see , beyond all things
是的 , 她 能 听到 和 看 , 超过 全部 事物
是的，她能听能看，超越一切。

[ðæt] ['laɪtn] [frɒm; frəm][bɪ'fɔː(r)] [taɪmz] ['θʌndərəs] [wɪŋz]
That lighten from before Time's thunderous wings
那 减轻 从 前 时间 雷鸣 翅膀
那道来自时间雷鸣之翼前的闪电

[θruː] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [wiːl] - [wɪŋd] [pɪərɪədz] ,
Through the awful circle of wheel - winged periods ,
通过 这 可怕 圆圈 的 车轮 - 有翅膀的 时期 ,
穿过可怕的轮翼周期循环，

[ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [gɒdz] :
The tempest of the twilight of all Gods :
这 暴风雨 的 这 暮 的 全部 神 :
诸神黄昏的风暴：

[ænd; ənd]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [kɔːs] [ðeɪ] [ræn]
And higher than all the circling course they ran
和 更高 比 全部 这 盘旋 课程 他们 跑
比他们跑过的所有环形路线都要高。

[ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][mæn] .
The sundawn of the spirit that was man .
这 黎明 的 这 精神 那 曾是 男人 .
人类精神的曙光。

[ænd; ənd][fɪə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [tuː] [tɔːt] [hɪm] ; [fɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]
And fear the song too taught him ; fear to be
和 害怕 这 歌曲 也 教授 他 ; 害怕 到 是
恐惧，也是那首歌教给他的；恐惧成为

['wɜːθləs] [ðə; ði][dɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː]
Worthless the dear love of the wind and sea
毫无价值 这 亲爱的 爱 的 这 风 和 海
风与海的挚爱，竟也毫无价值。

[ðæt] [bred] [hɪm] ['fɪələs] , [laɪk][ə; eɪ] [siː] - [mjuː] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
That bred him fearless , like a sea - mew reared
那 繁殖 他 无畏 , 喜欢 一个 海 - 喵 饲养
那让他变得无所畏惧，就像一只被抚养长大的海鸥。

[ɪn] [rɒks] [ɒv; əv] [mænz] [fʊt] [fɪəd] ,
In rocks of man's foot feared ,
在 岩石 的 男人的 脚 害怕 ,
在人类脚下的岩石中，令人恐惧，

[weə(r)] [nɔːt] [ɒv; əv] ['wɪŋləs] [laɪf] [meɪ] [sɪŋ] [ɔː(r)] [ʃaɪn] .
Where nought of wingless life may sing or shine .
在哪里 零 的 无翼 生活 可能 唱歌 或者 闪耀 .
那里没有一只无翼的生命可以歌唱或闪耀。

[fɪə(r)] [tuː; tə] [wæks] ['wɜːθləs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd]
Fear to wax worthless of that heaven he had
害怕 到 蜡 毫无价值 的 那 天堂 他 有
他害怕失去他曾经拥有的那片天堂。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɒz; wəz] [glæd]
When all the life in all his limbs was glad
什么时候 全部 这 生活 在 全部 他的 四肢 曾是 高兴的
当他四肢中的所有生命都欢欣雀跃时

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [drɒps] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [veɪns] [wɜː(r); wə(r)] [waɪn]
And all the drops in all his veins were wine
和 全部 这 滴 在 全部 他的 静脉 是 葡萄酒
他血管里流出的每一滴血都是酒。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] ['mjuːzɪk] ; [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
And all the pulses music ; when his heart ,
和 全部 这 脉冲 音乐 ; 什么时候 他的 心 ,
还有所有的脉动音乐；当他的心跳，

['sɪŋɪŋ] , [beɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [beə(r)] [pɑːt]
Singing , bade heaven and wind and sea bear part
歌唱 , 巴德 天堂 和 风 和 海 熊 部分
歌唱，召唤着天空、风和海熊部分

[ɪn] [wʌn] [lɪv; laɪv] [sɔːŋz] [ri'ɪtərəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔː(r)] :
In one live song's reiterance , and they bore :
在 一 居住 歌曲的 重复 , 和 他们 钻孔 :
在一首现场歌曲的反复演唱中，他们感到厌倦：

[fɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['kraʊnləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [hiː; hi] [wɔː(r)]
Fear to go crownless of the flower he wore
害怕 到 去 无冠 的 这 花 他 穿着
他害怕失去他头戴的花冠。

[wen] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [lʌvd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [njuː] ,
When the winds loved him and the waters knew ,
什么时候 这 风 喜爱 他 和 这 水 知道 ,
当风爱他，水也知晓他时，

[ðə; ði] ['blaɪðɪst] [laɪf] [ðæt] [kləʊv] [ðeə(r)] [blaɪð] [laɪf] [θruː]
The blithest life that clove their blithe life through
这 最快乐的 生活 那 丁香 他们的 快乐的 生活 通过
最幸福的生活，让他们的幸福生活充满乐趣

[wɪð] ['lɪvɪŋ] [lɪmz] [ɪg'zʌltənt] , [ɔː(r)] [held] [straɪf]
With living limbs exultant , or held strife
和 活的 四肢 眉飞色舞 , 或者 握住 冲突
肢体活着欢欣雀跃，或争斗不休

[mɔː(r)] ['æmərəs] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['dæliəns] [aɪ] [ə'njuː]
More amorous than all dalliance aye anew
更多的 多情 比 全部 调戏 是的 重新
比所有风流韵事都更热情似火

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɑːdʒ] [laɪf] ,
With the bright breath and strength of their large life ,
和 这 明亮的 气息 和 力量 的 他们的 大的 生活 ,

带着他们宏大生命中明亮的气息和力量，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[wɪð] [ɔːl] [strɒŋ] [rɒθ] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃɪə(r)] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bluː] ,
With all strong wrath of all sheer winds that blew ,
和 全部 强的 愤怒 的 全部 透明 风 那 吹 ,

伴随着所有狂风的猛烈怒吼，

[ɔːl] [ˈglɔːriz] [ɒv; əv][ɔːl] [stɔːrmz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [fel]
All glories of all storms of the air that fell
全部 荣耀 的 全部 暴风雨 的 这 空气 那 跌倒

所有降临的暴风雨的荣耀

[prəʊn] , [ˌɪnɪˈlʌktəbl] ,
Prone , ineluctable ,
易于 , 不可避免的 ,

易受攻击的，不可避免的，

[wɪð] [rɔː(r)][frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ɒv; əv] [ˈrevl] , [ænd; ənd] [wɪð] [hjuː]
With roar from heaven of revel , and with hue
和 吼 从 天堂 的 陶醉 , 和 和 色调

伴随着来自天堂的狂欢的咆哮，以及绚丽的色彩

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [tɜːnd] [hel] .
As of a heaven turned hell .
作为 的 一个 天堂 转向 地狱 .

宛如天堂变成了地狱。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [red] [blɑːst][ɒv; əv][ðeə(r)] [breθ] [hæd; həd] [meɪd]
For when the red blast of their breath had made
为了 什么时候 这 红色的 爆炸 的 他们的 气息 有 制成

当他们的呼吸喷出红色火焰时

[ɔːl] [ˈhev(ə)n] [əˈflʌʃ] [wɪð] [lait] [mɔː(r)][ˈdaɪə(r)][ðæn; ðən] [ʃeɪd] ,
All heaven aflush with light more dire than shade ,
全部 天堂 冲洗 和 光 更多的 可怕的 比 阴影 ,

整个天空都被比阴影更可怕的光芒所笼罩，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)]
He felt it in his blood and eyes and hair
他 毛毡 它 在 他的 血 和 眼睛 和 头发

他感觉到了，血液里、眼睛里、头发里都是这种感觉。

[bɜːn] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)]
Burn as if all the fires of the earth and air
烧伤 作为 如果全部 这 火灾 的 这 地球 和 空气

燃烧，如同天地间所有的火焰

[hæd; həd][leɪd] [strɒŋ] [həʊld][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ænd; ənd] [stʌŋ]
Had laid strong hold upon his flesh , and stung
有 铺设 强的 抓住 之上 他的 肉 , 和 被蜇了

紧紧抓住他的肉体，刺痛难忍

[ðə; ði] [səʊl] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wɪð] [ˈsɜːrpənts] [tʌŋ] ,
The soul behind it as with serpent's tongue ,
这 灵魂 在后面 它 作为 和 蛇的 舌头 ,

它背后的灵魂如同蛇的舌头，

[fɔːkt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['lʌvliɪst]	['laɪtnɪŋ]	:	[nɔː(r)]	[kʊd; kəd]	[beə(r)]
Forked	**like**	**the**	**loveliest**	**lightnings**	**:**	**nor**	**could**	**bear**
分叉	喜欢	这	最可爱的	闪电	:	也不	可以	熊

像最美丽的闪电一样分叉：也无法忍受

[bʌt; bət]	['hɑːdli]	,	[hɑːf]	[dɪ'strɔːt]	[wɪð]	[strɒŋ]	[dɪ'laɪt]	,
But	**hardly**	**,**	**half**	**distraught**	**with**	**strong**	**delight**	**,**
但	几乎	,	一半	心烦意乱	和	强的	喜	,

但几乎难以形容，他既欣喜若狂又激动不已。

[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ðæt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['gɑːmənt]	[ræpt]	[hɪm]	[raʊnd]
The	**joy**	**that**	**like**	**a**	**garment**	**wrapped**	**him**	**round**
这	喜悦	那	喜欢	一个	服装	包装	他	圆形的

那份喜悦如同衣物般包裹着他。

[ænd; ənd]	[læpt]	[hɪm]	['əʊvə(r)]	[ænd; ənd]	['ʌndə(r)]
And	**lapped**	**him**	**over**	**and**	**under**
和	圈速	他	超过	和	在下面

然后把他从头到脚都缠住了。

[wɪð]	['reɪmənt]	[ɒv; əv]	[greɪt]	[lait]
With	**raiment**	**of**	**great**	**light**
和	服饰	的	伟大的	光

身披耀眼的光芒

[ænd; ənd]	['ræptʃə(r)]	[ɒv; əv]	[greɪt]	[saʊnd]
And	**rapture**	**of**	**great**	**sound**
和	狂喜	的	伟大的	声音

以及美妙乐章带来的狂喜

[æt; ət]	['evri]	[laʊd]	[liːp]	['ɜːθwəd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['θʌndə(r)]
At	**every**	**loud**	**leap**	**earthward**	**of**	**the**	**thunder**
在	每一个	大声	飞跃	向地球	的	这	雷

每一次雷鸣响起，都猛烈地跃向大地。

[frɒm; frəm]	['hɛvənz]	[məʊst]	['fɜːðɪst]	[baʊnd]	:
From	**heaven's**	**most**	**furthest**	**bound**	**:**
从	天	最多	最远	边界	:

从天堂的最远尽头：

[səʊ]	[siːmd]	[ɔːl]	['hev(ə)n]	[ɪn]	['hɪərɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[saɪt]	,
So	**seemed**	**all**	**heaven**	**in**	**hearing**	**and**	**in**	**sight**	**,**
所以	似乎	全部	天堂	在	听力	和	在	视线	,

听觉和视觉上，仿佛置身天堂。

[ə'laɪv]	[ænd; ənd]	[mæd]	[wɪð]	['glɔːri]	[ænd; ənd]	['æŋgri]	[dʒɔɪ]	,
Alive	**and**	**mad**	**with**	**glory**	**and**	**angry**	**joy**	**,**
活	和	疯狂的	和	荣耀	和	生气的	喜悦	,

充满活力，既疯狂又荣耀，既愤怒又喜悦，

[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['mɑːvələs]	[mɜːθ]	[ænd; ənd]	[mait]
That	**something**	**of**	**its**	**marvellous**	**mirth**	**and**	**might**
那	某物	的	它是	奇妙	欢笑	和	可能

那份奇妙的欢乐和力量

[muːvd]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	['mædnəs]	,	[fledʒd]	[æz; əz]	['iːv(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[flaɪt]	,
Moved	**even**	**to**	**madness**	**,**	**fledged**	**as**	**even**	**for**	**flight**	**,**
已搬	甚至	到	疯狂	,	羽翼丰满	作为	甚至	为了	航班	,

甚至感动到疯狂，甚至像雏鸟一样准备飞翔，

[ðə; ði]	[blʌd]	[ænd; ənd]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[bʌt; bət]	['mɔːt(ə)l]	[bɔɪ]	.
The	**blood**	**and**	**spirit**	**of**	**one**	**but**	**mortal**	**boy**	**.**
这	血	和	精神	的	一	但	凡人	男生	.

一个凡人男孩的血脉与灵魂。

[səʊ] , [kləʊðd] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ðæt] [lʌv] [meɪks] [greɪt] ,
So , clothed with love and fear that love makes great ,
所以 , 穿着衣服 和 爱 和 害怕 那 爱 制作 伟大的 ,

所以，披着爱与恐惧的外衣，因为爱使伟大，

[ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] [heɪt] ,
And armed with hope and hate ,
和 武装 和 希望 和 恨 ,

怀着希望和仇恨，

[hiː; hi] [set] [fɜːst] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sprɪŋ] - ['flaʊəd] [weɪz]
He set first foot upon the spring - flowered ways
他 放 第一的 脚 之上 这 春天 - 开花的 方式

他踏上了春花盛开的道路。

[ðæt] [ɔːl] [fiːt] [pɑːs] [ænd; ənd] [preɪz] .
That all feet pass and praise .
那 全部 脚 经过 和 称赞 .

愿所有脚步经过，并赞美。

[ænd; ənd] [wʌn] [dɪm] [dɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
And one dim dawn between the winter and spring ,
和 一 暗淡 黎明 之间 这 冬天 和 春天 ,

冬春交替之际，一个朦胧的黎明，

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [hɑːʃ] [wɪnd] ['hæriɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ]
In the sharp harsh wind harrying heaven and earth
在 这 锋利的 残酷的 风 骚扰 天堂 和 地球

凛冽的狂风席卷天地

[tuː; tə] [pʊt] [bæk] ['eɪprəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ]
To put back April that had borne his birth
到 放 后退 四月 那 有 出生 他的 出生

把四月——他出生的年份——重新拉回原点

[frɒm; frəm] ['sʌnwəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnɪɪst] ['ʃaʊə(r)] - [strʌk] [wɪŋ] ,
From sunward on her sunniest shower - struck wing ,
从 向阳面 在 她 阳光最灿烂 淋浴 - 击 翼 ,

从她沐浴阳光、沐浴雨水的翅膀上，向着太阳飞去，

[wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [djuː] - [drɒpt] [θɪŋ] ,
With tears and laughter for the dew - dropt thing ,
和 眼泪 和 笑声 为了 这 露 - 掉落 事物 ,

为那滴露珠，我又哭又笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[slaɪt] [æz; əz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [djuː] - [drɒp] , [baɪ] [ðə; ði] [siː]
Slight as indeed a dew - drop , by the sea
轻微 作为 的确 一个 露 - 降低 , 经过 这 海

像海边的露珠一样纤细

[wʌn] [met] [hɪm] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [men] [meɪ] [biː; bi] ,
One met him lovelier than all men may be ,
一 遇见 他 更可爱 比 全部 男人 可能 是 ,

有人遇见他，觉得他比所有男人都更可爱。

[gɒd] - ['fiːtʃəd] , [wɪð] [gɑːdz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪt]
God - featured , with god's eyes ; and in their might
上帝 - 特色 , 和 神的 眼睛 ; 和 在 他们的 可能

拥有神的容貌，神的双眼；并且拥有他们的力量

['sʌmwɒt] [ðæt] [druː] [menz] [əʊn] [tuː; tə][mɑː(r)][ðeə(r)] [saɪt] ,
Somewhat that drew men's own to mar their sight ,
有些 那 画 男士 自己的 到 马尔 他们的 视线 ,

这在某种程度上吸引了男人的注意力，以至于损害了他们的视力。

['iːv(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [aɪz] [drɔːn] [tə'wɔːd] [hɪm] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]
Even of all eyes drawn toward him : and his mouth
甚至 的 全部 眼睛 绘制 朝向 他 : 和 他的 嘴

甚至所有注视他的目光：还有他的嘴

[wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [rəʊz] [ɒv; əv][ɔːl] [menz] [juːθ] ,
Was as the very rose of all men's youth ,
曾是 作为 这 非常 玫瑰 的 全部 男士 青年 ,

就像所有男人青春中最美丽的玫瑰，

[wʌn] [rəʊz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rəʊz] - [bedz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :
One rose of all the rose - beds in the world :
一 玫瑰 的 全部 这 玫瑰 - 床 在 这 世界 :

全世界所有玫瑰花丛中的一朵玫瑰：

[bʌt; bət] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðə; ði][kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)] [sneɪks] [ðæt] [kɜːld] ,
But round his brows the curls were snakes that curled ,
但 圆形的 他的 眉毛 这 卷发 是 蛇 那 卷曲 ,

但他眉间的卷发却像蛇一样盘绕着。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrpənts] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
And like his tongue a serpent's ; and his voice
和 喜欢 他的 舌头 一个 蛇的 ; 和 他的 嗓音

他的舌头像蛇的舌头；他的声音

[spiːks] [deθ] , [ænd; ənd] [bɪdz] [rɪ'dʒɔɪs] .
Speaks death , and bids rejoice .
说话 死亡 , 和 出价 麾 .

诉说死亡，并劝人欢欣。

[jet] [ðen] [hiː; hi] [speɪk] [nəʊ] [wɜːd] , ['siːmɪŋ] [æz; əz] [dʌm] ,
Yet then he spake no word , seeming as dumb ,
然而 然后 他 说 不 单词 , 似乎 作为 哑的 ,

然而，他却一言不发，仿佛哑巴一般。

[ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] [maɪld][ænd; ənd] ['hɜːtləs] ; [nɔː(r)][æt; ət][fɜːst]
A dumb thing mild and hurtless ; nor at first
一个 哑的 事物 温和的 和 无害 ; 也不 在 第一的

一件愚蠢、温和、无害的事；起初也并非如此

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [baʊd] [aɪz] [siːmd] ['eni] [laɪt] [tuː; tə] [kʌm] ,
From his bowed eyes seemed any light to come ,
从 他的 鞠躬 眼睛 似乎 任何 光 到 来 ,

他低垂的双眼中似乎看不到一丝光亮。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] [miːk] [lɪps][fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ɔː(r)] [tɪəz] [tuː; tə] [θɜːst] :
Nor his meek lips for blood or tears to thirst :
也不 他的 温顺 嘴唇 为了 血 或者 眼泪 到 口渴 :

他温顺的嘴唇不渴求鲜血，也不渴求眼泪：

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn][blaɪnd][ænd; ənd][mjuːt] [ɪn][maɪld] [swiːt] [waɪz]
But as one blind and mute in mild sweet wise
但 作为 一 瞎的 和 沉默的 在 温和的 甜的 明智的

但就像一个盲哑的人，带着温和的甜蜜智慧

['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ɒv; əv] ['pɪtiəs] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] ,
Pleading for pity of piteous lips and eyes ,
恳求 为了 遗憾 的 可怜的 嘴唇 和 眼睛 ,

用可怜的嘴唇和眼睛乞求怜悯，

[hiː; hi] [streɪd] [wɪð] [feɪnt] [beə(r)] ['lɪli] - ['lʌvli] [fiːt]
He strayed with faint bare lily - lovely feet
他 迷路了 和 头晕的 裸 百合 - 迷人的 脚

他赤裸着，带着淡淡的、如百合般美丽的双脚，迷失了方向。

['helpləs] , [ænd; ənd] ['flauəlaik] [swiːt] :
Helpless , and flowerlike sweet :
无助 , 和 像花一样 甜的 :

无助，却又如花般甜美：

[nɔː(r)] [mait] [mæn] [siː] , [nɒt] ['hævɪŋ] [wɜːd] [ˌhɪər'ɒv] ,
Nor might man see , not having word hereof ,
也不 可能 男人 看 , 不是 拥有 单词 此 ,

人若未闻此消息，也无从知晓。

[ðæt] [ðɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [gɒdz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [lʌv] .
That this of all gods was the great god Love .
那 这 的 全部 神 曾是 这 伟大的 上帝 爱 .

在所有神祇中，最伟大的神是爱神。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm] ['lʌvli] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
And seeing him lovely and like a little child
和 看到 他 迷人的 和 喜欢 一个 小的 孩子

看到他那么可爱，像个小孩子一样。

[ðæt] ['welnai] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld]
That wellnigh wept for wonder that it smiled
那 几乎 哭泣 为了 想知道 那 它 微笑

那笑容几乎让我喜极而泣

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] , [wɪð] [sɒft] [spiːtʃ]
And was so feeble and fearful , with soft speech
和 曾是 所以 微弱 和 可怕 , 和 柔软的 演讲

他那么虚弱，那么胆怯，说话也轻声细语。

[ðə; ði] [juːθ] [bɪ'speɪk] [hɪm] ['sɒftli] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [fel]
The youth bespake him softly ; but there fell
这 青年 说话 他 轻轻 ; 但 那里 跌倒

少年轻声与他交谈；但随后倒下了

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] [lɪps] [nəʊ] [swiːt] [wɜːd] ['ɔːdəbl]
From the sweet lips no sweet word audible
从 这 甜的 嘴唇 不 甜的 单词 可听见的

从甜美的唇间，听不到一句甜言蜜语。

[ðæt] [ɪə(r)] [ɔː(r)] [θɔːt] [mait] [riːtʃ] :
That ear or thought might reach :
那 耳朵 或者 想法 可能 抵达 :

那只耳朵或那个念头可能会传到：

[nəʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪm] [kəʊld] ['saɪləns] [glæd] ,
No sound to make the dim cold silence glad ,
不 声音 到 制作 这 暗淡 寒冷的 沉默 高兴的 ,

没有声音能让昏暗冰冷的寂静带来一丝慰藉。

[nəʊ] [breθ] [tuː; tə] [θɔː] [ðə; ði] [hɑːd] [hɑːʃ] [eə(r)] [wɪð] [hiːt] ;
No breath to thaw the hard harsh air with heat ;
不 气息 到 解冻 这 难的 残酷的 空气 和 热 ;

没有热气来融化这冰冷刺骨的空气；

['əʊnli] [ðə; ði] [sædist] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [swiːt] ,
Only the saddest smile of all things sweet ,
仅有的 这 最悲伤的 微笑 的 全部 事物 甜的 ,

只有最悲伤的微笑，胜过一切甜蜜。

['əʊnli][ðə; ði] ['swiːtɪst] [smaɪl] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [sæd] .
Only the sweetest smile of all things sad .
仅有的 这 最甜美的 微笑 的 全部 事物 伤心 .

悲伤之中，唯有最甜美的笑容。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [wʌn] [griːn] [wei]
And so they went together one green way
和 所以 他们 去 一起 一 绿色的 方式

于是，他们一起沿着一条绿色的道路走了。

[tɪl] ['eɪprəl] ['daɪɪŋ] [meɪd] [friː] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] ;
Till April dying made free the world for May ;
直到 四月 垂死 制成 自由的 这 世界 为了 可能 ;

直到四月逝去，五月才让世界获得自由；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [gaɪd] ['sʌd(ə)nli] ['lʌvz] [feɪs] [tɜːnd] ,
And on his guide suddenly Love's face turned ,
和 在 他的 指导 突然 爱的 脸 转向 ,

突然，爱神转向了他的向导，脸色变得阴沉起来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪz] [bɜːnd]
And in his blind eyes burned
和 在 他的 瞎的 眼睛 烧伤

他那双失明的眼睛里燃烧着

[hɑːd] [lait] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] [laɪk] [fleɪm]
Hard light and heat of laughter ; and like flame
难的 光 和 热 的 笑声 ; 和 喜欢 火焰

耀眼的光芒和笑声的热浪；如同火焰

[ðæt] ['əupənz][ɪn][ə; eɪ] ['maʊntənz] ['rævənɪŋ] [maʊθ]
That opens in a mountain's ravening mouth
那 打开 在 一个 山的 贪婪 嘴

那开口通向一座山峰贪婪的嘴巴。

[tuː; tə][blɪə(r)][ænd; ənd][sɪə(r)][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
To blear and sear the sunlight from the south ,
到 模糊 和 炙烤 这 阳光 从 这 南 ,

为了阻挡和灼烧来自南方的阳光，

[hɪz; ɪz] [mjuːt] [maʊθ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːd] [keɪm] :
His mute mouth opened , and his first word came :
他的 沉默的 嘴 打开 , 和 他的 第一的 单词 来了 :

他那张哑巴般的嘴张开了，说出了第一个字：

- [nəʊ] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ] [neɪm] ? -
' Knowest thou me now by name ? '
- 最了解 你 我 现在 经过 姓名 ? -

“你现在知道我的名字了吗？”

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] [wækst] [ɪ'meʒərəbl] ,
And all his stature waxed immeasurable ,
和 全部 他的 身材 打蜡 无法估量的 ,

他的身形也变得无比高大，

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] ['ʃædəuiŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['laɪt(ə)nɪŋ] [hel] ;
As of one shadowing heaven and lightening hell ;
作为 的 一 阴影 天堂 和 闪电 地狱 ;

如同笼罩天堂的阴影和照亮地狱的闪电；

[ænd; ənd] ['steɪtliər] [stʊd] [hiː; hi][ðæn; ðən][ə; eɪ]['taʊə(r)] [ðæt] [stændz]
And statelier stood he than a tower that stands
和 庄园 站立 他 比 一个 塔 那 站立
他比一座高塔还要雄伟。

[ænd; ənd] ['dɑːkən] [wɪð] [ɪts] ['dɑːknəs] [fɑː(r)] - [ɒf] [sændz]
And darkens with its darkness far - off sands
和 变暗 和 它是 黑暗 远的 - 离开 沙子
并随着远处沙丘的黑暗而黯淡下来

[weər'ɒn] [ðə; ði][skaɪ] [liːnz] [red] ;
Whereon the sky leans red ;
其中 这 天空 倾斜 红色的 ;
天空泛着红光;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [st'ɪld] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hiː; hi] [sed] :
And with a voice that stilled the winds he said :
和 和 一个 嗓音 那 静止 这 风 他 说 :
他用一种能止住风的声音说道:

- [ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [lɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [bɜːθ] ,
' I am he that was thy lord before thy birth ,
- 我 是 他 那 曾是 你的 主 前 你的 出生 ,
"我就是你在出生之前就拥有的主宰。"

[ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [lɔːd] [tɪl] [ðaʊ] [tɜːn] [ɜːθ] :
I am he that is thy lord till thou turn earth :
我 是 他 那 是 你的 主 直到 你 转动 地球 :
我就是你的主,直到你转身离开大地。

[ai] [meɪk] [ðə; ði] [naɪt] [mɔː(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ]
I make the night more dark , and all the morrow
我 制作 这 夜晚 更多的 黑暗的 , 和 全部 这 明天
我让黑夜更加黑暗,让整个明天更加黑暗。

[dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [huːz] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][maɪ] [breθ] :
Dark as the night whose darkness was my breath :
黑暗的 作为 这 夜晚 谁 黑暗 曾是 我的 气息 :
如同黑夜般漆黑,而我的呼吸便是那黑夜:

[əʊ] [fuːl] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɒrəʊ] ;
O fool , my name is sorrow ;
哦 傻子 , 我的 姓名 是 悲哀 ;
愚人啊,我的名字叫悲伤;

[ðaʊ] [fuːl] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [deθ] . -
Thou fool , my name is death . '
你 傻子 , 我的 姓名 是 死亡 . -
你这愚人,我的名字是死。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hɜːd] [speɪk] [nɒt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raɪt] [ɒn]
And he that heard spake not , and looked right on
和 他 那 听到 说 不是 , 和 看起来 正确的 在
那听见的人没有说话,只是直视前方。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Again , and Love was gone .
再次 , 和 爱 曾是 已消失 .
再一次,爱消失了。

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [tə'wɔːd] ['meni] [ə; eɪ] [w'iəɹɪe] [deɪ]
Through many a night toward many a wearier day
通过 许多 一个 夜晚 朝向 许多 一个 疲惫 天
历经无数个夜晚,走向无数个更加疲惫的白昼

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][bɔː(r)][hɪz; ɪz]['bɒdi] [daʊn] [ɪts] [wei] .
His spirit bore his body down its way .
他的 精神 钻孔 他的 身体 向下 它是 方式 .
他的灵魂带着他的肉体一路向下。

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tə'wɔːd] ['meni] [ə; eɪ] [w'iəɹɪe] [naɪt]
Through many a day toward many a wearier night
通过 许多 一个 天 朝向 许多 一个 疲惫 夜晚
历经无数个白昼，走向无数个更加疲惫的夜晚

[hɪz; ɪz] [səʊl] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
His soul sustained his sorrows in her sight .
他的 灵魂 持续 他的 悲伤 在 她 视线 .
他的灵魂在她眼前承受着所有的悲伤。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː]
And earth was bitter , and heaven , and even the sea
和 地球 曾是 苦的 , 和 天堂 , 和 甚至 这 海
大地是苦涩的，天堂是苦涩的，就连大海也是苦涩的。

['sɒrəʊfl] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] .
Sorrowful even as he .
悲伤 甚至 作为 他 .
即使他本人也感到悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [helpt] [nɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [dʌm] ;
And the wind helped not , and the sun was dumb ;
和 这 风 帮助 不是 , 和 这 太阳 曾是 哑的 ;
风没有起到任何作用，太阳也没有发出任何声音；

[ænd; ənd] [wɪð] [tuː] [lɒŋ] [strɒŋ] [stres] [ɒv; əv] [griːf] [tuː; tə][biː; bi]
And with too long strong stress of grief to be
和 和 也 长的 强的 压力 的 悲伤 到 是
长时间的强烈悲痛压力，使人难以承受。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [sɪə] [ænd; ənd] [nʌm] .
His heart grew sere and numb .
他的 心 生长 塞雷 和 麻木的 .
他的心脏变得干瘪麻木。

[ænd; ənd][wʌn] [braɪt] [iːv] [eə(r)] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['ɔːtəm] [sæŋk]
And one bright eve ere summer in autumn sank
和 一 明亮的 前夕 埃雷 夏天 在 秋天 沉没
一个晴朗的夏日夜晚，秋日沉没了

[æt; ət] - ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [greɪ] [siː] - [bæŋk]
At stardawn standing on a grey sea - bank
在 - 常设 在 一个 灰色的 海 - 银行
黎明时分，我站在灰色的海堤上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 305]
[页 -]
[第305页]

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] ['fɪtfəli] [ʃɪft] [ænd; ənd] [hiːv]
He felt the wind fitfully shift and heave
他 毛毡 这 风 断断续续地 转移 和 举
他感到风忽强忽弱，忽高忽低。

[æz; əz] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['stɔːmiːə] [iːv] ;
As toward a stormier eve ;
作为 朝向 一个 风暴 前夕 ;
仿佛即将迎来一个更加暴风雨的夜晚；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɒn] [waɪd] [siː] ['ʃʌdə] ; [ænd; ənd] [ɜːθ]
And all the wan wide sea shuddered ; and earth
和 全部 这 万 宽的 海 颤抖 ; 和 地球

整个苍茫广阔的大海都在颤抖；大地也颤抖。

[ʃʊk] [ˌʌndə'fʊt] [æz; əz] [tə'wɔːd] [sʌm; səm] ['taɪmləs] [bɜːθ] ,
Shook underfoot as toward some timeless birth ,
震惊 脚下 作为 朝向 一些 永恒 出生 ,

脚下颤抖，仿佛朝着某种永恒的诞生而去，

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɔːl]
Intolerable and inevitable ; and all
无法容忍 和 不可避免的 ; 和 全部

令人无法容忍且无法避免；以及所有

['hev(ə)n] , ['dɑːklɪŋ] , ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] [θrɔːl] .
Heaven , darkling , trembled like a stricken thrall .
天堂 , 黑暗之子 , 颤抖 喜欢 一个 受打击的 奴隶 .

天穹，黑暗之中，颤抖着，如同受难的奴隶。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [iːst] , [ænd; ənd] [fɑː(r)]
And far out of the quivering east , and far
和 远的 出去 的 这 颤抖 东方 , 和 远的

从颤抖的东方深处，从遥远的地方，从遥远的地方。

[frɒm; frəm] [pɑːst] [ðə; ði] ['muːnˌraɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] ,
From past the moonrise and its guiding star ,
从 过去的 这 月升 和 它是 指导 星星 ,

从月亮升起和它那指引方向的星辰之后，

[bɪ'gæn] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['tempɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt]
Began a noise of tempest and a light
开始 一个 噪音 的 暴风雨 和 一个 光

一阵狂风暴雨般的声响和一道光芒划破夜空

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd]
That was not of the lightning ; and a sound
那 曾是 不是 的 这 闪电 ; 和 一个 声音

那并非闪电；而是一种声音

[ræŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
Rang with it round and round
响铃 和 它 圆形的 和 圆形的

跟着它转来转去

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flaɪt]
That was not of the thunder ; and a flight
那 曾是 不是 的 这 雷 ; 和 一个 航班

那并非雷鸣；而是一场飞行

[æz; əz] [ɒv; əv] [bləʊn] [klaʊdz] [baɪ] [naɪt] ,
As of blown clouds by night ,
作为 的 吹 云 经过 夜晚 ,

如同夜间飘散的云层，

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wɪð] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [kraɪz]
That was not of them ; and with songs and cries
那 曾是 不是 的 他们 ; 和 和 歌曲 和 哭泣

那不是他们的；他们载歌载舞，哭喊不止。

[ðæt] [sæŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ðeə(r)] [səʊl] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪz]
That sang and shrieked their soul out at the skies
那 唱 和 尖叫 他们的 灵魂 出去 在 这 天空

那歌声和呐喊将他们的灵魂倾泻到天空。

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['ɜːθli] [stɔːm] [ɒv; əv] [ʃeɪps] [bɪ'ɡæn]
A shapeless earthly storm of shapes began
一个 无形 尘世的 风暴 的 形状 开始
一场无形的、千姿百态的地球风暴开始了

[frɒm; frəm][ɔːl] [weɪz] [raʊnd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ɒn][ðə; ði][mæn] ,
From all ways round to move in on the man ,
从 全部 方式 圆形的 到 移动 在 在 这 男人 ,
从四面八方接近那个男人，

['klæmərəs] [ə'ɡenst] [hɪm]['saɪlənt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [fiːt]
Clamorous against him silent ; and their feet
喧闹的 反对 他 沉默的 ; 和 他们的 脚
对他喧闹的人都沉默了；他们的脚

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [fliːt] ,
Were as the wind's are fleet ,
是 作为 这 风的 是 舰队 ,
如同风一般迅疾，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃrɪl] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][waɪld][bɜˑdz] - [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] .
And their shrill songs were as wild birds ' are sweet .
和 他们的 尖锐 歌曲 是 作为 荒野 鸟类 - 是 甜的 .
它们的鸣叫声尖锐刺耳，却像野鸟的鸣叫声一样甜美动听。

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [rɒŋd]
And as when all the world of earth was wronged
和 作为 什么时候全部 这 世界 的 地球 曾是 冤枉
当整个地球都遭受不公时

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][ɔːl] [men] ['drɪvn] [ə'foʊm]
And all the host of all men driven afoam
和 全部 这 主持人 的 全部 男人 驱动 泡沫
所有的人都惊慌失措

[baɪ][ðə; ði] [red] [hænd][ɒv; əv] [rəʊm] ,
By the red hand of Rome ,
经过 这 红色的 手 的 罗马 ,
以罗马的红色之手，

[raʊnd] [sʌm; səm] [fɪəs] ['æmfɪθɪətə(r)]
Round some fierce amphitheatre overthronged
圆形的 一些 凶猛的 圆形剧场 人满为患
围绕着一些拥挤不堪的激烈圆形剧场

[wɪð] [feə(r)][klɪə(r)]['feɪsɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['blʌdiə] [lʌst]
With fair clear faces full of bloodier lust
和 公平的 清除 面孔 满的 的 更血腥 欲望
她们面容清澈，却充满嗜血的欲望

[ðæn; ðən] [swelz] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ðə; ði]['taɪɡə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [muːd]
Than swells and stings the tiger when his mood
比 涌浪 和 刺痛 这 老虎 什么时候 他的 情绪
当老虎情绪高涨时，它会肿胀并刺痛它。

[ɪz]['faɪəriɪst]['ɑːftə(r)] [blʌd]
Is fieriest after blood
是 最火爆 后 血
血后最炽热

[ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð] ['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [mʌst; məst]
And drunk with trampling of the murderous must
和 醉 和 践踏 的 这 杀人犯 必须
醉于践踏杀戮的欲望

[ðæt] [səuk] [ænd; ənd] [steɪnz] [ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] [kləʊz] - [kɔɪld] [wʊd]
That soaks and stains the tortuous close - coiled wood
那 浸泡 和 污渍 这 曲折 关闭 - 卷曲 木头

它会浸透并污染曲折紧密盘绕的木材。

[meɪd] ['mɒnstrəs] [wɪð] [ɪts] ['mɪriəd] - ['mʌstə] [bruːd] ,
Made monstrous with its myriad - mustering brood ,
制成 滔天 和 它是 无数 - 集结 幼虫 ,

被它那无数聚集起来的后代变成了怪物，

[feɪs] [baɪ][feə(r)] [feɪs] [pænt] [ænd; ənd] [gliːm] [ænd; ənd] [prest] ,
Face by fair face panted and gleamed and pressed ,
脸 经过 公平的 脸 喘息 和 闪闪发光 和 按下 ,

一张张白皙的脸庞，喘息着，闪闪发光，紧紧地贴着。

[ænd; ənd] [brest] [baɪ] ['pæʃənət] [brest]
And breast by passionate breast
和 胸部 经过 热情的 胸部

胸脯紧贴着胸脯，热情地拥抱着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[hiːv] [hɒt] [wɪð] ['rævənəs] ['ræptʃə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [kwɑːf, kwɔf]
Heaved hot with ravenous rapture , as they quaffed
喘息 热的 和 贪婪的 狂喜 , 作为 他们 畅饮

他们贪婪地狂喜着，喘息不止。

[ðə; ði] [red] [raɪp] [fʊl] [fjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [lɪv; laɪv] [drɑːft] ,
The red ripe full fume of the deep live draught ,
这 红色的 成熟 满的 烟 的 这 深的 居住 草稿 ,

浓郁鲜活的红色成熟香气扑鼻而来，

[ðə; ði] [ʃɑːp] [kwɪk] [riːk] [ɒv; əv] [kiːn] [freʃ] ['blʌdʃed] , [bləʊn]
The sharp quick reek of keen fresh bloodshed , blown
这 锋利的 快的 臭 的 敏锐的 新鲜的 流血事件 , 吹

一股刺鼻的、新鲜血腥味扑面而来。

[θruː] [ðə; ði] [dens] [diːp] [drɪft] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [θrəʊn]
Through the dense deep drift up to the emperor's throne
通过 这 稠密 深的 漂移 向上 到 这 皇帝的 王座

穿过浓密的深层积雪，直达皇帝的宝座。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌndə(r)] ['stiːmɪŋ] [sændz]
From the under steaming sands
从 这 在下面 蒸煮 沙子

从冒着热气的沙层下

[wɪð] ['klæmə(r)][ɒv; əv][ɔːl] - [ə'plɔːsɪv] [θrəʊt] [ænd; ənd][hændz] ,
With clamour of all - applausive throats and hands ,
和 叫嚣 的 全部 - 掌声 喉咙 和 双手 ,

在一片热烈的掌声和欢呼声中，

['mɪŋglɪŋ] [ɪn] ['mɜːθfəl] [taɪm]
Mingling in mirthful time
混杂 在 欢乐的 时间

在欢乐的时光里相聚

[wɪð] [ʃrɪl] [blaɪð] ['mɔkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪð] - ['lɪmd] [maɪm] :
With shrill blithe mockeries of the lithe - limbed mime :
和 尖锐 快乐的 嘲讽 的 这 轻盈 - 有肢的 哑剧 :

伴随着对身姿矫健的哑剧演员尖锐而轻快的嘲讽：

[səʊ][frɒm; frəm] [ˌsʌm'wɛns] [fɑː(r)] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌnbɪ'hoʊldən] ,
So from somewhence far forth of the unbeholden ,
所以 从 某处 远的 前进 的 这 无条件的 ,

所以，从遥远的、未被理解的源头，

['dredfəli] ['drɪvn] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ænd; ənd]['ʌndə(r)] ,
Dreadfully driven from over and after and under ,
极其糟糕 驱动 从 超过 和 后 和 在下面 ,

被来自四面八方和下方的可怕力量驱使着，

[fɪəs] , [bləʊn] [θruː] [faɪfs][ɒv; əv]['breɪz(ə)n][blɑːst][ænd; ənd]['gəʊldən] ,
Fierce , blown through fifes of brazen blast and golden ,
凶猛的 , 吹 通过 短笛 的 厚颜无耻 爆炸 和 金的 ,

凶猛，如铜管乐器吹奏出的金色狂风，

[wɪð] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃaɪmɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [draʊn] [ðə; ði]['θʌndə(r)]
With sound of chiming waves that drown the thunder
和 声音 的 鸣响 波浪 那 溺水 这 雷

伴随着海浪的叮咚声，淹没了雷声。

[ɔː(r)]['θʌndə(r)] [ðæt] [straɪks] [dʌm] [ðə; ði] [siːz] [əʊn] [tʃaɪmz] ,
Or thunder that strikes dumb the sea's own chimes ,
或者 雷 那 罢工 哑的 这 海域 自己的 编钟 ,

或是雷霆击中大海，使其自身的钟声都哑然失声。

[bɪ'gæn][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [vɔɪst] [maɪmz] ,
Began the bellowing of the bull - voiced mimes ,
开始 这 咆哮 的 这 公牛 - 配音 哑剧演员 ,

哑剧演员们开始发出震耳欲聋的吼叫声，

['terəb(ə)l] ; [fɜːrz] [baʊd] [daʊn] [æz; əz]['braɪə(r)][ɔː(r)][pɑːmz]
Terrible ; firs bowed down as briars or palms
糟糕的 ; 杉树 鞠躬 向下 作为 荆棘 或者 棕榈树

惨不忍睹；冷杉像荆棘或棕榈树一样弯腰低垂。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['breθləs] [blɑːst][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [briːz]
Even at the breathless blast as of a breeze
甚至 在 这 喘不过气 爆炸 作为 的 一个 微风

即使是微风般令人窒息的吹拂。

[fʊl'fɪld] [wɪð] ['klæmə(r)][ænd; ənd]['klæŋgə(r)][ænd; ənd][stɔːrmz][ɒv; əv] [sɑːmz] ;
Fulfilled with clamour and clangour and storms of psalms ;
已完成 和 叫嚣 和 铿锵 和 暴风雨 的 诗篇 ;

充满了喧闹、喧嚣和诗篇的风暴；

[red] [hændz][rent] [ʌp][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][əʊld] - [wɜːld] [triːz] ,
Red hands rent up the roots of old - world trees ,
红色的 双手 租 向上 这 根 的 老的 - 世界 树木 ,

红手撕裂古老树木的根系，

[θɪk] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] [tɒst] [æz; əz] ['tʌmblɪŋ] ['siːz]
Thick flames of torches tossed as tumbling seas
厚的 火焰 的 火炬 抛掷 作为 翻滚 海域

熊熊燃烧的火炬如同翻滚的海浪般抛掷

[meɪd] [mæd][ðə; ði] ['muːnləs] [ænd; ənd][ɪn'fjʊərieɪt][eə(r)]
Made mad the moonless and infuriate air
制成 疯狂的 这 无月 和 激怒 空气

令无月无月、怒火中烧的空气陷入疯狂

[ðæt] , ['rævənɪŋ] , ['revld] [ɪn][ðə; ði] ['raɪətəs] [heə(r)]
That , ravening , revelled in the riotous hair
那 , 贪婪 , 尽情狂欢 在 这 暴乱的 头发

那家伙如狼似虎地沉浸在蓬乱的头发中。

[ænd; ənd] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːd] - .
And raiment of the furred Bassarides .
和 服饰 的 这 毛茸茸的 - .
还有毛皮巴萨里德斯的服饰。

[səʊ] [keɪm] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪn] [ɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
So came all those in on him ; and his heart ,
所以 来了 全部 那些 在 在 他 ; 和 他的 心 ,
于是，所有人都围住了他；他的心，

[æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [sliːp] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ə'stɑːrt] ,
As out of sleep suddenly struck astart ,
作为 出去 的 睡觉 突然 击 开始 ,
突然从睡梦中惊醒，

[dɑːnst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [tʊk] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeəz] , [ænd; ənd] [griːf]
Danced , and his flesh took fire of theirs , and grief
跳舞 , 和 他的 肉 采取 火 的 他们的 , 和 悲伤
他跳舞，他的肉体燃起了他们的火焰，还有悲伤。

[wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [jɪrz] [liːf]
Was as a last year's leaf
曾是 作为 一个 最后的 年 叶子
就像去年的落叶一样

[bləʊn] [ded] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [wɪndz] [wei] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [set]
Blown dead far down the wind's way ; and he set
吹 死的 远的 向下 这 风的 方式 ; 和 他 放
被风吹得远远的，死了；然后他……

[hɪz; ɪz] [peɪl] [maʊθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [met]
His pale mouth to the brightest mouth it met
他的 苍白 嘴 到 这 最亮的 嘴 它 遇见
他苍白的嘴唇与它相遇的最明亮的嘴唇相遇了。

[ðæt] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [beɪd]
That laughed for love against his lips , and bade
那 笑了 为了 爱 反对 他的 嘴唇 , 和 巴德
那笑声贴着他的嘴唇，充满了爱意，并说道

['fɒləʊ] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [blʌd] [gruː] [glæd]
Follow ; and in following all his blood grew glad
跟随 ; 和 在 下列的 全部 他的 血 生长 高兴的
跟随；跟随之后，他全身的血液都欢欣雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]
[第307页]

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə'gen] [ə; eɪ] [siː] - ['bɜːrdz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪnd]
And as again a sea - bird's ; for the wind
和 作为 再次 一个 海 - 鸟类 ; 为了 这 风
就像海鸟一样；因为风

[tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [beɪð] [hɪm] [diːp] [raʊnd] [brest] [ænd; ənd] [braʊ]
Took him to bathe him deep round breast and brow
拿 他 到 洗澡 他 深的 圆形的 胸部 和 眉头
带他去洗澡，洗了他圆润的胸膛和额头。

[nɒt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [dreɪnd] [ænd; ənd] [θɪnd] ,
Not as it takes a dead leaf drained and thinned ,
不是 作为 它 需要 一个 死的 叶子 排水 和 变薄 ,
并非像摘除枯叶那样，需要沥干水分并进行修剪。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [beɪ] - ['flaʊə(r)] [bləʊn] [ɒn] [baʊ] ,
But as the brightest bay - flower blown on bough ,
但 作为 这 最亮的 湾 - 花 吹 在 买 ,

但就像枝头飘落的最鲜艳的月桂花，

[set] ['sprɪŋɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋɪŋ] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd]
Set springing toward it singing : and they rode
放 弹簧 朝向 它 歌唱 : 和 他们 骑

他们载歌载舞地奔向它，然后骑马而去。

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [vaɪn] - [liːft] , ['meni] [ə; eɪ] [rəʊz] - [hʌŋ] [rəʊd] ,
By many a vine - leafed , many a rose - hung road ,
经过 许多 一个 藤 - 有叶子的 , 许多 一个 玫瑰 - 悬挂 路 ,

沿着许多藤蔓缠绕、玫瑰盛开的小路，

[ɪg'zɔːlt] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] ; ['meni] [ə; eɪ] [naɪt]
Exalt with exultation ; many a night
崇高 和 大喜 ; 许多 一个 夜晚

欢欣雀跃；许多个夜晚

[set] [ɔːl] [ɪts] [stɑːz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [spaɪz]
Set all its stars upon them as for spies
放 全部 它是 明星 之上 他们 作为 为了 间谍

将所有星辰都投射在他们身上，如同间谍一般。

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [muːn] - [bɪ'wɪldərɪŋ] ['maʊntən] - [haɪt]
On many a moon - bewildering mountain - height
在 许多 一个 月亮 - 扑朔迷离 山 - 高度

在许多月光令人眼花缭乱的山峰高处

[weə(r)] [hiː; hi] [rəʊd] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['faiəriə] [lait]
Where he rode only by the fierier light
在哪里 他 骑 仅有的 经过 这 火热 光

他只凭着更炽热的光芒骑行。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dred] ['leɪdiz] [hɒt] [swiːt] ['hʌŋgə] [aɪz] .
Of his dread lady's hot sweet hungering eyes .
的 他的 恐惧 女士的 热的 甜的 饥饿 眼睛 .

他那可怕的女人的眼神炽热、甜蜜、渴望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] ['wɔndə] ['wɪtləs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
For the moon wandered witless of her way ,
为了 这 月亮 漫步 愚蠢 的 她 方式 ,

月亮茫然地游荡着，

[spel] - ['strɪkən] [baɪ] [strɒŋ] ['mædʒɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz]
Spell - stricken by strong magic in such wise
拼写 - 受打击的 经过 强的 魔法 在 这样的 明智的

如此被强大的魔法所迷惑

[æz; əz] ['wɪzədz] [juːz] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'streɪ] .
As wizards use to set the stars astray .
作为 巫师 使用 到 放 这 明星 误入歧途 .

就像巫师用来迷惑星辰一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæt] [meɪks] [mæd]
And in his ears the music that makes mad
和 在 他的 耳朵 这 音乐 那 制作 疯狂的

而他耳中传来的音乐，令人疯狂。

[biːt] ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wei] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [beɪd] ,
Beat always ; and what way the music bade ,
打 总是 ; 和 什么 方式 这 音乐 巴德 ,

节奏始终不变；音乐指引着我们前进的方向，

[ðæt] [ɔːl'weɪ] [rəʊd] [hiː; hi] ; [nɔː(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [sliːp]
That alway rode he ; nor was any sleep
那 总是 骑 他 ; 也不 曾是 任何 睡觉

他总是骑着那辆车；而且从未睡过觉。

[hɪz; ɪz] , [nɔː(r)] [frɒm; frəm] [haɪt] [nɔː(r)] [diːp] .
His , nor from height nor deep .
他的 , 也不 从 高度 也不 深的 .

他的，既非来自高处，也非来自深处。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [æz; əz] [red] ['aɪən] , ['slʌmbərləs] ,
But heaven was as red iron , slumberless ,
但 天堂 曾是 作为 红色的 铁 , 失眠 ,

但天如赤铁，永不停息。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [bles] ;
And had no heart to bless ;
和 有 不 心 到 保佑 ;

却没有一丝祝福的心；

[ænd; ənd] [ɜːθ] [leɪ] [sɪə] [ænd; ənd] ['dɑːklɪŋ] [æz; əz] [dɪ'strɔːt] ,
And earth lay sere and darkling as distraught ,
和 地球 躺 塞雷 和 黑暗之子 作为 心烦意乱 ,

大地一片干涸昏暗，仿佛遭受了巨大的打击。

[ænd; ənd] [help] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] .
And help in her was nought .
和 帮助 在 她 曾是 零 .

她也帮不上什么忙。

[ðen] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] , ['meni] [ə; eɪ] [mɔːn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ,
Then many a midnight , many a morn and even ,
然后 许多 一个 午夜 , 许多 一个 早晨 和 甚至 ,

然后，无数个午夜，无数个清晨，甚至，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ['hev(ə)n] ,
His mother , passing forth of her fair heaven ,
他的 母亲 , 通过 前进 的 她 公平的 天堂 ,

他的母亲，离开了她美丽的天堂，

[wɪð] ['gʊdli] [gɪfts] [ðæn; ðən] [ɔːl] [seɪv] [gɒdz] [kæn; kən] [gɪv]
With goodlier gifts than all save gods can give
和 古德利尔 礼物 比 全部 节省 神 能 给

拥有比神明所能给予的更好的礼物

[frɒm; frəm] [ɜːθ] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [weə(r)] [siː] - [θɪŋz] [lɪv; laɪv] ,
From earth or from the heaven where sea - things live ,
从 地球 或者 从 这 天堂 在哪里 海 - 事物 居住 ,

来自地球或来自海洋生物居住的天堂，

[wɪð] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [siː] - ['flaʊəz] [θruː] [ðə; ði] [beɪ] - [liːf] [breɪd]
With shine of sea - flowers through the bay - leaf braid
和 闪耀 的 海 - 花朵 通过 这 湾 - 叶子 编织

透过月桂叶编织的发辫，映照出海花的光泽

['wəʊv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊm] - [waɪt] [hændz] [hæd; həd] [meɪd]
Woven for a crown her foam - white hands had made
编织 为了 一个 王冠 她 泡沫 - 白色的 双手 有 制成

她那双泡沫般洁白的手编织着，准备戴上王冠。

[tuː; tə] [kraʊn] [hɪm] [wɪð] [lændz] ['lɒrəl, 'lɔː-] [ænd; ənd] [siː] - [djuː] ,
To crown him with land's laurel and sea - dew ,
到 王冠 他 和 土地的 月桂树 和 海 - 露 ,

用大地的桂冠和海洋的露珠为他加冕，

[sɔːt] [ðə; ði] [siː] - [bɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] : [bʌt; bət][hiː; hi]
Sought the sea - bird that was her boy : but he
寻求 这 海 - 鸟 那 曾是 她 男生 : 但 他
她寻找着那只海鸟，那就是她的男孩：但他

[sæt] ['pænθə(r)] - [θrəʊnd] [bɪ'saɪd] [i'rigə,niː] ,
Sat panther - throned beside Erigone ,
星期六 豹 - 登基 旁 埃里贡 ,
坐在埃里戈涅身旁，像一只豹子坐在宝座上，

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [red] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revl] [θruː]
Riding the red ways of the revel through
骑术 这 红色的 方式 的 这 陶醉 通过
沿着狂欢的红色道路骑行

['mɪdməʊst][ɒv; əv] [peɪl] - [maʊðd] ['pæʃənz] ['kraʊnləs] [kruː] .
Midmost of pale - mouthed passion's crownless crew .
中间 的 苍白 - 嘴巴 激情 无冠 全体人员 .
苍白嘴唇的激情，无冕之辈的中间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]
[第308页]

[tɪl] [ɒn][sʌm; səm] ['wɪntərz] [dɔːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][dɪm][jɪə(r)]
Till on some winter's dawn of some dim year
直到 在 一些 冬天的 黎明 的 一些 暗淡 年
直到某个黯淡年份的某个冬日黎明

[hiː; hi][let][ðə; ði][vaɪn] - [bɪt][ɒn][ðə; ði] ['pænθərz] [lɪp]
He let the vine - bit on the panther's lip
他 让 这 藤 - 少量 在 这 黑豹的 唇
他让藤蔓咬住了黑豹的嘴唇

[slaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [reɪn][slɪp] ,
Slide , and the green rein slip ,
滑动 , 和 这 绿色的 缰绳 滑 ,
滑行，以及绿色的缰绳套，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['siːwəd] , [nɔː(r)] [geɪv] [ɪə(r)]
And set his eyes to seaward , nor gave ear
和 放 他的 眼睛 到 向海 , 也不 给予 耳朵
他望着大海，不去理会任何人。

[ɪf] [saʊnd] [frɒm; frəm] ['lændwəd] [heild] [hɪm] , ['daɪə(r)][ɔː(r)][dɪə(r)] ;
If sound from landward hailed him , dire or dear ;
如果 声音 从 陆向 赞誉 他 , 可怕的 或者 亲爱的 ;
如果陆地上传来声音，无论是可怕的还是美好的；

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [feə(r)] [fɪəs] [ræŋks]
And passing forth of all those fair fierce ranks
和 通过 前进 的 全部 那些 公平的 凶猛的 排名
穿过所有这些英勇的队伍

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [siː] - [bæŋks] ,
Back to the grey sea - banks ,
后退 到 这 灰色的 海 - 银行 ,
回到灰色的海堤，

[ə'genst] [ə; eɪ] [siː] - [rɒk] ['laɪɪŋ] , [ə'slɑːnt][ðə; ði] [stiːp] ,
Against a sea - rock lying , aslant the steep ,
反对 一个 海 - 岩石 说谎 , 斜体 这 陡 ,
陡峭的斜坡斜靠在一块海蚀岩上，

[fel] ['ɑːftə(r)] ['meni] ['sliːpləs] [driːmz] [ɒn] [sliːp] .
Fell after many sleepless dreams on sleep .
费尔 后 许多 失眠 梦境 在 睡觉 .

辗转反侧，做了许多不眠之夜的梦后，最终倒下。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ðə; ði] [dʌn] [griːn] [lait] [wɒz; wəz] [ʃed]
And in his sleep the dun green light was shed
和 在 他的 睡觉 这 逼债 绿色的 光 曾是 棚

在他睡梦中，暗绿色的光芒照耀着他。

['hevɪli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed]
Heavily round his head
重度 圆形的 他的 头

他头上压着沉重的东西

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [siː] [fɔːls] ['fæðəm] - [diːp] ,
That through the veil of sea falls fathom - deep ,
那 通过 这 面纱 的 海 瀑布 捉摸 - 深的 ,

那水穿过海面的帷幕，深达一尺。

[blɜːd] [laɪk] [ə; eɪ] [læmps] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [drɒps] [ded]
Blurred like a lamp's that when the night drops dead
模糊 喜欢 一个 灯的 那 什么时候 这 夜晚 滴 死的

模糊得像夜幕降临时灯光闪烁的样子

[daɪz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gæt] [greɪs] [ɒv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [siː]
Dies ; and his eyes gat grace of sleep to see
死亡 ; 和 他的 眼睛 门 优雅 的 睡觉 到 看

死了；他的双眼沐浴在睡意中，得以看见

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'vaɪn] [dɑːk] ['deɪʃaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
The deep divine dark dayshine of the sea ,
这 深的 神圣的 黑暗的 白天 的 这 海 ,

大海深邃神圣的黑暗日光，

[dens] ['wɔːtə(r)] - [wɔːlz] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [dʌsk] ['wɔːtə(r)] - [weɪz] ,
Dense water - walls and clear dusk water - ways ,
稠密 水 - 墙壁 和 清除 黄昏 水 - 方式 ,

浓密的水墙和黄昏时分清澈的水道

[brɔːd] - [beɪst] , [ɔː(r)] ['brɑːntʃɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [siː] - ['flaʊə(r)] [sprez]
Broad - based , or branching as a sea - flower sprays
广阔 - 基于 , 或者 分枝 作为 一个 海 - 花 喷雾

基部宽广，或像海花喷雾一样分枝

[ðæt] [saɪd] [ɔː(r)] [ðɪs] [dɪ'vaɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'njuː]
That side or this dividing ; and anew
那 边 或者 这 分割 ; 和 重新

那边还是这边分界线；以及重新

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《春潮之歌》和《生日颂》(Songs of the Springtides and Birthday Ode)

第2/5页

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .
The glory of all her glories that he knew .
这 荣耀 的 全部 她 荣耀 那 他 知道 .

他所知道的她所有荣耀中的荣耀。

[ænd; ənd] [ɪn] [ʃɑːp] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [tɪəz]
And in sharp rapture of recovering tears
和 在 锋利的 狂喜 的 恢复中 眼泪

在泪水恢复的狂喜中

[hiː; hi] [wəʊk] [ɒn] ['faɪə(r)] [wɪð] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] [j'iəz] ,
He woke on fire with yearnings of old years ,
他 觉醒 在 火 和 渴望 的 老的 年 ,

他醒来时心中燃起对往昔岁月的无限渴望。

[pjʊə(r)] [æz; əz] [wʌn] [pɜːrdʒd] [ɒv; əv] [peɪn] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [bɔː(r)] ,
Pure as one purged of pain that passion bore ,
纯的 作为 一 已清除 的 疼痛 那 热情 钻孔 ,

纯洁如洗净了激情带来的痛苦，

[ɪl] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] ['mʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Ill child of bitter mother ; for his own
患病的 孩子 的 苦的 母亲 ; 为了 他的 自己的

痛苦母亲的病子；为了他自己

[lʊkt] ['lɑːfɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ,
Looked laughing toward him from her midsea throne ,
看起来 笑 朝向 他 从 她 中海 王座 ,

她从海底宝座上笑着看向他，

[ʌp] [tə'wɔːd] [hɪm] [ðeə(r)] [ə'ʃɔː(r)] .
Up toward him there ashore .
向上 朝向 他 那里 岸上 .

他正朝岸边走去。

[ðens] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [greɪt] [seɪm] [dʒɔɪ] [bɪ'gæn] ,
Thence in his heart the great same joy began ,
因此 在 他的 心 这 伟大的 相同的 喜悦 开始 ,

从那时起，他心中便燃起了同样的喜悦。

[ɒv; əv] [tʃaɪld] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [mæn] :
Of child that made him man :
的 孩子 那 制成 他 男人 :

那个让他成长为男人的孩子：

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ɔːl] [hɑːts] [els] [ɒn] [kwest] ,
And turned again from all hearts else on quest ,
和 转向 再次 从 全部 心 别的 在 寻求 ,

再次背弃了所有其他追寻梦想的心，

[hiː; hi] [kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rest] .
He communed with his own heart , and had rest .
他 公有的 和 他的 自己的 心 , 和 有 休息 .

他与自己的内心对话，得到了安宁。

[ænd; ənd] [laɪk] [siː] - [wɪndz; waɪndz] [ə'pɒn] [laʊd] ['wɔːtəz] [ræn]
And like sea - winds upon loud waters ran
和 喜欢 海 - 风 之上 大声 水 跑

如同海风吹过喧嚣的海面

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [driːmz] [tə'geðə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [dʒɔɪ]
His days and dreams together , till the joy
他的 天 和 梦境 一起 , 直到 这 喜悦

他的日子和梦想都在一起，直到喜悦

[bɜːnd] [ɪn] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Burned in him of the boy .
烧伤 在 他 的 这 男生 .

男孩的影子在他心中燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [greɪt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [siːz] [breθ]
Till the earth's great comfort and the sweet sea's breath
直到 这 地球的 伟大的 舒适 和 这 甜的 海域 气息

直到大地带来极大的慰藉，直到大海带来甜蜜的呼吸

[briːðd] [ænd; ənd] [bluː] [laɪf] [ɪn] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːtləs] [deθ] ,
Breathed and blew life in where was heartless death ,
呼吸 和 吹 生活 在 在哪里 曾是 狠心 死亡 ,

在无情的死亡之地，注入了生命的气息。

[deθ] ['spɪrɪt] - ['strɪkən] [ɒv; əv] [səʊl] - [sɪk] [deɪz] , [weə(r)] [straɪf]
Death spirit - stricken of soul - sick days , where strife
死亡 精神 - 受打击的 的 灵魂 - 生病的 天 , 在哪里 冲突

死神降临，灵魂饱受折磨，在纷争中挣扎

[ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [fleʃ] [meɪd] [mɒk] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] .
Of thought and flesh made mock of death and life .
的 想法 和 肉 制成 嘲笑 的 死亡 和 生活 .

思想与肉体嘲弄着死亡与生命。

[ænd; ənd] [greɪs] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ]
And grace returned upon him of his birth
和 优雅 返回 之上 他 的 他的 出生

他出生时的恩典又临到他身上了。

[weə(r)] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] ['hɛvənˌlaɪk] [siː] [ænd; ənd] [ɜːθ] ;
Where heaven was mixed with heavenlike sea and earth ;
在哪里 天堂 曾是 混合 和 宛如天堂 海 和 地球 ;

天地交融之处，宛如天堂般的大海与大地；

[ænd; ənd] [sɒŋ] [ʃɒt] [fɔːθ] [strɒŋ] [wɪŋz] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [sʌn]
And song shot forth strong wings that took the sun
和 歌曲 射击 前进 强的 翅膀 那 采取 这 太阳

歌声如利箭般展开强劲的翅膀，带走了太阳

[frɒm; frəm] ['ɪnwəd] , [fledʒd] [wɪð] [mait] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [mɜːθ]
From inward , fledged with might of sorrow and mirth
从 向内 , 羽翼丰满 和 可能 的 悲哀 和 欢笑

从内心深处，孕育着悲伤与欢乐的力量

[ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] ['faɪə(r)] [meɪd] ['mɔːt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
And father's fire made mortal in his son .
和 父亲的 火 制成 凡人 在 他的 儿子 .

父亲的烈火使儿子也变成了凡人。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt]['spɪrɪt][ɒv; əv] [streŋθ] [ɪn][blɑːst][ænd; ənd] [briːz]
Nor was not spirit of strength in blast and breeze
也不 曾是 不是 精神 的 力量 在 爆炸 和 微风

狂风怒号中，也未见力量的灵气。

[tuː; tə][ɪg'zɔːlt] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌnz] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [siːz] ;
To exalt again the sun's child and the sea's ;
到 崇高 再次 这 太阳的 孩子 和 这 海域 ;

再次颂扬太阳之子和海洋之子；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][waɪld] [m'eəz] [ɪn] ['θesəli] [grəʊ] [greɪt]
For as wild mares in Thessaly grow great
为了 作为 荒野 母马 在 色萨利 生长 伟大的

因为帖撒利的野马长得很大

[wɪð] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['rævɪʃɪŋ] [wɪndz; waɪndz] , [ðæt] ['vaɪəleɪt]
With child of ravishing winds , that violate
和 孩子 的 迷人的 风 , 那 违反

带着魅惑之风的孩子，那违背

[ðeə(r)] ['liːpɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [lɪm] [wɪð] ['meɪniːz][laɪk]['faɪə(r)]
Their leaping length of limb with manes like fire
他们的 跳跃 长度 的 肢 和 鬃毛 喜欢 火

它们身躯修长，鬃毛如火般燃烧。

[ænd; ənd] [aɪz] [ˌaʊt'bɜːrnɪŋ] ['hɛvənz]
And eyes outburning heaven's
和 眼睛 燃烧殆尽 天

以及比天堂更炽热的双眼

[wɪð] ['faɪərz][mɔː(r)]['vaɪələnt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['lɛvɪnz]
With fires more violent than the lightning levin's
和 火灾 更多的 暴力 比 这 闪电 莱文的

比莱文闪电更猛烈的火灾

[ænd; ənd] [breθ] [dreɪnd] [aʊt][ænd; ənd] ['despərət] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,
And breath drained out and desperate of desire ,
和 气息 排水 出去 和 绝望的 的 欲望 ,

气息耗尽，渴望得近乎绝望。

['iːv(ə)n][səʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][hɪm] , [wen] [wɪndz; waɪndz] [gruː] [strɒŋ] ,
Even so the spirit in him , when winds grew strong ,
甚至 所以 这 精神 在 他 , 什么时候 风 生长 强的 ,

即使如此，当风势强劲时，他心中的灵依然……

[gruː] [greɪt] [wɪð] [tʃaɪld][ɒv; əv] [sɒŋ] .
Grew great with child of song .
成长 伟大的 和 孩子 的 歌曲 .

与歌唱的孩子一起成长。

[nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [wen] [hɪz; ɪz][veɪns] [fɜːst] [lept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ]
Nor less than when his veins first leapt for joy
也不 较少的 比 什么时候 他的 静脉 第一的 跳跃 为了 喜悦

丝毫不亚于他第一次因喜悦而血管跳动的那一刻

[tuː; tə] [drɔː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɜːnz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
To draw delight in such as burns a boy ,
到 画 喜 在 这样的 作为 烧伤 一个 男生 ,

以这种烧伤男孩的方式来博取快乐，

[naʊ] [tuː] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [felt]
Now too the soul of all his senses felt
现在 也 这 灵魂 的 全部 他的 感官 毛毡

此刻，他所有感官的灵魂也感受到了。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [praɪd] [ɒv; əv] [di:p] [si:] - ['pʌlsɪz] [delt]
The passionate pride of deep sea - pulses dealt
这 热情的 自豪 的 深的 海 - 脉冲 已处理

深海脉动所展现的热情与自豪

[θru:] [nɜ:v] [ænd; ənd] ['dʒu:bɪlənt] [veɪn]
Through nerve and jubilant vein
通过 神经 和 喜庆 静脉

通过神经和欢腾静脉

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [lɑ:'dʒes] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪm] ,
As from the love and largess of old time ,
作为 从 这 爱 和 慷慨 的 老的 时间 ,

如同昔日的爱与慷慨，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'gen]
And with his heart again
和 和 他的 心 再次

他的心再次……

[ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [θrɒb] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪdz] [ki:p] [raɪm]
The tidal throb of all the tides keep rhyme
这 潮汐 搏动 的 全部 这 潮汐 保持 韵

所有潮汐的脉动都保持着韵律

[ænd; ənd] [tʃɑ:m] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [soʊlz] ['seprət] [sens]
And charm him from his own soul's separate sense
和 魅力 他 从 他的 自己的 灵魂的 分离 感觉

并用他灵魂深处的独立感知来魅惑他。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ɪn'veɪsɪv] ['ɪnfluəns]
With infinite and invasive influence
和 无限 和 侵入性 影响

具有无限且侵入性的影响

[ðæt] [meɪd] [streŋθ] [swi:t] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [strɒŋ] ,
That made strength sweet in him and sweetness strong ,
那 制成 力量 甜的 在 他 和 甜味 强的 ,

这使他身上的力量变得甘甜，甘甜变得强烈。

['bi:ɪŋ] [naʊ] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
Being now no more a singer , but a song .
存在 现在 不 更多的 一个 歌手 , 但 一个 歌曲 .

如今我不再是歌手，而是一首歌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[tɪl] [wʌn] [klɪə(r)] [deɪ] [wen] [braɪtə] [si:] - [wɪnd] [blu:]
Till one clear day when brighter sea - wind blew
直到 一 清除 天 什么时候 更亮 海 - 风 吹

直到有一天晴朗的日子，明亮的海风吹拂

[ænd; ənd] [laʊdə] [si:] - [ʃaɪn] ['laɪt(ə)nd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪvz]
And louder sea - shine lightened , for the waves
和 更大声 海 - 闪耀 轻度 , 为了 这 波浪

海浪拍打着海岸，阳光更加明亮，海浪也随之涌起。

[wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['gɒdhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [seɪvz] ,
Were full of godhead and the light that saves ,
是 满的 的 神格 和 这 光 那 保存 ,

我们充满神性，拥有拯救之光。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['spɪrɪt][hæd; həd] [pɪəst] [hɪm] [θruː] ,
His father's , and their spirit had pierced him through ,
他的 父亲的 , 和 他们的 精神 有 穿孔 他 通过 ,
他父亲的，他们的精神已经穿透了他，

[hiː; hi][felt] [streɪndʒ] [breθ] [ænd; ənd] [lait] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] [ʃed]
He felt strange breath and light all round him shed
他 毛毡 奇怪的 气息 和 光 全部 圆形的 他 棚
他感到周围弥漫着奇怪的气息和光芒。

[ðæt] [baʊd] [hɪm] [daʊn] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː]
That bowed him down with rapture ; and he knew
那 鞠躬 他 向下 和 狂喜 ; 和 他 知道
那让他欣喜若狂，俯身跪倒在地；他知道

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hænd] , ['hæləu] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)ld] [hed] ,
His father's hand , hallowing his humbled head ,
他的 父亲的 手 , 神圣 他的 谦卑 头 ,
他父亲的手，圣洁地抚摸着他谦卑的头颅，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [greɪt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gʊd] [taɪm] , [ðæt] [sed] :
And the old great voice of the old good time , that said :
和 这 老的 伟大的 嗓音 的 这 老的 好的 时间 , 那 说 :
还有那位昔日美好时光里伟大的声音，它说道：

" [tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [frɒm; frəm] [bɜːθ]
" Child of my sunlight and the sea , from birth
" 孩子 的 我的 阳光 和 这 海 , 从 出生
“我生来就是阳光和大海的孩子。”

[ə; eɪ] ['fɒstəlɪŋ] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv][ɒn] [ɜːθ] ;
A fosterling and fugitive on earth ;
一个 寄养 和 逃犯 在 地球 ;
尘世间的寄养儿童和逃犯；

['sliːpləs] [ɒv; əv] [səʊl] [æz; əz] [wɪnd] [ɔː(r)] [weɪv] [ɔː(r)]['faɪə(r)] ,
Sleepless of soul as wind or wave or fire ,
失眠 的 灵魂 作为 风 或者 海浪 或者 火 ,
灵魂如风、浪、火般不眠不眠

[ə; eɪ]['mænˌtʃaɪld] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'groʊn] [gɑːdz][dɪ'zaɪə(r)] ;
A manchild with an ungrown God's desire ;
一个 巨婴 和 一个 未成熟的 神的 欲望 ;
一个心智不成熟的男人，怀揣着未成熟的上帝之愿；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] [lʌvd] [nɔːt] ['mɔːt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
Because thou hast loved nought mortal more than me ,
因为 你 哈斯特 喜爱 零 凡人 更多的 比 我 ,
因为你爱世上没有谁胜过爱我，

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðaɪ]['mʌðə(r)] - [hɑːtɪd] [siː] ;
Thy father , and thy mother - hearted sea ;
你的 父亲 , 和 你的 母亲 - 心地 海 ;
你的父亲，以及你慈母般的大海；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst][set] [ðaɪn] [hɑːt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][səʊld]
Because thou hast set thine heart to sing , and sold
因为 你 哈斯特 放 你的 心 到 唱歌 , 和 卖
因为你一心歌唱，并且出卖了

[laɪf] [ænd; ənd] [laɪfs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] , [gɑːdz] ['lɪvɪŋ] [gəʊld] ;
Life and life's love for song , God's living gold ;
生活 和 生活的 爱 为了 歌曲 , 神的 活的 金子 ;
生命和生命对歌唱的热爱，上帝赐予的生命黄金；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] [ðaɪ] ['flaʊə(r)][ænd; ənd]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ju:θ]
Because thou hast given thy flower and fire of youth
因为 你 哈斯特 给定 你的 花 和 火 的 青年

因为你已献出了你的青春之花与青春之火

[tu:; tə] [fi:d] [menz] [hɑ:ts] [wɪð] ['vɪʒnz] , ['tru:ə(r)][ðæn; ðən] [tru:θ] ;
To feed men's hearts with visions , truer than truth ;
到 喂养 男士 心 和 愿景 , 更真实 比 真相 ;

用比真理更真实的愿景滋养人们的心灵;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] [kept] [ɪn] [ðəʊz] [wɜ:ld] - ['wɒndərɪŋ] [aɪz]
Because thou hast kept in those world - wandering eyes
因为 你 哈斯特 保留 在 那些 世界 - 漫游 眼睛

因为你始终在那双漂泊于世的眼睛里。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [meɪks] [,em 'i:]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] ;
The light that makes me music of the skies ;
这 光 那 制作 我 音乐 的 这 天空 ;

那光芒让我感受到天空的乐章;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] [hɜ:d] [wɪð] [wɜ:ld] - [ʌn'wɪərid] [ɪəz]
Because thou hast heard with world - unwearied ears
因为 你 哈斯特 听到 和 世界 - 不知疲倦 耳朵

因为你用不厌世的耳朵听过。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [ðæt] [pʊts] [lait] ['ɪntu:][ðə; ði] [sfɪrz] ;
The music that puts light into the spheres ;
这 音乐 那 放置 光 进入 这 球体 ;

照亮宇宙的音乐;

[hæv; həv] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn] [ðaɪn] [hɑ:t] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] [maʊθ]
Have therefore in thine heart and in thy mouth
有 所以 在 你的 心 和 在 你的 嘴

所以，你要把这些话记在心里，也要说出口。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ðæt] ['miŋgl] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
The sound of song that mingles north and south ,
这 声音 的 歌曲 那 混合 北 和 南 ,

南北交融的歌声,

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [sɪŋ] [ɒv; əv] [,em 'i:] ,
The song of all the winds that sing of me ,
这 歌曲 的 全部 这 风 那 唱歌 的 我 ,

所有吹拂着我的风的歌声,

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] [səʊl] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [si:] .
And in thy soul the sense of all the sea .
和 在 你的 灵魂 这 感觉 的 全部 这 海 .

你的灵魂深处，蕴藏着大海的一切。

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 311]
" [页 -]

[第311页]

[ɒn] [ðə; ði] [klɪfs]
ON THE CLIFFS
在 这 悬崖

在悬崖上

- - .
ιμεροωνος αηδων .
- - .

ιμεροωνος αηδων。

['sæfəʊ] .
Sappho .
萨福 .

萨福。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndaʊn] [hɪə(r)]
Between the moondawn and the sundown here
之间 这 - 和 这 日落 这里

这里从月升到日落之间

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæŋz] [hɑːf] ['stɑːləs] ; [hɑːf][ðə; ði] [siː]
The twilight hangs half starless ; half the sea
这 暮 悬挂 一半 无星 ; 一半 这 海

暮色笼罩，一半星光黯淡；一半大海。

[stɪl] ['kwivə] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)][peɪn][ɔː(r)][fɪə(r)]
Still quivers as for love or pain or fear
仍然 箭筒 作为 为了 爱 或者 疼痛 或者 害怕

依然颤抖，仿佛因爱、痛苦或恐惧而颤抖

[ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi]
Or pleasure mightier than these all may be
或者 乐趣 更强大的 比 这些 全部 可能 是

或者，或许有比这一切都更强烈的快乐。

[ə; eɪ][mænz][lɪv; laɪv] [hɑːt] [mait] [biːt]
A man's live heart might beat
一个 男人的 居住 心 可能 打

一个人的心脏可能还在跳动

[weər'ɪn] [ə; eɪ][gɑːdz] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]
Wherein a God's with mortal blood should meet
其中 一个 神的 和 凡人 血 应该 见面

其中，神与凡人血脉相遇。

[ænd; ənd] [fɪl] [ɪts] [pʌls] [tuː] [fʊl] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [streɪn]
And fill its pulse too full to bear the strain
和 充满 它是 脉冲 也 满的 到 熊 这 拉紧

让它的脉搏过于充盈，无法承受这种压力

[wɪð] [fɪə(r)][ɔː(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['plɛʒərz] [twɪn] - [bɔːn] , [peɪn] .
With fear or love or pleasure's twin - born , pain .
和 害怕 或者 爱 或者 快乐的 双 - 出生 , 疼痛 .

恐惧、爱或快乐，如同孪生兄弟般，痛苦也随之而来。

['fɪəsli] [ðə; ði] [gɔːnt] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði][grɪm] [sɔɪl] [klɪŋ]
Fiercely the gaunt woods to the grim soil cling
激烈地 这 瘦削 树林 到 这 严峻 土壤 黏着

枯槁的树林紧紧依附在贫瘠的土地上。

[ðæt] [beəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][feə(r)][fruːts]
That bears for all fair fruits
那 熊 为了 全部 公平的 水果

这必将结出丰硕的果实。

[wɒn][waɪld] [spɑːs] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['wɪndi] [ænd; ənd] ['wɪntri] [sprɪŋ]
Wan wild sparse flowers of windy and wintry spring
万 荒野 疏 花朵 的 刮风 和 冬季 春天

寒风凛冽的冬日春天，野花稀疏绽放。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɔːtɪv] ['sɜːpənt] - ['ʃeɪpən] [ruːts]
Between the tortive serpent - shapen roots
之间 这 扭曲的 蛇 - 形状 根

在扭曲的蛇形根部之间

[hweə'θruː] [ðeə(r)] [dɪm] [grəʊθ] ['hɑːdli] [straɪks] [ænd; ənd] [ʃuːts]
Wherethrough their dim growth hardly strikes and shoots
由此 他们的 暗淡 生长 几乎 罢工 和 芽

尽管它们生长缓慢，但几乎无法萌芽。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [wʌn] ['greɪʃəs] [θɪŋ]
And shews one gracious thing
和 展示 一 亲切 事物

并展现了一件仁慈的事

['hɑːdli] , [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [wʌn] [swiːt] [wɜːd]
Hardly , to speak for summer one sweet word
几乎 , 到 说话 为了 夏天 一 甜的 单词

几乎，用一个甜蜜的词来形容夏天，真是再难了。

[ɒv; əv] ['sʌmərz] [self] [skeəs] [hɜːd] .
Of summer's self scarce heard .
的 夏季 自己 稀少 听到 .

夏日的自我，鲜为人知。

[bʌt; bət] ['haɪə(r)] [ðə; ði] [stiːp] [griːn] ['steraɪl] ['fiːldz] , [θɪk] - [set]
But higher the steep green sterile fields , thick - set
但 更高 这 陡 绿色的 无菌 字段 , 厚的 - 放

但更高处是陡峭的绿色贫瘠田野，树木茂密。

[wɪð] ['flaʊələs] ['hɔːθɔːn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [vɜːdʒ]
With flowerless hawthorn even to the upward verge
和 无花 山楂 甚至 到 这 向上 边缘

甚至连无花山楂树也向上生长

[wens] [ðə; ði] [wʊdz] ['gæðərɪŋ] [wɒtʃ] [njuː] [klɪfs] [ɪ'mɜːdʒ]
Whence the woods gathering watch new cliffs emerge
何处 这 树林 采集 手表 新的 悬崖 出现

树林聚集，注视着新峭壁的出现

['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [haɪɪst] [ɒv; əv] [kraʊnz] [ðæt] [siː] - [wɪndz; waɪndz] [fret] ,
Higher than their highest of crowns that sea - winds fret ,
更高 比 他们的 最高 的 皇冠 那 海 - 风 烦恼 ,

比他们最高的王冠还要高，连海风都为之烦躁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

[həʊld] [fɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ɔː(r)] [wɪnd] [kæn; kən] [seɪ] ,
Hold fast , for all that night or wind can say ,
抓住 快速地 , 为了 全部 那 夜晚 或者 风 能 说 ,

紧紧抓住，无论黑夜或狂风如何诉说。

[sʌm; səm] [peɪl] [pjʊə(r)] ['kʌlə(r)] [jet] ,
Some pale pure colour yet ,
一些 苍白 纯的 颜色 然而 ,

还有一些淡淡的纯色，

[tuː] [dɪm] [fɔː(r); fə(r)] [griːn] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [greɪ] .
Too dim for green and luminous for grey .
也 暗淡 为了 绿色的 和 发光的 为了 灰色的 .

绿色太暗，灰色太亮。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [klɪfs] [ə'bʌv]
Between the climbing inland cliffs above
之间 这 攀登 内陆 悬崖 多于

在上方内陆悬崖之间

[ænd; ənd] [ði:z] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [brest] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [beɪ] ,
And these beneath that breast and break the bay ,
和 这些 下面 那 胸部 和 休息 这 湾 ,

而这些就在那胸膛下方，打破了海湾的宁静，

[ə; eɪ] ['bærən] [pi:s] [tu:] [sɒft] [fɔ:(r); fə(r)] [heɪt] [ɔ:(r)] [lʌv]
A barren peace too soft for hate or love
一个 荒芜 和平 也 柔软的 为了 恨 或者 爱

一种贫瘠的和平，太过温柔，容不下恨与爱。

[bru:d] [ɒn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tu:] [dɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [naɪt] [ɔ:(r)] [deɪ] .
Broods on an hour too dim for night or day .
幼崽 在 一个 小时 也 暗淡 为了 夜晚 或者 天 .

沉思片刻，昏暗得既非夜晚也非白天。

[əʊ] [wɪnd] , [əʊ] ['wɪŋləs] [wɪnd] [ðæt] - [ðə; ði] [si:] ,
O wind , O wingless wind that walk'st the sea ,
哦 风 , 哦 无翼 风 那 - 这 海 ,

哦，风啊，无翼的风，行走在海上，

[wi:k] [wɪnd] , [wɪŋ] - ['brəʊkən] , [w'iəɹɪɚ] [wɪnd] [ðæn; ðən] [wi:; wi] ,
Weak wind , wing - broken , wearier wind than we ,
虚弱的 风 , 翼 - 破碎的 , 疲惫 风 比 我们 ,

微弱的风，折断的翅膀，比我们更疲惫的风。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] [nɒt] ['spɪrɪt] - ['brəʊkən] , [meɪmd] [laɪk] [ði:] ,
Who are yet not spirit - broken , maimed like thee ,
WHO 是 然而 不是 精神 - 破碎的 , 残废 喜欢 你 ,

那些尚未像你一样精神崩溃、身负重伤的人，

[hu:] [weɪl] [nɒt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɪnwəd] [naɪt] [æz; əz] [ðaʊ]
Who wail not in our inward night as thou
WHO 哀号 不是 在 我们的 向内 夜晚 作为 你

谁不像你一样，在我们内心的黑夜中哀号？

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['dɑ:knəs] [naʊ] ,
In the outer darkness now ,
在 这 外 黑暗 现在 ,

如今，在外面的黑暗中，

[wɒt] [wɜ:d] [hæz; həz] [ðə; ði] [əʊld] [si:] ['gɪv(ə)n] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] [ɪə(r)]
What word has the old sea given thee for mine ear
什么 单词 有 这 老的 海 给定 你 为了 矿 耳朵

那古老的大海给了你什么话，让我从耳边聆听？

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [feɪnt] [lɪps] [tu:; tə] [hɪə(r)] ?
From thy faint lips to hear ?
从 你的 头晕的 嘴唇 到 听到 ?

从你微弱的唇间听见？

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wɜ:d] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [send] [ˌem 'i:] , ['nəʊɪŋ] [nɒt] [haʊ] .
For some word would she send me , knowing not how .
为了 一些 单词 会 她 发送 我 , 会心 不是 如何 .

她不知该如何向我传递消息。

[neɪ] , [wɒt] [fɑ:(r)] ['ʌðə(r)] [wɜ:d]
Nay , what far other word
不 , 什么 远的 其他 单词

不，还有什么更合适的词呢？

[ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] , [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'i:]
Than ever of her was spoken , or of me
比 曾经 的 她 曾是 说 , 或者 的 我

比以往任何时候都更频繁地谈论她，或者谈论我。

[ɔː(r)] [ɔːl] [maɪ] [wɪŋd] [waɪt] ['kɪnzfəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
Or all my winged white kinsfolk of the sea
或者 全部 我的 有翅膀的 白色的 亲属 的 这 海

或者我所有长着翅膀的白色海洋亲族。

[bɪ'twiːn] [freʃ] [weɪv] [ænd; ənd] [weɪv] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [hɜːd] ,
Between fresh wave and wave was ever heard ,
之间 新鲜的 海浪 和 海浪 曾是 曾经 听到 ，

在新浪潮和新浪潮之间，从未听过这样的声音。

[kliːvz] [ðə; ði] [klɪə(r)] [dɑːk] [ɛn'waɪndɪŋ] [triː] [wɪð] [triː]
Cleaves the clear dark enwinding tree with tree
裂片 这 清除 黑暗的 缠绕 树 和 树

用树劈开清晰的黑暗缠绕的树木

[tuː] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)] [stɑːz] [tuː; tə] ['seprət] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː]
Too close for stars to separate and to see
也 关闭 为了 明星 到 分离 和 到 看

距离太近，星星无法分离，也看不见。

[ɪn'meʃtd] [ɪn] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['juːnəti] ?
Enmeshed in multitudinous unity ?
纠缠不清 在 众多 统一 ？

交织于众多统一体之中?

[wɒt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [strɒŋ] [gɒd] [hæθ] [stɔːm] [ænd; ənd] [stɜːd]
What voice of what strong God hath stormed and stirred
什么 嗓音 的 什么 强的 上帝 有 暴风雨 和 搅拌

是何等强大神明的声音，如此震撼人心，如此振聋发聩。

[ðə; ði] ['fɔːtrəs] [rɒk] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [rent] [ə'pɑːt]
The fortressed rock of silence , rent apart
这 堡垒 岩石 的 沉默 ， 租 除

寂静的堡垒岩石，裂开了

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] [naɪts] [ɔːl] - [mə'tɜːn(ə)l] [hɑːt] ?
Even to the core Night's all - maternal heart ?
甚至 到 这 核 夜晚 全部 - 母体 心 ？

甚至连夜晚那颗充满母性之心的核心也未能幸免?

[wɒt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [grəʊn] ['hɛvənliər] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
What voice of God grown heavenlier in a bird ,
什么 嗓音 的 上帝 生长 更天堂般的 在 一个 鸟 ，

上帝的声音在鸟儿的歌声中变得更加天籁，

[meɪd] ['kiːnə(r)] [ɒv; əv] [edʒ] [tuː; tə] [smaɪt]
Made keener of edge to smite
制成 更敏锐 的 边缘 到 惩击

使边缘更加锋利，以便打击

[ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] — [jeɪ] , [ðaʊ] [nəʊ] , [əʊ] ['mʌðə(r)] [naɪt] ,
Than lightning — yea , thou knowest , O mother Night ,
比 闪电 — 是的 ， 你 最了解 ， 哦 母亲 夜晚 ，

比闪电更甚——是的，你知道的，哦，夜之母亲，

[kiːn] [æz; əz] [ðæt] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [streɪndʒ] ['tʃɪldrən] [sent]
Keen as that cry from thy strange children sent
敏锐的 作为 那 哭 从 你的 奇怪的 孩子们 发送

如同你那些陌生孩子发出的那声凄厉的哭声

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðə; ði] [ə'θiːniən] ['dʒʌdʒmənt] - [ʃraɪn] [wɒz; wəz] [rent] ,
Wherewith the Athenian judgment - shrine was rent ,
以及 这 雅典 判断 - 神社 曾是 租 ，

雅典审判神殿因此被撕裂。

[fɔː(r); fə(r)] [rɒθ] [ðæt] [ɔːl] [ðeə(r)] [rɒθ] [wɒz; wəz] ['veɪnli] [spent] ,
For wrath that all their wrath was vainly spent ,
为了 愤怒 那 全部 他们的 愤怒 曾是 徒劳地 花费 ,
因为他们所有的愤怒都白费了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 313]
[页 -]
[第313页]

[ðeə(r)] [rɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [rɒŋ] [meɪd] [raɪt]
Their wrath for wrong made right
他们的 愤怒 为了 错误的 制成 正确的
他们对错误行为的愤怒最终伸张了正义。

[baɪ] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪn] [dɪ'spaɪt]
By justice in her own divine despite
经过 正义 在 她 自己的 神圣的 尽管
尽管她自身神圣无情，但她仍秉持正义。

[ðæt] [beɪd] [pɑːs] [fɔːθ] [ˌʌn'bleimd]
That bade pass forth unblamed
那 巴德 经过 前进 无辜的
那份命令得以无罪释放

[ðə; ði] ['sɪnləs] ['mætrɪsaɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] ?
The sinless matricide and unashamed ?
这 无罪 弑母 和 毫不羞愧 ?
无罪弑母者，竟毫无羞耻之心?

[jeɪ] , [wɒt] [njuː] [kraɪ] [ɪz] [ðɪs] , [wɒt] [nəʊt] [mɔː(r)] [braɪt]
Yea , what new cry is this , what note more bright
是的 , 什么 新的 哭 是 这 , 什么 笔记 更多的 明亮的
是啊，这又是什么新的呐喊，又有什么更明亮的音符呢?

[ðæn; ðən] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [wɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɒv; əv] [flaɪt] ,
Than their song's wing of words was dark of flight ,
比 他们的 歌曲的 翼 的 字 曾是 黑暗的 的 航班 ,
他们的歌声如同黑暗的翅膀，飘渺无力。

[wɒt] [wɜːd] [ɪz] [ðɪs] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] ,
What word is this thou hast heard ,
什么 单词 是 这 你 哈斯特 听到 ,
你所听到的是什么话?

[ðaɪn] [ænd; ənd] [nɒt] [ðaɪn] [ɔː(r)] [ðeəz] , [əʊ] [naɪt] , [wɒt] [wɜːd]
Thine and not thine or theirs , O Night , what word
瘦 和 不是 你的 或者 他们的 , 哦 夜晚 , 什么 单词
你的，又非你的，亦非他们的，哦，夜，这是什么词?

[mɔː(r)] [kiːn] [ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [lait] ?
More keen than lightning and more sweet than light ?
更多的 敏锐的 比 闪电 和 更多的 甜的 比 光 ?
比闪电更锐利，比光芒更甜美?

[æz; əz] [ɔːl] [menz] [hɑːts] [gruː] ['gɒdlaɪk] [ɪn] [wʌn] [bɜːd]
As all men's hearts grew godlike in one bird
作为 全部 男士 心 生长 神一般的 在 一 鸟
当所有男人的心都像神一样凝聚在一只鸟身上时

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [hɑːts] [kraɪd] [ɒn] [ðiː] , ['kraɪɪŋ] [wɪð] [mait] ,
And all those hearts cried on thee , crying with might ,
和 全部 那些 心 哭 在 你 , 哭泣 和 可能 ,
那些人的心都为你哭泣，哭得撕心裂肺。

[hɪə(r)][ˌjuː 'es] , [əʊ]['mʌðə(r)] [naɪt] .
Hear us , O mother Night .
听到 我们 , 哦 母亲 夜晚 .

夜之母啊，请聆听我们的呼唤。

[dʌm] [ɪz][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [æz; əz][ɒv; əv] [deθ] :
Dumb is the mouth of darkness as of death :
哑的 是 这 嘴 的 黑暗 作为 的 死亡 :

黑暗之口如同死亡之口般沉默不语：

[lait] , [saʊnd] [ænd; ənd][laɪf][ɑː(r); ə(r)][wʌn]
Light , sound and life are one
光 , 声音 和 生活 是 一

光、声音和生命是一体的。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ɒv; əv] [dɔːn] [ðæt] [drɔː] [ðə; ði][sʌn]
In the eyes and lips of dawn that draw the sun
在 这 眼睛 和 嘴唇 的 黎明 那 画 这 太阳

在黎明时分，阳光透过眼睛和嘴唇洒下。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [fɜːst] [tʃaɪldz] [wɜːd] [wɪð] ['glɪmərɪŋ] [breθ]
To hear what first child's word with glimmering breath
到 听到 什么 第一的 孩子的 单词 和 微光 气息

聆听第一个孩子带着闪烁气息说出的话语

[ðeə(r)] [wiːk] [wɒn] ['wiːnlɪŋ] [tʃaɪld][ðə; ði]['twaɪlaɪt] [seθ] ;
Their weak wan weanling child the twilight saith ;
他们的 虚弱的 万 断奶仔猪 孩子 这 暮 赛斯说 ;

暮色降临，他们虚弱憔悴的断奶婴儿说道；

[bʌt; bət] [naɪt] [meɪks] ['ɑːnsə(r)] [nʌn] .
But night makes answer none .
但 夜晚 制作 回答 没有任何 .

但夜色却不作任何回答。

[gɒd] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][gɒd] , — [bɜːd] , [ɪf] [bɜːd] [ðaʊ] [biː; bi] , —
God , if thou be God , — bird , if bird thou be , —
上帝 , 如果 你 是 上帝 , — 鸟 , 如果 鸟 你 是 , —

神啊，如果你是神啊，——鸟儿啊，如果你是鸟儿啊，——

[duː; də] [ðaʊ] [ðen] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
Do thou then answer me .
做 你 然后 回答 我 .

那么，你回答我吧。

[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] , [wɒt] [wɪnd][səʊ'evə(r)] [bləʊ] ,
For but one word , what wind soever blow ,
为了 但 一 单词 , 什么 风 无论如何 吹 ,

只需一句话，无论风往何处吹，

[ɪz] [bləʊn] [ʌp] ['ʌswərd] ['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
Is blown up usward ever from the sea .
是 吹 向上 向 曾经 从 这 海 .

一直从海里向我们吹来。

[ɪn] ['fruːtləs] [j'iəz] [ɒv; əv] [juːθ] [ded] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
In fruitless years of youth dead long ago
在 徒劳无功 年 的 青年 死的 长的 前

在早已逝去的无果青春岁月里

[ænd; ənd] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [əʊn] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [snəʊ]
And deep beneath their own dead leaves and snow
和 深的 下面 他们的 自己的 死的 树叶 和 雪

在它们枯叶和积雪的深处

['berid] , [ai] [hɜːd] [wɪð] ['bɪtə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [sɪə]
Buried , I heard with bitter heart and sere
埋葬 , 我 听到 和 苦的 心 和 塞雷

埋葬，我怀着苦涩和干涸的心听到

[ðə; ði] [seɪm] [siːz] [wɜːd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [nɔː(r)] [njuː]
The same sea's word unchangeable , nor knew
这 相同的 海域 单词 不可改变的 , 也不 知道

同一片大海的话语永恒不变，也无人知晓

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪn] [əʊn] [laɪf] - [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒləs] [tuː]
But that mine own life - days were changeless too
但 那 矿 自己的 生活 - 天 是 无变化 也

但我自己的生活也一成不变。

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [sɔːlt] [wɪð] [ˌʌn'ʃed] [teə(r); tɪə] [ɒn] [teə(r); tɪə]
And sharp and salt with unshed tear on tear
和 锋利的 和 盐 和 未开 撕 在 撕

还有那尖锐的、咸涩的泪水，泪滴未落。

[ænd; ənd] [kəʊld] [ænd; ənd] [fɪəs] [ænd; ənd] ['bærən] ; [ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] ,
And cold and fierce and barren ; and my soul ,
和 寒冷的 和 凶猛的 和 荒芜 ; 和 我的 灵魂 ,

寒冷、凶猛、荒芜；我的灵魂，

['sɪkənɪŋ] , [swæm] ['wiːkli] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ]
Sickening , swam weakly with bated breath
令人作呕 , 游泳 弱 和 被 气息

令人作呕，虚弱地屏住呼吸游着。

[ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [siː] [laɪk] [deθ] ,
In a deep sea like death ,
在 一个 深的 海 喜欢 死亡 ,

在如同死亡般的深海中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [braɪn]
And felt the wind buffet her face with brine
和 毛毡 这 风 自助餐 她 脸 和 盐水

她感到风裹挟着海水拍打着她的脸庞。

[hɑːd] , [ænd; ənd] [hɑːʃ] [θɔːt] [ɒn] [θɔːt] [ɪn] [lɒŋ] [bliːk] [rəʊl]
Hard , and harsh thought on thought in long bleak roll
难的 , 和 残酷的 想法 在 想法 在 长的 苍凉 卷

漫长而阴郁的思绪中，艰难而残酷的思绪不断涌现。

[bləʊn] [baɪ] [kiːn] [gʌst] [ɒv; əv] ['meməri] [sæd] [æz; əz] [ðaɪn]
Blown by keen gusts of memory sad as thine
吹 经过 敏锐的 阵风 的 记忆 伤心 作为 你的

被记忆的尖锐狂风吹拂，悲伤如你

[hiːp] [ðə; ði] [weɪt] [ʌp] [ɒv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [breɪk] , [ænd; ənd] [liːv]
Heap the weight up of pain , and break , and leave
堆 这 重量 向上 的 疼痛 , 和 休息 , 和 离开

把痛苦的重担压得喘不过气来，然后崩溃，离开。

[streŋθ] [skeəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [griːv]
Strength scarce enough to grieve
力量 稀少 足够的 到 悲伤

甚至连悲伤的力气都匮乏了

[ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['hevi] ['spɪrɪt] , [ˌʌn'mænd] [wɪð] [straɪf]
In the sick heavy spirit , unmanned with strife
在 这 生病的 重的 精神 ， 无人 和 冲突

在病态沉重的精神中，在纷争中无人照管

[ɒv; əv] [weɪvz] [ðæt] [biːt] [æt; ət][ðə; ði]['taɪəd][lɪps][ɒv; əv][laɪf] .
Of waves that beat at the tired lips of life .
的 波浪 那 打 在 这 疲劳的 嘴唇 的 生活 .

如同海浪拍打着疲惫的生命之唇。

[neɪ] , [sæd] [meɪ] [biː; bi] [mænz] ['meməri] , [sæd] [meɪ] [biː; bi]
Nay , sad may be man's memory , sad may be
不 ， 伤心 可能 是 男人的 记忆 ， 伤心 可能 是

不，或许人类的记忆令人悲伤，或许令人悲伤

[ðə; ði] [driːm] [hiː; hi] [wiːvz] [hɪm] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðiː] ,
The dream he weaves him as for shadow of thee ,
这 梦 他 编织 他 作为 为了 阴影 的 你 ，

他为他编织的梦，如同你的影子，

[bʌt; bət] [skeəs] [wʌn] ['briːðɪŋ] - [speɪs] , [wʌn] ['hɑːtbiːt] [lɒŋ] ,
But scarce one breathing - space , one heartbeat long ,
但 稀少 一 呼吸 - 空间 ， 一 心跳 长的 ，

但几乎没有一丝喘息之机，哪怕只有一次心跳的时间。

[wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɒn] [ðaɪ] [sɒŋ] .
Wilt thou take shadow of sadness on thy song .
枯萎 你 拿 阴影 的 悲伤 在 你的 歌曲 .

你是否愿在歌声中融入悲伤的阴影？

[nɒt] [ðaʊ] , ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mæn][ɔː(r)][mænz][dɪ'zaɪə(r)] ,
Not thou , being more than man or man's desire ,
不是 你 ， 存在 更多的 比 男人 或者 男人的 欲望 ，

不是你，你超越了人类或人类的欲望，

['biːɪŋ] [bɜːd][ænd; ənd][gɒd][ɪn][wʌn] ,
Being bird and God in one ,
存在 鸟 和 上帝 在 一 ，

身为鸟神一体

[wɪð] [θrəʊt] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
With throat of gold and spirit of the sun ;
和 喉 的 金子 和 精神 的 这 太阳 ；

拥有金色的喉咙和太阳般的精神；

[ðə; ði] [sʌn] [huːm] [ɔːl] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [kɔːl] ['saɪə(r)] ,
The sun whom all our souls and songs call sire ,
这 太阳 谁 全部 我们的 灵魂 和 歌曲 称呼 父系 ，

我们所有灵魂和歌谣中都称之为“父亲”的太阳

[huːz] ['gɒdhed] [geɪv] [ðiː] , ['tʃəʊzn] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]['kwaɪə(r)] ,
Whose godhead gave thee , chosen of all our quire ,
谁 神格 给予 你 ， 选定 的 全部 我们的 罗勒 ，

你的神性赐予你，你被我们所有唱诗班成员选中，

[ðiː] ['əʊnli][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɜːv] , [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɪŋ]
Thee only of all that serve , of all that sing
汝 仅有的 的 全部 那 服务 ， 的 全部 那 唱歌

唯有你，在所有侍奉者中，在所有歌唱者中

[bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]['saɪə(r)][ænd; ənd] [kɪŋ] ,
Before our sire and king ,
前 我们的 父系 和 国王 ，

在我们的父王面前，

[bɔːn] [ʌp] [sʌm; səm] [speɪs] [ɒn] [taɪmz] [wɜːld] - ['wɒndərɪŋ] [wɪŋ] ,
Borne up some space on time's world - wandering wing ,
出生 向上 一些 空间 在 时间 世界 - 漫游 翼 ,

被时间这架漫游世界的翅膀带到了某个空间，

[ðɪs] [gɪft] , [ðɪs] [duːm] , [tuː; tə] [beə(r)] [tɪl] [taɪmz] [wɪŋ] ['taɪə(r)] —
This gift , this doom , to bear till time's wing tire —
这 礼物 , 这 厄运 , 到 熊 直到 时间 翼 胎 —

这份礼物，这份厄运，将伴随你直到时间的翅膀疲惫不堪——

[laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['faɪə(r)] .
Life everlasting of eternal fire .
生活 永恒 的 永恒 火 .

永恒之火，永生不灭。

[ðiː] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ɔːl] ; [jet] [kæn; kən] [nəʊ] ['meməri] [seɪ]
Thee only of all ; yet can no memory say
汝 仅有的 的 全部 ; 然而 能 不 记忆 说

唯有你，万物之中唯一；然而，记忆却无法诉说。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
How many a night and day
如何 许多 一个 夜晚 和 天

一夜又一天有多少天

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [æz; əz] [ðaɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf]
My heart has been as thy heart , and my life
我的 心 有 到过 作为 你的 心 , 和 我的 生活

我的心与你的心一样，我的生命

[æz; əz] [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] , [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] ,
As thy life is , a sleepless hidden thing ,
作为 你的 生活 是 , 一个 失眠 隐 事物 ,

你的人生，如同一个不眠不休的隐秘之事，

[fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːst] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
Full of the thirst and hunger of winter and spring ,
满的 的 这 口渴 和 饥饿 的 冬天 和 春天 ,

充满了冬春两季的干渴和饥饿，

[ðæt] [siːk] [ɪts] [fuːd] [nɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [lʌv] [ɔː(r)] [straɪf]
That seeks its food not in such love or strife
那 寻找 它是 食物 不是 在 这样的 爱 或者 冲突

它觅食并非出于爱或争斗

[æz; əz] [fɪl] [menz] [hɑːts] [wɪð] ['pæʃənət] ['aʊəz] [ænd; ənd] [rest] .
As fill men's hearts with passionate hours and rest .
作为 充满 男士 心 和 热情的 小时 和 休息 .

让男人的心充满激情和休息。

[frɒm; frəm] [nəʊ] [lʌvd] [lɪps] [ænd; ənd] [ɒn] [nəʊ] ['lʌvɪŋ] [brest]
From no loved lips and on no loving breast
从 不 喜爱 嘴唇 和 在 不 爱 胸部

来自无爱之唇，来自无爱之胸膛

[hæv; həv] [ai] [sɔːt] ['evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [gɪfts] [æz; əz] [brɪŋ]
Have I sought ever for such gifts as bring
有 我 寻求 曾经 为了 这样的 礼物 作为 带来

我是否曾寻求过这样的礼物，它会带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

['kʌmfət] , [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [səʊl] [wɪð] [sliːp] .
Comfort , to stay the secret soul with sleep .
舒适 , 到 停留 这 秘密 灵魂 和 睡觉 .
舒适，让睡眠守护你内心深处的秘密。

[ðə; ði] [dʒɔɪz] , [ðə; ði] [lʌvz] , [ðə; ði] ['leɪbə(r)] , [wens] [men] [riːp]
The joys , the loves , the labours , whence men reap
这 喜悦 , 这 爱 , 这 劳动 , 何处 男人 收割
欢乐、爱情、劳动，人类由此收获

[reɪð] [fruːt] [ɒv; əv] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
Rathe fruit of hopes and fears ,
拉特 水果 的 希望 和 恐惧 ,
拉特是希望与恐惧的果实，

[ai] [hæv; həv] [meɪd] [nɒt] [maɪn] ; [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [deɪz]
I have made not mine ; the best of all my days
我 有 制成 不是 矿 ; 这 最好的 的 全部 我的 天
我未曾拥有；我所有日子中最美好的时光

[hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ðəʊz] [feə(r)] ['fruːtləs] ['sʌmə(r)] [streɪz] ,
Have been as those fair fruitless summer strays ,
有 到过 作为 那些 公平的 徒劳无功 夏天 流浪者 ,
就像那些美丽却徒劳的夏日流浪者一样，

[ðəʊz] ['wɔːtə(r)] - [weɪfs] [ðæt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [stɪrz] ,
Those water - waifs that but the sea - wind steers ,
那些 水 - 孤儿 那 但 这 海 - 风 牛 ,
那些随海风漂流的孤儿，

[fleɪks] [ɒv; əv] [glæd] [fəʊm] [ɔː(r)] ['flaʊəz] [ɒn] ['fʊtləs] [weɪz]
Flakes of glad foam or flowers on footless ways
薄片 的 高兴的 泡沫 或者 花朵 在 无脚 方式
无垠的道路上，点缀着欢快的泡沫或花朵。

[ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ,
That take the wind in season and the sun ,
那 拿 这 风 在 季节 和 这 太阳 ,
那要考虑季节的风和阳光，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪlz] [ɪz] [ðeə(r)] ['siːz(ə)n] [dʌn] .
And when the wind wills is their season done .
和 什么时候 这 风 遗嘱 是 他们的 季节 完毕 .
当风势决定一切时，它们的季节就结束了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [æz; əz] [ɔːl] [ðaɪ] [deɪz] [frɒm; frəm] [bɜːθ]
For all my days as all thy days from birth
为了 全部 我的 天 作为 全部 你的 天 从 出生
我一生如同你出生以来的每一天

[maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [ðaɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðiː] ,
My heart as thy heart was in me as thee ,
我的 心 作为 你的 心 曾是 在 我 作为 你 ,
我的心如同你的心在我心中，如同你一样。

['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
Fire ; and not all the fountains of the sea
火 ; 和 不是 全部 这 喷泉 的 这 海
火；并非所有海的泉水

[hæv; həv] [weɪvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [ɒn] [ɜːθ]
Have waves enough to quench it , nor on earth
有 波浪 足够的 到 淬火 它 , 也不 在 地球
地球上没有足够多的波浪可以将其淹没。

[ɪz]['fjuːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] ,
Is fuel enough to feed ,
是 燃料 足够的 到 喂养 ,

燃料够用吗?

[waɪl] [deɪ] [səuz] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [səuz] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [siːd] .
While day sows night and night sows day for seed .
尽管 天 母猪 夜晚 和 夜晚 母猪 天 为了 种子 .

白昼播种于黑夜，黑夜播种于白昼，都是为了获取种子。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] , [ðaʊ] [nɔː(r)][ai] ,
We were not marked for sorrow , thou nor I ,
我们 是 不是 标记 为了 悲哀 , 你 也不 我 ,

你我皆未曾注定悲伤，

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][nɔː(r)] ['sɒrəʊ] , ['sɪstə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [meɪd] ,
For joy nor sorrow , sister , were we made ,
为了 喜悦 也不 悲哀 , 姐姐 , 是 我们 制成 ,

姐妹，我们生来既非为了快乐，也非为了悲伤。

[tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,
To take delight and grief to live and die ,
到 拿 喜 和 悲伤 到 居住 和 死 ,

生与死，皆得喜乐与悲伤。

[ə'sweidʒ] [baɪ] ['pleʒəz] [ɔː(r)][baɪ][peɪnz] [ə'frei]
Assuaged by pleasures or by pains affrayed
缓解 经过 快乐 或者 经过 疼痛 争吵

因快乐或痛苦而缓解

[ðæt] [melt] [menz] [hɑːts] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)] ; [wiː; wi] [rɪ'teɪn]
That melt men's hearts and alter ; we retain
那 熔化 男士 心 和 改变 ; 我们 保持

那能融化人心并改变人心的；我们保留

[ə; eɪ] ['meməri] ['mæstər] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] [peɪn] ,
A memory mastering pleasure and all pain ,
一个 记忆 掌握 乐趣 和 全部 疼痛 ,

一段能够掌控快乐与痛苦的记忆

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɪə(r)][ænd; ənd] [aɪ] ,
A spirit within the sense of ear and eye ,
一个 精神 之内 这 感觉 的 耳朵 和 眼睛 ,

存在于耳目中的一种精神，

[ə; eɪ][səʊl][bɪ'haɪnd][ðə; ði][səʊl] , [ðæt] [siːk] [ænd; ənd] [sɪŋz]
A soul behind the soul , that seeks and sings
一个 灵魂 在后面 这 灵魂 , 那 寻找 和 唱歌

灵魂深处的灵魂，它寻觅并歌唱

[ænd; ənd] [meɪks] ['aʊə(r)][laɪf] [muːv] ['əʊnli] [wɪð] [ɪts] [wɪŋz]
And makes our life move only with its wings
和 制作 我们的 生活 移动 仅有的 和 它是 翅膀

它让我们的生命仅凭它的翅膀而动。

[ænd; ənd] [fiːd] [bʌt; bət][frɒm; frəm][ɪts][lɪps] , [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːn]
And feed but from its lips , that in return
和 喂养 但 从 它是 嘴唇 , 那 在 返回

只从它的嘴唇汲取养分，作为回报

[fiːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] [weər'ɪn] [ðə; ði][əʊld]['faɪərz] [ðæt] [bɜːn]
Feed of our hearts wherein the old fires that burn
喂养 的 我们的 心 其中 这 老的 火灾 那 烧伤

滋养我们心灵深处，那里燃起古老的火焰

[hæv; həv] [streŋθ] [nɒt] [tuː; tə] [kən'sjuːm]
Have strength not to consume
有 力量 不是 到 消耗

要有毅力不去消耗

[nɔː(r)] ['glɔːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'zɔːlt] [ˌjuː 'es] [pɑːst] ['aʊə(r)] [duːm] .
Nor glory enough to exalt us past our doom .
也不 荣耀 足够的 到 崇高 我们 过去的 我们的 厄运 .

荣耀不足以使我们超越厄运。

[ɑː] , [ɑː] , [ðə; ði] [duːm] ([ðaʊ] [nəʊ] [wens] [ræŋ] [ðæt] [weɪl])
Ah , ah , the doom (thou knowest whence rang that wail)
啊 , 啊 , 这 厄运 (你 最了解 何处 响铃 那 哀号)

啊，啊，厄运（你知道那哀号是从哪里传来的）

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['naɪtɪŋgeɪl] !
Of the shrill nightingale !
的 这 尖锐 夜莺 !

那尖锐的夜莺！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

([frɒm; frəm] [huːz] [waɪld] [lɪps] , [ðaʊ] [nəʊ] , [ðæt] [weɪl] [wɒz; wəz] [θrəʊn])
(From whose wild lips , thou knowest , that wail was thrown)
(从 谁 荒野 嘴唇 , 你 最了解 , 那 哀号 曾是 抛掷)

（你知道，那哀嚎正是从他狂野的嘴唇中发出的）

[fɔː(r); fə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] [greɪt] [gɒdz] [kɑːst]
For round about her have the great gods cast
为了 圆形的 关于 她 有 这 伟大的 神 投掷

在她周围，伟大的神灵投下了……

[ə; eɪ] [wɪŋ] - [bɔːn] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [kləʊðd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] [fɑːst]
A wing - borne body , and clothed her close and fast
一个 翼 - 出生 身体 , 和 穿着衣服 她 关闭 和 快速地

她拥有一副乘风破浪的身躯，身上裹着紧身而快速的衣物。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [laɪf] [ðæt] [hæθ] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [məʊn] .
With a sweet life that hath no part in moan .
和 一个 甜的 生活 那 有 不 部分 在 呻吟 .

过着甜蜜的生活，没有一丝哀叹。

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ([haʊ] [hædst] [ðaʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ?)
But me , for me (how hadst thou heart to hear ?)
但 我 , 为了 我 (如何 哈斯特 你 心 到 听到 ?)

但是我，对我来说（你怎么忍心听到？）

[rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['sʌndərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] - [edʒd] [spɪə(r)] .
Remains a sundering with the two - edged spear .
遗迹 一个 分裂 和 这 二 - 边缘 矛 .

仍然是双刃剑造成的分裂。

[ɑː] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] !
Ah , for her doom !
啊 , 为了 她 厄运 !

啊，她的厄运啊！

[səʊ] [kraɪd] [ɪn] ['presɪdʒ] [ðen]
so cried in presage then
所以 哭 在 预示 然后

于是，我预感到了，然后就哭了。

[ðə; ði] ['bəʊdfʊl] ['bɒndsleɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [men] ,

The bodeful bondslave of the king of men ,

这 不祥之兆 奴隶 的 这 国王 的 男人 ，

人类之王的不祥奴隶，

[ænd; ənd] [mait] [nɒt] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

And might not win her will .

和 可能 不是 赢 她 将要 .

但未必能赢得她的心。

[tuː] [kləʊz] [ðə; ði] [in'tæŋgl] ['drægnet] ['wəʊv(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪm] ,

Too close the entangling dragnet woven of crime ,

也 关闭 这 纠缠 拖网 编织 的 犯罪 ，

犯罪的罗网太过密密麻麻，令人难以招架。

[ðə; ði] [sneə(r)] [ɒv; əv] [ɪl] [njuː] - [bɔːn] [ɒv; əv] ['eldə(r)] [ɪl] ,

The snare of ill new - born of elder ill ,

这 圈套 的 患病的 新的 - 出生 的 长老 患病的 ，

诱捕患病的新生儿或患病的老人，

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [njuː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eldə(r)] [taɪm] ,

The curse of new time for an elder time ,

这 诅咒 的 新的 时间 为了 一个 长老 时间 ，

新时代对旧时代的诅咒

[hæd; həd] [kɔːt] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ,

Had caught , and held her yet ,

有 捕捉 ， 和 握住 她 然而 ，

已经抓住了她，并且还控制着她，

[ɪn'meʃtd] [ɪn'tɒlərəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərənt] [net] ,

Enmeshed intolerably in the intolerant net ,

纠缠不清 无法容忍地 在 这 不宽容 网 ，

深陷于不宽容的罗网之中，无法自拔。

[huː] [θɔːt] [wɪð] [krɑːft] [tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði] [gɒd] [məʊst] [haɪ] ,

Who thought with craft to mock the God most high ,

WHO 想法 和 工艺 到 嘲笑 这 上帝 最多 高的 ，

谁用诡计妄图嘲弄至高无上的神?

[ænd; ənd] [wɪn] [baɪ] [waɪlz] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒv; əv] ['prɒfəsi]

And win by wiles his crown of prophecy

和 赢 经过 诡计 他的 王冠 的 预言

并用计谋赢得他的预言之冠

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌnz] [hænd] [sə'blaɪm] ,

From the Sun's hand sublime ,

从 这 太阳的 手 升华 ，

来自太阳崇高的手中，

[æz; əz] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)] [mæn] , [tuː; tə] [speə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [fə'get] .

As God were man , to spare or to forget .

作为 上帝 是 男人 ， 到 空闲的 或者 到 忘记 .

上帝如同人，可以怜悯，也可以遗忘。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , — [ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [ænd; ənd] [fə'givn] [ðiː]

But thou , — the gods have given thee and forgiven thee

但 你 ， — 这 神 有 给定 你 和 已原谅 你

但是你，——众神赐予你，也宽恕了你。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] [geɪv]

More than our master gave

更多的 比 我们的 掌握 给予

比我们主人所给予的还要多

[ðæt] [streɪndʒ] - [aɪd] ['spɪrɪt] - ['wuːndɪd] [streɪndʒ] - [tʌŋd] [sleɪv]
That strange - eyed spirit - wounded strange - tongued slave
那 奇怪的 - 眼睛 精神 - 受伤 奇怪的 - 舌头 奴隶

那个眼神怪异、心灵受创、言语怪异的奴隶

[ðeə(r)] ['kwestɪŋ] [haund] [weə(r)] [ðə; ði] [ruːfs] [red] - [wet]
There questing houndlike where the roofs red - wet
那里 探索 像猎犬一样 在哪里 这 屋顶 红色的 - 湿的

那里像猎犬一样四处搜寻，屋顶被雨水浸红了。

[riːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [wet] [red] [greɪv] .
Reeked as a wet red grave .
臭气熏天 作为 一个 湿的 红色的 严重 .

散发着湿漉漉的红色坟墓般的恶臭。

[laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [hæz; həz] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [greɪs] ['gɪv(ə)n] [ðiː] ,
Life everlasting has their strange grace given thee ,
生活 永恒 有 他们的 奇怪的 优雅 给定 你 ,

永生有其奇异的恩典赐予你，

['iːv(ə)n] [hɜːz] [huːm] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [wəʊnt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɜːv]
Even hers whom thou wast wont to sing and serve
甚至 她的 谁 你 浪费 惯于 到 唱歌 和 服务

甚至连她，你曾为之歌唱、为之侍奉的女子，也未能幸免。

[wɪð] [aɪz] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [sɒŋ] , [tuː] [swɪft] [tuː; tə] [swɜːv] ;
With eyes , but not with song , too swift to swerve ;
和 眼睛 , 但 不是 和 歌曲 , 也 迅速 到 急转弯 ;

有眼却无歌，行动太过敏捷，无法闪避；

[jet] [mait] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðaɪn] [aɪz] [ɪ'streɪndʒd] [ɪ'streɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Yet might not even thine eyes estranged estrange her ,
然而 可能 不是 甚至 你的 眼睛 疏远的 离间 她 ,

即便你眼神疏离，也无法疏远她。

[huː] ['siːɪŋ] [ðiː] [tuː] , [bʌt; bət] ['ɪnli] , [bɜːn] [ænd; ənd] [bliːd]
Who seeing thee too , but inly , burn and bleed
WHO 看到 你 也 , 但 仅限 , 烧伤 和 流血

谁也看见你，但内心却燃烧流血

[laɪk] [ðæt] [peɪl] [ˌprɪn'ses] - [priːst] [ɒv; əv] ['praɪəmz] [siːd] ,
Like that pale princess - priest of Priam's seed ,
喜欢 那 苍白 公主 - 牧师 的 普里阿摩斯的 种子 ,

就像普里阿摩斯后裔中那位面色苍白的公主祭司一样，

[fɔː(r); fə(r)] ['streɪndʒə(r)] ['sɜːvɪs] [geɪv] [ðiː] ['gɜːdən] ['streɪndʒə(r)] ;
For stranger service gave thee guerdon stranger ;
为了 陌生人 服务 给予 你 格尔登 陌生人 ;

陌生人的服侍给了你奖赏；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['gɜːdən] , [ðɪs] [ɪn'diːd]
If this indeed be guerdon , this indeed
如果 这 的确 是 格尔登 , 这 的确

如果这确实是奖章，那确实

[hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] , [ðɪs] [ðaɪ] [miːd] —
Her mercy , this thy meed —
她 怜悯 , 这 你的 需求 —

她的怜悯，这是你的需要——

[ðæt] [ðaʊ] , ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][wiː; wi] [bɔːn] , ['biːɪŋ] ['haɪə(r)]
That thou , being more than all we born , being higher
那 你 , 存在 更多的 比 全部 我们 出生 , 存在 更高
你，超越我们所生的一切，至高无上。

[ðæn; ðən][ɔːl] [hedz] [kraʊnd] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] ['əʊnli] [gɪvz]
Than all heads crowned of him that only gives
比 全部 头部 加冕 的 他 那 仅有的 给予
比所有加冕于他之上的人都更甚，那人只给予

[ðə; ði] [lait] [weə'baɪ] [mæn][laɪvz; lɪvz] ,
The light whereby man lives ,
这 光 由此 男人 生活 ,
人类赖以生存的光

[ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [bɪdz][mæn] [muːvd] [ɒv; əv][gɑːdz][dɪ'zaɪə(r)]
The bay that bids man moved of God's desire
这 湾 那 出价 男人 已搬 的 神的 欲望
海湾召唤着人类，使之为上帝的旨意而动摇。

[leɪ] [hænd][ɒn] [luːt] [ɔː(r)]['laɪə(r)] ,
Lay hand on lute or lyre ,
莱 手 在 琵琶 或者 竖琴 ,
将手放在鲁特琴或里拉琴上，

[set] [lɪp][tuː; tə] ['trʌmpɪt] [ɔː(r)] [ˌdiː'flaʊə(r)] [griːn] [riːd] —
Set lip to trumpet or deflowered green reed —
放 唇 到 喇叭 或者 失贞 绿色的 芦苇 —
将嘴唇贴在喇叭或去花苞的绿色芦苇上——

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪs] [ɪn'diːd] ,
If this were given thee for a grace indeed ,
如果 这 是 给定 你 为了 一个 优雅 的确 ,
如果这是赐予你的恩典，

[ðæt] [ðaʊ] , ['biːɪŋ] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] , [ðaʊ] [ə'ləʊn]
That thou , being first of all these , thou alone
那 你 , 存在 第一的 的 全部 这些 , 你 独自的
而你，作为这一切之首，唯有你。

[ʃʊdst] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][daɪ] [nɒt] , [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv]
Shouldst have the grace to die not , but to live
应该 有 这 优雅 到 死 不是 , 但 到 居住
应当有幸不至于死去，而是得以活着。

[ænd; ənd] [luːz] [nɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [wʌn] [pʌls] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [wʌn] [təʊn]
And lose nor change one pulse of song , one tone
和 失去 也不 改变 一 脉冲 的 歌曲 , 一 语气
歌曲的每一个节奏，每一个音调，都不能丢失或改变。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [ðaɪn] [əʊn] ,
Of all that were thy lady's and thine own ,
的 全部 那 是 你的 女士的 和 你的 自己的 ,
所有属于你夫人和你自己的东西，

[ðaɪ] ['leɪdiz] [huːm] [ðaʊ] [ɒn][tuː; tə] [fə'gɪv] ,
Thy lady's whom thou criedst on to forgive ,
你的 女士的 谁 你 哭泣 在 到 原谅 ,
你曾恳求原谅的那位女士，

[ðaʊ] , [priːst] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] - [stəʊn]
Thou , priest and sacrifice on the altar - stone
你 , 牧师 和 牺牲 在 这 坛 - 石头
你，祭司，祭坛石上的祭品

[weə(r)] [nʌn] [meɪ] ['wɜːʃɪp] [nɒt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [lɪv; laɪv] ,

Where none may worship not of all that live ,

在哪里 没有任何 可能 崇拜 不是 的 全部 那 居住 ，

凡人皆不得敬拜之处，

['lʌvz] ['priːstɪs] , ['erənt] [ɒn] [dɑːk] [weɪz] [daɪ'vɜːs] ;

Love's priestess , errant on dark ways diverse ;

爱的 女祭司 ， 错误的 在 黑暗的 方式 各种各样的；

爱的女祭司，游走于形形色色的黑暗之路；

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [greɪs] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] ,

If this were grace indeed for Love to give ,

如果 这 是 优雅 的确 为了 爱 到 给 ，

如果这真的是爱所赐予的恩典，

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [nəʊ] [kɜːs] .

If this indeed were blessing and no curse .

如果 这 的确 是 祝福 和 不 诅咒 .

如果这真的是福气而不是祸患的话。

['lʌvz] ['priːstɪs] , [mæd] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,

Love's priestess , mad with pain and joy of song ,

爱的 女祭司 ，疯狂的 和 疼痛 和 喜悦 的 歌曲 ，

爱的女祭司，因歌声中的痛苦与喜悦而疯狂，

[sɔːŋz] ['priːstɪs] , [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Song's priestess , mad with joy and pain of love ,

歌曲的 女祭司 ，疯狂的 和 喜悦 和 疼痛 的 爱 ，

宋的祭司，因爱的喜悦和痛苦而疯狂，

[neɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [nems] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [laɪts] [ə'bʌv] ,

Name above all names that are lights above ,

姓名 多于 全部 姓名 那 是 灯 多于 ，

凌驾于一切名号之上的名号，如同天上的光。

[wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] , [preɪzd] , ['piti] , [kraʊnd] [ænd; ənd] [dʌn] [ðiː] [rɒŋ] ,

We have loved , praised , pitied , crowned and done thee wrong ,

我们 有 喜爱 ， 赞扬 ， 可怜的 ， 加冕 和 完毕 你 错误的 ，

我们曾爱过你、赞美过你、怜悯过你、为你加冕，也曾伤害过你。

[əʊ] [ðaʊ] [pɑːst] [preɪz] [ænd; ənd] ['pɪti] ; [ðaʊ] [ðə; ði] [səʊl]

O thou past praise and pity ; thou the sole

哦 你 过去的 称赞 和 遗憾 ； 你 这 唯一

哦，你超越了赞美和怜悯；你是唯一

['ʌtəli] ['deθləs] , ['pɜːfɪkt] ['əʊnli] [ænd; ənd] [həʊl]

Utterly deathless , perfect only and whole

完全地 永生 ， 完美的 仅有的 和 所有的

完全不朽，完美无缺

[ɪ'mɔːt(ə)l] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .

Immortal , body and soul .

不朽 ， 身体 和 灵魂 .

永生，身心皆得。

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [huːm] [taɪm] [hæθ] [ˌəʊvə'pɑːst]

For over all whom time hath overpast

为了 超过 全部 谁 时间 有 过去

对于所有被时间冲刷过的人

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [sliːp] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ɪz] [kɑːst] ,

The shadow of sleep inexorable is cast ,

这 阴影 的 睡觉 无情的 是 投掷 ，

睡意无情地笼罩着大地。

[ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [swiːt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [sliːp]
The implacable sweet shadow of perfect sleep
这 冷酷无情 甜的 阴影 的 完美的 睡觉

完美睡眠那无情的甜蜜阴影

[ðæt] [gɪvz] [nɒt] [bæk] [wɒt] [laɪf] [gɪvz] [deθ] [tuː; tə] [kiːp] ;
That gives not back what life gives death to keep ;
那 给予 不是 后退 什么 生活 给予 死亡 到 保持 ;

那并不能归还生命赋予死亡的东西;

[jeɪ] , [ɔːl] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [sin]
Yea , all that lived and loved and sang and sinned
是的 , 全部 那 居住地 和 喜爱 和 唱 和 罪过

是的，所有那些曾经活过、爱过、歌唱过、犯过罪的人

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bɔːn] [daʊn] [dɛθs] [kəʊld] [swiːt] ['saʊndləs] [wɪnd]
Are all borne down death's cold sweet soundless wind
是 全部 出生 向下 死亡人数 寒冷的 甜的 无声 风

都被死亡冰冷、甜蜜、无声的风吹落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[ðæt] [bləʊz] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [nəʊz] [nɒt] [huːm] [ɪts] [breθ] ,
That blows all night and knows not whom its breath ,
那 打击 全部 夜晚 和 知道 不是 谁 它是 气息 ,

那风整夜吹拂，却不知它的气息吹向何方。

['dɑːklɪŋ] , [meɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [deθ] :
Darkling , may touch to death :
黑暗之子 , 可能 触碰 到 死亡 :

黑暗生物，可能会触碰致死:

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [wɪnd] [hæθ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [nɒt] , — [wʌn]
But one that wind hath touched and changed not , — one
但 一 那 风 有 感动 和 已更改 不是 , — 一

但有一块，风吹过却未曾改变——一块

[huːz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
Whose body and soul are parcel of the sun ;
谁 身体 和 灵魂 是 包裹 的 这 太阳 ;

他们的身躯和灵魂都是太阳的一部分;

[wʌn] [ðæt] ['ɜːrθs] ['faɪə(r)] [kʊd; kəd] [bɜːn] [nɒt] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [siː]
One that earth's fire could burn not , nor the sea
一 那 地球的 火 可以 烧伤 不是 , 也不 这 海

一个连地球之火和海洋都无法焚烧的地方

[kwentʃ] ; [nɔː(r)] [mait] ['hjuːmən] [duːm] [teɪk] [həʊld] [ɒn] [ðiː] ;
Quench ; nor might human doom take hold on thee ;
淬火 ; 也不 可能 人类 厄运 拿 抓住 在 你 ;

熄灭吧；人类的厄运也无法束缚你;

[ɔːl] [preɪz] , [ɔːl] ['pɪti] , [ɔːl] [driːmz] [hæv; həv] [dʌn] [ðiː] [rɒŋ] ,
All praise , all pity , all dreams have done thee wrong ,
全部 称赞 , 全部 遗憾 , 全部 梦境 有 完毕 你 错误的 ,

所有的赞美，所有的怜悯，所有的梦想都亏待了你。

[ɔːl] [lʌv] , [wɪð] [aɪz] [lʌv] - ['blaɪndɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ;
All love , with eyes love - blinded from above ;
全部 爱 , 和 眼睛 爱 - 失明 从 多于 ;

所有的爱，都因爱而蒙蔽了双眼;

[sɔːŋz] ['priːstɪs] , [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][ɒv; əv] [lʌv] ,
Song's priestess , mad with joy and pain of love ,
歌曲的 女祭司 , 疯狂的 和 喜悦 和 疼痛 的 爱 ,

宋的祭司，因爱的喜悦和痛苦而疯狂，

['lʌvz] ['priːstɪs] , [mæd] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv] [sɒŋ] .
Love's priestess , mad with pain and joy of song .
爱的 女祭司 , 疯狂的 和 疼痛 和 喜悦 的 歌曲 .

爱的女祭司，因歌声中的痛苦与喜悦而疯狂。

[hæst] [ðaʊ] [nʌn] ['ʌðə(r)]['ɑːnsə(r)] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Hast thou none other answer then for me
哈斯特 你 没有任何 其他 回答 然后 为了 我

你难道没有别的答案来回答我吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði][eə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ɒv; əv] [ðiː] ,
Than the air may have of thee ,
比 这 空气 可能 有 的 你 ,

比空气中可能拥有的你，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɜːrθs] [wɔːm] ['wʊdləndz] ['gɜːrdl] [wɪð] [griːn] [gɜːθ]
Or the earth's warm woodlands girdling with green girth
或者 这 地球的 温暖的 林地 环状 和 绿色的 周长

或者地球温暖的林地，绿意盎然

[ðaɪ] ['siːkrət] ['sliːpləs] ['bɜːnɪŋ] [laɪf][ɒn] [ɜːθ] ,
Thy secret sleepless burning life on earth ,
你的 秘密 失眠 燃烧 生活 在 地球 ,

你在世间秘密而又永不眠的燃烧人生，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] [ðæt] [wʌns] , ['biːɪŋ] ['wʊmən] [kraʊnd]
Or even the sea that once , being woman crowned
或者 甚至 这 海 那 一次 , 存在 女士 加冕

甚至那片曾经被加冕为王的海洋

[ænd; ənd][gɜːt] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [raʊnd] ,
And girt with fire and glory of anguish round ,
和 束 和 火 和 荣耀 的 痛苦 圆形的 ,

被痛苦的火焰和荣耀环绕，

[ðaʊ] [wɜːt] [səʊ][feɪn][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] , [feɪn][tuː; tə] [kreɪv]
Thou wert so fain to seek to , fain to crave
你 沃特 所以 欣然 到 寻找 到 , 欣然 到 渴望

你如此渴望寻求，如此渴望渴求

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)] [ðiː] [ænd; ənd] [seɪv]
If she would hear thee and save
如果 她 会 听到 你 和 节省

如果她能听见你的话并拯救她

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðaɪ] [greɪt] [griːn] [greɪv] ?
And give thee comfort of thy great green grave ?
和 给 你 舒适 的 你的 伟大的 绿色的 严重 ?

那座巨大的绿色坟墓能给你带来慰藉吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðiː] ['ɔːlweɪz] [huː] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Because I have known thee always who thou art ,
因为 我 有 已知 你 总是 WHO 你 艺术 ,

因为我一直都知道你是谁，

[ðaʊ] [nəʊ] , [hæv; həv] [nəʊn] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [hɑːrts] [əʊn] [hɑːt] ,
Thou knowest , have known thee to thy heart's own heart ,
你 最了解 , 有 已知 你 到 你的 心脏的 自己的 心 ,

你早已知晓，我已深入了解你的内心，

[nɔː(r)] ['evə(r)] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [lait] [ɪə(r)] [tuː; tə] ['stɔːrid] [sɒŋ]
Nor ever have given light ear to storied song
也不 曾经 有 给定 光 耳朵 到 有故事的 歌曲

也从未对那些充满故事的歌曲掉以轻心。

[ðæt] [dɪd] [ðaɪ] [swiːt] [neɪm] [swiːt] [ʌn'wɪtɪŋ] [rɒŋ] ,
That did thy sweet name sweet unwitting wrong ,
那 做过 你的 甜的 姓名 甜的 不知情 错误的 ,

那人无意中玷污了你甜美的名字，

[nɔː(r)] ['evə(r)] [hæv; həv] [kɔːld] [ðiː] [nɔː(r)] [wʊd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ,
Nor ever have called thee nor would call for shame ,
也不 曾经 有 称为 你 也不 会 称呼 为了 耻辱 ,

我从未呼唤过你，也绝不会呼唤你，羞愧难当。

[ðaʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['ɪnli] [baɪ] [ðaɪn] ['əʊnli] [neɪm] ,
Thou knowest , but inly by thine only name ,
你 最了解 , 但 仅限 经过 你的 仅有的 姓名 ,

你知道，但唯有通过你唯一的名，

['sæfəʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ðiː] [ænd; ənd] [lʌvd] , [hæst] [ðaʊ]
Sappho — because I have known thee and loved , hast thou
萨福 — 因为 我 有 已知 你 和 喜爱 , 哈斯特 你

萨福——因为我认识你并爱过你，你是否也认识你？

[nʌn] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)] [naʊ] ?
None other answer now ?
没有任何 其他 回答 现在 ?

没有其他答案了吗？

[æz; əz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] , [tʃaɪld] [ænd; ənd] [bɜːd] ,
As brother and sister were we , child and bird ,
作为 兄弟 和 姐姐 是 我们 , 孩子 和 鸟 ,

我们如同兄妹，如同孩童与鸟儿，

[sɪns] [ðaɪ] [fɜːst] ['lezbiən] [wɜːd]
Since thy first Lesbian word
自从 你的 第一的 女同性恋 单词

自从你第一次说出女同性恋的话语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 319]
[页 -]

[第319页]

[fleɪmd] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [njuː] [nɒt] [wens] [ai] [njuː]
Flamed on me , and I knew not whence I knew
火焰 在 我 , 和 我 知道 不是 何处 我 知道

火焰灼烧着我，我却不知自己从何而来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [strʌk] [maɪ] [həʊl] [səʊl] [θruː] ,
This was the song that struck my whole soul through ,
这 曾是 这 歌曲 那 击 我的 所有的 灵魂 通过 ,

这首歌深深触动了我的灵魂。

[pɪəst] [maɪ] [kiːn] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [sens] [wɪð] [edʒ] [mɔː(r)] [kiːn] ,
Pierced my keen spirit of sense with edge more keen ,
穿孔 我的 敏锐的 精神 的 感觉 和 边缘 更多的 敏锐的 ,

它刺穿了我敏锐的感官，使其更加锐利。

['iːv(ə)n] [wen] [ai] [njuː] [nɒt] , — ['iːv(ə)n] [eə(r)] [suːθ] [wɒz; wəz] [siːn] , —
Even when I knew not , — even ere sooth was seen , —
甚至 什么时候 我 知道 不是 , — 甚至 埃雷 舒缓 曾是 已见 , —

即使在我懵懂无知之时，——甚至在一切显现之前，——

[wen]	[ðaʊ]	[wɒst; wəst]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['tɔːni]	[swiːt]	[wɪŋd]	[θɪŋ]
When	**thou**	**wast**	**but**	**the**	**tawny**	**sweet**	**winged**	**thing**
什么时候	你	浪费	但	这	黄褐色	甜的	有翅膀的	事物

当你还只是那只黄褐色的甜美飞翔的小家伙时

[huːz]	[kraɪ]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[sprɪŋ]	.
Whose	**cry**	**was**	**but**	**of**	**spring**	**.**
谁	哭	曾是	但	的	春天	.

他的呼喊，不过是春天的呼喊。

[ænd; ənd]	[jet]	['iːv(ə)n]	[səʊ]	[ðaɪn]	[ɪə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[hɪə(r)]	[ˌem 'iː]	—	[jeɪ]	,
And	**yet**	**even**	**so**	**thine**	**ear**	**should**	**hear**	**me**	**—**	**yea**	**,**
和	然而	甚至	所以	你的	耳朵	应该	听到	我	—	是的	,

即便如此，你也应该听见我的话——是的，

[hɪə(r)]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	['naɪtfɔːl]	[baɪ]	[ðɪs]	['nɔːθlənd]	[beɪ]	,
Hear	**me**	**this**	**nightfall**	**by**	**this**	**northland**	**bay**	**,**
听到	我	这	黄昏	经过	这	北地	湾	,

在这北方海湾的夜幕降临之际，请听我说：

['iːv(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[seɪk]	[huːz]	[laʊd]	[gʊd]	[wɜːd]	[ai]	[hæd; həd]	,
Even	**for**	**their**	**sake**	**whose**	**loud**	**good**	**word**	**I**	**had**	**,**
甚至	为了	他们的	清酒	谁	大声	好的	单词	我	有	,

即使是为了那些我曾大声称赞的人，

['sɪŋɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɔːl]	-	[bɪ'lʌvɪd]	[klaɪm]
Singing	**of**	**thee**	**in**	**the**	**all**	**-**	**beloved**	**clime**
歌唱	的	你	在	这	全部	-	心爱	气候

在挚爱的土地上歌颂你

[wʌns]	,	[weə(r)]	[ðə; ði]	['wɪndi]	[waɪn]	[ɒv; əv]	[sprɪŋ]	[meɪks]	[mæd]
Once	**,**	**where**	**the**	**windy**	**wine**	**of**	**spring**	**makes**	**mad**
一次	,	在哪里	这	刮风	葡萄酒	的	春天	制作	疯狂的

从前，春风吹拂的酒令人疯狂

['aʊə(r)]	['sɪstəz]	[ɒv; əv]		,	[huː]	[kept]	[taɪm]
Our	**sisters**	**of**	**Majano**	**,**	**who**	**kept**	**time**
我们的	姐妹	的	马哈诺	,	WHO	保留	时间

我们马哈诺的姐妹们，她们守时

[klɪə(r)]	[tuː; tə]	[maɪ]	['kɔːrəl]	[raɪm]	.
Clear	**to**	**my**	**choral**	**rhyme**	**.**
清除	到	我的	合唱	韵	.

我的合唱韵律清晰明了。

[jet]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[sɒŋ]	[ə'kleɪmd]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[ə'laʊd]
Yet	**was**	**the**	**song**	**acclaimed**	**of**	**these**	**aloud**
然而	曾是	这	歌曲	备受赞誉	的	这些	大声

然而，这首歌却被众人高声称赞。

[huːz]	[preɪz]	[hæd; həd]	[meɪd]	[mjuːt]	['hʌmbəlnɪs]	['mɪs'praʊd]	,
Whose	**praise**	**had**	**made**	**mute**	**humbleness**	**misproud**	**,**
谁	称赞	有	制成	沉默的	谦逊	骄傲	,

他的赞扬令沉默的谦逊变得骄傲自满，

[ðə; ði]	[sɒŋ]	[wɪð]	['ɑːnsərɪŋ]	[sɒŋ]	[ə'plɔːdɪd]	[ðʌs]	,
The	**song**	**with**	**answering**	**song**	**applauded**	**thus**	**,**
这	歌曲	和	回答	歌曲	鼓掌	因此	,

这首歌和回应歌曲赢得了热烈的掌声。

[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[ðæt]	-	[driːm]	[ɒv; əv]	['ɪtɪləs]	.
But	**of**	**that**	**Daulian**	**dream**	**of**	**Itylus**	**.**
但	的	那	-	梦	的	触控笔	.

但那是伊提勒斯的道利亚之梦。

[səʊ][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [lʌv] ['hæpli][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [neɪ] ,
So but for love's love haply was it — nay ,
所以 但 为了 爱的 爱 或许 曾是 它 — 不 ,

所以，若非出于爱情，或许就是爱情——不，

[haʊ] [els] ? — [ðæt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [sɒŋ] [tʊk] [maɪ] [sɔːŋz] [pɑːt] ,
How else ? — that even their song took my song's part ,
如何 别的 ? — 那 甚至 他们的 歌曲 采取 我的 歌曲的 部分 ,

还能怎样呢？——甚至他们的歌里也包含了我的歌里的一部分。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [swiːt] [hɑːt] ,
For love of love and sweetness of sweet heart ,
为了 爱 的 爱 和 甜味 的 甜的 心 ,

为了对爱的热爱和对甜蜜之心的喜爱，

[ɔː(r)][gɒd] - ['gɪv(ə)n] ['glɔːriəs] ['mædnəs] [ɒv; əv][mɪd] [meɪ]
Or god - given glorious madness of mid May
或者 上帝 - 给定 辉煌 疯狂 的 中 可能

或是五月中旬上帝赐予的辉煌疯狂

[ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
And heat of heart and hunger and thirst to sing ,
和 热 的 心 和 饥饿 和 口渴 到 唱歌 ,

还有那炽热的心灵、饥饿的渴望和对歌唱的渴求，

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
Full of the new wine of the wind of spring .
满的 的 这 新的 葡萄酒 的 这 风 的 春天 .

满溢着春风的新酒。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][sɪn]
Or if this were not , and it be not sin
或者 如果 这 是 不是 , 和 它 是 不是 罪

或者，如果情况并非如此，而且这也不是罪过。

[tuː; tə][həʊld][maɪ'self][ɪn]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðaɪ] [swiːt] [kɪn] ,
To hold myself in spirit of thy sweet kin ,
到 抓住 我 在 精神 的 你的 甜的 亲属 ,

为了使自己与你亲爱的亲人保持精神上的联系，

[ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sɒŋ] ;
In heart and spirit of song ;
在 心 和 精神 的 歌曲 ;

心怀歌声，心怀歌唱；

[ɪf] [ðɪs] [maɪ] [greɪt] [lʌv] [duː; də][ðaɪ] [greɪs] [nəʊ] [rɒŋ] ,
If this my great love do thy grace no wrong ,
如果 这 我的 伟大的 爱 做 你的 优雅 不 错误的 ,

如果我伟大的爱人没有辜负你的恩典，

[ðaɪ] [greɪs] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪs] [tuː; tə] [dwel] [ˌðeər'ɪn] ;
Thy grace that gave me grace to dwell therein ;
你的 优雅 那 给予 我 优雅 到 住 其中 ;

祢的恩典赐予我恩典，使我能住在其中；

[ɪf] [ðaɪ] [gɒdz] [ðʌs] [biː; bi][maɪ][gɒdz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl]
If thy gods thus be my gods , and their will
如果 你的 神 因此 是 我的 神 , 和 他们的 将要

如果你们的神就是我的神，并且他们的意志也如此，那么……

[meɪd] [maɪ] [sɒŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɒŋ] — ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [pɑːt]
Made my song part of thy song — even such part
制成 我的 歌曲 部分 的 你的 歌曲 — 甚至 这样的 部分

使我的歌成为你歌的一部分——哪怕只是这部分。

[æz; əz] [mænz] [hæθ] [ɒv; əv] [gɑːdz] [hɑːt] —
As man's hath of God's heart —
作为 男人的 有 的 神的 心 —

人若有神的心——

[ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] [laɪk] [æz; əz] [ðaɪ] [laɪf] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ;
And my life like as thy life to fulfil ;
和 我的 生活 喜欢 作为 你的 生活 到 实现 ;

愿我的生命如同你的生命一样圆满;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[wɒt] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [gɒdz] [ðen] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ?
What have our gods then given us ?
什么 有 我们的 神 然后 给定 我们 ?

那么，我们的神明究竟给了我们什么?

[ɑː] , [tuː; tə] [ðiː] ,
Ah , to thee ,
啊 , 到 你 ,

啊，致你，

['sɪstə(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Sister , much more , much happier than to me ,
姐姐 , 很多 更多的 , 很多 更快乐 比 到 我 ,

姐姐比我快乐得多，

[mʌtʃ] ['hæpɪə] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [greɪs]
Much happier things they have given , and more of grace
很多 更快乐 事物 他们 有 给定 , 和 更多的 的 优雅

他们给予了更多令人愉悦的事物，以及更多的恩典。

[ðæn; ðən] [fɔːls] [tuː; tə] [mænz] [lait] [reɪs] ;
Than falls to man's light race ;
比 瀑布 到 男人的 光 种族 ;

比人类光明的一面更惨烈;

[fɔː(r); fə(r)] ['laɪtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , [ɔːl] ['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [peɪn]
For lighter are we , all our love and pain
为了 打火机 是 我们 , 全部 我们的 爱 和 疼痛

因为我们都变得轻盈，所有的爱与痛苦

['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪn] , [huː] [nəʊ] [ɒv; əv] [taɪm] [ɔː(r)] [pleɪs]
Lighter than thine , who knowest of time or place
打火机 比 你的 , WHO 最了解 的 时间 或者 地方

比你更轻盈，谁最了解时间和地点?

[ðʌs] [mʌtʃ] , [ðæt] [pleɪs] [nɔː(r)] [taɪm]
Thus much , that place nor time
因此 很多 , 那 地方 也不 时间

因此，无论在那个地方还是那个时间

[kæn; kən] [hiːl] [ɔː(r)] [hɜːt] [ɔː(r)] [lʌl] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ə'gen]
Can heal or hurt or lull or change again
能 愈合 或者 伤害 或者 麻痹 或者 改变 再次

可以治愈或伤害、使平静或再次改变

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [səʊl] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [səʊl] [sə'blaɪm]
The singing soul that makes his soul sublime
这 歌唱 灵魂 那 制作 他的 灵魂 升华

那歌唱的灵魂，使他的灵魂变得崇高。

[huː] [h'iəz] [ðə; ði] [fɑː(r)] [fɔːl] [ɒv; əv] [ɪts] ['faɪə(r)] - [fledʒd] [raɪm]
Who hears the far fall of its fire - fledged rhyme
WHO 听到 这 远的 落下 的 它是 火 - 羽翼丰满 韵

谁能听见它那如火般绽放的韵律远去的回响?

[fɪl] ['dɑːknəs] [æz; əz] [wɪð] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [reɪn]
Fill darkness as with bright and burning rain
充满 黑暗 作为 和 明亮的 和 燃烧 雨

让黑暗如同被明亮燃烧的雨水填满

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [gluːm] ['ɪnli] [gləʊz] , [ænd; ənd] [lait]
Till all the live gloom inly glows , and light
直到 全部 这 居住 愁云 仅限 发光 , 和 光

直到所有活着的黑暗都只剩下微光，直到光明。

[siːm] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [naɪt] .
Seems with the sound to cleave the core of night .
似乎 和 这 声音 到 劈开 这 核 的 夜晚 .

仿佛用声音撕裂了黑夜的核心。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [səʊl] [ðæt] [muːvz] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [muːvd]
The singing soul that moves thee , and that moved
这 歌唱 灵魂 那 移动 你 , 和 那 已搬

那感动你的歌唱灵魂，也感动了你

[wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [dɪ'vaɪn]
When thou wast woman , and their songs divine
什么时候 你 浪费 女士 , 和 他们的 歌曲 神圣的

当你还是女人的时候，他们的歌声神圣动听。

[huː] [mɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['griːʃn] [maʊðz] ['hɛvənz] ['lɪrɪk] [waɪn]
Who mixed for Grecian mouths heaven's lyric wine
WHO 混合 为了 希腊 嘴 天 歌词 葡萄酒

谁为希腊人的嘴唇调制了天堂的抒情酒

[fel] [dʌm] , [fel] [daʊn] [ri'pruːv]
Fell dumb , fell down reproved
费尔 哑的 , 跌倒 向下 责备

哑口无言，跌倒在地，受到责备

[bɪ'fɔː(r)] [wʌn] ['sɒvrɪn] ['lezbiən] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
Before one sovereign Lesbian song of thine .
前 一 主权 女同性恋 歌曲 的 你的 .

在你一首至高无上的女同性恋歌曲之前。

[ðæt] [səʊl] , [ðəʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [hæd; həd] [feɪn] [held] [fɑːst] ,
That soul , though love and life had fain held fast ,
那 灵魂 , 尽管 爱 和 生活 有 欣然 握住 快速地 ,

那颗灵魂，尽管爱与生命都曾竭力维系，

[wɪnd] - [wɪŋd] [wɪð] ['faɪəri] ['mjuːzɪk] , [rəʊz] [ænd; ənd] [pɑːst]
Wind - winged with fiery music , rose and past
风 - 有翅膀的 和 火热 音乐 , 玫瑰 和 过去的

风翼伴着炽热的音乐，玫瑰与过去

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪn'drɔːn] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,
Through the indrawn hollow of earth and heaven and hell ,
通过 这 内嵌 空洞的 的 地球 和 天堂 和 地狱 ,

穿过天地地狱的内凹空间，

[æz; əz] [θruː] [sʌm; səm] [streɪt] [siː] - [ʃel]
As through some strait sea - shell
作为 通过 一些 海峡 海 - 壳

如同穿过某些海峡贝壳

[ðə; ði] [waɪd] [siːz] [ˌɪmə'mɔːriəl] [sɒŋ] , — [ðə; ði] [siː]
The wide sea's immemorial song , — the sea
这 宽的 海域 远古的 歌曲 , — 这 海

大海亘古不变的歌谣，——大海

[ðæt] [sɪŋz] [ænd; ənd] [briːð] [ɪn] [streɪndʒ] [menz] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðiː]
That sings and breathes in strange men's ears of thee
那 唱歌 和 呼吸 在 奇怪的 男士 耳朵 的 你

那歌声在陌生人的耳边轻柔地响起，仿佛在诉说着你的呼吸。

[haʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bærən] [braɪd] - [bed] , [vɔɪd] [ænd; ənd][vɑːst] ,
How in her barren bride - bed , void and vast ,
如何 在 她 荒芜 新娘 - 床 , 空白 和 广阔的 ,

在她荒芜的新娘床上，空虚而广阔，

['iːv(ə)n] [ðaɪ] [səʊl] [sæŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [lɑːst] .
Even thy soul sang itself to sleep at last .
甚至 你的 灵魂 唱 本身 到 睡觉 在 最后的 .

就连你的灵魂最终也唱着歌安然入睡。

[tuː; tə] [sliːp] ?
To sleep ?
到 睡觉 ?

睡觉?

[ɑː] , [ðen] , [wɒt] [sɒŋ] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [hɪə(r)]
Ah , then , what song is this , that here
啊 , 然后 , 什么 歌曲 是 这 , 那 这里

啊，那这是什么歌呢?

[meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌn] [ɪə(r)] ,
Makes all the night one ear ,
制作 全部 这 夜晚 一 耳朵 ,

整夜只剩一只耳朵，

[wʌn] [ɪə(r)] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] [mæd] [wɪð] ['mjuːzɪk] , [wʌn]
One ear fulfilled and mad with music , one
一 耳朵 已完成 和 疯狂的 和 音乐 , 一

一只耳朵沉浸在音乐中，欣喜若狂，另一只耳朵......

[hɑːt] ['kɪndlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [hɪə(r)]
Heart kindling as the heart of heaven , to hear
心 引火物 作为 这 心 的 天堂 , 到 听到

聆听，心潮澎湃，如同天堂之心。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [mɔː(r)] ['faɪəri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [sʌn]
A song more fiery than the awakening sun
一个 歌曲 更多的 火热 比 这 唤醒 太阳

一首比冉冉升起的太阳还要炽热的歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

[sɪŋz] , [wen] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [sets] ['faɪə(r)]
Sings , when his song sets fire
唱歌 , 什么时候 他的 歌曲 套 火

歌唱，当他的歌声燃起火焰

[tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ðæt] [bɪld] [ðə; ði] [ded] [naɪts] ['paɪə(r)] ?
To the air and clouds that build the dead night's pyre ?
到 这 空气 和 云 那 建造 这 死的 夜晚 火葬堆 ?

是为筑起死夜的火葬堆而燃烧的空气和云朵吗?

[əʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv]['daɪvəz] - ['kʌləd] [maɪnd] , [əʊ] [ðaʊ]
O thou of divers - coloured mind , O thou
哦 你 的 潜水员 - 有色 头脑 , 哦 你

哦，你这拥有千姿百态心灵的人啊，哦，你

['deθləs] , [gɑːdz] ['dɔːtə(r)] ['sʌt(ə)l] - [s'əʊld] — [ləʊ] , [naʊ] ,
Deathless , God's daughter subtle - souled — lo , now ,
永生 , 神的 女儿 微妙的 - 有灵魂的 — 洛 , 现在 ,

不朽的，上帝的女儿，拥有微妙的灵魂——瞧，现在，

[naʊ] [tuː] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [sɔːŋz] , [ɪn] [flaɪt]
Now too the song above all songs , in flight
现在 也 这 歌曲 多于 全部 歌曲 , 在 航班

现在，所有歌曲之上的那首歌，也在飞行中

['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] - [stɑːrz] [haɪt] ,
Higher than the day - star's height ,
更高 比 这 天 - 明星的 高度 ,

比晨星的高度还要高，

[ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [saʊnd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [naɪt] !
And sweet as sound the moving wings of night !
和 甜的 作为 声音 这 移动 翅膀 的 夜晚 !

夜幕降临，翅膀轻柔地扇动，声音甜美动听！

[ðaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪvəz] - ['kʌləd] [siːt] — [bɪ'həʊld] ,
Thou of the divers - coloured seat — behold ,
你 的 这 潜水员 - 有色 座位 — 看哪 ,

你这拥有五彩宝座的——看哪，

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [sɒŋ] [ɒv; əv][əʊld] ! —
Her very song of old ! —
她 非常 歌曲 的 老的 ! —

她那首古老的歌！

[əʊ] ['deθləs] , [əʊ] [gɑːdz] ['dɔːtə(r)] ['sʌt(ə)l] - [s'əʊld] !
O deathless , O God's daughter subtle - souled !
哦 永生 , 哦 神的 女儿 微妙的 - 有灵魂的 !

哦，不朽的，哦，神的女儿，拥有微妙的灵魂！

[ðæt] [seɪm] [kraɪ] [θruː] [ðɪs] ['bɒskɪdʒ] [ˌəʊvə'hed]
That same cry through this boskage overhead
那 相同的 哭 通过 这 博斯卡格 开销

头顶的树林里也传来同样的哭声。

[rɪŋz] [raʊnd] [riː'ɪtəreɪtɪd] ,
Rings round reiterated ,
戒指 圆形的 重申 ,

圆环再次出现，

['pælpiteit] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['pælpiteit] ,
Palpitates as the last palpitated ,
心悸 作为 这 最后的 心悸 ,

心悸如上次心悸般，

[ðə; ði][lɑːst] [ðæt] [pænt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][daɪd]
The last that panted through her lips and died
这 最后的 那 喘息 通过 她 嘴唇 和 死亡

最后那个喘息着死去的人，她的嘴唇微微翕动，然后死去。

[nɒt] [daʊn] [ðɪs] [greɪ] [nɔːθ] [siːz] [hɑːf] [sæpt] [klɪf] - [saɪd]
Not down this grey north sea's half sapped cliff - side
不是 向下 这 灰色的 北 海域 一半 精疲力竭 悬崖 - 边

不是在这片灰蒙蒙的北海半干涸的悬崖边

[ðæt] ['krʌmb(ə)lz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kəʊstlaɪn] , [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)]
That crumbles toward the coastline , year by year
那 碎屑 朝向 这 海岸线 , 年 经过 年

它年复一年地向海岸线坍塌

[mɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][nɪə(r)] ;
More near the sands and near ;
更多的 靠近 这 沙子 和 靠近 ;

更靠近沙滩和附近；

[ðə; ði][lɑːst] [laʊd] ['lɪrɪk] ['faɪəri][kraɪ][ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
The last loud lyric fiery cry she cried ,
这 最后的 大声 歌词 火热 哭 她 哭 ,

她最后那声响亮的呐喊，如同炽热的歌声，

[hɜːd] [wʌns][ɒn] ['haɪts] [luː'keɪdiən] , — [hɜːd] [nɒt][hɪə(r)] .
Heard once on heights Leucadian , — heard not here .
听到 一次 在 高度 琉卡第人 , — 听到 不是 这里 .

曾听闻琉卡迪亚高地的传说，——此处未曾听闻。

[nɒt] [hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] ['faɪərz]['aʊə(r)] ['nɔːθlənd] [naɪt] ,
Not here ; for this that fires our northland night ,
不是 这里 ; 为了 这 那 火灾 我们的 北地 夜晚 ,

不在这里；因为这是点燃我们北方夜空的火焰，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [meɪd]
This is the song that made
这 是 这 歌曲 那 制成

这首歌成就了

[lʌv] ['fɪəf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'freɪd] ,
Love fearful , even the heart of love afraid ,
爱 可怕 , 甚至 这 心 的 爱 害怕的 ,

爱情是恐惧的，连爱情的心也是恐惧的。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ɪts] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
With the great anguish of its great delight .
和 这 伟大的 痛苦 的 它是 伟大的 喜 .

伴随着巨大的喜悦和巨大的痛苦。

[nəʊ][swɒn] - [sɒŋ] , [nəʊ][fɑː(r)] - ['flʌtərɪŋ] [hɑːf] - [drɔːn] [breθ] ,
No swan - song , no far - fluttering half - drawn breath ,
不 天鹅 - 歌曲 , 不 远的 - 飘动 一半 - 绘制 气息 ,

没有天鹅之歌，也没有飘渺的半吸气，

[nəʊ] [wɜːd] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] ['lʌvz] [swiːt] ['neɪtʃə(r)] [seθ] ,
No word that love of love's sweet nature saith ,
不 单词 那 爱 的 爱的 甜的 自然 赛斯说 ,

没有一句话能表达出爱情的甜蜜本质，

[nəʊ][dɜːdʒ] [ðæt] [lʌl] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [lɪdz][ɒv; əv] [deθ] ,
No dirge that lulls the narrowing lids of death ,
不 挽歌 那 平静 这 收窄 盖子 的 死亡 ,

没有哀歌来安抚死亡逐渐闭合的眼睑，

[nəʊ] ['hiːlɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [piːs] - [prɪ'ventɪd] [straɪf] , —
No healing hymn of peace - prevented strife , —
不 康复 圣歌 的 和平 - 阻止 冲突 , —

没有一首抚慰人心、化解冲突的和平赞歌，——

[ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv][laɪf] .
This is her song of life .
这 是 她 歌曲 的 生活 .

这是她的人生之歌。

[ai] [lʌvd] [ðiː] , — [hɑːk] , [wʌn]['tendərə(r)] [nəʊt] [ðæn; ðən] [ɔːl] —
I loved thee , — hark , one tenderer note than all —
我 喜爱 你 , — 听着 , 一 投标人 笔记 比 全部 —

我爱你，——听，这是比所有音符都更温柔的一个音符——

['æθɪs] , [ɒv; əv][əʊld] [taɪm] , [wʌns] — [wʌn] [ləʊ] [lɒŋ] [fɔːl] ,
Atthis , of old time , once — one low long fall ,
此刻 , 的 老的 时间 , 一次 — 一 低的 长的 落下 ,

阿提斯，很久以前，曾有一次——一次低而长的坠落，

['saɪɪŋ] — [wʌn] [lɒŋ] [ləʊ] ['lʌvli] ['lʌvləs] [kɔːl] ,
Sighing — one long low lovely loveless call ,
叹息 — 一 长的 低的 迷人的 无爱 称呼 ,

叹息——一声悠长、低沉、动人却又无爱的叹息，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 322]
[页 -]

[第322页]

['daɪɪŋ] — [wʌn] [pɔːz] [ɪn] [sɒŋ] [səʊ] ['fleɪmˌlaɪk] [fɑːst] —
Dying — one pause in song so flamelike fast —
垂死 — 一 暂停 在 歌曲 所以 火焰状 快速地 —

垂死——歌声中短暂的停顿，如同火焰般迅疾——

['æθɪs] , [lɒŋ] [sɪns] [ɪn][əʊld][taɪm][ˌəʊvə'pɑːst] —
Atthis , long since in old time overpast —
此刻 , 长的 自从 在 老的 时间 过去 —

阿提斯，很久以前，在遥远的过去——

[wʌn] [sɒft] [fɜːst] [pɔːz] [ænd; ənd][lɑːst] .
One soft first pause and last .
一 柔软的 第一的 暂停 和 最后的 .

开头和结尾都轻轻停顿了一下。

[wʌn] , — [ðen] [ðə; ði][əʊld][reɪdʒ][ɒv; əv] ['ræptʃərz] ['faɪəriɪst][reɪn]
One , — then the old rage of rapture's fieriest rain
一 , — 然后 这 老的 愤怒 的 狂喜的 最火爆 雨

一，——然后是狂喜之雨的古老怒火

[stɔːrmz] [ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['mædən] [naɪt] [ə'gen] .
Storms all the music - maddened night again .
暴风雨 全部 这 音乐 - 疯狂的 夜晚 再次 .

暴风雨再次席卷了音乐狂潮的夜晚。

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [gɒd] , [kləʊz] ['krɑːftswʊmən] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,
Child of God , close craftswoman , I beseech thee ,
孩子 的 上帝 , 关闭 女工匠 , 我 恳求 你 ,

上帝的孩子，技艺精湛的工匠，我恳求你，

[bɪd] [nɒt] [eɪk] [nɔː(r)] ['ægəni] [breɪk] [nɔː(r)]['mɑːstə(r)] ,
Bid not ache nor agony break nor master ,
出价 不是 疼痛 也不 痛苦 休息 也不 掌握 ,

不要让疼痛或痛苦击垮或支配，

['leɪdi] , [maɪ]['spɪrɪt] —
Lady , my spirit —
女士 , 我的 精神 —

女士，我的灵魂——

[əʊ] [ðaʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [mait] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [nɒt] [riːtʃ] [ðiː] ?
O thou her mistress , might her cry not reach thee ?
哦 你 她 情妇 , 可能 她 哭 不是 抵达 你 ?

哦，她的主人啊，她的哭喊声难道听不到你吗？

['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ɔːl] [menz] [lʌvz] , [kʊd; kəd] [lʌv] [gəʊ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ,
Our Lady of all men's loves , could Love go past her ,
我们的 女士 的 全部 男士 爱 , 可以 爱 去 过去的 她 ,
圣母玛利亚，世间万物之爱，难道爱会与她擦肩而过?

[pɑːs] , [ænd; ənd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
Pass , and not hear it ?
经过 , 和 不是 听到 它 ?
经过，却没听到?

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [nɒt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nɒt] ; [h'iəz] [nɒt] [ˌem 'iː] ,
She hears not as she heard not ; hears not me ,
她 听到 不是 作为 她 听到 不是 ; 听到 不是 我 ,
她听不见，就像她以前没听见一样；她听不见我的话。

[əʊ] ['trebl] - [neɪˌtʃəd] ['mɪst(ə)ri] , — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]
O treble - natured mystery , — how should she
哦 高音 - 自然 神秘 , — 如何 应该 她
哦，三重神秘，——她该如何?

[hɪə(r)] , [ɔː(r)] [gɪv] [ɪə(r)] ? — [huː] [hɜːd] [ænd; ənd] [hɜːd] [nɒt] [ðiː] ;
Hear , or give ear ? — who heard and heard not thee ;
听到 , 或者 给 耳朵 ? — WHO 听到 和 听到 不是 你 ;
听，还是侧耳而听? ——谁听见了，谁又没听见你?

[hɜːd] , [ænd; ənd] [went] [pɑːst] , [ænd; ənd] [hɜːd] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [taɪm]
Heard , and went past , and heard not ; but all time
听到 , 和 去 过去的 , 和 听到 不是 ; 但 全部 时间
听见了，走过了，又没再听见；但始终如此

[h'iəz] [ɔːl] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['rævɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [j'iəz]
Hears all that all the ravin of his years
听到 全部 那 全部 这 猎食 的 他的 年
他听见了所有这些，听见了他多年来的所有咆哮。

[hæθ] [kɑːst] [nɒt] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [menz] [ɪəz]
Hath cast not wholly out of all men's ears
有 投掷 不是 完全 出去 的 全部 男士 耳朵
并未完全从所有人的耳朵中消失

[ænd; ənd] [dʌl] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [diːp] [dens] ['fjuːnərəl] [tʃaɪm]
And dulled to death with deep dense funeral chime
和 迟钝 到 死亡 和 深的 稠密 葬礼 钟声
被深沉而沉重的葬礼钟声渐渐消逝

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ri'ɪtəreɪt] [raɪm] .
Of their reiterate rhyme .
的 他们的 重申 韵 .
他们反复吟诵的韵律。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːŋz] ['ʌtərɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] ,
And now of all songs uttering all her praise ,
和 现在 的 全部 歌曲 发出声音 全部 她 称赞 ,
现在，所有赞美她的歌曲中，

[ɔːl] [hɜːz] [huː] [hæd; həd] [ðaɪ] [preɪz] [ænd; ənd] [dɪd] [ðiː] [rɒŋ] ,
All hers who had thy praise and did thee wrong ,
全部 她的 WHO 有 你的 称赞 和 做过 你 错误的 ,
所有那些曾受你赞美却又亏待你的人，

[ə'baidz] [wʌn] [sɒŋ] [jet] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪrɪk] [deɪz] ,
Abides one song yet of her lyric days ,
遵守 一 歌曲 然而 的 她 歌词 天 ,
她歌坛生涯中的一首歌至今仍萦绕耳畔。

[ðaɪn] ['əʊnli] , [ðɪs] [ðaɪ] [sɒŋ] .
Thine only , this thy song .
瘦 仅有的 , 这 你的 歌曲 .

这首歌只属于你。

[əʊ] [səʊl] ['traɪjuːn] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [gɒd] [ænd; ənd] [bɜːd] ,
O soul triune , woman and god and bird ,
哦 灵魂 三位一体 , 女士 和 上帝 和 鸟 ,

三位一体的灵魂啊，女人、神和鸟，

[mæn] , [mæn] [æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [hɜːd] .
Man , man at least has heard .
男人 , 男人 在 至少 有 听到 .

至少，他听说了。

[ɔːl] ['eɪdʒɪz] [kɔːl] [ðiː] ['kɒŋkərə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kraɪ]
All ages call thee conqueror , and thy cry
全部 年龄 称呼 你 征服者 , 和 你的 哭

万世称你为征服者，你的呼喊

[ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [æz; əz] [ðə; ði] [liːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪ]
The mightiest as the least beneath the sky
这 最强大的 作为 这 至少 下面 这 天空

天下，最强大的也如同最渺小的。

[huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [set] [tuː; tə] [sɒŋ] , [ɔː(r)] [stɜːd]
Whose heart was ever set to song , or stirred
谁 心 曾是 曾经 放 到 歌曲 , 或者 搅拌

谁的心总是充满歌声，或为之动容

[wɪð] [wɪnd] [ɒv; əv] ['maʊntɪŋ] ['mjuːzɪk] [bləʊn] [mɔː(r)] [haɪ]
With wind of mounting music blown more high
和 风 的 安装 音乐 吹 更多的 高的

随着风声渐强，音乐吹得更高了。

[ðæn; ðən] ['waɪldɪst] [wɪŋ] [meɪ] [flaɪ] ,
Than wildest wing may fly ,
比 最狂野的 翼 可能 飞 ,

比最狂野的翅膀也能飞翔，

[hæθ] [hɜːd] [ɔː(r)] [h'ɪəz] , — ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] .
Hath heard or hears , — even Æschylus as I .
有 听到 或者 听到 , — 甚至 埃斯库罗斯 作为 我 .

曾听闻或听闻，——甚至埃斯库罗斯也像我一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

[bʌt; bət] [wen] [ðaɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɜːd]
But when thy name was woman , and thy word
但 什么时候 你的 姓名 曾是 女士 , 和 你的 单词

但当你的名字叫女人，你的话语

['hjuːmən] , — [ðen] ['hæpli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðen] [mɪ'siːmz]
Human , — then haply , surely then meseems
人类 , — 然后 或许 , 一定 然后 看起来

人类，——那么或许，肯定，那么我似乎

[ðɪs] [ðaɪ] ['bɜːrdz] [nəʊt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn] [ɜːθ] [ɒv; əv] [nʌn] ,
This thy bird's note was heard on earth of none ,
这 你的 鸟类 笔记 曾是 听到 在 地球 的 没有任何 ,

这只鸟的鸣叫声，世间无人听见。

[ɒv; əv] [nʌn] [seɪv] ['əʊnli][ɪn] [driːmz] .
Of none save only in dreams .
的 没有任何 节省 仅有的 在 梦境 .

唯有在梦中。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]
In all the world then surely was but one
在 全部 这 世界 然后 一定 曾是 但 一

当时整个世界肯定只有一个。

[sɒŋ] ; [æz; əz][ɪn]['hev(ə)n][æt; ət] [haɪɪst] [wʌn] ['septəd] [sʌn]
Song ; as in heaven at highest one sceptred sun
歌曲 ; 作为 在 天堂 在 最高 一 权杖 太阳

歌；如同天上最高的一轮太阳

['riːdʒənt] , [ɒn] [ɜːθ] [hɪə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪ'ðaʊt] [feɪl]
Regent , on earth here surely without fail
摄政 , 在 地球 这里 一定 没有 失败

摄政王，在此世间，必定毫无例外

[wʌn]['əʊnli] , [wʌn] [ɪm'pɪəriəs] ['naɪtɪŋgeɪl] .
One only , one imperious nightingale .
一 仅有的 , 一 专横 夜莺 .

仅此一只，一只威风凛凛的夜莺。

[dʌm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] ['wʊdlənd] [mjuːt] , [ðə; ði] [lɔːn]
Dumb was the field , the woodland mute , the lawn
哑的 曾是 这 场地 , 这 林地 沉默的 , 这 草地

田野寂静无声，林地沉默不语，草坪也静悄悄的。

['saɪlənt] ; [ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] ['tʌŋlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [veɪl]
Silent ; the hill was tongueless as the vale
沉默的 ; 这 爬坡道 曾是 无舌 作为 这 谷

寂静无声；山丘如同山谷般沉默无声。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][lɑːst][feə(r)][weɪf][ɒv; əv][klaʊd] [ðæt] [felt]
Even when the last fair waif of cloud that felt
甚至 什么时候 这 最后的 公平的 孤儿 的 云 那 毛毡

即使是最后一朵美丽的云朵，也感觉到了。

[ɪts] [hɑːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] - [melt] ,
Its heart beneath the colouring moonrays melt ,
它是 心 下面 这 染色 - 熔化 ,

在皎洁的月光下，它的心融化了。

[æt; ət] [haɪ] [ˌmɪd'nuːn] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [hɑːf] [wɪð'drɔːn] ,
At high midnoon of midnight half withdrawn ,
在 高的 午夜 的 午夜 一半 撤回 ,

午夜时分，半隐半现。

[b'eəd] [ɔːl][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [diːp] [dɪ'vaɪn] - .
Bared all the sudden deep divine moondawn .
裸露 全部 这 突然 深的 神圣的 - .

突然间，深邃神圣的月光黎明显露出来。

[ðen] , [ˌʌnsə'luːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][twɪn] - [bɔːn] [tjuːn] ,
Then , unsaluted by her twin - born tune ,
然后 , 未敬礼 经过 她 双 - 出生 调 ,

然后，她那与生俱来的曲调却未向她致敬，

[ðæt] ['lætə(r)] ['taɪmləs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
That latter timeless morning of the moon
那 后者 永恒 早晨 的 这 月亮

那遥远而永恒的月亮清晨

[rəʊz] [pɑːst][ɪts]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['muːnˌraɪz] ; [klaʊdz] [geɪv] [wei]
Rose past its hour of moonrise ; clouds gave way
玫瑰 过去的 它是 小时 的 月升 ; 云 给予 方式

月升过后，云层散去。

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˌriː'kɔŋkə] [reɪ] ,
To the old reconquering ray ,
到 这 老的 重新征服 射线 ,

致那道古老的征服之光，

[bʌt; bət][nəʊ] [sɒŋ] ['ɑːnsərɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [deɪ] ;
But no song answering made it more than day ;
但 不 歌曲 回答 制成 它 更多的 比 天 ;

但一天过去了，仍然没有一首歌回应；

[nəʊ][kraɪ][ɒv; əv] [sɒŋ] [baɪ] [naɪt]
No cry of song by night
不 哭 的 歌曲 经过 夜晚

夜里没有歌声

[ʃɒt] ['faɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] - [kən'streɪnɪŋ] [lait] .
Shot fire into the cloud - constraining light .
射击 火 进入 这 云 - 约束 光 .

向遮蔽云层的光线中喷射火焰。

[wʌn]['əʊnli] , [wʌn] ['aɪlənd] [hɜːd]
One only , one Æolian island heard
一 仅有的 , 一 艾奥利亚人 岛 听到

只有一个，一个伊奥利亚群岛

[θrɪl] , [bʌt; bət] [θruː] [nəʊ]['bɜːrdz] [θrəʊt] ,
Thrill , but through no bird's throat ,
刺激 , 但 通过 不 鸟类 喉 ,

刺激，但并非来自鸟的喉咙。

[ɪn][wʌn][streɪndʒ]['mænlaɪk] ['meɪdnz] ['gɒdlaɪk] [nəʊt] ,
In one strange manlike maiden's godlike note ,
在 一 奇怪的 像男人 少女的 神一般的 笔记 ,

在一位奇异的、长相酷似男性的少女的神圣音符中，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][bɜːd] .
The song of all these as a single bird .
这 歌曲 的 全部 这些 作为 一个 单身的 鸟 .

它们合起来就像一只鸟在歌唱。

[tɪl] [ðə; ði] [siːz] ['pɔːtl] [wɒz; wəz][æz; əz]['fjuːnərəl] [geɪt]
Till the sea's portal was as funeral gate
直到 这 海域 门户网站 曾是 作为 葬礼 门

直到大海的入口变成了葬礼之门

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [səʊl] ['sɪŋə(r)][ɪn][ɔːl] [taɪmz] ['eɪdʒləs] [deɪt]
For that sole singer in all time's ageless date
为了 那 唯一 歌手 在 全部 时间 永葆青春 日期

献给那位永恒的歌者

['sɪŋgld] [ænd; ənd] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [traɪ'ʌmfl] [feɪt] ,
Singled and signed for so triumphal fate ,
单身 和 签名 为了 所以 凯旋的 命运 ,

注定要走向辉煌的命运，

[ɔːl] ['naɪtɪŋgeɪl] [bʌt; bət][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
All nightingales but one in all the world
全部 夜莺 但 一 在 全部 这 世界

全世界所有的夜莺，唯独一只例外

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] ; ['əʊnli] [ðen] ,
All her sweet life were silent ; only then ,
全部 她 甜的 生活 是 沉默的 ; 仅有的 然后 ,

她甜蜜的一生都是静悄悄的；只有那时，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [laɪfs] [wɪŋ] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [wɒz; wəz] [fɜːld] ,
When her life's wing of womanhood was furled ,
什么时候 她 生活的 翼 的 女性 曾是 卷曲 ,

当她人生中作为女性的翅膀收拢时，

[ðeə(r)] [kraɪ] , [ðɪs] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'gen] ,
Their cry , this cry of thine was heard again ,
他们的 哭 , 这 哭 的 你的 曾是 听到 再次 ,

他们的呼喊，你的呼喊，再次响起。

[æz; əz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɒv; əv] ['eni] [bɔːn] [ɒv; əv] [men] .
As of me now , of any born of men .
作为 的 我 现在 , 的 任何 出生 的 男人 .

至于我，凡是凡由人类所生的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

[θruː] ['sliːpləs] [klɪə(r)] [sprɪŋ] [naɪts] [fɪld] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiː] ,
Through sleepless clear spring nights filled full of thee ,
通过 失眠 清除 春天 夜晚 已填 满的 的 你 ,

在那些充满你的、不眠的清澈春夜里，

[ˌriː'kɪndld] [hɪə(r)] , [ðaɪ] ['ruːlɪŋ] [sɒŋ] [hæz; həz] [θrɪld]
Rekindled here , thy ruling song has thrilled
重燃 这里 , 你的 裁决 歌曲 有 激动不已

在此重燃的你的颂歌，令我激动不已。

[ðə; ði] [diːp] [dɑːk] [eə(r)] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['tendə(r)] [siː]
The deep dark air and subtle tender sea
这 深的 黑暗的 空气 和 微妙的 投标 海

深邃幽暗的空气和温柔细腻的大海

[ænd; ənd] ['breθləs] [hɑːts] [wɪð] [wʌn] [braɪt] [saʊnd] [fʊl'fɪld] .
And breathless hearts with one bright sound fulfilled .
和 喘不过气 心 和 一 明亮的 声音 已完成 .

屏息凝神的心，因一声清脆的乐音而圆满。

[ɔː(r)] [æt; ət] [ˌmɪd'nuːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Or at midnoon to me
或者 在 午夜 到 我

或者对我来说是正午。

['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [bɝdz] [ə'baʊt] [maɪ] ['hæpɪə] [hed]
Swimming , and birds about my happier head
游泳 , 和 鸟类 关于 我的 更快乐 头

游泳，还有鸟儿在我快乐的头顶盘旋。

['skɪmɪŋ] , [wʌn] [smuːð] [sɒft] [wei] [baɪ] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [eə(r)] ,
Skimming , one smooth soft way by water and air ,
撇脂 , 一 光滑的 柔软的 方式 经过 水 和 空气 ,

滑翔，一种利用水和空气的平滑柔和的方式，

[tuː; tə] [ðiːz] [maɪ] [braɪt] [bɔːn] ['breðrən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
To these my bright born brethren and to me
到 这些 我的 明亮的 出生 弟兄们 和 到 我

致我这些才华横溢的兄弟姐妹，也致我

[hæθ] [nɒt] [ðə; ði] [klɪə(r)] [wɪnd] [bɔːn] [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [beə(r)]

Hath not the clear wind borne or seemed to bear

有 不是 这 清除 风 出生 或者 似乎 到 熊

清风难道没有带来或看似带来吗?

[ə; eɪ] [sɒŋ] [weər'ɪn] [ɔːl] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [siː]

A song wherein all earth and heaven and sea

一个 歌曲 其中 全部 地球 和 天堂 和 海

一首涵盖天地海土的歌

[wɜː(r); wə(r)] ['məʊltən] [ɪn] [wʌn] ['mjuːzɪk] [meɪd] [ɒv; əv] [ðiː]

Were molten in one music made of thee

是 熔融的 在 一 音乐 制成 的 你

我们融为一体，奏响由你谱写的音乐。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ˌjuː 'es] , [əʊ] ['aʊə(r)] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

To enforce us , O our sister of the shore ,

到 执行 我们 , 哦 我们的 姐姐 的 这 支撑 ,

为了保护我们，哦，我们海岸边的姐妹，

[lʊk] [wʌns] [ɪn] [hɑːt] [bæk] ['lændwəd] [ænd; ənd] [ə'dɔː(r)] ?

Look once in heart back landward and adore ?

看 一次 在 心 后退 陆向 和 崇拜 ?

回头向陆地望去，心中充满爱意?

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒŋlɪs] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [siː] - [mjuːz] , [jet] [hæd; həd] [wiː; wi]

For songless were we sea - mews , yet had we

为了 无歌 是 我们 海 - 巷子 , 然而 有 我们

我们如同不会歌唱的海鸥，却也曾拥有过

[mɔː(r)] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [θɪŋz] ['dʒɔɪfl] [ɒv; əv] [ðiː] — [mɔː(r)] ,

More joy than all things joyful of thee — more ,

更多的 喜悦 比 全部 事物 快乐 的 你 — 更多的 ,

因你而有的喜乐胜过一切喜乐——胜过一切喜乐，

['hæpli] , [ðæn; ðən] [ɔːl] [θɪŋz] ['hæpɪst] ; [neɪ] , [seɪv] [ðiː] ,

Haply , than all things happiest ; nay , save thee ,

或许 , 比 全部 事物 最快乐 ; 不 , 节省 你 ,

或许，比世间一切更幸福；不，除了你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《春潮之歌》和《生日颂》(Songs of the Springtides and Birthday Ode)

[ɪn] [ðaɪ] [strɒŋ] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəs] [dʒɔɪ]
In thy strong rapture of imperious joy
在 你的 强的 狂喜 的 专横 喜悦

在你那强烈的、至高无上的喜悦中

[tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [siː] - [bɔːn] [bɜːd] [ɔː(r)] [bɔɪ] ,
Too high for heart of sea - borne bird or boy ,
也 高的 为了 心 的 海 - 出生 鸟 或者 男生 ，

高不可攀，连海鸟或男孩的心脏都承受不住。

[wɒt] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪst] [ɪf] [nɒt] [wiː; wi] ?
What living things were happiest if not we ?
什么 活的 事物 是 最快乐 如果 不是 我们 ？

如果不是我们，那么什么生物最快乐呢?

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [nɒt] [lʌv] [nɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [nɔː(r)] [rɒθ] [nɔː(r)] [rɒŋ] ,
But knowing not love nor change nor wrath nor wrong ,
但 会心 不是 爱 也不 改变 也不 愤怒 也不 错误的 ，

但他既不知爱，也不知变化，也不知愤怒，也不知错误，

[nəʊ] [mɔː(r)] [wiː; wi] [njuː] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
No more we knew of song .
不 更多的 我们 知道 的 歌曲 .

我们再也听不到歌声了。

[sɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [mait] ,
Song , and the secrets of it , and their might ,
歌曲 ， 和 这 秘密 的 它 ， 和 他们的 可能 ，

歌谣，以及歌谣的秘密，还有它们的力量，

[wɒt] ['blesɪŋz] [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɒt] ['kɜːsɪz] [bles] ,
What blessings curse it and what curses bless ,
什么 祝福 诅咒 它 和 什么 诅咒 保佑 ，

哪些祝福会诅咒它，哪些诅咒会祝福它?

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] [sɪns] [maɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [fɜːst] [ɪn] [saɪt] ,
I know them since my spirit had first in sight ,
我 知道 他们 自从 我的 精神 有 第一的 在 视线 ，

自从我的灵魂初次见到他们，我就认识他们了。

[klɪə(r)] [æz; əz] [ðaɪ] [sɔːŋz] [wɜːdz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [sʌnz] [lait] ,
Clear as thy song's words or the live sun's light ,
清除 作为 你的 歌曲的 字 或者 这 居住 太阳的 光 ，

如同你歌声中的歌词或太阳的光芒般清晰，

[ðə; ði] [smɔːl] [dɑːk] ['bɑːdiz] ['lezbiən] ['lʌvlinəs]
The small dark body's Lesbian loveliness
这 小的 黑暗的 身体的 女同性恋 可爱

小巧黝黑的身体散发着女同性恋的魅力

[ðæt] [held] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ; [aɪ] [ænd; ənd] [ɪə(r)]
That held the fire eternal ; eye and ear
那 握住 这 火 永恒 ； 眼睛 和 耳朵

那永恒之火；眼和耳

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɑːdz][tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ][gɑːdz][tuː; tə][hɪə(r)] ,
Were as a god's to see , a god's to hear ,
是 作为 一个 神的 到 看 , 一个 神的 到 听到 ,
如果能像神一样看见，像神一样听见，

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv]['deɪli][ænd; ənd] ['naɪtli] [tʃaɪm] ,
Through all his hours of daily and nightly chime ,
通过 全部 他的 小时 的 日常的 和 每晚 钟声 ,
在他日夜不停的钟声中，

[ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - [edʒd] [spɪə(r)][ɒv; əv][taɪm] :
The sundering of the two - edged spear of time :
这 分裂 的 这 二 - 边缘 矛 的 时间 :
时间这把双刃剑的断裂：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 325]
[页 -]
[第325页]

[ðə; ði][spɪə(r)] [ðæt] [piəs] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sevən'fəʊld] [ʃiːldz]
The spear that pierces even the sevenfold shields
这 矛 那 穿孔 甚至 这 七倍 盾牌
能刺穿七重盾牌的长矛

[ɒv; əv] [m'aɪtɪəst] ['meməri] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [sɔːŋz] [meɪd] ,
Of mightiest Memory , mother of all songs made ,
的 最强大的 记忆 , 母亲 的 全部 歌曲 制成 ,
最伟大的记忆，所有歌曲之母，

[ænd; ənd] [weɪsts] [ɔːl] [sɔːŋz] [æz; əz] - [kɪst] [ænd; ənd] [freɪd]
And wastes all songs as roseleaves kissed and frayed
和 废物 全部 歌曲 作为 - 亲吻 和 磨损的
所有的歌声都像被亲吻过又磨损的玫瑰花瓣一样被浪费了。

[æz; əz][hɪə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm] - ['flaʊəd] ['fiːldz] ;
As here the harvest of the foam - flowered fields ;
作为 这里 这 收成 的 这 泡沫 - 开花的 字段 ;
就像这里收割泡沫花田一样；

[bʌt; bət] [ðaɪn] [ðə; ði][spɪə(r)] [meɪ] [weɪst] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wiːld]
But thine the spear may waste not that he wields
但 你的 这 矛 可能 浪费 不是 那 他 挥舞
但你所挥舞的长矛，你不可浪费。

[sɪns] [fɜːst][ðə; ði][gɒd] [huːz] [səʊl] [ɪz] [mænz] [lɪv; laɪv] [breθ] ,
Since first the God whose soul is man's live breath ,
自从 第一的 这 上帝 谁 灵魂 是 男人的 居住 气息 ,
自古以来，那位赋予人类生命气息的神，

[ðə; ði] [sʌn] [huːz] [feɪs] [hæθ] ['aʊə(r)] [sʌnz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪd] ,
The sun whose face hath our sun's face for shade ,
这 太阳 谁 脸 有 我们的 太阳的 脸 为了 阴影 ,
那轮太阳，它的脸庞以我们的太阳的脸庞为阴影，

[pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ]
Put all the light of life and love and death
放 全部 这 光 的 生活 和 爱 和 死亡
献上生命、爱与死亡的所有光芒

[tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː] [strɒŋ] ,
Too strong for life , but not for love too strong ,
也 强的 为了 生活 , 但 不是 为了 爱 也 强的 ,
生命太过强大，但爱情却无法承受如此强大的力量。

[weə(r)] [peɪn] [meɪks] [piːs] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [sɒŋ] ,
Where pain makes peace with pleasure in thy song ,
在哪里 疼痛 制作 和平 和 乐趣 在 你的 歌曲 ,
在你的歌声中，痛苦与快乐和解

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] [hɑːt] , [weə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [sɒŋ] [meɪk] [straɪf] ,
And in thine heart , where love and song make strife ,
和 在 你的 心 , 在哪里 爱 和 歌曲 制作 冲突 ,
在你心中，爱与歌交织，

['faɪə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] .
Fire everlasting of eternal life .
火 永恒 的 永恒 生活 .
永生之火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]
[第326页]

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv][ˌsɪmoʊ'doʊsiː]
THE GARDEN OF CYMODOCE
这 花园 的 西莫多塞
西莫多切的花园

[siː] , [ænd; ənd] [braɪt] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːd(ə)nt] [eə(r)] ,
Sea , and bright wind , and heaven of ardent air ,
海 , 和 明亮的 风 , 和 天堂 的 热心 空气 ,
大海，明亮的风，以及温暖的空气，

[mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] [ɜːθ] - [bɔːn] ; [əʊ][tuː; tə][ˌem 'iː]
More dear than all things earth - born ; O to me
更多的 亲爱的 比 全部 事物 地球 - 出生 ; 哦 到 我
比世间万物都更珍贵；哦，对我而言。

['mʌðə(r)][mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən] ['lʌvz] [əʊn] ['lɒŋɪŋ] , [siː] ,
Mother more dear than love's own longing , sea ,
母亲 更多的 亲爱的 比 爱的 自己的 渴望 , 海 ,
母亲比爱情本身的渴望更珍贵，大海，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['lʌvz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [feə(r)] ,
More than love's eyes are , fair ,
更多的 比 爱的 眼睛 是 , 公平的 ,
比爱情的眼睛更美，

[biː; bi] [wɪð] [maɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sɒŋ] [æz; əz] [wɪŋz] [tuː; tə][beə(r)] ,
Be with my spirit of song as wings to bear ,
是 和 我的 精神 的 歌曲 作为 翅膀 到 熊 ,
请与我的歌声之灵同在，如同翅膀般翱翔。

[æz; əz]['faɪə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [briːð] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ; [biː; bi]
As fire to feel and breathe and brighten ; be
作为 火 到 感觉 和 呼吸 和 提亮 ; 是
如同火焰般感受、呼吸和闪耀；成为

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sens] [mɔː(r)] [diːp] [ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti] ,
A spirit of sense more deep of deity ,
一个 精神 的 感觉 更多的 深的 的 神 ,
一种比神性更深层的感知精神，

[ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɪf] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] , [mɔː(r)] [strɒŋ]
A light of love , if love may be , more strong
一个 光 的 爱 , 如果 爱 可能 是 , 更多的 强的
爱的光芒，如果爱可以这样定义的话，会更加强烈

[ɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['veri] [sɒŋ] .
In me than very song .
在 我 比 非常 歌曲 .

对我来说，这首歌比任何歌曲都更动听。

[fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [wɪð] ['sekənd] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðiː] ,
For song I have loved with second love , but thee ,
为了 歌曲 我 有 喜爱 和 第二 爱 , 但 你 ,

我曾以第二份爱去爱歌，但你，

[ðiː] [fɜːst] , [ðiː] , ['mʌðə(r)] ; [eə(r)][maɪ] [sɔːŋz] [hæd; həd] [breθ] ,
Thee first , thee , mother ; ere my songs had breath ,
汝 第一的 , 你 , 母亲 ; 埃雷 我的 歌曲 有 气息 ,

首先是你，母亲；在我的歌声尚未成形之前，

[ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] [lʌvz] , [huːz] ['bɒndɪdʒ] [meɪks] [mæn] [friː] ,
That love of loves , whose bondage makes man free ,
那 爱 的 爱 , 谁 束缚 制作 男人 自由的 ,

那爱之爱，它的束缚使人获得自由，

[wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] [strɒŋ] [æz; əz] [deθ] .
Was in me strong as death .
曾是 在 我 强的 作为 死亡 .

它曾在我体内强大如死神。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nəʊ] [sleɪv] [meɪ] [lʌv] [ðiː] , [nəʊ] , [nɒt][wʌn]
And seeing no slave may love thee , no , not one
和 看到 不 奴隶 可能 爱 你 , 不 , 不是 一

而且，没有一个奴隶会爱你，不，一个也没有。

[ðæt] [lʌvz] [nɒt] ['friːdəm] [mɔː(r)] ,
That loves not freedom more ,
那 爱 不是 自由 更多的 ,

那不是更热爱自由的人，

[ænd; ənd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɜːz]
And more for thy sake loves her , and for hers
和 更多的 为了 你的 清酒 爱 她 , 和 为了 她的

而且，他更爱你，也更爱她。

[ðiː] ; [ɔː(r)] [ðæt] [heɪts] [nɒt] , [ɒn] ['hwət'er] [ðaɪ] [ʃɔː(r)]
Thee ; or that hates not , on whate'er thy shore
汝 ; 或者 那 讨厌 不是 , 在 什么 你的 支撑

你；或者那不恨你的，无论在你的岸边

[ɔː(r)] [wɒt] [ðaɪ] [weɪv] [səʊ'evə(r)] , [ɔːl] [θɪŋz] [dʌn]
Or what thy wave soever , all things done
或者 什么 你的 海浪 无论如何 , 全部 事物 完毕

或者无论你掀起什么波澜，所有的事情都已完成

[ɒv; əv][mæn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn]
Of man beneath the sun
的 男人 下面 这 太阳

在阳光下的人

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪt] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [tuː; tə] [krɒs] [ænd; ənd] [kɜːs]
In his despite and thine , to cross and curse
在 他的 尽管 和 你的 , 到 叉 和 诅咒

尽管他和你都如此，却要跨越和诅咒

[jɔː(r); jə(r)] [lait] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ðæt] [æz; əz] [wɪð] [læmp][ænd; ənd] [vɜːs]
Your light and song that as with lamp and verse
你的 光 和 歌曲 那 作为 和 灯 和 诗

你的光芒和歌声，如同灯盏和诗篇

[gaɪd] [seɪf] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sfiə] ['juːnɪvɜːs] ,
Guide safe the strength of our sphered universe ,
指导 安全的 这 力量 的 我们的 球形 宇宙 ,

引导我们安全地守护我们球形宇宙的力量，

[ðaɪ] [breθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðaʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [ðaɪn] ,
Thy breath it was , thou knowest , and none but thine ,
你的 气息 它 曾是 , 你 最了解 , 和 没有任何 但 你的 ,

那是你的气息，你知道的，而且只属于你。

[ðæt] [tɔːt] [ˌem 'iː] [lʌv] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'vaɪn] .
That taught me love of one thing more divine .
那 教授 我 爱 的 一 事物 更多的 神圣的 .

这让我懂得了爱一种更神圣的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[[stɑːr] . [wʌn] .
[Str . 1 .
[斯特 . 1 .

[Str. 1.

[ɑː] , [jet] [maɪ] [juːθ] [wɒz; wəz] [əʊld]
Ah , yet my youth was old
啊 , 然而 我的 青年 曾是 老的

啊，我的青春已逝。

[ɪts] [fɜːst] [j'iəz] [ded] [ænd; ənd] [kəʊld]
Its first years dead and cold
它是 第一的 年 死的 和 寒冷的

最初几年死寂寒冷

[æz; əz] [lɑːst] [jɪrz] ['ɔːtəmz] [gəʊld] ,
As last year's autumn's gold ,
作为 最后的 年 秋天的 金子 ,

就像去年秋天的金色一样，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [sæd] [ænd; ənd] [sɪə] ,
And all my spirit of singing sick and sad and sere ,
和 全部 我的 精神 的 歌唱 生病的 和 伤心 和 塞雷 ,

我歌唱的灵魂，病快快、悲伤、枯快，

[ɔː(r)] ['evə(r)] [ai] [mait] [bɪ'həʊld]
Or ever I might behold
或者 曾经 我 可能 看哪

或许我终有一天会目睹

[ðə; ði] [f'eəɹəst] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fəʊld]
The fairest of thy fold
这 最公平 的 你的 折叠

你羊群中最美丽的

[ɛn'gɜːrt] , [ɪn'rɪŋ] , [ɪn'rəʊld] ,
Engirt , enringed , enrolled ,
工程 , 环状 , 已注册 ,

环绕，环抱，注册

[ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] ['flaʊə(r)] - [swiːt] [flɒk] [ɒv; əv] ['aɪləndz] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] .
In all thy flower - sweet flock of islands dear and near .
在 全部 你的 花 - 甜的 群 的 岛屿 亲爱的 和 靠近 .

在你所有芬芳馥郁、亲切宜人的岛屿群中。

[[stɑːr] . [ˌtuːˈtuː] .
[Str . 2 .
[斯特 . 2 .

[Str. 2.

[jet] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] [diːmd]
Yet in my heart I deemed
然而 在 我的 心 我 被认为

然而，我内心深处却认为

[ðə; ði][f'eəɹəst] [θɪŋz] , [mɪ'siːmd] ,
The fairest things , meseemed ,
这 最公平 事物 , 似乎 ,

在我看来，最美好的事物

[truːθ] , ['driːmɪŋ] , ['evə(r)] [driːmd] ,
Truth , dreaming , ever dreamed ,
真相 , 做梦 , 曾经 梦见 ,

真理，梦想，曾经梦想过，

[hæd; həd] [meɪd] [maɪn] [aɪz] [ɔːl'redi] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːdz][tuː; tə] [siː] :
Had made mine eyes already like a god's to see :
有 制成 矿 眼睛 已经 喜欢 一个 神的 到 看 :

我已经拥有了如同神明般的双眼：

[ɒv; əv][ɔːl] [siː] - [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
Of all sea - things that were
的 全部 海 - 事物 那 是

在所有海洋生物中

[kləʊðd] [ɒn] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][eə(r)] ,
Clothed on with water and air ,
穿着衣服 在 和 水 和 空气 ,

被水和空气包裹着，

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][mɔː(r)][feə(r)]
That none could live more fair
那 没有任何 可以 居住 更多的 公平的

没有人能过上更公平的生活。

[ðæn; ðən][ðaɪ] [swiːt] [lʌv] [lɒŋ] [sɪns] [hæd; həd] [ʃəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Than thy sweet love long since had shown for love to me .
比 你的 甜的 爱 长的 自从 有 所示 为了 爱 到 我 .

比你很久以前对我表现出的甜蜜爱意还要多。

[[ænt] . [wʌn] .
[Ant . 1 .
[蚂蚁 . 1 .

[Ant. 1.

[ai] [njuː] [nɒt] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪn] ,
I knew not , mother of mine ,
我 知道 不是 , 母亲 的 矿 ,

我不知道，我的母亲。

[ðæt] [wʌn] [bɜːθ] [mɔː(r)][dɪ'vaɪn]
That one birth more divine
那 一 出生 更多的 神圣的

那一次更加神圣的诞生

[ðæn; ðən][ɔːl] [bɜːrθ] [els] [ɒv; əv] [ðaɪn]
Than all births else of thine
比 全部 出生 别的 的 你的

胜过你所有其他的出生

[ðæt] [hæŋ] [laɪk] ['flaʊəz] [ɔː(r)]['dʒuːəlz][ɒn] [ðaɪ] [diːp] [sɒft] [brest]
That hang like flowers or jewels on thy deep soft breast
那 悬挂 喜欢 花朵 或者 珠宝 在 你的 深的 柔软的 胸部

它们像花朵或珠宝一样悬挂在你柔软的胸膛上

[wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃaɪn]
Was left for me to shine
曾是 左边 为了 我 到 闪耀

留给我闪耀的机会。

[ə'bʌv] [ðaɪ] ['gɜːrdl] [laɪn]
Above thy girdling line
多于 你的 环状 线

在你腰带上方

[ɒv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [braɪn] ,
Of bright and breathing brine ,
的 明亮的 和 呼吸 盐水 ,

明亮而充满活力的盐水，

[tuː; tə] [teɪk] [maɪn] [aɪz] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [sens] [wɪð] [rest] .
To take mine eyes with rapture and my sense with rest .
到 拿 矿 眼睛 和 狂喜 和 我的 感觉 和 休息 .

让我的双眼充满喜悦，让我的感官得到安宁。

[[ænt] . [ˌtuː'tuː] .
[Ant . 2 .
[蚂蚁 . 2 .

[Ant.2.

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
That this was left for me ,
那 这 曾是 左边 为了 我 ,

这件事留给了我。

['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ðiː] ,
Mother , to have of thee ,
母亲 , 到 有 的 你 ,

母亲，拥有你，

[tuː; tə] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [teɪst] , [tuː; tə] [siː] ,
To touch , to taste , to see ,
到 触碰 , 到 品尝 , 到 看 ,

触摸，品尝，观看

[tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] ['faɪə(r)] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [breθ] ,
To feel as fire fulfilling all my blood and breath ,
到 感觉 作为 火 满足 全部 我的 血 和 气息 ,

感觉就像火焰充满了我的血液和呼吸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

[æz; əz] [waɪn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)]
As wine of living fire
作为 葡萄酒 的 活的 火

如活火之酒

[kiːn] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)]
Keen as the heart's desire
敏锐的 作为 这 心脏的 欲望

如同心之所向般渴望

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪts]['paɪə(r)]
That makes the heart its pyre
那 制作 这 心 它是 火葬堆

那便使心脏成为它的火葬场。

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] ['bɜːnɪŋ] ['vɪʒnz] [bɜːnz] [ɪt'self][tuː; tə] [deθ] .
And on its burning visions burns itself to death .
和 在 它是 燃烧 愿景 烧伤 本身 到 死亡 .

它燃烧的幻象最终将自己烧死。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['wɔːtəz] , [hɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl]
For here of all thy waters , here of all
为了 这里 的 全部 你的 水 , 这里 的 全部

因为你所有的水都在这里，因为你所有的

[ðaɪ] ['wɪndi] [weɪz] [ðə; ði]['waɪldɪst] , [ænd; ənd] [bɪ'set]
Thy windy ways the wildest , and beset
你的 刮风 方式 这 最狂野的 , 和 围困

你那狂野而又充满荆棘的道路，令人目眩神迷。

[æz; əz][sʌm; səm] [bɪ'liːgəd] ['sɪtiz] [wɔː(r)] - [briːtʃ] [wɔːl]
As some beleaguered city's war - breached wall
作为 一些 饱受围困的 城市的 战争 - 违规 墙

如同某些饱受战火蹂躏的城市的城墙被攻破一般

[wɪð] ['deθs] [ɪn'meʃtd] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [diːp] [net] ,
With deaths enmeshed all round it in deep net ,
和 死亡人数 纠缠不清 全部 圆形的 它 在 深的 网 ,

死亡如网般紧紧缠绕着它，

[θɪk] [səʊn] [wɪð] [rɒks] [d'ɛdliɐ] [ðæn; ðən] [stiːl] , [ænd; ənd] [fɪəs]
Thick sown with rocks deadlier than steel , and fierce
厚的 播种 和 岩石 更致命 比 钢 , 和 凶猛的

遍布比钢铁更致命的巨石，而且凶猛无比。

[wɪð] [laʊd] [krɒs] - ['kaʊntərɪŋ] ['kʌrənts] , [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp]
With loud cross - countering currents , where the ship
和 大声 叉 - 反击 电流 , 在哪里 这 船

船只在强劲的交叉逆流中航行。

[flægz] , ['flɪkərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bɪ'wɪldəd] [liːf] ,
Flags , flickering like a wind - bewildered leaf ,
旗帜 , 闪烁 喜欢 一个 风 - 困惑 叶子 ,

旗帜飘动，如同被风吹乱的树叶，

[ðə; ði] [d'ɛnsəst] [weft] [ɒv; əv] [weɪvz] [ðæt] [praʊ] [meɪ] [pɪəs]
The densest weft of waves that prow may pierce
这 最密集 纬线 的 波浪 那 船首 可能 刺穿

船首最密集的波浪可能会刺穿

[kɔɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [wɔːp] [ɒv; əv] [ʃəʊlz] [ðæt] [dɪp]
Coils round the sharpest warp of shoals that dip
线圈 圆形的 这 最锋利 经 的 浅滩 那 蘸

盘绕着浅滩最尖锐的弯曲处，倾斜

['sʌd(ə)nli] , [skeəs] [wel] ['ʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf]
Suddenly , scarce well under for one brief
突然 , 稀少 出色地 在下面 为了 一 简短的

突然间，在短暂的一段时间内，几乎没有什么事情发生。

[kiːn] ['briːðɪŋ] - [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːmz] ['ædvɜːs] ,
Keen breathing - space between the streams adverse ,
敏锐的 呼吸 - 空间 之间 这 溪流 不利 ,

溪流间急需的呼吸空间，不利于呼吸，

[skeəs] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [fæŋd] [edʒ] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌŋgə] [lɪp]
Scarce showing the fanged edge of one hungering lip
稀少 显示 这 带獠牙的 边缘 的 一 饥饿 唇

几乎看不到一只饥渴嘴唇的尖牙边缘

[ɔː(r)][wʌn] [tuːθ] ['lɪpɪlɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rævənɪŋ] [riːf] ;
Or one tooth lipless of the ravening reef ;
或者 一 齿 无唇 的 这 贪婪 礁 ;

或贪婪礁石上缺了一颗牙齿;

[ænd; ənd]['mɪdməʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['wɔːtərz] [web]
And midmost of the murderous water's web
和 中间 的 这 杀人犯 水的 网站

而在这致命水网的最深处

[ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ænd; ənd] [spʌn] ,
All round it stretched and spun ,
全部 圆形的 它 拉伸 和 旋转 ,

它向四周伸展旋转,

[lɑːfs] , ['rekləs] [ɒv; əv] [rʌf] [taɪd] [ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] [eb] ,
Laughs , reckless of rough tide and raging ebb ,
笑声 , 鲁莽 的 粗糙的 潮 和 愤怒 落潮 ,

笑声,全然不顾汹涌的潮汐和狂暴的退潮,

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃaɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .
The loveliest thing that shines against the sun .
这 最可爱的 事物 那 闪耀 反对 这 太阳 .

在阳光下闪闪发光的最美事物。

[[stɑːr] . [θriː] .
[Str . 3 .
[斯特 . 3 .

[Str. 3.

[əʊ]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [wɪnd] - ['flaʊəz] [ænd; ənd] [siː] - ['flaʊəz] ,
O flower of all wind - flowers and sea - flowers ,
哦 花 的 全部 风 - 花朵 和 海 - 花朵 ,

哦,风之花与海之花中的花朵啊!

[meɪd] [l'ʌvliɐ] [baɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
Made lovelier by love of the sea
制成 更可爱 经过 爱 的 这 海

因热爱大海而更加美丽

[ðæn; ðən][ðaɪ]['gəʊldən] [əʊn] [fiːld] - ['flaʊəz] , [ɔː(r)] [triː] - ['flaʊəz]
Than thy golden own field - flowers , or tree - flowers
比 你的 金的 自己的 场地 - 花朵 , 或者 树 - 花朵

胜过你自己的金色野花,或树花

[laɪk] [fəʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ['feɪsɪŋ] [triː] !
Like foam of the sea - facing tree !
喜欢 泡沫 的 这 海 - 面向 树 !

就像面向大海的树上泛起的泡沫!

[nəʊ] [fʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] - [ðeə(r)]['set(ə)lz]
No foot but the seamew's there settles
不 脚 但 这 - 那里 定居点

没有脚,但海鸥在那里安家落户

[ɒn] [ðə; ði] [spaɪks] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['ænθə(r)] [laɪk] [hɔːnz] ,
On the spikes of thine anthers like horns ,
在 这 尖峰 的 你的 花药 喜欢 角 ,

你花药的尖刺上像有角一样,

[wɪð] [snəʊ] - ['kʌləd] [spreɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [pet(ə)lz] ,
With snow - coloured spray for thy petals ,
和 雪 - 有色 喷 为了 你的 花瓣 ,

用雪白的喷雾点缀你的花瓣，

[blæk] [rɒks] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [θɔːnz] .
Black rocks for thy thorns .
黑色的 岩石 为了 你的 荆棘 .

黑石抵你的荆棘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

[[ænt] . [θriː] .
[Ant . 3 .
[蚂蚁 . 3 .

[Ant. 3.

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːtəz] ,
Was it here , in the waste of his waters ,
曾是 它 这里 , 在 这 浪费 的 他的 水 ,

是在这里，在他那片荒芜的水域里吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['lɔːdli] [nɔːθ] [wɪnd] , [wen] [hɪz; ɪz] [lʌv]
That the lordly north wind , when his love
那 这 尊贵的 北 风 , 什么时候 他的 爱

那高贵的北风，当他的爱

[ɒn] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [ɒv; əv] ['meni] [kɪŋz] [d'ɔːtəz]
On the fairest of many king's daughters
在 这 最公平 的 许多 国王的 女儿们

在众多国王的女儿中最美丽的那位

[bɔː(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɔɪl] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
Bore down for a spoil from above ,
钻孔 向下 为了 一个 剧透 从 多于 ,

向下挖掘，掠夺上面的战利品，

[tʃəʊz] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['fɑːðɪst] [fɑː(r)] ['aɪləndz]
Chose forth of all farthest far islands
选择 前进 的 全部 最远 远的 岛屿

从所有最遥远的岛屿中选出

[æz; əz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
As a haven to harbour her head ,
作为 一个 避风港 到 港口 她 头 ,

作为她栖身之所，

[ɒv; əv][ɔːl] ['ləʊləndz] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl] ['haɪləndz] ,
Of all lowlands on earth and all highlands ,
的 全部 低地 在 地球 和 全部 高地 ,

地球上所有的低地和所有的高地，

[hɪz; ɪz] [braɪd] - ['wɜːði] [bed] ?
His bride - worthy bed ?
他的 新娘 - 值得 床 ?

他那张配得上新娘的床?

[[stɑːr] . [fɔːr] .
[Str . 4 .
[斯特 . 4 .

[Str. 4.

[ɔ:(r)]['hæpli] , [maɪ] [si:] - ['flaʊə(r)] , [hi:; hi] [faʊnd] [ði:]
Or haply , my sea - flower , he found thee
或者 或许 , 我的 海 - 花 , 他 成立 你

或许，我的海花，他找到了你

[meɪd] [fɑ:st][æz; əz] [wɪð] ['æŋkəz] [tu:; tə][lænd] ,
Made fast as with anchors to land ,
制成 快速地 作为 和 锚 到 土地 ,

像锚一样迅速地靠岸，

[ænd; ənd] [brəʊk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪvz] [mait] [bi:; bi] [raʊnd] [ði:] ,
And broke , that his waves might be round thee ,
和 打破 , 那 他的 波浪 可能 是 圆形的 你 ,

破碎，好让他的波浪环绕着你，

[ðaɪ] ['fetəz] [laɪk] ['rɪvɪts] [ɒv; əv][sænd] ?
Thy fetters like rivets of sand ?
你的 镣铐 喜欢 铆钉 的 沙 ?

你的枷锁如同沙粒铆钉?

[ænd; ənd][ə'fɑ:(r)][baɪ][ðə; ði][blɑ:st][ɒv; əv][hɪm] ['drɪftɪd]
And afar by the blast of him drifted
和 远方 经过 这 爆炸 的 他 漂移

远远地，被他扬起的尘土飘散开来。

[ðaɪ] ['blɒsəm] [ɒv; əv] ['bju:ti] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
Thy blossom of beauty was borne ,
你的 开花 的 美丽 曾是 出生 ,

你的美丽之花已绽放，

[æz; əz][ə; eɪ] [lɑ:k] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪftɪd]
As a lark by the heart in her lifted
作为 一个 云雀 经过 这 心 在 她 抬起

像一只云雀被她心中的光芒所笼罩

[tu:; tə][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [mɔ:n] ?
To mix with the morn ?
到 混合 和 这 早晨 ?

与清晨融合?

[[ænt] . [fɔ:r] .
[Ant . 4 .
[蚂蚁 . 4 .

[Ant. 4.

[baɪ] [wɒt] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv][reɪdʒ] , [baɪ] [wɒt] ['vɪʒn]
By what rapture of rage , by what vision
经过 什么 狂喜 的 愤怒 , 经过 什么 想象

是怎样的狂喜，是怎样的幻象

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɛvənliər] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [ə'bʌv] ,
Of a heavenlier heaven than above ,
的 一个 更天堂般的 天堂 比 多于 ,

比上面的天堂更美好的天堂，

[wɒz; wəz][hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ðaɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n]
Was he moved to devise thy division
曾是 他 已搬 到 设计 你的 分配

他是否被感动而设计了你们的划分

[frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][æz; əz][ə; eɪ] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] ?
From the land as a rest for his love ?
从 这 土地 作为 一个 休息 为了 他的 爱 ?

他以土地为休憩之所，以换取爱情的安息?

[æz; əz][ə; eɪ][nest] [wen] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wʊd] [riː'meʒə]
As a nest when his wings would remeasure
作为 一个 巢 什么时候 他的 翅膀 会 重新测量

当他的翅膀重新测量时，就像一个巢穴

[ðə; ði] [weɪz] [weə(r)] [ɒv; əv][əʊld] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,
The ways where of old they would be ,
这 方式 在哪里 的 老的 他们 会 是 ,

他们过去的方式，

[æz; əz][ə; eɪ][braɪd] - [bed] ['ʌp'bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)]
As a bride - bed upbuilt for his pleasure
作为 一个 新娘 - 床 上建 为了 他的 乐趣

为了他的享乐而搭建的婚床

[baɪ] [siː] - [rɒk] [ænd; ənd] [siː] ?
By sea - rock and sea ?
经过 海 - 岩石 和 海 ?

通过海岩和大海?

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][nəʊ] [diːps] [ɒv; əv]['mɪdməʊst]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [meɪ]
For in no deeps of midmost inland May
为了 在 不 深水 的 中间 内陆 可能

因为在五月最内陆深处，没有一丝一毫的黑暗。

[mɔː(r)] - ['flaʊəz] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] , [ɔː(r)][mɔː(r)] [swiːt]
More flowerbright flowers the hawthorn , or more sweet
更多的 - 花朵 这 山楂 , 或者 更多的 甜的

山楂花更艳丽，或者更甜美

[swelz] [ðə; ði][waɪld][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒndərɪŋ] [fiːt] ;
Swells the wild gold of the earth for wandering feet ;
涌浪 这 荒野 金子 的 这 地球 为了 漫游 脚 ;

为漫游的脚步，让大地上的野生黄金膨胀;

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][nəʊ] ['nɔːθlənd] [wei]
For on no northland way
为了 在 不 北地 方式

在没有北方之路

[kraʊdz] [ðə; ði][kləʊz] [wɪn] - [bluːm] ['kləuzə(r)] , [set] [laɪk] [ðiː]
Crowds the close whin - bloom closer , set like thee
人群 这 关闭 抱怨 - 盛开 更近 , 放 喜欢 你

人群聚集，靠近金鸡菊，像你一样排列

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[wɪð] [θɔːnz] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [fæŋz] [ɒv; əv] [siː] - [rɒk] [ʃəʊn]
With thorns about for fangs of sea - rock shown
和 荆棘 关于 为了 獠牙 的 海 - 岩石 所示

海岩的尖牙周围长满了荆棘，清晰可见。

[θruː] [blaɪð] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)][braɪn][tuː; tə] [liː] ;
Through blithe lips of the bitter brine to lee ;
通过 快乐的 嘴唇 的 这 苦的 盐水 到 李 ;

穿过苦涩盐水的欢快边缘，向背风处走去;

[nɔː(r)] - ['lændwəd] ['kɒmz] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [bləʊn] ,
Nor blithelier landward comes the sea - wind blown ,
也不 - 陆向 来 这 海 - 风 吹 ,

海风也同样轻快地吹向陆地，

[nɔː(r)] - [liːps] [ðə; ðiː][lænd] - [wɪnd] [bæk] [tuː; tə] [siː] :
Nor blithelier leaps the land - wind back to sea :
也不 - 跳跃 这 土地 - 风 后退 到 海 :

陆风也无法轻快地跃回大海：

[nɔː(r)] [laʊdə] [sprɪŋz] [ðə; ðiː] ['lɪvɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz]
Nor louder springs the living song of birds
也不 更大声 弹簧 这 活的 歌曲 的 鸟类

鸟儿的歌声也同样响亮。

[tuː; tə] [ʃeɪm] ['aʊə(r)] ['swiːtɪst] [wɜːdz] .
To shame our sweetest words .
到 耻辱 我们的 最甜美的 字 .

羞辱我们最甜言蜜语。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [n'æɹəʊəst] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['hɑːloʊəst] [həʊld]
And in the narrowest of thine hollowest hold
和 在 这 最窄 的 你的 最空心的 抓住

在你最狭窄、最空洞的深处

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [ðaɪn] ['æspən] ['kwɪvə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][kəʊld] ,
For joy thine aspens quiver as though for cold ,
为了 喜悦 你的 白杨 颤动 作为 尽管 为了 寒冷的 ,

你的白杨树因喜悦而颤抖，仿佛因寒冷而颤抖。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][self] - [lɪt] ['flaʊə(r)] - [ɪ'luːmɪnd] [triː]
And many a self - lit flower - illumined tree
和 许多 一个 自己 - 点燃 花 - 照明 树

还有许多自发光的花朵树

[aʊt'lɑːf] [wɪð] - [ɔː(r)] [wɪð] - [gliː]
Outlaughs with snowbright or with rosebright glee
大笑 和 - 或者 和 - 高兴

放声大笑，或如雪般洁白，或如玫瑰般灿烂。

[ðə; ðiː] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['fiːldz] [huːz] [lɑːf] [ɪz][gəʊld] .
The laughter of the fields whose laugh is gold .
这 笑声 的 这 字段 谁 笑 是 金子 .

田野的笑声，笑声如同黄金。

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [depθ] [tuː; tə] [haɪt] ,
Yea , even from depth to height ,
是的 , 甚至 从 深度 到 高度 ,

是的，甚至从深度到高度也是如此。

['iːv(ə)n] [ðaɪn] [əʊn] ['bjuːti] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [dɪ'laɪt]
Even thine own beauty with its own delight
甚至 你的 自己的 美丽 和 它是 自己的 喜

甚至你自身的美，也自有其令人愉悦之处。

[fʊl'fɪl] [ðaɪn] [hɑːt] [ɪn] [ðiː] [æn; ən]['hʌndrədfəʊld]
Fulfils thine heart in thee an hundredfold
满足 你的 心 在 你 一个 百倍

你百倍地满足了你的心。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː]['lɑːdʒə(r)] [hɑːts] [ɒv; əv]['aɪləndz] [braɪt]
Beyond the larger hearts of islands bright
超过 这 更大的 心 的 岛屿 明亮的

超越岛屿更广阔的光明之心

[wɪð] [les] [ɪn'tens] [kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)]
With less intense contraction of desire
和 较少的 激烈的 收缩 的 欲望

欲望收缩强度减弱

[self] - ['seɪʃieɪt] , ['sentəd] [ɪn][ɪts] [əʊn] [diːp] ['faɪə(r)] ;
Self - satiate , centred in its own deep fire ;
自己 - 满足 , 居中 在 它是 自己的 深的 火 ;

自满自足，沉浸在自身深邃的火焰之中;

[ɒv; əv] [ʃɔːz] [nɒt] [self] - [ɪn'tʃɑːntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trɑːnst]
Of shores not self - enchanted and entranced
的 海岸 不是 自己 - 迷人的 和 着迷

那些不自命不凡、不令人陶醉的海岸

[baɪ] ['hev(ə)nli] ['sevərəns] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [mɜːθ]
By heavenly severance from all shadow of mirth
经过 天上 遣散费 从 全部 阴影 的 欢笑

通过上天的隔绝，远离一切欢乐的阴影

[ɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ] :
Or mourning upon earth :
或者 丧 之上 地球 :

或为世人哀悼:

[æz; əz] [ðaʊ] , [baɪ] [nəʊ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɪn'hɑːnst] ,
As thou , by no similitude enhanced ,
作为 你 , 经过 不 相似性 增强型 ,

你，绝无相似之处，

[baɪ] [nəʊ] [feə(r)] [fɔɪl] [meɪd] [f'eəɹe] , [bʌt; bət] [ə'ləʊn]
By no fair foil made fairer , but alone
经过 不 公平的 挫败 制成 更公平 , 但 独自的

没有公平的竞争使竞争更加公平，只有

[feə(r)] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['bjuːti] [seɪv] [ðaɪn] [əʊn] ,
Fair as could be no beauty save thine own ,
公平的 作为 可以 是 不 美丽 节省 你的 自己的 ,

美得无与伦比，唯有你自身拥有美貌。

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] [æz; əz] [nəʊ] [wɜːld] - [bɪ'həʊldən] ['wʌndə(r)] :
And wondrous as no world - beholden wonder :
和 奇妙的 作为 不 世界 - 受托人 想知道 :

其奇妙程度，堪比世间任何奇观:

[θrəʊnd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst] ['perələs] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [θrəʊn] ,
Throned , with the world's most perilous sea for throne ,
登基 , 和 这 世界的 最多 危险的 海 为了 王座 ,

登上王座，以世界上最危险的海洋为王座,

[ænd; ənd] [preɪzd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪts] ['kɔːrəl] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
And praised from all its choral throats of thunder .
和 赞扬 从 全部 它是 合唱 喉咙 的 雷 .

并从它所有雷鸣般的喉咙里发出赞美。

[[stɑːr] . [faɪv] .
[Str . 5 .
[斯特 . 5 .

[Str. 5.

[jet] [wʌn] [preɪz] [hæst] [ðaʊ] , [h'əʊliɐ]
Yet one praise hast thou , holier
然而 一 称赞 哈斯特 你 , 更神圣

然而，你还有一项赞美，更圣洁的你。

[ðæn; ðən] [preɪz] [ɒv; əv] [ðeəz] [meɪ] [biː; bi] ,
Than praise of theirs may be ,
比 称赞 的 他们的 可能 是 ,

比起对他们的赞扬,

[tuː; tə][ɪg'zɔːlt] [ðiː] , [wɜːt] [ðaʊ] ['loʊliər]
To exalt thee , wert thou lowlier
到 崇高 你 , 沃特 你 低级

你若更卑微，岂不更能使你尊贵?

[ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [siː]
Than all that take the sea
比 全部 那 拿 这 海

比所有那些去海边的人都更甚

[wɪð] [ʃɔːz] [wens] [weɪvz] [eb] ['sləʊlɪ]
With shores whence waves ebb slowlier
和 海岸 何处 波浪 落潮 速度较慢

海岸边，波浪退去的速度较慢

[ðæn; ðən] [ðiːz] [fɔːl] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðiː] ;
Than these fall off from thee ;
比 这些 落下 离开 从 你 ;

那些东西就会从你身上掉下来;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[[ænt] . [faɪv] .
[Ant . 5 .
[蚂蚁 . 5 .

[Ant. 5.

[ðæt] [wʌn] , [huːz] [neɪm] [gɪvz] ['glɔːri] ,
That One , whose name gives glory ,
那 一 , 谁 姓名 给予 荣耀 ,

那位，祂的名荣耀归于祂,

[wʌn][mæn] [huːz] [laɪf] [meɪks] [lait] ,
One man whose life makes light ,
一 男人 谁 生活 制作 光 ,

一个生活充满光明的人,

[wʌn] [kraʊnd] [ænd; ənd] [θrəʊnd] [ɪn]['stɔːri]
One crowned and throned in story
一 加冕 和 登基 在 故事

故事中加冕为王者

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ɛmpaɪrz] [haɪt] ,
Above all empire's height ,
多于 全部 帝国的 高度 ,

在帝国鼎盛时期,

[keɪm] , [weə(r)] [ðaɪ] [streɪts] [rʌn] ['hɔːri] ,
Came , where thy straits run hoary ,
来 , 在哪里 你的 海峡 跑步 苍老 ,

来到你那蜿蜒曲折的狭窄河道,

[tuː; tə][həʊld] [ðiː] [fɑːst][ɪn] [saɪt] ;
To hold thee fast in sight ;
到 抓住 你 快速地 在 视线 ;

让你始终在我眼前;

[[stɑːr] . [sɪks] .
[Str . 6 .
[斯特 . 6 .

[Str. 6.

[wɪð] ['hæləu] [aɪz] [tuː; tə][həʊld] [ðiː] ,
With hallowing eyes to hold thee ,
和 神圣 眼睛 到 抓住 你 ,

用神圣的目光注视着你，

[wɪð] ['ræptʃərəs] [hɑːt] [tuː; tə] [riːd] ,
With rapturous heart to read ,
和 欣喜若狂 心 到 读 ,

怀着无比喜悦的心情阅读，

[tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ænd; ənd][ɪn'fəʊld] [ðiː]
To encompass and enfold thee
到 包含 和 拥抱 你

包含并包围你

[wɪð] [lʌv] [wens] [ɔːl] [men] [fiːd] ,
With love whence all men feed ,
和 爱 何处 全部 男人 喂养 ,

以爱为食粮，

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'həʊld] [ðiː] ,
To brighten and behold thee ,
到 提亮 和 看哪 你 ,

为了照亮并注视你，

[huː] [ɪz] [m'aɪtɪəst] [ɒv; əv] [mænz] [siːd] :
Who is mightiest of man's seed :
WHO 是 最强大的 的 男人的 种子 :

谁是人类后裔中最强大的?

[[ænt] . [sɪks] .
[Ant . 6 .
[蚂蚁 . 6 .

[Ant. 6.

[mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən] [strɒŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
More strong than strong disaster ,
更多的 强的 比 强的 灾难 ,

比强灾还要强的灾难

[fɔː(r); fə(r)] [feɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)] [tuː] [strɒŋ] ;
For fate and fear too strong ;
为了 命运 和 害怕 也 强的 ;

因为命运和恐惧的力量太强大了;

['ɜːrθs] [frend] , [huːz] [aɪz] [lʊk] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ,
Earth's friend , whose eyes look past her ,
地球的 朋友 , 谁 眼睛 看 过去的 她 ,

地球的朋友，她的目光越过她，

[huːz] [hændz] [wʊd] [pɜːdʒ] [ɒv; əv] [rɒŋ] ;
Whose hands would purge of wrong ;
谁 双手 会 清除 的 错误的 ;

谁的手能洗净罪恶?

['aʊə(r)] [lɔːd] , ['aʊə(r)] [lait] , ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] ,
Our lord , our light , our master ,
我们的 主 , 我们的 光 , 我们的 掌握 ,

我们的主，我们的光，我们的主人，

[huːz] [wɜːd] [sʌmz] [ʌp] [ɔːl] [sɒŋ] .
Whose word sums up all song .
谁 单词 总和 向上 全部 歌曲 .

谁的话概括了所有歌曲?

[[stɑːr] . ['sɛvən] .
[Str . 7 .
[斯特 . 7 .

[第 7 行。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['eɪprəl][ɔː(r)][sepˈtembə(r)]
Be it April or September
是 它 四月 或者 九月

无论是四月还是九月

[ðæt] [pleɪz] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [pɑːt] ,
That plays his perfect part ,
那 演出 他的 完美的 部分 ,

这完美地诠释了他的角色。

[bɜːn] [dʒuːn][ɔː(r)] [bləʊ] [dɪ'sembə(r)] ,
Burn June or blow December ,
烧伤 六月 或者 吹 十二月 ,

烧掉六月，或者吹散十二月

[ðaʊ] [kænst][nɒt][ɪn] [ðaɪn] [hɑːt]
Thou canst not in thine heart
你 罐 不是 在 你的 心

你内心不能

[bʌt; bət] ['ræptʃərəsli] [rɪ'membə(r)] ,
But rapturously remember ,
但 欣喜若狂 记住 ,

但请满怀热情地记住，

[ɔːl] ['hɛvənˌlaɪk] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,
All heavenlike as thou art ,
全部 宛如天堂 作为 你 艺术 ,

你如同天上的仙女一般，

[[ænt] . ['sɛvən] .
[Ant . 7 .
[蚂蚁 . 7 .

[Ant. 7.

[huːz] ['fʊtfɔːl] [meɪd] [ðiː] [f'eəɹe] ,
Whose footfall made thee fairer ,
谁 人流量 制成 你 更公平 ,

谁的脚步让你更美丽，

[huːz] ['pæsɪdʒ] [mɔː(r)][dɪ'vaɪn] ,
Whose passage more divine ,
谁 通道 更多的 神圣的 ,

谁的旅程更神圣，

[huːz] [hænd] , ['aʊə(r)]['θʌndə(r)] - ['beərə(r)] ,
Whose hand , our thunder - bearer ,
谁 手 , 我们的 雷 - 持有人 ,

我们的雷霆使者，他的手在做什么？

[held] ['faɪə(r)] [ðæt] [beɪd] [ðiː] [ʃaɪn]
Held fire that bade thee shine
握住 火 那 巴德 你 闪耀

燃起火焰，让你闪耀

[wɪð] ['sʌtlə(r)] ['glɔːri] [ænd; ənd]['reərə]
With subtler glory and rarer
和 更微妙 荣耀 和 稀有

更微妙的荣耀和更稀有的

[ðæn; ðən] [θril] [ðə; ði] [sʌnz] [əʊn] [ʃraɪn] .
Than thrills the sun's own shrine .
比 刺激 这 太阳的 自己的 神社 .

比太阳自己的神殿更令人兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 332]
[页 -]

[第332页]

[huː] [nəʊz] [haʊ] [ðen] [hɪz; ɪz] ['gɒdlaɪk] ['bænɪʃt] [geɪz]
Who knows how then his godlike banished gaze
WHO 知道 如何 然后 他的 神一般的 被放逐 目光

谁知道他那神一般的、被放逐的目光是如何形成的呢?

[tɜːnd] ['hæpli] [frɒm; frəm] [ɪts] [gəʊl] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [deɪz]
Turned haply from its goal of natural days
转向 或许 从 它是 目标 的 自然的 天

或许是偏离了自然之日的既定目标

[ænd; ənd] ['həʊmwəd] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [klɪə(r)] [frentʃ] [klaɪm] ,
And homeward hunger for the clear French clime ,
和 回家 饥饿 为了 这 清除 法语 气候 ,

还有对法国清爽气候的乡愁,

[tə'wɔːd] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːθ] , [ˌhweər'ʌndə] [naʊ] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd]
Toward English earth , whereunder now the Accursed
朝向 英语 地球 , 其中 现在 这 被诅咒的

朝向英格兰的土地,如今那里是受诅咒的

[rɒts] , [ɪn] [ðə; ði] [heɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [menz] [hɑːts] ,
Rots , in the hate of all men's hearts inhearsed ,
腐烂 , 在 这 恨 的 全部 男士 心 听到的 ,

腐烂,蕴藏在所有人心中的仇恨之中,

[ə; eɪ] ['kæriən] ['ræŋkə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [taɪm]
A carrion ranker to the sense of time
一个 腐肉 排名器 到 这 感觉 的 时间

对时间而言,腐肉般的卑鄙之徒

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sə'pʌlkrəl] [gɪft] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [laɪm]
For that sepulchral gift of stone and lime
为了 那 墓穴 礼物 的 石头 和 酸橙

为了那份用石头和石灰制成的墓碑礼物

[baɪ] ['rɔɪəl] [greɪs] [leɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [les] [ɒv; əv] [weɪt]
By royal grace laid on it , less of weight
经过 皇家 优雅 铺设 在 它 , 较少的 的 重量

蒙皇室恩典,重量减轻

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ləʊd] [leɪd] [baɪ] [feɪt] ,
Than the load laid by fate ,
比 这 加载 铺设 经过 命运 ,

比命运加诸于身的重担更甚,

[feɪt] , [ˌmɪsbɪ'gɒtn] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kraɪm] ,
Fate , misbegotten child of his own crime ,
命运 , 畸形儿 孩子 的 他的 自己的 犯罪 ,

命运,是他自身罪行的不幸产物,

[sʌn] [ɒv; əv] [æz; əz] [faʊl] [ə; eɪ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] - ['beərɪŋ] [bɜːθ]
Son of as foul a bastard - bearing birth
儿子 的 作为 犯规 一个 混蛋 - 轴承 出生

出身卑贱的私生子

[æz; əz]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn] [ɜːθ] ;
As even his own on earth ;
作为 甚至 他的 自己的 在 地球 ;

甚至如同他在人世间的一切;

[les] ['hevi] [ðæn; ðən][ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv] [kɜːrs] [paɪld]
Less heavy than the load of cursing piled
较少的 重的 比 这 加载 的 咒骂 堆积

比堆积如山的咒骂轻多了

[baɪ] ['lɔɪəl] [greɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [səʊlz] [ˌʌndɪ'faɪld]
By loyal grace of all souls undefiled
经过 忠诚 优雅 的 全部 灵魂 未受污染的

因所有纯洁无瑕的灵魂的忠诚恩典

[ɒn][wʌn][mænz] [hed] , [huːz] ['riːkɪŋ] [səʊl] [meɪd] ['rɒt(ə)n]
On one man's head , whose reeking soul made rotten
在 一 男人的 头 , 谁 臭气熏天 灵魂 制成 烂

落在一个人的头上，他那腐烂的灵魂散发着恶臭

[ðə; ði] [ləuð] [lɪv; laɪv] [kɔːps] [ɒn] [ɜːθ] [wʌns] [ˌmɪsbɪ'gɒtn] ?
The loathed live corpse on earth once misbegotten ?
这 令人厌恶 居住 尸体 在 地球 一次 畸形儿 ?

世上那具令人憎恶的活尸，曾经是如何不义地诞生的?

[bʌt; bət] [wen] ['aʊə(r)] ['maːstəz] ['həʊmləs] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]
But when our Master's homeless feet were here
但 什么时候 我们的 硕士学位 无家可归者 脚 是 这里

但当我们的主无家可归的双脚来到这里时

[fraːns] [jet] [wɒz; wəz] [faʊl] [wɪð] [dʒɔɪ][mɔː(r)] [faʊl] [ðæn; ðən][fɪə(r)] ,
France yet was foul with joy more foul than fear ,
法国 然而 曾是 犯规 和 喜悦 更多的 犯规 比 害怕 ,

然而，法国人却因喜悦而感到恶心，这种恶心比恐惧还要强烈。

[ænd; ənd]['sleɪvəri] ['tʃəʊzn] , [mɔː(r)] [vaɪl] [baɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tʃaːns]
And slavery chosen , more vile by choice of chance
和 奴隶制 选定 , 更多的 卑鄙的 经过 选择 的 机会

而奴隶制，更因偶然的选择而显得卑劣。

[ðæn; ðən] [dʌl] [dæm'neɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns]
Than dull damnation of inheritance
比 乏味的 诅咒 的 遗产

比继承的沉闷诅咒更甚

[frɒm; frəm] ['rʌʃ(ə)n] [jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)]
From Russian year to year
从 俄语 年 到 年

从俄罗斯年复一年

[ə'læs][feə(r)]['mʌðə(r)][ɒv; əv][men] , [ə'læs][maɪ] [fraːns] ,
Alas fair mother of men , alas my France ,
唉 公平的 母亲 的 男人 , 唉 我的 法国 ,

唉，美丽的人类之母，唉，我的法兰西!

[wɒt] [eil] [ðiː] [səʊ][tuː; tə][fɔːl] , [ðæt] [wɜːt] [səʊ][dɪə(r)]
What ailed thee so to fall , that wert so dear
什么 生病的 你 所以 到 落下 , 那 沃特 所以 亲爱的

究竟是什么让你如此堕落，以至于你如此珍爱之物?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [menz] [seɪk] [tuː; tə][ɔːl][men] , [ɪn] [sʌtʃ] [traːns] ,
For all men's sake to all men , in such trance ,
为了 全部 男士 清酒 到 全部 男人 , 在 这样的 发呆 ,

为了全人类的缘故，为了全人类，在这种恍惚状态下，

[pleɪg] - ['strɪkən] ?
Plague - stricken ?
瘟疫 - 受打击的 ?

瘟疫肆虐?

[hæd; həd][ðə; ði]['veri] [gɒdz] , [ðæt] [sɔː]
Had the very Gods , that saw
有 这 非常 神 , 那 锯

连神明都看到了

[ðaɪ] ['glɔːri] ['laɪtn] [ɒn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɔː] ,
Thy glory lighten on us for a law ,
你的 荣耀 减轻 在 我们 为了 一个 法律 ,

愿你的荣耀光照我们，成为我们的律法。

[ðaɪ] ['gɒsp(ə)l][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gaɪd] ,
Thy gospel go before us for a guide ,
你的 福音 去 前 我们 为了 一个 指导 ,

愿你的福音引领我们走在前面，

[hæd; həd] [ðiːz] [wækst] ['enviəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ɔː] ,
Had these waxed envious of our love and awe ,
有 这些 打蜡 羡慕 的 我们的 爱 和 敬畏 ,

难道他们嫉妒我们的爱和敬畏吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [ðeə(r)] ['envi] [ðæn; ðən][ðaɪ] [praɪd]
Or was it less their envy than thy pride
或者 曾是 它 较少的 他们的 嫉妒 比 你的 自豪

或许，与其说是他们的嫉妒，不如说是你的骄傲。

[ðæt] [b'eəd] [ðaɪ] [brest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'siːn] ['vʌltʃə(r)] - [klɔː] ,
That bared thy breast for the obscene vulture - claw ,
那 裸露 你的 胸部 为了 这 猥亵 秃鹫 - 爪 ,

你曾向那猥亵的秃鹫爪子袒露胸膛，

[haɪ] ['priːstɪs] , [baɪ] [huːz] [maʊθ] [lʌv] ['prɒfɪˌsaɪd]
High priestess , by whose mouth Love prophesied
高的 女祭司 , 经过 谁 嘴 爱 预言

女祭司长，她口中预言了爱

[ðæt] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [miːn] ['friːdəm] ?
That fate should yet mean freedom ?
那 命运 应该 然而 意思是 自由 ?

这样的命运最终是否意味着自由?

[haʊsəʊ'evə] ,
Howsoever ,
然而 ,

然而，

[ðæt] ['aʊə(r)] , [ðə; ði]['helpə(r)][ɒv; əv] [menz] [hɑːts] , [wiː; wi] [preɪz] ,
That hour , the helper of men's hearts , we praise ,
那 小时 , 这 帮手 的 男士 心 , 我们 称赞 ,

在那时刻，我们赞美那抚慰人心的神，

[wɪtʃ] [blɔt] [aʊt] [ɒv; əv] [mænz] [bʊk] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] [deɪz]
Which blots out of man's book of after days
哪个 印迹 出去 的 男人的 书 的 后 天

这将从人类的来世记录中抹去。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [nems] [əb'hɔːd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
The name above all names abhorred for ever .
这 姓名 多于 全部 姓名 令人厌恶 为了 曾经 .

至高无上、令人永远憎恶的名字。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [preɪz] [nɒt] , [huːm] [ðiːz] [ˈflaʊəz] ,
And His name shall we praise not , whom these flowers ,
和 他的 姓名 将 我们 称赞 不是 , 谁 这些 花朵 ,

我们不应赞美祂的名，这些花朵，

[ðiːz] [rɒks] [ænd; ənd] [ˈrævənɪŋ] [ˈwɔːtəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɡɜːθ]
These rocks and ravening waters bound for girth
这些 岩石 和 贪婪 水 边界 为了 周长

这些岩石和汹涌的河水向着腰部延伸

[raʊnd] [ðɪs] [waɪld] [ˈstɑːri] - [plɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Round this wild starry spanlong plot of earth ,
圆形的 这 荒野 繁星 - 阴谋 的 地球 ,

在这片繁星点点、绵延不绝的地球上，

[bɪˈheld] , [ðə; ði] [mˈaɪtɪɐ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈheviə] [ˈaʊəz]
Beheld , the mightier for those heavier hours
观看 , 这 更强大的 为了 那些 较重 小时

看哪，在那些更艰难的时刻，力量更加强大

[ðæt] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [nɒt] [daʊn]
That bowed his heart not down
那 鞠躬 他的 心 不是 向下

那让他心头一沉，而非低落

[nɔː(r)] [ˈmɑːd] [wʌn] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈblɒsəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ?
Nor marred one crowning blossom of his crown ?
也不 受损 一 加冕 开花 的 他的 王冠 ?

难道连他王冠上最璀璨的一朵花都没玷污吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [mait] [wiː; wi] [seɪ] ,
For surely , might we say ,
为了 一定 , 可能 我们 说 ,

当然，我们可以这样说：

[ˈiːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [diːp] [siː] - [ɡeɪt] [ðæt] [meɪks] [wei]
Even from the dark deep sea - gate that makes way
甚至 从 这 黑暗的 深的 海 - 门 那 制作 方式

即使从那黑暗深海之门也能找到出路

[θruː] [ˈtʃænld] [ˈdɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdɑːklɪŋ] [deɪ]
Through channelled darkness for the darkling day
通过 引导 黑暗 为了 这 黑暗之子 天

透过黑暗的通道，迎接黑暗的白昼

[ˈhɑːdli] [tuː; tə] [let] [menz] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈfʊtfɔːl] [wɪn]
Hardly to let men's faltering footfall win
几乎 到 让 男士 摇摇欲坠 人流量 赢

绝不会让男人蹒跚的脚步赢得胜利

[ðə; ði] [ˈsʌnləs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] ,
The sunless passage in ,
这 无日光 通道 在 ,

阳光无法照射的通道

[weə(r)] [breɪks] [ə; eɪ] [wɜːld] [əˈflaʊ.ə] [əˈɡenst] [ðə; ði] [sʌn] ,
Where breaks a world aflower against the sun ,
在哪里 休息 一个 世界 一朵花 反对 这 太阳 ,

世界何处绽放一朵花，沐浴在阳光下?

[ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] [wɜːld] [ɒv; əv] [weɪv] - [inˈkʌmpəs] [ˈwʌndə(r)]

A small sweet world of wave - encompassed wonder

一个 小的 甜的 世界 的 海浪 - 包括 想知道

一个被波浪环绕的甜蜜小世界

[kept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wˈiəɹɪə] [ˈlændwəd] [wɜːld] [əˈsʌndə(r)]

Kept from the wearier landward world asunder

保留 从 这 疲惫 陆向 世界 分离

与疲惫的陆地世界隔绝

[wɪð] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv] [waɪld] [ˈwɔːtəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈθʌndə(r)]

With violence of wild waters , and with thunder

和 暴力 的 荒野 水 , 和 和 雷

伴随着狂野水域的汹涌和雷鸣

[ɒv; əv] [ˈmeni] [wɪndz; waɪndz] [æz; əz] [wʌn] ,

Of many winds as one ,

的 许多 风 作为 一 ,

众风合一

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kiːn] [siː] - [ˈkʌrənt] [graind] [ænd; ənd] [frets]

To where the keen sea - current grinds and frets

到 在哪里 这 敏锐的 海 - 当前的 研磨 和 琴格

到那股强劲海流翻涌、躁动不安的地方

[ðə; ði] [blæk] [braɪt] [ʃɪə(r)] [twɪn] [ˈfleɪmləs]

The black bright sheer twin flameless Altarlets

这 黑色的 明亮的 透明 双 无焰 小祭坛

黑色明亮透明的双子无焰祭坛

[ðæt] [læk] [nəʊ] [lɪv; laɪv] [blʌd] - [ˈsækrɪfaɪs] [ðeɪ] [kreɪv]

That lack no live blood - sacrifice they crave

那 缺少 不 居住 血 - 牺牲 他们 渴望

他们并不缺乏活人献祭的血祭。

[ɒv; əv] [ˈʃɪprek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃraɪn] - [səbˈsɜːviənt] [weɪv] ,

Of shipwreck and the shrine - subservient wave ,

的 海难 和 这 神社 - 顺从的 海浪 ,

关于沉船和侍奉神龛的波浪，

[ˈhævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [priːst] [ðə; ði] [stɔːm] - [wɪnd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkwaɪə(r)]

Having for priest the storm - wind , and for choir

拥有 为了 牧师 这 风暴 - 风 , 和 为了 唱诗班

以暴风为祭司，以唱诗班为唱诗班

[ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [klaʊdz] [huːz] [preə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfaɪə(r)] ,

Lightnings and clouds whose prayer and praise are fire ,

闪电 和 云 谁 祷告 和 称赞 是 火 ,

闪电和云朵，它们的祈祷和赞美如同火焰，

[ɔːl] [ðə; ði] [aɪl] [əˈkleɪmd] [hɪm] [ˈkʌmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [liːst]

All the isle acclaimed him coming ; she , the least

全部 这 小岛 备受赞誉 他 未来 ; 她 , 这 至少

整个岛屿都欢呼他的到来；而她，最不欢呼。

[ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈlʌvliɪst] [ðæt] [ðə; ði] [siːz] [lʌv] [haɪdz]

Of all things loveliest that the sea's love hides

的 全部 事物 最可爱的 那 这 海域 爱 隐藏

大海的爱隐藏着一切最美好的事物

[frɒm; frəm] [streɪndʒ] [menz] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [wɔːld] [əˈbaʊt] [wɪð] [taɪdz]

From strange men's insult , walled about with tides

从 奇怪的 男士 侮辱 , 有围墙的 关于 和 潮汐

陌生人的侮辱，被潮汐包围

[ðæt] [bɪd] [streɪndʒ] [gests] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊə(r)] - [struːn] [fiːst] ,
That bid strange guests back from her flower - strewn feast ,
那 出价 奇怪的 客人 后退 从 她 花 - 散落的 盛宴 ,

她将陌生的客人从她铺满鲜花的盛宴中赶走。

[set] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːldz] [ə'flaʊ.ə] , [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ə'fleɪm] ,
Set all her fields aflower , her flowers aflame ,
放 全部 她 字段 一朵花 , 她 花朵 燃烧 ,

让她的田野繁花似锦，让她的花朵燃烧起来，

[tuː; tə] [ə'plɔːd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] .
To applaud him that he came .
到 鼓掌 他 那 他 来了 .

为他的到来鼓掌。

[nɔː(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [flæʃt] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
Nor surely flashed not something of delight
也不 一定 闪光灯 不是 某物 的 喜

当然，也丝毫没有流露出喜悦之情。

[θruː] [ðæt] [stiːp] [streɪt] [ɒv; əv] [rɒk] [huːz] [twɪn] - [klɪft] [haɪt]
Through that steep strait of rock whose twin - cliffed height
通过 那 陡 海峡 的 岩石 谁 双 - 悬崖 高度

穿过那条陡峭的岩石海峡，其两侧耸立着两座悬崖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 334]
[页 -]

[第334页]

[lɪŋks] [kræg] [wɪð] [kræg] [ri'ɪtəreɪt] , [lænd] [wɪð] [lænd] ,
Links crag with crag reiterate , land with land ,
链接 岩 和 岩 重申 , 土地 和 土地 ,

将峭壁与峭壁相连，将土地与土地相连。

[baɪ] [wʌn] [ʃɪə(r)] [θred] [ɒv; əv] ['nærəʊɪŋ] ['presəpɪs]
By one sheer thread of narrowing precipice
经过 一 透明 线 的 收窄 悬崖

仅凭一根越来越窄的悬崖峭壁

['baɪˌfrʌnt] , [ðæt] [baɪndz] [ænd; ənd] ['sʌndə]
Bifront , that binds and sunders
双边 , 那 结合 和 桑德斯

双重立场，既能结合又能分离

[ə'bɪs] [frɒm; frəm] ['hɑːloʊər] ['ɪmɪnənt] [ə'bɪs]
Abyss from hollower imminent abyss
深渊 从 空心 迫在眉睫 深渊

深渊来自更空洞的即将到来的深渊

[ænd; ənd] ['wɪldə] [aɪl] [wɪð] ['aɪlənd] , [blaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [blɪs]
And wilder isle with island , blind for bliss
和 更狂野 小岛 和 岛 , 瞎的 为了 极乐

还有一座更狂野的小岛，岛上的人们沉浸在幸福之中。

[ɒv; əv] [siː] [ðæt] ['laitən] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪnd]
Of sea that lightens and of wind
的 海 那 变亮 和 的 风

轻盈的大海和风

[ðæt] ['θʌndəz] ;
that thunders ;
那 雷声 ;

那雷声；

[nɔː(r)] [piːl] [nɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bæk] [frɒm; frəm] [diːp] [tuː; tə] [stiːp]
Nor pealed not surely back from deep to steep
也不 剥皮 不是 一定 后退 从 深的 到 陡

既没有从深处剥开，也没有从陡峭处完全剥开。

[rɪ'vɜːbəreɪt] [ˌæklə'meɪʃn] , [stiːp] [tuː; tə] [diːp]
Reverberate acclamation , steep to deep
回响 欢呼 , 陡 到 深的

回荡的欢呼声，从陡峭到深沉

[ɪn'vetərətlɪ] [rɪ'kleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ri'plai]
Inveterately reclaiming and replying
根深蒂固地 回收 和 回复

根深蒂固地收回并回复

[preɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'spɒns] [ə'plɔːsɪv] ; [nɔː(r)] [ðə; ði] [siː] ,
Praise , and response applausive ; nor the sea ,
称赞 , 和 回复 掌声 ; 也不 这 海 ,

赞扬和热烈的掌声；大海也一样，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [siː] - [wɪndz] ['kraɪɪŋ] ,
For all the sea - wind's crying ,
为了 全部 这 海 - 风的 哭泣 ,

尽管海风呼啸，

[njuː] [nɒt] [ðə; ði] [sɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
Knew not the song her sister , even as she
知道 不是 这 歌曲 她 姐姐 , 甚至 作为 她

她甚至不知道她姐姐唱的那首歌

['θʌnd(ə)rɪŋ] , [ɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnflʊənt] [sprɪŋ] - [taɪdz] ['braɪtnɪŋ] ,
Thundering , or like her confluent spring - tides brightening ,
雷鸣 , 或者 喜欢 她 汇合 春天 - 潮汐 提亮 ,

雷鸣般，或者像她汇聚的春潮般明亮，

[ænd; ənd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːknəs] ['laɪt(ə)nɪŋ] ;
And like her darkness lightening ;
和 喜欢 她 黑暗 闪电 ;

就像她黑暗中的闪电；

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [muːvd] [ə'baʊt] [hɪm] ['saɪlənt] , [naʊ]
The song that moved about him silent , now
这 歌曲 那 已搬 关于 他 沉默的 , 现在

那首曾萦绕在他身边的歌，如今已然沉寂。

[bəuθ] ['saʊndləs] [wɪŋz] [ˌriː'foʊldɪd] [ænd; ənd]
Both soundless wings refolded and refurled
两个都 无声 翅膀 重新折叠 和 重新卷起

两只无声的翅膀重新折叠起来。

[ɒn] [ðæt] [prə'miːθiən] [braʊ] ,
On that Promethean brow ,
在 那 普罗米修斯 眉头 ,

那高耸的额头上，

[ðen] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [ðæt] [weiks] [ðə; ði] [wɜːld] .
Then quivering as for flight that wakes the world .
然后 颤抖 作为 为了 航班 那 醒来 这 世界 .

然后颤抖着，仿佛要飞翔，唤醒世界。

[[stɑːr] . [eit] .
[Str . 8 .
[斯特 . 8 .

[第 8 行。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [ɪn'ɡɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd]
From the roots of the rocks underlying the gulfs that engird it around
从 这 根 的 这 岩石 潜在的 这 海湾 那 环绕 它 大约

从环绕它的海湾下方的岩石根部开始

[wɒz; wəz][ðə; ði] [aɪl] [nɒt] [in'kindl] [wɪð] [lait] [ɒv; əv][hɪm] ['lændɪŋ] , [ɔː(r)] [θrɪld] [nɒt] [wɪð] [saʊnd] ?
Was the isle not enkindled with light of him landing , or thrilled not with sound ?
曾是 这 小岛 不是 点燃 和 光 的 他 降落 ， 或者 激动不已 不是 和 声音 ？

难道他登陆时，小岛上没有被光芒照亮，没有被声音震撼吗?

[jeɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [siː] [laɪk] [ə; eɪ]['hɑːpə(r)][leɪd][hænd][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,
Yea , surely the sea like a harper laid hand on the shore as a lyre ,
是的 ， 一定 这 海 喜欢 一个 哈珀 铺设 手 在 这 支撑 作为 一个 竖琴 ，

是的，大海就像一位竖琴手，将手放在岸边，如同竖琴一般。

[æz; əz][ðə; ði]['laɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv][əʊld] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n][ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['saɪə(r)] ,
As the lyre in his own for a birthright of old that was given of his sire ,
作为 这 竖琴 在 他的 自己的 为了 一个 与生俱来的权利 的 老的 那 曾是 给定 的 他的 父系 ，

他手中的竖琴是他与生俱来的权利，是他的父亲赐予的。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][pʊt] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [kɔːrdz] [jet] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ə'fleɪm]
And the hand of the child was put forth on the chords yet alive and aflame
和 这 手 的 这 孩子 曾是 放 前进 在 这 和弦 然而 活 和 燃烧

孩子的手伸向了那些依然鲜活、燃烧着的琴弦。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][ɡɒd] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hev(ə)n] ;
From the hand of the God that had wrought it in heaven ;
从 这 手 的 这 上帝 那 有 锻 它 在 天堂 ；

出自天上创造它的神之手;

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
and the hand was the same .
和 这 手 曾是 这 相同的 .

手还是那只手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 335]
[页 -]

[第335页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [speɪk] , ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] ,
And the tongue of the child spake , singing ; and never a note that he sang ,
和 这 舌头 的 这 孩子 说 ， 歌唱 ； 和 绝不 一个 笔记 那 他 唱 ，

孩子的舌头开口说话，唱歌；但他唱的却没有一个音符，

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋz] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [ʌn'strɪkən] , [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɡɒd] [ðeɪ] [ræŋ] .
But the strings made answer unstricken , as though for the God they rang .
但 这 字符串 制成 回答 未受打击的 ， 作为 尽管 为了 这 上帝 他们 响铃 .

但琴弦却不经拨动便发出回应，仿佛是在为神而鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃɒn] , ['laɪt(ə)nɪŋ] ; [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æz; əz][baɪ][laɪf][æt; ət]
And the eyes of the child shone , lightening ; and touched as by life at
和 这 眼睛 的 这 孩子 闪耀 ， 闪电 ； 和 感动 作为 经过 生活 在
[hɪz; ɪz][nɒd] ,
his nod ,
他的 点头 ，

孩子的双眼闪闪发光，如同闪电一般；他轻轻点头，仿佛被生命触动了一般。

[ðeɪ] ['ʃʌdə] [wɪð] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['kwikən] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv]
They shuddered with music , and quickened as though from the glance of
他们 颤抖 和 音乐 ， 和 加速 作为 尽管 从 这 瞥一眼 的
[ðə; ði][gɒd] .
the God .
这 上帝 .

他们随着音乐颤抖，仿佛受到了神的注视，行动也变得敏捷起来。

[səʊ] ['trembld] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] , [ænd; ənd]
So trembled the heart of the hills and the rocks to receive him , and
所以 颤抖 这 心 的 这 丘陵 和 这 岩石 到 收到 他 ， 和
[jə:nd]
yearned
渴望

于是，山峦和岩石都颤抖着迎接他，渴望着他。

[wɪð] [dɪ'zaɪərəs] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪm] [bɜ:nd] .
With desirous delight of his presence and love that beholding him burned .
和 渴望 喜 的 他的 在场 和 爱 那 凝视 他 烧伤 .

看到他，心中充满了渴望和喜悦，爱意如烈火般燃烧。

[jeɪ] , [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['maɪti] [twɪn] [h'ɒləʊz] [weə(r)] ['nevə(r)][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ,
Yea , down through the mighty twin hollows where never the sunlight shall be ,
是的 ， 向下 通过 这 强大的 双 空心 在哪里 绝不 这 阳光 将 是 ，

是的，沿着那永远不见阳光的雄伟双子山谷向下走去，

[di:p] [sʌŋk] ['ʌndə(r)] ['ɪmɪnənt] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [səb'dju:d] [tu:; tə][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Deep sunk under imminent earth , and subdued to the stress of the sea ,
深的 沉没 在下面 迫在眉睫 地球 ， 和 低沉的 到 这 压力 的 这 海 ，

深深沉入下方的泥土之下，并屈服于大海的压力，

[ðæt] [fi:l] [wen] [ðə; ði][dɪm] [wi:k] ['tʃeɪndʒɪz][baɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪdz][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
That feel when the dim week changes by change of their tides in the dark ,
那 感觉 什么时候 这 暗淡 星期 变化 经过 改变 的 他们的 潮汐 在 这 黑暗的 ，

那种感觉，就像黑暗中潮汐的涨落，让昏暗的一周逐渐改变。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [sɪŋks] ['ʌndə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [rɪ'lʌktənt] , [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ɪts] [mɑ:k] ,
As the wave sinks under within them , reluctant , removed from its mark ,
作为 这 海浪 水槽 在下面 之内 他们 ， 不情愿的 ， 已移除 从 它是 标记 ，

当波浪在他们体内缓缓沉入，不情愿地，远离了它的目标，

['i:v(ə)n][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [blu:m] [wɪð] [ɪts] ['blɒsəmz] [ə'blʌʃ] ,
Even there in the terror of twilight in bloom with its blossoms ablush ,
甚至 那里 在 这 恐怖 的 暮 在 盛开 和 它是 花朵 脸红 ，

即使在黄昏的恐惧中，花朵盛开，羞涩地绽放，

[dɪd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪm] [tʌtʃ] [nɒt][ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['flaʊəz] [wɪð] [ə; eɪ]['faiəriə] [flʌʃ] ?
Did a sense of him touch not the gleam of their flowers with a fierier flush ?
做过 一个 感觉 的 他 触碰 不是 这 闪耀 的 他们的 花朵 和 一个 火热 冲洗 ?

难道他的存在没有让花朵的光芒更加炽热吗？

[ðəʊ] [ðə; ði][sʌn] [ðeɪ] [bɪ'həʊld][nɒt][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [jet] [nju:] [ðeɪ] [nɒt]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][wʌn]
Though the sun they behold not for ever , yet knew they not over them One
尽管 这 太阳 他们 看哪 不是 为了 曾经 ， 然而 知道 他们 不是 超过 他们 一

虽然他们无法永远瞻仰太阳，但他们也知道他们并不凌驾于太阳之上。

[huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [huːz] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ?
Whose soul was the soul of the morning , whose song was the song of the sun ?
谁 灵魂 曾是 这 灵魂 的 这 早晨 ， 谁 歌曲 曾是 这 歌曲 的 这 太阳 ？

谁的灵魂是清晨的灵魂？谁的歌声是太阳的歌声？

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɪn'vaɪələt] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [h'ɒləʊz] [ʌn'trɒd(ə)n] [ɒv; əv] [deɪ] ,
But the secrets inviolate of sunlight in hollows untrodden of day ,
但 这 秘密 不可侵犯 的 阳光 在 空心 未踏足的 的 天 ，

但是，在白天无人涉足的山谷中，那些不被阳光侵犯的秘密，

[ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [driːm] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [huː] [bi'həuld] [nɒt] ?
Shall he dream what are these who beholds not ?
将 他 梦 什么 是 这些 WHO 凝视 不是 ？

那些未曾亲眼目睹的人，又怎能梦见这些是什么呢？

[ɔː(r)] [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [siːn] , [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [seɪ] ?
or he that hath seen , shall he say ?
或者 他 那 有 已见 ， 将 他 说 ？

或者，见过的人，他该如何作答呢？

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [siː] - [mjuːz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [glaidid] [ænd; ənd] [lept]
For the path is for passage of sea - mews ; and he that hath glided and leapt
为了 这 小路 是 为了 通道 的 海 - 巷子 ； 和 他 那 有 滑翔 和 跳跃

因为这条路是为海鸥通行而设的；而那些滑行跳跃的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 336]
[页 -]

[第336页]

['əʊvə(r)] [siː] - [grɑːs] [ænd; ənd] [siː] - [rɒk] , [ə'laɪtɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪtədəl] [krept]
Over sea - grass and sea - rock , alighting as one from a citadel crept
超过 海 - 草 和 海 - 岩石 ， 下车 作为 一 从 一个 堡垒 悄悄地爬

越过海草和海蚀石，如同从城堡中悄悄走下一般

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fəʊmən] [bɪ'liːgə(r)] , [dɪ'sendɪŋ] [baɪ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [stelθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst]
That his foemen beleaguer , descending by darkness and stealth , at the last
那 他的 敌人 围攻者 ， 下降 经过 黑暗 和 隐身 ， 在 这 最后的

他的敌人趁着夜色悄悄靠近，最终包围了他。

[pɪəz] ['ʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [æz; əz] ['hɒləʊ] [tuː; tə] ['helwəd] , [ə'geɪp] [ænd; ənd] [ə'gɑːst] .
Peers under , and all is as hollow to hellward , agape and aghast .
同龄人 在下面 ， 和 全部 是 作为 空洞的 到 地狱之路 ， 博爱 和 惊愕 .

向下望去，只见一切都空洞无物，直达地狱深处，目瞪口呆，惊恐万分。

[[ænt] . [eit] .
[Ant . 8 .
[蚂蚁 . 8 .

[Ant. 8.

[bʌt; bət] [ə'fləʊt] [ænd; ənd] [ə'fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['kʌlə(r)] [səb'saɪdz]
But afloat and afar in the darkness a tremulous colour subsides
但 漂浮 和 远方 在 这 黑暗 一个 颤抖的 颜色 消退

但在黑暗中，远处漂浮着，一种颤抖的色彩渐渐消退。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [haɪ] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - [piːkt] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] -
From the crimson high crest of the purple - peaked roof to the soft -
从 这 赤红 高的 波峰 的 这 紫色的 - 巅峰 屋顶 到 这 柔软的 -
['kʌləd] [saɪdz]
coloured sides
有色 侧面

从紫尖屋顶深红色的高耸屋顶到柔和色调的侧面

[ðæt] ['braɪt(ə)n] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] ['waɪd(ə)n] [tɪl] ['daʊnwəd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɪz] [wʌn]
That brighten as ever they widen till downward the level is won
那 提亮 作为 曾经 他们 扩大 直到 向下 这 等级 是 韩元

它们像以往一样明亮，不断扩大，直到向下延伸到最高点。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['saʊndləs] [ænd; ənd] ['kʌlələs] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [nəʊz] [nɒt][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] :
Of the soundless and colourless water that knows not the sense of the sun :
的 这 无声 和 无色 水 那 知道 不是 这 感觉 的 这 太阳 :

那无声无色的水，不知太阳为何物：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlmɪnənt] [ɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪklət] [ə'bluːm]
From the crown of the culminant arch to the floor of the lakelet abloom
从 这 王冠 的 这 顶芽 拱 到 这 地面 的 这 小湖 盛开
,
,
,

从高耸拱门的顶端到盛开的小湖底部，

[wʌn] ['ɪnfɪnət] ['blɒsəm] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ə'flʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
One infinite blossom of blossoms innumerable aflush through the gloom .
一 无限 开花 的 花朵 无数 冲洗 通过 这 愁云 .

无数朵花在黑暗中绽放，无穷无尽。

[ɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɑː(r); ə(r)] ['glɪmərɪŋ] ; [ɔːl]['əʊvə(r)][ɪm'pend]
All under the deeps of the darkness are glimmering ; all over impends
全部 在下面 这 深水 的 这 黑暗 是 微光 ; 全部 超过 迫在眉睫

黑暗深处闪烁着光芒；一切即将结束。

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['ɪnfɪnət] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ðæt] [daɪ'leɪts][ænd; ənd] [dɪ'sendz] ,
An immeasurable infinite flower of the dark that dilates and descends ,
一个 无法估量的 无限 花 的 这 黑暗的 那 扩张 和 下降 ,

一朵无边无际的黑暗之花，它扩张又向下，

[ðæt] [ig'zʌlt][ænd; ənd][ɪk'spændz][ɪn][ɪts] ['breθləs] [ænd; ənd][blaɪnd] [ˌeflə'resns] [ɒv; əv] [hɑːt]
That exults and expands in its breathless and blind efflorescence of heart
那 欢欣雀跃 和 展开 在 它是 喘不过气 和 瞎的 风化 的 心

那份欢欣雀跃，在它那令人窒息、盲目的心花怒放中绽放。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdən] [ænd; ənd] [baʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪv] - [wɔːd] , [ænd; ənd] [briːð] [nɒt] ,
As it broadens and bows to the wave - ward , and breathes not ,
作为 它 扩大 和 弓 到 这 海浪 - 病房 , 和 呼吸 不是 ,
[ænd; ənd] ['hɑːkən] [ə'pɑːt] .
and hearkens apart .
和 倾听 除 .

它向波浪方向扩展并弯曲，不再呼吸，并向远处倾听。

[æz; əz][ə; eɪ]['biːkə(r)] [ˌɪn'vɜːs] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] [ɒn] [ə'lɪmpəs] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɒv; əv][waɪn] ,
As a beaker inverse at a feast on Olympus , exhausted of wine ,
作为 一个 烧杯 逆 在 一个 盛宴 在 奥林匹斯山 , 筋疲力尽的 的 葡萄酒 ,

如同奥林匹斯山上宴会上倒置的酒杯，饮尽了美酒，

[bʌt; bət][ˌɪn'leɪd][æz; əz] [wɪð] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][daɪ'əʊni] [ðæt] [left] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪn] :
But inlaid as with rose from the lips of Dione that left it divine :
但 镶嵌 作为 和 玫瑰 从 这 嘴唇 的 迪翁 那 左边 它 神圣的 :

但如同镶嵌着狄俄涅唇上的玫瑰，使它神圣无比：

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ˌevə'lɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] , [ðæt] [li:v]
From the lips everliving of laughter and love everlasting , that leave
从 这 嘴唇 永生 的 笑声 和 爱 永恒 , 那 离开

从那永生欢笑和永恒爱意的唇间，流淌出……

[ɪn][ðə; ði][kleft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sneɪk] [tu:; tə] [kə'rəʊd] [ˌaɪ 'ti:]
In the cleft of his heart who shall kiss them a snake to corrode it
在 这 裂 的 他的 心 WHO 将 吻 他们 一个 蛇 到 腐蚀 它
[ænd; ənd] [kli:v] .
and cleave .
和 劈开 .

在他心的裂缝中，谁将亲吻他们，一条蛇将腐蚀它，并撕裂它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 337]
[页 -]

[第337页]

[səʊ] ['glimə] [ðə; ði] [glu:m] ['ɪntu:]['glɔ:ri] , [ðə; ði]['glɔ:ri][ri'kɔil, 'ri:kɔil]['ɪntu:] [glu:m] ,
So glimmers the gloom into glory , the glory recoils into gloom ,
所以 微光 这 愁云 进入 荣耀 , 这 荣耀 反冲 进入 愁云 ,

于是，黑暗中闪烁着光芒，荣耀中又消退着黑暗。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [kʊd; kəd][nɒt]['kɪnd(ə)l] , [ðə; ði][lɪp][nɒt][ɒv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd] [rɪ'lju:m] .
That the eye of the sun could not kindle , the lip not of Love could relume .
那 这 眼睛 的 这 太阳 可以 不是 点燃 , 这 唇 不是 的 爱 可以 重光 .

太阳之眼无法点燃，爱之唇也无法重燃。

[səʊ] ['dɑ:kən] [rɪ'vɜ:tid] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [set] [ɒn]['faɪə(r)] :
So darkens reverted the cup that the kiss of her mouth set on fire :
所以 变暗 恢复 这 杯子 那 这 吻 的 她 嘴 放 在 火 :

于是，杯壁上的水色变得如此深沉，以至于她唇上的一吻便点燃了火焰：

[səʊ] ['blækən] [ə; eɪ][brænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪˌʃɒt] [ə'waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪə(r)] .
So blackens a brand in his eyeshot asmoulder awhile from the pyre .
所以 黑化 一个 品牌 在 他的 视线 熔铸 一会儿 从 这 火葬堆 .

于是，他眼前的烙印在火葬堆上燃烧了一会儿。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bi:m] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'freɪndʒənt] [ə'gen] [frɒm; frəm]
For the beam from beneath and without it refrangent again from
为了 这 光束 从 下面 和 没有 它 折光 再次 从
[ðə; ði] [weɪv]
the wave
这 海浪

从下方照射的光束，以及没有光束时，都会再次从波中折射出来。

[straɪks] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['pɔ:tl] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [rɪ'vɜ:s] [ɒn][ðə; ði][dəʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
Strikes up through the portal a ghostly reverse on the dome of the cave ,
罢工 向上 通过 这 门户网站 一个 幽灵般的 撤销 在 这 穹顶 的 这 洞穴 ,

透过传送门，在洞穴穹顶上投射出一道幽灵般的逆光。

[ɒn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði][dəʊm]['evə(r)] ['dɑ:klɪŋ] [ænd; ənd][dɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ɪts][ɑ:k] :
On the depth of the dome ever darkling and dim to the crown of its arc :
在 这 深度 的 这 穹顶 曾经 黑暗之子 和 暗淡 到 这 王冠 的 它是 弧 :

穹顶深处，光线昏暗，直至穹顶顶端：

[ðæt] [ðə; ði][sʌn] - ['kʌləd] ['tæpəstri] , ['sʌnləs] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [meɪ] ['sɒfn] [ðə; ði] [dɑ:k] .
That the sun - coloured tapestry , sunless for ever , may soften the dark .
那 这 太阳 - 有色 挂毯 , 无日光 为了 曾经 , 可能 软化 这 黑暗的 .

愿那永远不见阳光的、阳光色的挂毯，能够柔化黑暗。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [θruː] [ðə; ði] [saɪd] - [siːn] ['ɑːtʃweɪ] [ə; eɪ] ['ɡlɪmə(r)] [ə'ɡen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt]
But within through the side - seen archway a glimmer again from the right
但 之内 通过 这 边 - 已见 拱道 一个 微光 再次 从 这 正确的

但透过侧面的拱门，右侧再次闪过一丝光亮。

[ɪz] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːz] [taɪd] [set] [ɒn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [naɪt] .
Is the seal of the sea's tide set on the mouth of the mystery of night .
是 这 海豹 的 这 海域 潮 放 在 这 嘴 的 这 神秘 的 夜晚 .

潮汐的印记是否封印在了夜幕的神秘之口?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siːl] [ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [breɪks] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðæt] [mæn] [baɪ] [ɪts] [miːn]
And the seal on the seventh day breaks but a little , that man by its mean
和 这 海豹 在 这 第七 天 休息 但 一个 小的 , 那 男人 经过 它是 意思是

第七天，封印只裂开了一点点，那人就是按着它的意思。

[meɪ] [bɪ'həʊld] [wɒt] [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [nɒt] [lʊkt] [ɒn] , [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] .
May behold what the sun hath not looked on , the stars of the night have not seen .
可能 看哪 什么 这 太阳 有 不是 看起来 在 , 这 明星 的 这 夜晚 有 不是 已见 .

或许能看到太阳未曾注视、夜空中的星辰未曾观测到的景象。

['iːv(ə)n] [laɪk] [ðæt] ['hɒləʊ] - ['bʊzəmd] [rəʊz] , [ˌɪn'vɜːs]
Even like that hollow - bosomed rose , inverse
甚至 喜欢 那 空洞的 - 丐 玫瑰 , 逆

就像那朵空心的玫瑰，反过来

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [vɑːst] [vɜːs] ,
And infinite , the heaven of thy vast verse ,
和 无限 , 这 天堂 的 你的 广阔的 诗 ,

而你浩瀚诗篇的天堂，是无限的，

['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] , ['əʊvə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [səʊlz] [im'pend] ,
Our Master , over all our souls impends ,
我们的 掌握 , 超过 全部 我们的 灵魂 迫在眉睫 ,

我们的主，祂的旨意临到我们所有人的灵魂之上，

['ɪmɪnənt] ; [wiː; wi] , [wɪð] [hɑːt] - [in'kindl] [aɪz]
Imminent ; we , with heart - enkindled eyes
迫在眉睫 ; 我们 , 和 心 - 点燃 眼睛

迫在眉睫；我们，怀着炽热的目光

- , [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - ['məʊldɪd] [skaɪz]
Upwondering , search the music - moulded skies
- , 搜索 这 音乐 - 模制 天空

仰望星空，探寻音乐塑造的天空

[sfɪə(r)] [baɪ] [swiːt] [sfɪə(r)] , [kən'kɔːdənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [blendz]
Sphere by sweet sphere , concordant as it blends
领域 经过 甜的 领域 , 协和 作为 它 混合物

一颗颗甜美的球体，和谐地融合在一起

[lait] [ɒv; əv] [braɪt] [saʊnd] , [saʊnd] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [lait] , [ɪn] [wʌn] ,
Light of bright sound , sound of clear light , in one ,
光 的 明亮的 声音 , 声音 的 清除 光 , 在 一 ,

明亮的声音之光，清澈的声音之声，合二为一。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [faʊnd] ['ʌtərəns] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] .
As all the stars found utterance through the sun .
作为 全部 这 明星 成立 发声 通过 这 太阳 .

如同所有星辰都通过太阳发出声音。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] [bluːm] ,
And all that heaven is like a rose in bloom ,
和 全部 那 天堂 是 喜欢 一个 玫瑰 在 盛开 ，
而整个天堂就像一朵盛开的玫瑰，

['flaʊə(r)] - ['kʌləd] , [weə(r)] [ɪts] [əʊn] [sʌnz] ['faɪərz] [ɪ'luːm]
Flower - coloured , where its own sun's fires illume
花 - 有色 ， 在哪里 它是 自己的 太阳的 火灾 照明
花色如花，自身阳光的光芒照耀着它

[æz; əz] [frɒm; frəm] [wʌn] ['sentrəl] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] [hɑːt]
As from one central and imperious heart
作为 从 一 中央 和 专横 心
仿佛来自一颗中央而专横的心

[ðə; ði] [həʊl] [skaɪz] ['evri] [pɑːt] :
The whole sky's every part :
这 所有的 天空的 每一个 部分 ：
整个天空包含每一个部分：

[bʌt; bət] ['laɪt(ə)nɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['dɑːklɪŋ] ['daʊnwəd] , [ləʊ]
But lightening still and darkling downward , lo
但 闪电 仍然 和 黑暗之子 向下 ， 洛
但闪电仍在，黑暗向下蔓延，

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The light and darkness of it ,
这 光 和 黑暗 的 它 ，
它的光明与黑暗，

[ðə; ði] ['liːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læmpɪŋ] ['levɪn] [ə'fɑː(r)]
The leaping of the lamping levin afar
这 跳跃 的 这 灯光 莱文 远方
远处的灯光跳跃

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] [stɑː(r)] ,
Between the full moon and the sunset star ,
之间 这 满的 月亮 和 这 日落 星星 ，
在满月和落日星之间，

[ðə; ði] [wɔː(r)] - [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [skaɪz] [ə'gləʊ] ,
The war - song of the sounding skies aglow ,
这 战争 - 歌曲 的 这 听起来 天空 闪耀 ，
天空发出战歌，闪耀着光芒。

[ðæt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['herəld] ['θʌndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['prɒfɪt] :
That have the herald thunder for their prophet :
那 有 这 先驱 雷 为了 他们的 先知 ：
他们的先知是雷霆使者：

[frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [laɪts] [ðæt] [liːp] ,
From north to south the lyric lights that leap ,
从 北 到 南 这 歌词 灯 那 飞跃 ，
从北到南，歌词的光芒跳跃着，

[ðə; ði] ['trædʒɪk] ['rednɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west]
The tragic sundawns reddening east and west
这 悲惨 黎明 发红 东方 和 西方
悲剧的黎明将东西方染成一片血红。

[æz; əz] [wɪð] [braɪt] [blʌd] [frɒm; frəm][wʌn] [prə'miːθiən] [brest] ,
As with bright blood from one Promethean breast ,
作为 和 明亮的 血 从 一 普罗米修斯 胸部 ,

如同普罗米修斯胸膛中涌出的鲜血，

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [nuːn] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [sliːp] ,
The peace of noon that strikes the sea to sleep ,
这 和平 的 中午 那 罢工 这 海 到 睡觉 ,

正午的宁静让大海沉入梦乡。

[ðə; ði] [weɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wiːp] ,
The wail over the world of all that weep ,
这 哀号 超过 这 世界 的 全部 那 哭泣 ,

全世界所有哭泣者的哀号，

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [naɪt] [wen] [deθ] [brɪŋz] [laɪf] [ɒn] [rest] .
The peace of night when death brings life on rest .
这 和平 的 夜晚 什么时候 死亡 带来 生活 在 休息 .

夜的宁静，死亡带来生命的安宁。

['gɒdes; 'gɒdəs] [huː] ['gæðə] [ɔːl] [ðə; ði] [hɜːd] [weɪvz]
Goddess who gatherest all the herded waves
女神 WHO 聚集 全部 这 放牧 波浪

聚集所有浪潮的女神

['ɪntuː] [ðaɪ] [greɪt] [swiːt] ['pæstʃərləs] [griːn] [fəʊld] ,
Into thy great sweet pastureless green fold ,
进入 你的 伟大的 甜的 无牧场 绿色的 折叠 ,

进入你那广袤无垠、甜美无垠的绿色牧场，

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [əʊld] ,
Even for our love of old ,
甚至 为了 我们的 爱 的 老的 ,

即使是为了我们对旧事物的热爱，

[ai] [preɪ] [ðiː] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [ðæt] [slei] [ænd; ənd] [seɪvz] ,
I pray thee by thy power that slays and saves ,
我 祈祷 你 经过 你的 力量 那 杀戮 和 保存 ,

我祈求你，凭借你那杀戮与拯救的力量，

[teɪk] [ðaʊ] [maɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['flaʊə(r)] [tuː; tə] [kiːp]
Take thou my song of this thy flower to keep
拿 你 我的 歌曲 的 这 你的 花 到 保持

请收下我这首关于你花朵的歌，让它永远留存。

[huː] [hæst] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [həʊld] ;
Who hast my heart in hold ;
WHO 哈斯特 我的 心 在 抓住 ;

谁占据了我的心?

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðaɪn] [haɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['gɑːd(ə)n] - [stiːp] ,
And from thine high place of thy garden - steep ,
和 从 你的 高的 地方 的 你的 花园 - 陡 ,

从你花园高处，

[weə(r)] [wʌn] [ʃɪə(r)] ['terəs] [ˌəʊvə'siːz] [ðaɪ] [diːp]
Where one sheer terrace oversees thy deep
在哪里 一 透明 阳台 监督 你的 深的

那里有一处陡峭的露台俯瞰着你的深渊

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [rɒk] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [haɪt]
From the utmost rock - reared height
从 这 极致 岩石 - 饲养 高度

从最高的岩石高处

[daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðaɪ][dɪə(r)] [depθs] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] ,
Down even to thy dear depths of night and light ,
向下 甚至 到 你的 亲爱的 深度 的 夜晚 和 光 ,

甚至深入你那亲爱的黑夜与光明深处，

[teɪk] [maɪ] [sɔːŋz] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɒn][ˌem ˈiː]
Take my song's salutation ; and on me
拿 我的 歌曲的 问候 ; 和 在 我

请接受我歌声的问候；并向我致敬。

[briːð] [bæk] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [siː] .
Breathe back the benediction of thy sea .
呼吸 后退 这 祝福 的 你的 海 .

让大海的恩泽重现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 339]
[页 -]

[第339页]

[bɪ'twiːn] [tuː] ['siːz] [ðə; ði] [siː] - ['bɜːrdz] [wɪŋ] [meɪks] [hɔːlt] ,
Between two seas the sea - bird's wing makes halt ,
之间 二 海域 这 海 - 鸟类 翼 制作 停止 ,

海鸟在两片海洋之间停歇，

[wɪnd] - ['wɪəri] ; [waɪl] [wɪð] ['lɪftɪŋ] [hed] [hiː; hi] [weɪts]
Wind - weary ; while with lifting head he waits
风 - 厌倦 ; 尽管 和 举重 头 他 等待

饱受风吹日晒；他抬起头，静静等待。

[fɔː(r); fə(r)] [breθ] [tuː; tə][ˌriːɪn'spaɪər][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts]
For breath to reinspire him from the gates
为了 气息 到 重新激发 他 从 这 大门

让他从大门中重新获得呼吸的动力

[ðæt] ['əʊpən] [stɪl] [tə'wɔːd] ['sʌnraɪz] [ɒn][ðə; ði] [vɔːlt]
That open still toward sunrise on the vault
那 打开 仍然 朝向 日出 在 这 金库

拱顶上那扇依然敞开的大门，面向日出。

[haɪ] - [dəʊmd] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [flaɪts] [dɪ'fɔːlt]
High - domed of morning , and in flight's default
高的 - 圆顶 的 早晨 , 和 在 航班的 默认

清晨的高空，以及飞行的默认状态

[wɪð] ['spredɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [æn'tɪsɪpeɪt]
With spreading sense of spirit anticipates
和 传播 感觉 的 精神 预计

随着精神感的蔓延，人们开始期待

[wɒt] [njuː] [siː] [naʊ] [meɪ] [lʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [streɪts]
What new sea now may lure beyond the straits
什么 新的 海 现在 可能 饵 超过 这 海峡

海峡之外，如今又会有怎样的新海域在召唤着我们？

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ig'zʌlt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][wɪndz; waɪndz][ɪg'zɔːlt]
His wings exulting that her winds exalt
他的 翅膀 欣喜若狂 那 她 风 崇高

他的翅膀欢欣雀跃，因为她的风将他高举

[ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] [fʊl] [æz; əz][seɪlz][tuː; tə] ['siːwəd] [spred] ,
And fill them full as sails to seaward spread ,
和 充满 他们 满的 作为 帆 到 向海 传播 ,

让它们充满水，如同扬帆远航，驶向大海。

[fʊl'fɪld] [wɪð] [feə(r)] [spiːdz] ['prɒmɪs] .
Fulfilled with fair speed's promise .
已完成 和 公平的 速度 承诺 .

以合理的速度实现了承诺。

[pɑːs] , [maɪ] [sɒŋ] ,
Pass , my song ,
经过 , 我的 歌曲 ,

传下去，我的歌，

[fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [dred] ,
Forth to the haven of thy desire and dread ,
第四 到 这 避风港 的 你的 欲望 和 恐惧 ,

前往你渴望与恐惧的港湾，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] , [lɒŋ] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒŋ]
The presence of our lord , long loved and long
这 在场 的 我们的 主 , 长的 喜爱 和 长的

我们主的临在，长久以来备受爱戴和敬仰

[fɑː(r)] [ɒf] [ə'bʌv] [bɪ'həʊldən] , [huː] [tuː; tə] [ðiː]
Far off above beholden , who to thee
远的 离开 多于 受托人 , WHO 到 你

远在天边，仰望着你，谁向你致敬？

[wɒz; wəz] [æz; əz] [lait] ['kɪndlɪŋ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['wɪndi] [siː] .
Was as light kindling all a windy sea .
曾是 作为 光 引火物 全部 一个 刮风 海 .

如同狂风巨浪中闪烁的微弱火苗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

['bɜːθdeɪ] [əʊd]
BIRTHDAY ODE
生日 颂

生日颂歌

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] ['vɪktə(r)] ['hjuːgəʊ] ,
FOR THE ANNIVERSARY FESTIVAL OF VICTOR HUGO ,
为了 这 周年纪念日 节日 的 胜利者 雨果 ,

为纪念维克多·雨果诞辰，

['februəri] - , -
FEBRUARY 26 , 1880
二月 - , -

1880年2月26日

[['strəʊfi] [wʌn] .
[Strophe 1 .
[诗节 1 .

[第一节。

[sprɪŋ] , [bɔːn] [ɪn] ['hev(ə)n] [eə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['sprɪŋtaɪm] [fləʊn] ,
Spring , born in heaven ere many a springtime flown ,
春天 , 出生 在 天堂 埃雷 许多 一个 春天 飞行 ,

春天，诞生于天上，远在无数个春天过去之前。

[ded] [sprɪŋ] [ðæt] ['sɔːɪst] [ɒn] [ɜːθ]
Dead spring that sawest on earth
死的 春天 那 锯木厂 在 地球

死泉在地球上枯萎

[ə; eɪ]	[beɪb]	[ɒv; əv]	['deθləs]	[bɜːθ]	,
A	**babe**	**of**	**deathless**	**birth**	**,**
一个	宝贝	的	永生	出生	，

一个不朽的婴儿，

[ə; eɪ]	['flaʊə(r)]	[ɒv; əv]	['rəʊziə(r)]	['floʊ(ə)rɪj]	[ðæn; ðən]	[ðaɪn]	[əʊn]	,
A	**flower**	**of**	**rosier**	**flowerage**	**than**	**thine**	**own**	**,**
一个	花	的	更红润	花朵	比	你的	自己的	，

一朵比你的花更艳丽的花，

[ə; eɪ]	['glɔːri]	[ɒv; əv]	['gʊdli]	['gɒdhed]	;	['iːv(ə)n]	[ðɪs]	[deɪ]	,
A	**glory**	**of**	**goodlier**	**godhead**	**;**	**even**	**this**	**day**	**,**
一个	荣耀	的	古德利尔	神格	；	甚至	这	天	，

更美好的神性之光；即使在今天，

[ðæt]	[flʌdz]	[ðə; ði]	[mɪst]	[ɒv; əv]	['februəri]	[wɪð]	[meɪ]	,
That	**floods**	**the**	**mist**	**of**	**February**	**with**	**May**	**,**
那	洪水	这	薄雾	的	二月	和	可能	，

那便将二月的迷雾与五月的气息交织在一起。

[ænd; ənd]	[straɪks]	[deθ]	[ded]	[wɪð]	['sʌnlaɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[breθ]
And	**strikes**	**death**	**dead**	**with**	**sunlight**	**,**	**and**	**the**	**breath**
和	罢工	死亡	死的	和	阳光	，	和	这	气息

用阳光和气息击溃死亡

[weə'baɪ]	[ðə; ði]	['dedli]	['du(ː)əz]	[ɑː(r); ə(r)]	[dʌn]	[tuː; tə]	[deθ]	,
Whereby	**the**	**deadly**	**doers**	**are**	**done**	**to**	**death**	**,**
由此	这	致命	实干家	是	完毕	到	死亡	，

因此，所有作恶者都将被处死。

[ðeɪ]	[ðæt]	[ɪn]	[deɪz]	despite10
They	**that**	**in**	**day's**	**despite10**
他们	那	在	天	despite10

尽管在一天中10天

[wʊd]	[kraʊn]	[ðə; ði]	[ɪm'pɪəriəl]	[naɪt]	,
Would	**crown**	**the**	**imperial**	**night**	**,**
会	王冠	这	帝国	夜晚	，

为帝王之夜加冕，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[diːp]	[heɪt]	[ɒv; əv]	[ˌɪnsəb'mɪsɪv]	[sprɪŋ]
And	**in**	**deep**	**hate**	**of**	**insubmissive**	**spring**
和	在	深的	恨	的	不服从	春天

深深憎恨那桀骜不驯的春天

[ˌriː'θroʊn]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['wɪntə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	,
Rethrone	**the**	**royal**	**winter**	**for**	**a**	**king**	**,**
登基	这	皇家	冬天	为了	一个	国王	，

让王者重返冬日之巅，

[ðɪs]	[deɪ]	[ðæt]	[kɑːsts]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ɒv; əv]	['dɑːknəs]	[daʊn]
This	**day**	**that**	**casts**	**the**	**days**	**of**	**darkness**	**down**
这	天	那	演员	这	天	的	黑暗	向下

这一天，驱散了黑暗的日子

[ləʊ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['brəʊkən]	[kraʊn]	,
Low	**as**	**a**	**broken**	**crown**	**,**
低的	作为	一个	破碎的	王冠	，

低得像一顶破碎的王冠，

[wiː; wi]	[kɔːl]	[ðiː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[gʌlf]	[ɒv; əv]	[diːdz]	[ænd; ənd]	[deɪz]	,
We	**call**	**thee**	**from**	**the**	**gulf**	**of**	**deeds**	**and**	**days**	**,**
我们	称呼	你	从	这	海湾	的	契约	和	天	，

我们从行为和岁月的深渊中呼唤你，

['deθləs] [ænd; ənd] [ded] , [tuː; tə][hɪə(r)][ˌjuː 'es] [huːm] [wiː; wi] [preɪz] .
Deathless and dead , to hear us whom we praise .
永生 和 死的 , 到 听到 我们 谁 我们 称赞 .

无论生死，都来聆听我们所赞美的。

[[æn'tɪstrəfɪ] [wʌn] .
[Antistrophe 1 .
[反音 1 .

[反语 1.

[ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv] ['meni] [laɪts] [ə'baʊt] [ðaɪn] [hed] ,
A light of many lights about thine head ,
一个 光 的 许多 灯 关于 你的 头 ,

你头顶有一道道光芒，

[laɪts] ['mænɪfəʊld][ænd; ənd][wʌn] ,
Lights manifold and one ,
灯 歧管 和 一 ,

灯光歧管和其中一个，

[stɑːz] ['məʊltən][ɪn][ə; eɪ][sʌn] ,
Stars molten in a sun ,
星星 熔融的 在 一个 太阳 ,

太阳中熔化的恒星，

[ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv]['daɪvəz] [biːmz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ,
A sun of divers beams incorporated ,
一个 太阳 的 潜水员 光束 公司 ,

一轮由各种光束组成的太阳，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 342]
[页 -]

[第342页]

[kəm'pækt][ɒv; əv] ['kɒnflʊənt] ['ɔːriəul] , [iːtʃ] [mɔː(r)][feə(r)]
Compact of confluent aureoles , each more fair
袖珍的 的 汇合 光晕 , 每个 更多的 公平的

紧密相连的乳晕，每个都更加美丽

[ðæn; ðən][mæn] , [seɪv] ['əʊnli][æt; ət] [haɪɪst] [ɒv; əv][mæn] , [meɪ] [weə(r)] ,
Than man , save only at highest of man , may wear ,
比 男人 , 节省 仅有的 在 最高 的 男人 , 可能 穿 ,

除了至高无上的人类之外，其他人都可能穿戴。

[səʊ][dɪdst] [ðaʊ] [raɪz] , [wen] [ðɪs] ['aʊə(r)] [greɪ] - [grəʊn] [eɪdʒ]
So didst thou rise , when this our grey - grown age
所以 迪斯特 你 上升 , 什么时候 这 我们的 灰色的 - 生长 年龄

于是，你升起了，在我们这白发苍苍的年纪。

[hæd; həd][trɒd] [tuː] ['peɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
Had trod two paces of his pilgrimage ,
有 践踏 二 步幅 的 他的 朝圣 ,

他朝圣之旅只走了两步，

[tuː] ['peɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]
Two paces through the gloom
二 步幅 通过 这 愁云

穿过昏暗的两步

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪəs] ['fɑː.ðərz] [tuːm] ,
From his fierce father's tomb ,
从 他的 凶猛的 父亲的 墓 ,

从他凶悍父亲的坟墓里，

[led] [baɪ] [krɒs] [laɪts] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm]
Led by cross lights of lightnings , and the flame
引领 经过 叉 灯 的 闪电 , 和 这 火焰

在交叉的闪电和火焰的指引下

[ðæt] [bɜːnd] [ɪn] ['dɑːknəs] [raʊnd] [wʌn] ['dɑːklɪŋ] [neɪm] ;
That burned in darkness round one darkling name ;
那 烧伤 在 黑暗 圆形的 一 黑暗之子 姓名 ;

那黑暗中燃烧着一个黑暗的名字;

[səʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [raɪz] , [nɔː(r)] [njuː] [ðaɪ] ['glɔːri] , [əʊ] thou30
So didst thou rise , nor knewest thy glory , O thou30
所以 迪斯特 你 上升 , 也不 已知 你的 荣耀 , 哦 thou30

于是你升起，却不知自己的荣耀，哦，你30

[ˌɑːr 'iː] - ['rɪz(ə)n] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [naʊ] ,
Re - risen upon us now ,
关于 - 升起 之上 我们 现在 ,

如今再次降临,

[ðə; ði] ['glɔːri] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə] [gɪv] ,
The glory given thee for a grace to give ,
这 荣耀 给定 你 为了 一个 优雅 到 给 ,

赐予你的荣耀，是为了让你施予恩典。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [menz] [hɑːts] [ðæt] [lɪv; laɪv] .
And take the praise of all men's hearts that live .
和 拿 这 称赞 的 全部 男士 心 那 居住 .

接受所有活着的人心中的赞美。

[['epəʊd] [wʌn] .
[Epode 1 .
[纪元 1 .

[埃波德1。

[fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['djuːi] [reɪ]
First in the dewy ray
第一的 在 这 露水 射线

露水射线中的第一道

[eə(r)] [dɔːn] [biː; bi] [sleɪn] [ɒv; əv] [deɪ]
Ere dawn be slain of day
埃雷 黎明 是 被杀 的 天

黎明之前，白昼已被斩杀

[ðə; ði] [freʃ] [kraʊnd] ['lɪliz] [ɒv; əv] [dɪs'kraʊn] [kɪŋz] - [praɪm]
The fresh crowned lilies of discrowned kings ' prime
这 新鲜的 加冕 百合花 的 被剥夺王冠 国王 - 主要的

落魄君王鼎盛时期的鲜嫩百合花

[spræŋ] ['splendɪd] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld]
Sprang splendid as of old
斯普兰 灿烂 作为 的 老的

像往常一样，春天灿烂绽放

[wɪð] ['muːnlaɪt] - ['kʌləd] [gəʊld]
With moonlight - coloured gold
和 月光 - 有色 金子

带着月光色的金子

[ænd; ənd] [reɪz] [rɪ'frækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] ; -
And rays refract from the oldworld heaven of time ; 39
和 射线 折射 从 这 - 天堂 的 时间 ; -

光线从旧世界的时间天堂折射而出; 39

[peɪl] [wɪð] [praʊd] [lait] [ɒv; əv] [stɑːz] [dɪ'kriːst]
Pale with proud light of stars decreased
苍白 和 自豪的 光 的 明星 减少

苍白，星光黯淡

[ɪn] ['westwəd] [weɪn] [rɪ'lʌktənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [iːst] .
In westward wane reluctant from the conquering east .
在 向西 衰落 不情愿的 从 这 征服 东方 .

向西衰落，不愿屈服于征服的东方。

[[stɑːr] . [ˌtuː'tuː] .
[Str . 2 .
[斯特 . 2 .

[Str. 2.

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['gəʊldən] ['əʊldən] [bluːm]
But even between their golden olden bloom
但 甚至 之间 他们的 金的 古老的 盛开

但即使在它们金色的老花期之间

[streɪndʒ] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['waɪldˌwʊd] ['glɔːri] ,
Strange flowers of wildwood glory ,
奇怪的 花朵 的 野木 荣耀 ,

野林中奇异的花朵，

[wɪð] [frɒst] [ænd; ənd] ['muːnʃaɪn] ['hɔːri] ,
With frost and moonshine hoary ,
和 霜 和 私酿酒 苍老 ,

霜雪斑驳，月光皎洁，

[θrʌst] [ʌp] [ðə; ði] [njuː] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [griːn] - [liːvd] [gluːm] ,
Thrust up the new growths of their green - leaved gloom ,
推力 向上 这 新的 增长 的 他们的 绿色的 - 离开 愁云 ,

挺起它们绿叶繁茂的新生嫩芽，

[red] [bʌdz] [ɒv; əv] ['bæləd] ['blɒsəm] , [weə(r)] [ðə; ði] [djuː]
Red buds of ballad blossom , where the dew
红色的 花蕾 的 民谣 开花 , 在哪里 这 露

民谣的红芽绽放，露水盈盈。

[blʌʃt] [æz; əz] [wɪð] [blʌd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts] [hjuː]
Blushed as with bloodlike passion , and its hue
脸红了 作为 和 血腥 热情 , 和 它是 色调

脸颊泛红，如同被鲜血般的激情所浸染，而它的色调

[wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [hɑːts] [ɒn] [fleɪm] ,
Was as the life and love of hearts on flame ,
曾是 作为 这 生活 和 爱 的 心 在 火焰 ,

如同心中燃烧的生命与爱，

[ænd; ənd] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [fɔːθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [lɪv; laɪv] ['tʃælɪs] [keɪm] :
And fire from forth of each live chalice came :
和 火 从 前进 的 每个 居住 圣杯 来了 :

于是，每个盛满火焰的圣杯中都喷涌出火焰：

[jʌŋ] [sprez] [ɒv; əv] ['eldə(r)] [sɒŋ] ,
Young sprays of elder song ,
年轻的 喷雾 的 长老 歌曲 ,

接骨木嫩芽，

[stem] [streɪt] [ænd; ənd] ['pet(ə)l] [strɒŋ] ,
Stem straight and petal strong ,
干 直的 和 花瓣 强的 ,

花茎笔直，花瓣坚韧。

[braɪt] [ˈfəʊliɪdʒ] [wɪð] [dɑːk] [ˈfrɒndɪdʒ] [ˌəʊvəˈleɪd] ,
Bright foliage with dark frondage overlaid ,
明亮的 叶子 和 黑暗的 叶状体 叠加 ,

明亮的叶片上覆盖着深色的叶层，

[ænd; ənd] [lait] [ðə; ði] [lˈʌvliɐ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈlɔː(r)dli] [ʃeɪd] ;
And light the lovelier for its lordlier shade ;
和 光 这 更可爱 为了 它是 领主 阴影 ;

让更美丽的光芒映衬出更高贵的阴影；

[ænd; ənd] [mɔːn] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [meɪd] [laʊd] [ɪn] [ˈwʊdlənd] [ləʊn]
And morn and even made loud in woodland lone
和 早晨 和 甚至 制成 大声 在 林地 孤独

清晨，甚至在林间孤寂中发出响亮的声音

[wɪð] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈklærɪən] [bləʊn] ,
With cheer of clarions blown ,
和 欢呼 的 号角 吹 ,

伴随着嘹亮的号角声，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] - [klæʃ] [ænd; ənd] [klɛriːənz] [tʃɪə(r)]
And through the tournay's clash and clarion's cheer
和 通过 这 - 冲突 和 克拉里昂的 欢呼

透过锦标赛的激烈对抗和号角的欢呼

[lɑːf] [tuː; tə] [lɑːf] [ˈekəʊɪŋ] , [teə(r); tɪə] [wɒʃt] [ɒf] [baɪ] [teə(r); tɪə] .
Laugh to laugh echoing , tear washed off by tear .
笑 到 笑 回声 , 撕 洗过 离开 经过 撕 .

笑声回荡，泪水被泪水冲刷。

[[ænt] . [ˌtuːˈtuː] .
[Ant . 2 .
[蚂蚁 . 2 .

[Ant. 2.

[ðen] [ˈiːstwəd] [fɑː(r)] [pɑːst] [ˈnɔːθlənd] [liː] [ænd; ənd] [lɔːn]
Then eastward far past northland lea and lawn
然后 向东 远的 过去的 北地 叶 和 草地

然后向东，远远经过北地草地和草坪。

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈhevɪə] [lait]
Beneath a heavier light
下面 一个 较重 光

在更浓重的光线下

[ɒv; əv] [ˈstɔːmiːə] [deɪ] [ænd; ənd] night60
Of stormier day and night60
的 风暴 天 和 night60

更加狂风暴雨的白天和夜晚60

[bɪˈɡæn] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ɒv; əv] [dɔːn] ;
Began the music of the heaven of dawn ;
开始 这 音乐 的 这 天堂 的 黎明 ;

黎明时分，天籁之音响起；

[braɪt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈbæt(ə)l] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈɡriːʃn] [weɪvz] ,
Bright sound of battle along the Grecian waves ,
明亮的 声音 的 战斗 沿着 这 希腊 波浪 ,

希腊海面上传来激烈的战斗声，

[laʊd] [lait] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːdiən] [greɪvz] ,
Loud light of thunder above the Median graves ,
大声 光 的 雷 多于 这 中位数 坟墓 ,

米底墓地上空雷声隆隆，

[njuː] [straɪf] , [njuː] [sɒŋ] [ɒn] - ['siːz] ,
New strife , new song on Æschylean seas ,
新的 冲突 , 新的 歌曲 在 - 海域 ,

埃斯库罗斯海域，新的纷争，新的歌谣，

['kænərɪs]['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [θə'mistəkliːz] ;
Canaris risen above Themistocles ;
金丝雀 升起 多于 地米斯托克利 ;

卡纳里斯凌驾于忒弥斯托克利之上；

[əʊld]['glɔːri][ɒv; əv]['wɒriə(r)] [gəʊsts]
Old glory of warrior ghosts
老的 荣耀 的 战士 鬼魂

昔日战士幽灵的荣耀

[ʃed] [freʃ] [ɒn]['fɪliəl][hoʊsts] ,
Shed fresh on filial hosts ,
棚 新鲜的 在 孝 主持人 ,

给孝顺的主人带来新鲜感，

[wɪð] ['djuːfɔːl] [redə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [deɪ] ,
With dewfall redder than the dews of day ,
和 露水 更红 比 这 露水 的 天 ,

露水比白天的露水还要红，

[ænd; ənd] [ɜːθ] - [bɔːn] ['laɪtnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] - [spreɪ] ;
And earth - born lightnings out of bloodbright spray ;
和 地球 - 出生 闪电 出去 的 - 喷 ;

以及从血红色的喷雾中迸发的地球闪电；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《春潮之歌》和《生日颂》(Songs of the Springtides and Birthday Ode)

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [flʌʃt] [ɡreɪ] [ɡluːm] [ɒn] ['ʃædəʊi] sheaves70
Then through the flushed grey gloom on shadowy sheaves70
然后 通过 这 酡 灰色的 愁云 在 阴暗的 sheaves70

然后透过昏暗的灰蒙蒙的光线，在阴影笼罩的麦捆上70

[ləʊ] [flaɪts] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ;
Low flights of falling leaves ;
低的 航班 的 坠落 树叶 ;

低空飘落的落叶；

[ænd; ənd]['kwaiəz][ɒv; əv][bɝdz] [træns'fɪɡərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [θrɒŋ]
And choirs of birds transfiguring as they throng
和 合唱团 的 鸟类 变形 作为 他们 人群

成群的鸟儿在飞翔中变幻莫测。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [tuː; tə] [sɒŋ] .
All the world's twilight and the soul's to song .
全部 这 世界的 暮 和 这 灵魂的 到 歌曲 .

世界的黄昏和灵魂都化作歌声。

[['iː'piː] . [ˌtuː'tuː] .
[Ep . 2 .
[ep . 2 .

[第 2 集

['vɔɪsɪz] [mɔː(r)] ['dɪmli] [diːp]
Voices more dimly deep
声音 更多的 依稀 深的

声音更加低沉昏暗

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪnməʊst] [hɑːt] [ɒv; əv] [sliːp] ,
Than the inmost heart of sleep ,
比 这 最 心 的 睡觉 ,

比睡眠最深处还要深邃

[ænd; ənd]['tendərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rəʊz] - [maʊðd] ['mɔːrnɪŋz] [lɪps] ;
And tenderer than the rose - mouthed morning's lips ;
和 投标人 比 这 玫瑰 - 嘴巴 早晨 嘴唇 ;

比清晨玫瑰般娇嫩的嘴唇还要温柔；

[ænd; ənd]['mɪdməʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɜːd]
And midmost of them heard
和 中间 的 他们 听到

他们中间大多数人都听到了

[ðə; ði] ['vjuːlɪs] ['wɔːtərz] [wɜːd] ,
The viewless water's word ,
这 无视 水的 单词 ,

无形的水的话语，

[ðə; ði] [siːz] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [wɪndz] [wɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] , -
The sea's breath in the wind's wing and the ship's , 79
这 海域 气息 在 这 风的 翼 和 这 船的 , -

风翼中海的呼吸，以及船的，79

[ðæt] [bɪdz][wʌn] [swel] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [smaɪt]
That bids one swell and sound and smite
那 出价 一 膨胀 和 声音 和 惩击

那使人膨胀、发出声音并击打

[ænd; ənd] [rend] [ðæt] ['ʌðə(r)][ɪn]['sʌndə(r)][æz; əz] [wɪð] [fæŋz] [baɪ] [naɪt] .
And rend that other in sunder as with fangs by night .
和 撕裂 那 其他 在 桑德 作为 和 獠牙 经过 夜晚 .

然后用夜里的獠牙将另一半撕成碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

[[stɑːr] . [θriː] .
[Str . 3 .
[斯特 . 3 .

[Str. 3.

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [reɪ] ,
But ah ! the glory of shadow and mingling ray ,
但 啊 ! 这 荣耀 的 阴影 和 混杂 射线 ,

但是啊！光影交错的美妙啊！

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [mɔːn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]
The story of morn and even
这 故事 的 早晨 和 甚至

早晨的故事，甚至更早的故事

[huːz] [teɪl] [wɒz; wəz] [rɪt] [ɪn] ['hev(ə)n]
Whose tale was writ in heaven
谁 故事 曾是 写 在 天堂

谁的故事被写在了天上

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [skrəʊl] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [skraɪb] [ðə; ði] [deɪ] !
And had for scroll the night , for scribe the day !
和 有 为了 滚动 这 夜晚 , 为了 隶 这 天 !

让夜晚成为卷轴，让白昼成为抄写员！

[fɔː(r); fə(r)] [skraɪb] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [fɑː(r)]
For scribe the prophet of the morning , far
为了 隶 这 先知 的 这 早晨 , 远的

因为文士是早晨的先知，远方

[ɪg'zɔːltɪd] ['əʊvə(r)] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑː(r)] ;
Exalted over twilight and her star ;
崇高 超过 暮 和 她 星星 ;

崇敬暮色和她的星辰；

[fɔː(r); fə(r)] [skrəʊl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'ləʊniən] [hænd]
For scroll beneath his Apollonian hand
为了 滚动 下面 他的 阿波罗尼亚 手

在他阿波罗式的手下卷轴

[ðə; ði] [dɪm] [twɪn] [weɪsts] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [lænd] .
The dim twin wastes of sea and glimmering land .
这 暗淡 双 废物 的 海 和 微光 土地 .

昏暗的大海和波光粼粼的陆地，构成了一幅美丽的双子世界。

[hɑːk] , [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [wɪnd] , clear90
Hark , on the hill - wind , clear90
听着 , 在 这 爬坡道 - 风 , clear90

听，山风吹来，清晰90

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [menz] [hɑːts] [tuː; tə] [hɪə(r)]
For all men's hearts to hear
为了 全部 男士 心 到 听到

让所有男人的心都听到

[saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stiːp]
Sound like a stream at nightfall from the steep
声音 喜欢 一个 溪流 在 黄昏 从 这 陡

听起来像夜幕降临时从陡峭处传来的溪流声

[ðæt] [ɔːl] [taɪmz] [depθs] [mait] ['ɑːnsə(r)] , [diːp] [tuː; tə] [diːp] ,
That all time's depths might answer , deep to deep ,
那 全部 时间 深度 可能 回答 , 深的 到 深的 ,

愿时间的深处都能给出答案，从深处到深处，

[wɪð] ['trʌmpɪt] - ['meʒəz] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfl] [weɪl]
With trumpet - measures of triumphal wail
和 喇叭 - 措施 的 凯旋的 哀号

伴随着凯旋的号角声

[frɒm; frəm] ['wɪndi] [veɪl] [tuː; tə] [veɪl] ,
From windy vale to vale ,
从 刮风 谷 到 谷 ,

从一个风吹拂的山谷到另一个风吹拂的山谷，

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðæt] [streɪd] [ænd; ənd] [sin]
The crying of one for love that strayed and sinned
这 哭泣 的 一 为了 爱 那 迷路了 和 罪过

为背叛和犯罪的爱人哭泣

[huːz] [breɪn] [tʊk] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɪnd] .
Whose brain took madness of the mountain wind .
谁 脑 采取 疯狂 的 这 山 风 .

谁的大脑被山风的疯狂所吞噬?

[[ænt] . [θriː] .
[Ant . 3 .
[蚂蚁 . 3 .

[Ant. 3.

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] [braɪtə] [ænd; ənd] ['dʌskiər] [wɪŋ] ,
Between the birds of brighter and duskier wing ,
之间 这 鸟类 的 更亮 和 暮色渐浓 翼 ,

在翅膀颜色较亮和较暗的鸟儿之间，

[wɒt] [m'aɪtɪe] - ['məʊldɪd] [fɔːmz]
What mightier - moulded forms
什么 更强大的 - 模制 表格

更强大的模制形式

[gɜːt] [wɪð] [red] [klaʊdz] [ænd; ənd] storms100
Girt with red clouds and storms100
束 和 红色的 云 和 storms100

被红色云层和风暴环绕100

[mɪks] [ðeə(r)] [strɒŋ] [hɑːts] [wɪð] [ðeəz] [ðæt] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [sɪŋ] ?
Mix their strong hearts with theirs that soar and sing ?
混合 他们的 强的 心 和 他们的 那 翱翔 和 唱歌 ?

将他们坚强的心与他们自由翱翔、放声歌唱的心融合在一起?

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] - [blɑːst] [bləʊn] [ɒv; əv] [deθs] [dɑːk] [hɔːn]
Before the storm - blast blown of death's dark horn
前 这 风暴 - 爆炸 吹 的 死亡人数 黑暗的 喇叭

在死亡的黑暗号角吹响风暴之前

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['muːnlaɪt] ['wɪðəz] , [ðæt] [ðə; ði] [mɔːn]
The marriage moonlight withers , that the morn
这 婚姻 月光 威瑟斯 , 那 这 早晨

婚姻的月光凋零，直到清晨

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [meɪd] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [θriː] [meɪd] [baɪ] [deθ]
For two made one may find three made by death
为了 二 制成 一 可能 寻找 三 制成 经过 死亡

两个人的死亡可能会造就三个人。

[wʌn] ['ruːɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [breθ] :
One ruin at the blasting of its breath :
一 废墟 在 这 爆破 的 它是 气息 :

它喷吐的气息将一片废墟吞噬:

[kləʊðd] [wɪð] [hɑːrts] [fleɪm] [rɪ'njuːd]
Clothed with heart's flame renewed
穿着衣服 和 心脏的 火焰 更新

披上重燃的心火

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [njuː] ['meɪdənˌhʊd] ,
And strange new maidenhood ,
和 奇怪的 新的 少女时代 ,

还有那奇特的新少女时代，

[feɪθ] ['laitən] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [bluːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)]
Faith lightens on the lips that bloomed for hire
信仰 变亮 在 这 嘴唇 那 盛开 为了 聘请

信仰在为雇佣而绽放的嘴唇上变得轻盈。

[pjʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌvz] [fɜːst] - [bɔːn] ['faɪə(r)] :
Pure as the lightning of love's first - born fire :
纯的 作为 这 闪电 的 爱的 第一的 - 出生 火 :

纯洁如初生之火的闪电:

[waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ['evə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] curse110
Wide - eyed and patient ever , till the curse110
宽的 - 眼睛 和 病人 曾经 , 直到 这 curse110

一直睁大眼睛，耐心等待，直到诅咒降临110

[faɪnd] [weə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [pɪəs] ,
Find where to fall and pierce ,
寻找 在哪里 到 落下 和 刺穿 ,

找到落脚和刺穿的地方，

[kiːn] [ˌekspi'eɪʃn] [hwet] [wɪð] [edʒ] [mɔː(r)] [dred]
Keen expiation whets with edge more dread
敏锐的 赎罪 磨刀石 和 边缘 更多的 恐惧

尖锐的惩罚加剧了恐惧

[ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [rɒŋ] [tuː; tə] [smaɪt] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [hed] .
A father's wrong to smite a father's head .
一个 父亲的 错误的 到 惩击 一个 父亲的 头 .

父亲不应该打父亲的头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[['iː'piː] . [θriː] .
[Ep . 3 .
[ep . 3 .

[第 3 集

['bɔːrdʒə] , [suː'priːm; sjuː'priːm][frɒm; frəm] [bɜːθ]
Borgia , supreme from birth
博尔吉亚家族， 最高 从 出生

博尔吉亚家族，自出生起便至高无上

[æz; əz] ['lʌvliɪst] [bɔːn] [ɒn] [ɜːθ]
As loveliest born on earth
作为 最可爱的 出生 在 地球

世上最美丽的生灵

[sɪns] [ɜːθ] [bɔː(r)]['evə(r)] ['wɪmɪn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] ;
Since earth bore ever women that were fair ;
自从 地球 钻孔 曾经 女性 那 是 公平的 ;

自古以来，大地上就孕育着美丽的女子;

[skeəs] [nəʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs]
Scarce known of her own house
稀少 已知 的 她 自己的 房子

她对自己的房子几乎一无所知

[ɪf] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)]['sɪstə(r)][ɔː(r)] [spaʊs] ;
If daughter or sister or spouse ;
如果 女儿 或者 姐姐 或者 配偶 ;

如果是女儿、姐妹或配偶;

[huː] [həʊldz] [menz] [hɑːts] [jet] ['helpləs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;
Who holds men's hearts yet helpless with her hair ;
WHO 持有 男士 心 然而 无助 和 她 头发 ;

她拥有男人的心，却又无力抵抗她秀发的诱惑;

[ðə; ði]['daɪərɪst][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [θɪŋz] [meɪd] , -
The direst of divine things made , 120
这 最直接 的 神圣的 事物 制成 , -

最可怕的神圣之物，120

[baʊz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['æmərəs] ['ɔːriəʊl] [hɑːf] [sə'fjuːz] [wɪð] [ʃeɪd] .
Bows down her amorous aureole half suffused with shade .
弓 向下 她 多情 光环 一半 弥漫 和 阴影 .

她低下头，爱意的光环半掩在阴影中。

[[stɑːr] . [fɔːr] .
[Str . 4 .
[斯特 . 4 .

[Str. 4.

[æz; əz] [red] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [skeið] ['rɔɪəl] ['nɔːθlənd] [bluːm] ,
As red the fire - scathed royal northland bloom ,
作为 红色的 这 火 - 受伤 皇家 北地 盛开 ,

如同被大火焚毁的北方皇家大地盛开的红色花朵,

[ðæt] [left] ['aʊə(r)]['stɔːri] [ə; eɪ] [neɪm]
That left our story a name
那 左边 我们的 故事 一个 姓名

这就给我们的故事取了个名字。

[daɪd] [θruː] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [fleɪm]
Dyed through with blood and flame
染色 通过 和 血 和 火焰

被鲜血和火焰浸染

[eə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['ʃrɪvld] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪəriə] [duːm]
Ere her life shrivelled from a fierier doom
埃雷 她 生活 干瘪 从 一个 火热 厄运

在她生命因更猛烈的厄运而消逝之前

[ðæn; ðən] [ðeəz] [hɜː(r); hə(r)] [priːsts] [beɪd] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ɪn] ['faɪə(r)]
Than theirs her priests bade pass from earth in fire
比 他们的 她 神父 巴德 经过 从 地球 在 火

他们的祭司们命令他们从大地进入火中。

[tuː; tə] [sleɪk] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv] [gɒd] [ðeə(r)] [lɔːdz] [dɪ'zaɪə(r)] :
To slake the thirst of God their Lord's desire :
到 熄灭 这 口渴 的 上帝 他们的 主场 欲望 :

满足上帝之主的渴望:

[æz; əz] [kiːn] [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [lʌv] - [in'kindl] [feɪt]
As keen the blast of love - enkindled fate
作为 敏锐的 这 爆炸 的 爱 - 点燃 命运

如同爱情点燃的命运之火般炽烈

[ðæt] [bɜːst] [ðə; ði] ['pædʒuən] ['taɪrənts] ['gɑːdɪd] [geɪt] :
That burst the Paduan tyrant's guarded gate :
那 爆裂 这 帕多瓦 暴君的 守卫 门 :

这攻破了帕多瓦暴君严密把守的大门:

[æz; əz] [sæd] [ðə; ði] [s'ɒftɐ] moan130
As sad the softer moan130
作为 伤心 这 更柔和 moan130

悲伤的轻声呻吟130

[meɪd] [wʌn] [wɪð] ['mjuːzɪks] [əʊn]
Made one with music's own
制成 一 和 音乐的 自己的

用自己的音乐制作了一个

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huːz] [fiːt] [meɪd] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [fel]
For one whose feet made music as they fell
为了 一 谁 脚 制成 音乐 作为 他们 跌倒

一个脚步落地时发出音乐的人

[ɒn] [weɪz] [baɪ] ['lʌvləs] [lʌv] [meɪd] [hɒt] [frɒm; frəm] [hel] :
On ways by loveless love made hot from hell :
在 方式 经过 无爱 爱 制成 热的 从 地狱 :

论无爱之爱如何从地狱中燃烧:

[bʌt; bət] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [sɒŋ] [ˌðeər'ɒv]
But higher than these and all the song thereof
但 更高 比 这些 和 全部 这 歌曲 其中

但高于这一切以及所有相关的歌曲。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
The perfect heart of love ,
这 完美的 心 的 爱 ,

完美的爱之心,

[ðə; ði] [hɑːt] [baɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] [heɪt] [wʌns] ['kruːsɪfaɪd] ,
The heart by fraud and hate once crucified ,
这 心 经过 欺诈罪 和 恨 一次 被钉在十字架上 ,

曾被欺骗和仇恨钉在十字架上的心,

[ðæt] , ['daɪɪŋ] , [geɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [daɪd] .
That , dying , gave thanks , and in thanksgiving died .
那 , 垂死 , 给予 谢谢 , 和 在 感恩 死亡 .

那人临终前表达了感恩，带着感恩之心死去。

[[ænt] . [fɔːr] .
[Ant . 4 .
[蚂蚁 . 4 .

[Ant. 4.

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndi] [wɔːlz] [ðæt] [ruːl] [ðə; ði] [raɪn]
Above the windy walls that rule the Rhine
多于 这 刮风 墙壁 那 规则 这 莱茵河

在主宰莱茵河的狂风之墙之上

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['igl] - [wɪŋz]
A noise of eagles ' wings
一个 噪音 的 老鹰 - 翅膀

老鹰振翅的声音

[ænd; ənd] ['wɪntri] [wɔː(r)] - [taɪm] [rɪŋz] , -
And wintry war - time rings , 140
和 冬季 战争 - 时间 戒指 , -

还有冬季战争时期的戒指，140

[wɪð] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['rævɪdʒ] ['træmp(ə)lɪŋ] [kɔːn] [ænd; ənd] [vaɪn]
With roar of ravage trampling corn and vine
和 吼 的 蹂躏 践踏 玉米 和 藤

伴随着肆虐的咆哮，玉米和藤蔓被践踏殆尽。

[ænd; ənd] [stɔːm] [ɒv; əv] ['rɒθfl] ['wɒseɪl] [dæʃt] [wɪð] [sɒŋ] ,
And storm of wrathful wassail dashed with song ,
和 风暴 的 愤怒的 痛饮 虚线 和 歌曲 ,

愤怒的祝酒歌如风暴般袭来，夹杂着歌声，

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒv; əv] ['riːkləs] [rɒŋ] ,
And under these the watch of wreakless wrong ,
和 在下面 这些 这 手表 的 危险的 错误的 ,

在这些肆虐罪恶的监视下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 346]
[页 -]

[第346页]

[wɪð] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [aɪz] [ən'hʌŋgəd] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv]
With fire of eyes anhungered ; and above
和 火 的 眼睛 饥饿的 ; 和 多于

眼神中燃烧着渴望的火焰；并且高于

[ðiːz] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strɪkən] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
These , the light of the stricken eyes of love ,
这些 , 这 光 的 这 受打击的 眼睛 的 爱 ,

这是，爱情中受伤双眼的光芒，

[ðə; ði] [feɪnt] [swiːt] [aɪz] [ðæt] ['fɒləʊ]
The faint sweet eyes that follow
这 头晕的 甜的 眼睛 那 跟随

那双温柔的眼神追随着

[ðə; ði] [wɪnd] - ['swɒləʊ] ,
The wind - outwinging swallow ,
这 风 - 外翼 吞 ,

迎风而立的燕子

[ænd; ənd] [feɪs] [ə'θɜːst] [wɪð] [jʌŋ] [wɒn] ['jɜːnɪŋ] [maʊθ]
And face athirst with young wan yearning mouth
和 脸 口渴 和 年轻的 万 渴望 嘴

面对干渴，年轻苍白的嘴唇渴望着。

[tɜːnd] ['ɑːftə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ɔːl] - ['gəʊldən] [saʊθ] ,
Turned after toward the unseen all - golden south ,
转向 后 朝向 这 看不见 全部 - 金的 南 ,

随后转向那片看不见的金色南方，

['həʊpləs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [bæk] [eə(r)] [laɪf] [weɪn] , -
Hopeless to see the birds back ere life wane , 150
绝望 到 看 这 鸟类 后退 埃雷 生活 衰落 , -

绝望地盼望着在生命终结前再次见到鸟儿，150

[ɔː(r)] [ðə; ði] [liːvz] [bɔːn] [ə'gen] ;
Or the leaves born again ;
或者 这 树叶 出生 再次 ;

或者说，是重生的树叶；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [mait] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ['mæstər] [feɪt]
And still the might and music mastering fate
和 仍然 这 可能 和 音乐 掌握 命运

而命运依然掌握在强大的音乐手中。

[ɒv; əv] [laɪf] [mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən] [deθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæn; ðən] [heɪt] .
Of life more strong than death and love than hate .
的 生活 更多的 强的 比 死亡 和 爱 比 恨 .

生命比死亡更强大，爱比仇恨更强大。

[['iː'piː] . [fɔːr] .
[Ep . 4 .
[ep . 4 .

[第 4 集

[ɪn] ['spektrəl] [streŋθ] ['baɪˌfɔːm]
In spectral strength biform
在 光谱 力量 双型

在光谱强度双峰中

[stænd] [ðə; ði] [twɪn] [sʌnz] [ɒv; əv] [stɔːm]
Stand the twin sons of storm
站立 这 双 儿子们 的 风暴

风暴双子屹立不倒

[træns'fɪgjəd] [baɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [hænd]
Transfigured by transmission of one hand
变形 经过 传播 的 一 手

单手传递，使其焕然一新

[ðæt] [gɪvz] [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [taɪm]
That gives the new - born time
那 给予 这 新的 - 出生 时间

这给了新生儿时间

[ðeə(r)] ['sembləns] [mɔː(r)] [sə'blaɪm]
Their semblance more sublime
他们的 外表 更多的 升华

它们的外形更加崇高

[ðæn; ðən] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪt(ə)nd] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [mænz] [lænd] ; -
Than once it lightened over each man's land ; 159
比 一次 它 轻度 超过 每个 男人的 土地 ; -

然后，阳光照耀在每个人的土地上；159

[ðeə(r)] ['friːdəmz] [wɪŋd] [ænd; ənd] [waɪd] - [maʊðd] [haʊnd] ,
There Freedom's winged and wide - mouthed hound ,
那里 自由的 有翅膀的 和 宽的 - 嘴巴 猎犬 ,

那里有自由的带翅膀、大嘴巴的猎犬，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] ['aʊə(r)] [haɪ] [dɪk'teɪtə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪs'kraʊn] .
And here our high Dictator , in his son discrowned .
和 这里 我们的 高的 独裁者 , 在 他的 儿子 被剥夺王冠 .

而我们这位至高无上的独裁者，却被他的儿子废黜了。

[[stɑːr] . [faɪv] .
[Str . 5 .
[斯特 . 5 .

[Str. 5.

[wɒt] [strɒŋ] - ['lɪmd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [θrɒŋ] [raʊnd] [ðiːz]
What strong - limbed shapes of kindred throng round these
什么 强的 - 有肢的 形状 的 亲属 人群 圆形的 这些

这些周围聚集着哪些身形健壮、四肢修长的同类?

[bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'twiːn] , [bɪ'haɪnd] ,
Before , between , behind ,
前 , 之间 , 在后面 ,

之前，之间，后面

[sʌnz] [bɔːn] [ɒv; əv] [wʌn] [mænz] [maɪnd] ,
Sons born of one man's mind ,
儿子们 出生 的 一 男人的 头脑 ,

出自同一人之手的儿子们

[fed] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['fɔstə] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] ?
Fed at his hands and fostered round his knees ?
美联储 在 他的 双手 和 寄养 圆形的 他的 膝盖 ?

由他亲手喂养，在他膝下照料?

[fɪə(r)] [teɪks] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] ['θrɔːldəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɒd] ,
Fear takes the spirit in thraldom at his nod ,
害怕 需要 这 精神 在 奴役 在 他的 点头 ,

恐惧在他点头时便攫住了灵魂，使之臣服。

[ænd; ənd] ['pɪti] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gɒd] ,
And pity makes it as the spirit of God ,
和 遗憾 制作 它 作为 这 精神 的 上帝 ,

而怜悯之心则如同上帝的灵一般。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [ðæt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ə'bʌv]
As his own soul that from her throne above
作为 他的 自己的 灵魂 那 从 她 王座 多于

如同他自己的灵魂，从她上方的宝座上……

[ʃedz] [ɒn] [ɔːl] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Sheds on all souls of men her showers of love ,
棚屋 在 全部 灵魂 的 男人 她 淋浴 的 爱 ,

她将爱的甘霖洒向所有男人的灵魂，

[ɒn] [ɔːl] ['ɜːrθs] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] pain170
On all earth's evil and pain170
在 全部 地球的 邪恶的 和 pain170

世间一切邪恶与痛苦170

[pɔːrz] ['mɜːsi] [fɔːθ] [æz; əz] [reɪn]
Pours mercy forth as rain
倾倒 怜悯 前进 作为 雨

倾泻慈悲如雨

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [æz; əz] [ðə; ði] ['djuːfɔːl] [ɒn] [draɪ] [lænd] ;
And comfort as the dewfall on dry land ;
和 舒适 作为 这 露水 在 干燥 土地 ;

如同露珠落在干旱的土地上，带来舒适感;

[ænd; ənd] [fiːdz] [wɪð] ['pɪti] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [hænd]
And feeds with pity from a faultless hand
和 饲料 和 遗憾 从 一个 完美无瑕 手

并以怜悯之心，从无瑕之手汲取养分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

[ɔːl] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ˈstrɪkən] , [ɔːl] [kɑːst] [aʊt]
All by their own fault stricken , all cast out
全部 经过 他们的 自己的 过错 受打击的 , 全部 投掷 出去

皆因自身过错而遭惩罚，皆被驱逐

[baɪ] [ɔːl] [menz] [skɔːn] [ɔː(r)] [daʊt] ,
By all men's scorn or doubt ,
经过 全部 男士 轻蔑 或者 怀疑 ,

尽管世人皆嗤之以鼻或心存疑虑，

[ɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] [ˈwuːndɪd] , [ɔː(r)] [baɪ] [feɪt]
Or with their own hands wounded , or by fate
或者 和 他们的 自己的 双手 受伤 , 或者 经过 命运

或因亲手受伤，或因命运所迫。

[brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈbɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [menz] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [heɪt] .
Brought into bondage of men's fear or hate .
带来 进入 束缚 的 男士 害怕 或者 恨 .

沦为人类恐惧或仇恨的奴隶。

[[ænt] . [faɪv] .
[Ant . 5 .
[蚂蚁 . 5 .

[Ant. 5.

[ɪn] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˈvɪʒnz] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ]
In violence of strange visions north and south
在 暴力 的 奇怪的 愿景 北 和 南

在南北两方的奇异幻象的暴力中

[kənˈfrʌntɪd] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
Confronted , east and west ,
面对 , 东方 和 西方 ,

东西方对峙，

[wɪð] [ˈfrəʊz(ə)n] [ɔː(r)] [ˈfaɪəri] [brest] , -
With frozen or fiery breast , 180
和 冷冻 或者 火热 胸部 , -

配冰冻或火辣的鸡胸肉，180

[aɪz] [fɪkst] [ɔː(r)] [ˈfiːvəd] , [peɪl] [ɔː(r)] [bˈlʌdred] [maʊθ] ,
Eyes fixed or fevered , pale or bloodred mouth ,
眼睛 固定的 或者 发烧 , 苍白 或者 血红 嘴 ,

眼睛呆滞或发热，嘴唇苍白或通红，

[kept] [wɒtʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dɔːn] - [inˈkindl] [driːmz] ;
Kept watch about his dawn - enkindled dreams ;
保留 手表 关于 他的 黎明 - 点燃 梦境 ;

他时刻关注着黎明时分燃起的梦境；

[bʌt; bət] [eə(r)] [haɪ] [nuːn] [ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv] [ˈnɪərə(r)] [biːmz]
But ere high noon a light of nearer beams
但 埃雷 高的 中午 一个 光 的 更近 光束

但正午之前，远处传来几束光束

[meɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈhev(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmænhʊd] [mɔː(r)] [bɪˈnaɪn] ,
Made his young heaven of manhood more benign ,
制成 他的 年轻的 天堂 的 男子气概 更多的 良性 ,

使他年轻的成年天堂更加仁慈，

[ænd; ənd] [lʌv] [meɪd] [sɒft] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] [waɪn] ,
And love made soft his lips with spiritual wine ,
和 爱 制成 柔软的 他的 嘴唇 和 精神 葡萄酒 ,

爱如同灵酒般软化了他的嘴唇。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['faɪəd] , [ænd; ənd] [fed]
And left them fired , and fed
和 左边 他们 被解雇 , 和 美联储

然后让他们失业，并让他们吃饱喝足。

[wɪð] [ˌsækrə'mentl] [bred] ,
With sacramental bread ,
和 圣礼 面包 ,

带着圣餐饼，

[ænd; ənd] [swi:t] [wɪð] ['hʌni] [ɒv; əv] ['tendərə(r)] [wɜ:dz] [ðæn; ðən] [tɪəz]
And sweet with honey of tenderer words than tears
和 甜的 和 蜂蜜 的 投标人 字 比 眼泪

甜美如蜜，言语比泪水更温柔

[tu:; tə] [fi:d] [menz] [həʊps] [ænd; ənd] ['fɔ:tɪfaɪ] [menz] [fɪəz] ,
To feed men's hopes and fortify men's fears ,
到 喂养 男士 希望 和 强化 男士 恐惧 ,

为了满足男人的希望，强化男人的恐惧，

[ænd; ənd] [strɒŋ] [tu:; tə] ['saɪləns] [wɪð] [bɪ'nɪgnənt] breath190
And strong to silence with benignant breath190
和 强的 到 沉默 和 仁慈的 breath190

并以温和的气息强而寂静190

[ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [du:m] [tu:; tə] [deθ] ,
The lips that doom to death ,
这 嘴唇 那 厄运 到 死亡 ,

那预示死亡的嘴唇

[ænd; ənd] [swɪft] [wɪð] [spi:tʃ] [laɪk] ['faɪə(r)] [ɪn] ['faɪəri] [lændz]
And swift with speech like fire in fiery lands
和 迅速 和 演讲 喜欢 火 在 火热 土地

言辞迅捷如烈火焚身之境。

[tu:; tə] [melt] [ðə; ði] [sti:lz] [edʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hɛdzmənz] [hændz] .
To melt the steel's edge in the headsman's hands .
到 熔化 这 钢铁的 边缘 在 这 刽子手 双手 .

让刽子手手中的钢刃熔化。

[['i:'pi:] . [faɪv] .
[Ep . 5 .
[ep . 5 .

[第 5 集

['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
Higher than they rose of old ,
更高 比 他们 玫瑰 的 老的 ,

比他们以往升起的高度更高，

[nju:] ['bɪldɪd] [naʊ] , [bɪ'həʊld] ,
New builded now , behold ,
新的 已建成 现在 , 看哪 ,

新建的，请看！

[ðə; ði] [lɪv; laɪv] [greɪt] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdiz] ['taʊəz] ;
The live great likeness of Our Lady's towers ;
这 居住 伟大的 相似 的 我们的 女士的 塔楼 ;

圣母塔楼的栩栩如生的逼真画像；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv]
And round them like a dove
和 圆形的 他们 喜欢 一个 鸽子

像鸽子一样围着它们转

['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [lʌv] ,
Wounded , and sick with love ,
受伤 , 和 生病的 和 爱 ,

受伤，又因爱而病，

[wʌn] [feə(r)] [gəʊst] ['muːvɪŋ] , [kraʊnd] [wɪð] ['feɪtfl] ['flaʊəz] , -
One fair ghost moving , crowned with fateful flowers , 199
一 公平的 鬼 移动 , 加冕 和 命运的 花朵 , -

一个美丽的幽灵移动着，头戴命运之花，199

[wɒtʃt] [jet] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [b'lʌdred] [lʌst]
Watched yet with eyes of bloodred lust
观看 然而 和 眼睛 的 血红 欲望

然而，却被那双充满血红欲望的眼睛注视着

[ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] ['lʌvz] [hɑːt] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] [trʌst] .
And eyes of love's heart broken and unbroken trust .
和 眼睛 的 爱的 心 破碎的 和 未破 相信 .

还有那双因爱而生的破碎之心和那份不破灭的信任之眼。

[[stɑːr] . [sɪks] .
[Str . 6 .
[斯特 . 6 .

[Str. 6.

[bʌt; bət] ['sædə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)] ['ʃædoʊɪər] [skaɪz] ,
But sadder always under shadowier skies ,
但 更悲伤 总是 在下面 更阴暗的 天空 ,

但阴霾笼罩下总是更显悲伤。

[mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [sæd] [ænd; ənd] [klɪə(r)]
More pale and sad and clear
更多的 苍白 和 伤心 和 清除

更加苍白、悲伤和清晰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

[wækst] ['ɔːlweɪz] , [drɔːn] [mɔː(r)] [nɪə(r)] ,
Waxed always , drawn more near ,
打蜡 总是 , 绘制 更多的 靠近 ,

总是打蜡，越来越近，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['djuːti] [lɪt] [wɪð] ['lʌvz] [əʊn] [aɪz] ;
The face of Duty lit with Love's own eyes ;
这 脸 的 责任 点燃 和 爱的 自己的 眼睛 ;

责任的脸上映照着爱的光芒；

[tɪl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [hændz] [ðæt] [kʌld] [ɪn] ['rəʊziə(r)] ['aʊəz]
Till the awful hands that culled in rosier hours
直到 这 可怕 双手 那 已筛选 在 更红润 小时

直到那些在更美好的时光里收割生命的可怕之手。

[frɒm; frəm] ['feəri] - ['fʊtɪd] ['fiːldz] [ɒv; əv] [waɪld] [əʊld] ['flaʊəz]
From fairy - footed fields of wild old flowers
从 仙女 - 有脚的 字段 的 荒野 老的 花朵

从长满仙女脚印的野生古老花朵的田野里

[ænd; ənd] ['sɔːsərəs] [wʊdz] [ɒv; əv] ['raɪnlənd] , [griːn] [ænd; ənd] ['hɔːri] ,
And sorcerous woods of Rhineland , green and hoary ,
和 魔法般的 树林 的 莱茵兰 , 绿色的 和 苍老 ,

还有莱茵兰地区那片神奇的森林，青翠而苍翠，

[jʌŋ] ['tʃɪldrənz] ['tʃæplit] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['stɔːri] ,
Young children's chaplets of enchanted story ,
年轻的 孩子们的 串珠 的 迷人的 故事 ,

适合幼儿阅读的奇幻故事集

[ðə; ði] [greɪt] [kaɪnd][hændz] [ðæt] showed210
The great kind hands that showed210
这 伟大的 种类 双手 那 showed210

那双善良的大手展现了210

['eksaɪl][ɪts] ['həʊmwəd] [rəʊd] ,
Exile its homeward road ,
流亡 它是 回家 路 ,

流放之路，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [mænz] ['helpə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fəʊmən] [gɒd] ,
And , as man's helper made his foeman God ,
和 , 作为 男人的 帮手 制成 他的 敌人 上帝 ,

正如人类的帮助者将他的敌人变成了神一样，

[ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [rɔːt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [rɒd] ,
Of pity and mercy wrought themselves a rod ,
的 遗憾 和 怜悯 锻 他们自己 一个 杆 ,

怜悯和仁慈化作了一根棍棒，

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [nə'pəʊliənz] ['wɒndərɪŋ] [kɪn]
And opened for Napoleon's wandering kin
和 打开 为了 拿破仑的 漫游 亲属

并为拿破仑四处漂泊的亲戚们敞开了大门。

[frɑːns] , [ænd; ənd] [beɪd] ['entə(r)][ɪn] ,
France , and bade enter in ,
法国 , 和 巴德 进入 在 ,

法国，并奉命进入，

[ænd; ənd] [θruː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['refjuːdʒ] [waɪd] ,
And threw for all the doors of refuge wide ,
和 扔 为了 全部 这 门 的 避难所 宽的 ,

于是，所有避难所的大门都敞开了。

[tʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [taɪd] .
Took to them lightning in the thunder - tide .
拿 到 他们 闪电 在 这 雷 - 潮 .

用雷霆之势向他们袭来。

[[ænt] . [sɪks] .
[Ant . 6 .
[蚂蚁 . 6 .

[Ant. 6.

[fɔː(r); fə(r)] [stɔːm] [ɒn] [ɜːθ] [ə'bʌv] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] ,
For storm on earth above had risen from under ,
为了 风暴 在 地球 多于 有 升起 从 在下面 ,

因为地上的风暴已从地下升起，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [hel] ,
Out of the hollow of hell ,
出去 的 这 空洞的 的 地狱 ,

从地狱深处，

[sʌtʃ] [stɔːm] [æz; əz]['nevə(r)] [fel]
Such storm as never fell
这样的 风暴 作为 绝不 跌倒

前所未有的风暴

[frɒm; frəm]['dɑːrkɪst] [diːps] [ɒv; əv]['hev(ə)n][dɪ'strækt] [wɪð] ['θʌndə(r)] ; -
From darkest deeps of heaven distract with thunder ; 221
从 最黑暗的 深水 的 天堂 转移 和 雷 ; -

从天穹最深处传来雷鸣，令人心烦意乱；221

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [kɜːrs] , [pɑːst] [ɔːl] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
A cloud of cursing , past all shape of thought ,
一个 云 的 咒骂 , 过去的 全部 形状 的 想法 ,

一阵咒骂声，超越了所有思维模式，

[mɔː(r)] [faʊl] [ðæn; ðən] ['faʊlɪst] [driːmz] , [ænd; ənd] ['əʊvə'frɔːt]
More foul than foulest dreams , and overfraught
更多的 犯规 比 最卑鄙的 梦境 , 和 过度兴奋

比最可怕的梦境还要可怕，而且过度紧张

[wɪð] [ɔːl] [əb'siːn] [θɪŋz] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)][ɒv; əv] [bɜːθ]
With all obscene things and obscure of birth
和 全部 猥亵 事物 和 朦胧 的 出生

以及所有淫秽之物和出身卑微之事

[ðæt] ['evə(r)] [meɪd] [ɪn'fekʃ(ə)n][ɒv; əv][mænz] [ɜːθ] ;
That ever made infection of man's earth ;
那 曾经 制成 感染 的 男人的 地球 ;

那曾给人类的土地带来污染；

['hævɪŋ] [ɔːl] [hel] [fɔː(r); fə(r)][kləʊk]
Having all hell for cloak
拥有 全部 地狱 为了 披风

为斗篷付出一切

[ræpt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sməʊk]
Wrapped round it as a smoke
包装 圆形的 它 作为 一个 抽烟

像烟雾一样包裹着它

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [wuːm] [sʌtʃ] ['ɒfsprɪŋ] [səʊ] [di'fail]
And in its womb such offspring so defiled
和 在 它是 子宫 这样的 后代 所以 被玷污的

而它腹中竟孕育出如此污秽的后代

[æz; əz] [ɜːθ] [beə(r)]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ləuðli] [tʃaɪld] ,
As earth bare never for her loathliest child ,
作为 地球 裸 绝不 为了 她 最令人厌恶的 孩子 ,

大地从未向她最丑陋的孩子敞开怀抱，

[rəʊz] , [bruːd] , ['redən] , [brəʊk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] breath230
Rose , brooded , reddened , broke , and with its breath230
玫瑰 , 沉思 , 发红 , 打破 , 和 和 它是 breath230

玫瑰，忧郁，泛红，破碎，带着它的气息230

[pʊt] [frɑːns] [tuː; tə] ['pɔɪzənəs] [deθ] ;
Put France to poisonous death ;
放 法国 到 有毒 死亡 ;

让法国走向毒死；

[jeɪ] , [fɑː(r)][æz; əz] ['hɛvənz] [red] ['leɪbərɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [glɑːns] ,
Yea , far as heaven's red labouring eye could glance ,
是的 , 远的 作为 天 红色的 劳动 眼睛 可以 瞥一眼 ,

是的，就在那苍天辛勤劳作的目光所能及的范围内，

[frɑːns] [wɒz; wəz][nɒt] , [seɪv] [ɪn][men][kɑːst] [fɔːθ] [ɒv; əv] [frɑːns] .
France was not , save in men cast forth of France .
法国 曾是 不是 , 节省 在 男人 投掷 前进 的 法国 .

除了那些被驱逐出法国的人之外，法国并不存在。

[['iː'piː] . [sɪks] .
[Ep . 6 .
[ep . 6 .

[第 6 集

[ðen] , — [waɪl] [ðə; ði] [pleɪg] - [sɔː(r)] [gruː]
Then , — while the plague - sore grew
然后 , — 尽管 这 瘟疫 - 疮 生长

然后，——当瘟疫疮蔓延开来时

[tuː] ['dɑːklɪŋ] ['dekeɪdz] [θruː] ,
Two darkling decades through ,
二 黑暗之子 几十年 通过 ,

二十年黑暗岁月过去了，

[ænd; ənd] ['ræŋkl] [ɪn][ðə; ði] ['festərɪŋ] [fleʃ] [ɒv; əv][taɪm] , —
And rankled in the festering flesh of time , —
和 恼怒 在 这 溃烂 肉 的 时间 , —

在时间腐烂的血肉中，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 349]
[页 -]

[第349页]

[weə(r)] ['dɑːknəs] [baɪndz][ænd; ənd] [friːz]
Where darkness binds and frees
在哪里 黑暗 结合 和 自由

黑暗既束缚又释放

[ðə; ði]['waɪldɪst][ɒv; əv][waɪld] ['siːz]
The wildest of wild seas
这 最狂野的 的 荒野 海域

最狂野的大海

[ɪn] [fɪəs] [mjuːt'eɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'slʌmbərɪŋ] [klaɪm] ,
In fierce mutations of the unslumbering clime ,
在 凶猛的 突变 的 这 警 气候 ,

在永不停歇的气候的剧烈变异中，

[ðeə(r)] , ['sliːpləs] [tuː] , ['or] ['ʃʌdərɪŋ] wrong240
There , sleepless too , o'er shuddering wrong240
那里 , 失眠 也 , 超过 颤抖 wrong240

那里，也彻夜难眠，颤抖着，错乱240

[wʌn][hænd] [ə'pɔɪntɪd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['rednɪŋ] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
One hand appointed shook the reddening scourge of song .
一 手 任命 摇晃 这 发红 祸害 的 歌曲 .

一只被委派的手抚平了歌曲中泛红的祸害。

[[stɑːr] . ['sɛvən] .
[Str . 7 .
[斯特 . 7 .

[第 7 行。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] [wɜːd]
And through the lightnings of the apparent word
和 通过 这 闪电 的 这 明显 单词

透过那显而易见的话语的闪电

[dɪ'vaɪdɪŋ] - [dens] [naɪt]
Dividing shame's dense night
分割 - 稠密 夜晚

分裂羞耻的浓密夜晚

[saʊndz] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lait]
Sounds lovelier than the light
声音 更可爱 比 这 光

听起来比灯光更悦耳。

[ænd; ənd] [lait] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [naɪts] [əʊn] [bɜːd]
And light more sweet than song from night's own bird
和 光 更多的 甜的 比 歌曲 从 夜晚 自己的 鸟

还有比夜鸟的歌声更甜美的光芒

[mɪkst] [iːtʃ] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] ['ʌðə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [gluːm]
Mixed each their hearts with other , till the gloom
混合 每个 他们的 心 和 其他 , 直到 这 愁云

彼此的心交融在一起，直到黑暗降临

[wɒz; wəz] ['glɔːriəs] [æz; əz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [bluːm] ,
Was glorious as with all the stars in bloom ,
曾是 辉煌 作为 和 全部 这 明星 在 盛开 ,

繁星满天，美不胜收。

['sɒnərəs] [æz; əz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sfɪrz] [ɪn] [tʃaɪm]
Sonorous as with all the spheres in chime
响亮的 作为 和 全部 这 球体 在 钟声

如同钟声中所有球体般悦耳动听

[hɜːd] [fɑː(r)] [θruː] ['flaʊərɪŋ] ['hev(ə)n] : [ðə; ði] [siː] , [sə'blaɪm]
Heard far through flowering heaven : the sea , sublime
听到 远的 通过 开花 天堂 : 这 海 , 升华

远方传来，穿过繁花似锦的天堂：大海，多么壮丽

[wʌns] ['əʊnli] [wɪð] [ɪts] own250
Once only with its own250
一次 仅有的 和 它是 own250

仅此一次，拥有自己的250

[əʊld][wɪndz; waɪndz] - [ænd; ənd] ['wɔːtəz] - [təʊn] ,
Old winds ' and waters ' tone ,
老的 风 - 和 水 - 语气 ,

古老的风和水的音调，

[sæd]['əʊnli][ɔː(r)][glæd] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [kraʊnd]
Sad only or glad with its own glory , and crowned
伤心 仅有的 或者 高兴的 和 它是 自己的 荣耀 , 和 加冕

悲伤或为自身的荣耀而欣喜，并加冕

[wɪð] [ɪts] [əʊn] [lait] , [ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [saʊnd] ,
With its own light , and thrilled with its own sound ,
和 它是 自己的 光 , 和 激动不已 和 它是 自己的 声音 ,

它自身散发着光芒，并为自己的声音而欢欣雀跃。

[lɜːnt] [naʊ] [ðeə(r)] [sɒŋ] , [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] ['hɛvənz] [meɪ] [biː; bi] ,
Learnt now their song , more sweet than heaven's may be ,
学会了 现在 他们的 歌曲 , 更多的 甜的 比 天 可能 是 ,

如今已学会他们的歌声，比天堂的歌声还要甜美。

[huː] [pɑːs] [ə'weɪ] [baɪ] [siː] ;
Who pass away by sea ;
WHO 经过 离开 经过 海 ;

那些死于海难的人；

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [teɪks] [ɒv; əv][əʊld] ['lʌvz] [lænd] [ˌfeə'wel] ,
The song that takes of old love's land farewell ,
这 歌曲 那 需要 的 老的 爱的 土地 告别 ,

那首歌讲述了对旧爱之地的告别，

[wɪð] [pʌls] [ɒv; əv]['plændʒənt]['wɔːtə(r)][laɪk] [ə; eɪ] [nel] .
With pulse of plangent water like a knell .
和 脉冲 的 哀怨的 水 喜欢 一个 丧钟 .

伴随着如丧钟般凄厉的流水声。

[[ænt] . ['sɛvən] .
[Ant . 7 .
[蚂蚁 . 7 .

[Ant. 7.

[ænd; ənd] [laʊdə] ['evə(r)][ænd; ənd] [laʊdə] [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [laʊd]
And louder ever and louder and yet more loud
和 更大声 曾经 和 更大声 和 然而 更多的 大声

声音越来越大，越来越大，越来越响亮

[tɪl] [naɪt] [biː; bi] [ʃeɪmd] [ɒv; əv] [mɔːn]
Till night be shamed of morn
直到 夜晚 是 羞愧 的 早晨

直到黑夜羞愧于黎明

[rɪŋz] [ðə; ði] [blæk] ['hʌntsmənz] horn260
Rings the Black Huntsman's horn260
戒指 这 黑色的 猎人的 horn260

黑猎人号角响起260

[θruː] ['dɑːkənɪŋ] [diːps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [klaʊd] ,
Through darkening deeps beneath the covering cloud ,
通过 变暗 深水 下面 这 覆盖 云 ,

透过笼罩在云层下的昏暗深处，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hɪə(r)] ;
Till all the wild beasts of the darkness hear ;
直到 全部 这 荒野 野兽 的 这 黑暗 听到 ;

直到黑暗中的所有野兽都听到；

[tɪl] [ðə; ði][zɑː(r)] [kweɪk] , [tɪl] ['ɒstriə] ['kaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ,
Till the Czar quake , till Austria cower for fear ,
直到 这 沙皇 地震 , 直到 奥地利 退缩 为了 害怕 ,

直到沙皇地震，直到奥地利因恐惧而瑟瑟发抖，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 350]
[页 -]

[第350页]

[tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [briːð] [nɒt] , [tɪl] [ðə; ði] [priːst] [wæks] [peɪl] ,
Till the king breathe not , till the priest wax pale ,
直到 这 国王 呼吸 不是 , 直到 这 牧师 蜡 苍白 ,

直到国王停止呼吸，直到祭司脸色苍白，

[tɪl] [spaɪz] [ænd; ənd] [sl'eɪəz] [ɒn] [siːts] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][kweɪl] ,
Till spies and slayers on seats of judgment quail ,
直到 间谍 和 屠戮者 在 座位 的 判断 鹌鹑 ,

直到审判席上的间谍和杀人犯都胆怯了，

[tɪl] ['maɪtə(r)][ænd; ənd] [kaʊl] [baʊ; bəʊ] [daʊn]
Till mitre and cowl bow down
直到 主教冠 和 兜帽 弓 向下

直到主教冠和兜帽向下弯曲

[ænd; ənd]['krʌmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [kraʊn] ,
And crumble as a crown ,
和 崩溃 作为 一个 王冠 ,

像王冠一样崩塌，

[tɪl] ['sizər] ['drɪvn] [tuː; tə][leə(r)][ænd; ənd] ['haʊndɪd] [pəʊp]
Till Cæsar driven to lair and hounded Pope
直到 凯撒 驱动 到 巢穴 和 被追捕 教皇

直到凯撒被赶回巢穴并追捕教皇

[riːl] ['breθləs] [ænd; ənd][drɒp] ['hɑːtləs] [aʊt][ɒv; əv][həʊp] ,
Reel breathless and drop heartless out of hope ,
卷轴 喘不过气 和 降低 狠心 出去 的 希望 ,

气喘吁吁，心如刀绞，绝望地倒下。

[ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] [ʌn'kliːn] ['kɪnles] [biːst] [ɒv; əv] all270
And one the uncleanest kinless beast of all270
和 一 这 最不洁的 无亲属 兽 的 all270

以及所有野兽中最肮脏、最无亲缘的野兽之一270

['ləʊə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [fɔːl] ;
Lower than his fortune fall ;
降低 比 他的 财富 落下 ;

他的财富跌得更低了；

[ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] [weɪf][ɒv; əv]['kæʒuəl]['empaɪə(r)] , [bɔːn]
The wolfish waif of casual empire , born
这 狼 孤儿 的 随意的 帝国 , 出生

随意帝国的狼性孤儿，生于

[tuː; tə] [tɜːn] [ɔːl] [heɪt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][kəʊld] [wɪð] [skɔːn] .
To turn all hate and horror cold with scorn .
到 转动 全部 恨 和 恐怖 寒冷的 和 轻蔑 .

用蔑视将所有仇恨和恐惧化为冰冷。

[['iː'piː] . ['sɛvən] .
[Ep . 7 .
[ep . 7 .

[第 7 集

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪts] [fʊl] [nuːn]
Yea , even at night's full noon
是的 , 甚至 在 夜晚 满的 中午

是的，即使在晚上正午也是如此

['laɪts] [bɜːθ] - [sɒŋ] [breɪk] [ɪn] [tjuːn] ,
Light's birth - song brake in tune ,
灯 出生 - 歌曲 制动 在 调 ,

莱特的诞生之歌戛然而止，

[speɪk] , ['wɪtnəsɪŋ] [ðæt] [wɪð] [ˌjuː 'es][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ,
Spake , witnessing that with us one must be ,
斯帕克 , 见证 那 和 我们 一 必须 是 ,

他说道，并见证了与我们在一起的人必须……

[gɒd] ; ['neɪmɪŋ] [səʊ][baɪ] [neɪm]
God ; naming so by name
上帝 ; 命名 所以 经过 姓名

神；以名命名

[ðæt] [priːsts] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪm]
That priests have brought to shame
那 神父 有 带来 到 耻辱

那些神父们真是丢尽了脸。

[ðə; ði] [streŋθ] [huːz] [skɜːdʒ] [saʊndz] [ɒn] [ðə; ði] ['smɪtn] [siː] ;
The strength whose scourge sounds on the smitten sea ;
这 力量 谁 祸害 声音 在 这 迷恋 海 ;

那股力量如同鞭笞在饱受摧残的大海之上的雷霆;

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['mænɪfəʊld] [ɒv; əv] might280
The mystery manifold of might280
这 神秘 歧管 的 might280

神秘的 might280 歧管

[wɪtʃ] [bɪdz] [ðə; ði] [wɪnd] [gɪv] [bæk] [tuː; tə] [naɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [naɪt] .
Which bids the wind give back to night the things of night .
哪个 出价 这 风 给 后退 到 夜晚 这 事物 的 夜晚 .

它命令风将夜晚的事物归还给夜晚。

[[stɑːr] . [eit] .
[Str . 8 .
[斯特 . 8 .

[Str. 8.

['iːv(ə)n] [gɒd] , [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪm] ; [fɔːs] [ɔː(r)] [θɔːt] ,
Even God , the unknown of all time ; force or thought ,
甚至 上帝 , 这 未知 的 全部 时间 ; 力量 或者 想法 ,

甚至上帝，这亘古以来未知的存在；力量或思想，

['neɪtʃə(r)] [ɔː(r)] [feɪt] [ɔː(r)] [wɪl] ,
Nature or fate or will ,
自然 或者 命运 或者 将要 ,

自然、命运或意志，

[kləʊðd] [raʊnd] [wɪð] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
Clothed round with good and ill ,
穿着衣服 圆形的 和 好的 和 患病的 ,

身着盛装，与善恶交织，

[veɪld] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [nɔːt] ,
Veiled and revealed of all things and of nought ,
含蓄 和 揭晓 的 全部 事物 和 的 零 ,

遮蔽又揭示万物和虚无，

['hʊdɪd] [ænd; ənd] [helmd] [wɪð] ['mɪst(ə)ri] , [gɜːt] [ænd; ənd] [ʃɒd]
Hooded and helmed with mystery , girt and shod
连帽的 和 掌舵 和 神秘 , 束 和 鞋子

神秘莫测，兜帽遮面，头盔高高在上，腰间束着腰带，脚蹬皮鞋。

[wɪð] [lait] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] , [ʌnə'pær(ə)nt] [gɒd] .
With light and darkness , unapparent God .
和 光 和 黑暗 , 不明显的 上帝 .

光明与黑暗并存，上帝隐而不显。

[hɪm] [ðə; ði] [haɪ] ['prɒfɪt] ['or] [hɪz; ɪz] [waɪld] [wɜːk] [bent]
Him the high prophet o'er his wild work bent
他 这 高的 先知 超过 他的 荒野 工作 弯曲

他，这位伟大的先知，因他狂野的工作而屈服

[faʊnd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['ɪmənənt]
Found indivisible ever and immanent
成立 不可分割的 曾经 和 内在的

始终不可分割且内在

[æt; ət] ['hɪd(ə)n] [hɑːt] [ɒv; əv] [truːθ] , -
At hidden heart of truth , 290
在 隐 心 的 真相 , -

在真理的隐秘核心，290

[ɪn] [fɔːmz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ]
In forms of age and youth
在 表格 的 年龄 和 青年

以年龄和青年形式

[træns'fɔːmd] [ænd; ənd]['trænziənt]['evə(r)] ; [mɑːskt] [ænd; ənd] [kraʊnd] ,
Transformed and transient ever ; masked and crowned ,
转变 和 瞬态 曾经 ; 戴面具 和 加冕 ,

变幻莫测，转瞬即逝；戴着面具，加冕为王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 351]
[页 -]

[第351页]

[frɒm; frəm][ɔːl] [bɒndz] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [bɒndz] [baʊnd] ,
From all bonds loosened and with all bonds bound ,
从 全部 债券 松动 和 和 全部 债券 边界 ,

一切纽带松开，一切纽带依然牢固。

[daɪ'vɜːs] [ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] ; [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ,
Diverse and one with all things ; love and hate ,
各种各样的 和 一 和 全部 事物 ; 爱 和 恨 ,

多元而又与万物一体；爱与恨，

[ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [steɪt]
Earth , and the starry state
地球 , 和 这 繁星 状态

地球和星空

[ɒv; əv]['hev(ə)n] [ɪ'meʒərəbl] , [ænd; ənd] [j'iəz] [ðæt] [fliː]
Of heaven immeasurable , and years that flee
的 天堂 无法估量的 , 和 年 那 逃跑

天地浩瀚无垠，岁月匆匆流逝

[æz; əz] [klaʊdz] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [reɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
As clouds and winds and rays across the sea .
作为 云 和 风 和 射线 穿过 这 海 .

如同海面上的云朵、微风和阳光。

[[ænt] . [eit] .
[Ant . 8 .
[蚂蚁 . 8 .

[Ant. 8.

[bʌt; bət]['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [stɑːz] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪvz]
But higher than stars and deeper than the waves
但 更高 比 明星 和 更深 比 这 波浪

但比星辰更高，比海浪更深。

[ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɒrəʊ]
Of day and night and morrow
的 天 和 夜晚 和 明天

昼夜与明日

[ðæt] [rəʊl][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] , sorrow300
That roll for all time , sorrow300
那 卷 为了 全部 时间 , sorrow300

那卷永远的卷轴，sorrow300

[kiːps] ['eɪdʒləs] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [pə'petʃuəl] [greɪvz] .
Keeps ageless watch over perpetual graves .
保持 永葆青春 手表 超过 永久 坟墓 .

永恒地守护着无尽的坟墓。

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪn]['flaʊə(r)] ,
From dawn to morning of the soul in flower ,
从 黎明 到 早晨 的 这 灵魂 在 花 ,

从黎明到灵魂之花的清晨，

[θruː] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] , [tuː; tə] [ðæt] ['aʊə(r)]
Through toils and dreams and visions , to that hour
通过 辛勤劳作 和 梦境 和 愿景 , 到 那 小时

历经辛劳、梦想和憧憬，直至那一刻

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [diːps] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][wʌn] [duːm]
When all the deeps were opened , and one doom
什么时候全部 这 深水 是 打开 , 和 一 厄运

当所有深渊都被打开，一场厄运降临

[tʊk] [tuː] [swiːt] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'tuːm] ,
Took two sweet lives to embrace them and entomb ,
拿 二 甜的 生活 到 拥抱 他们 和 入殓 ,

用两条美好的生命来拥抱和安葬他们，

[ðə; ði] [strɒŋ] [sɒŋ] [plaɪz] [ɪts] [wɪŋ]
The strong song plies its wing
这 强的 歌曲 层 它是 翼

那强劲的歌声振翅高飞

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [rɪŋ]
That makes the darkness ring
那 制作 这 黑暗 戒指

那使黑暗之环响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [lait] [rɪ'vɜːbəreɪt] [saʊnd] [æz; əz] [diːp] ;
And the deep light reverberate sound as deep ;
和 这 深的 光 回响 声音 作为 深的 ;

深邃的光线回荡着深沉的声音；

[sɒŋ] [sɒft] [æz; əz] ['flaʊəz] [ɔː(r)] [grɑːs] [mɔː(r)] [sɒft] [ðæn; ðən] [sliːp] ,
Song soft as flowers or grass more soft than sleep ,
歌曲 柔软的 作为 花朵 或者 草 更多的 柔软的 比 睡觉 ,

歌声轻柔如花草，比睡眠更柔和。

[sɒŋ] [braɪt] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [bɜːd] , -
Song bright as heaven above the mounting bird , 310
歌曲 明亮的 作为 天堂 多于 这 安装 鸟 , -

歌声如天，在飞鸟之上闪耀，310

[sɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːdz] [tɪəz] [hɜːd]
Song like a God's tears heard
歌曲 喜欢 一个 神的 眼泪 听到

宛如神泪的歌声

['fɔːlɪŋ] , [fʊl'fɪld] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [lait] ,
Falling , fulfilled of life and death and light ,
坠落 , 已完成 的 生活 和 死亡 和 光 ,

坠落，充满了生命、死亡和光明，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [naɪt] .
And all the stars and all the shadow of night .
和 全部 这 明星 和 全部 这 阴影 的 夜晚 .

还有所有的星星和所有的夜影。

[['iː'piː] . [eit] .
[Ep . 8 .
[ep . 8 .

[第 8 集

[tɪl] , [wen] [ɪts] [flaɪt] [hæθ] [pɑːst]
Till , when its flight hath past
直到 , 什么时候 它是 航班 有 过去的

直到它的飞行结束

[taɪmz] [l'ɒftɪəst] [mɑːk] [ænd; ənd] [lɑːst] ,
Time's loftiest mark and last ,
时间 最高 标记 和 最后的 ,

时间的最高点和终点，

[ðə; ðiː] [gəʊl] [weə(r)] [gʊd] [kɪlz] ['iːv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,
The goal where good kills evil with a kiss ,
这 目标 在哪里 好的 杀戮 邪恶的 和 一个 吻 ,

最终，正义以一个吻战胜邪恶。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɪn] [gɑːdz] [saɪt]
And Darkness in God's sight
和 黑暗 在 神的 视线

以及上帝眼中的黑暗

[grəuz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [lait] ,
Grows as his brother Light ,
生长 作为 他的 兄弟 光 ,

像他的兄弟莱特一样成长，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [wʌn] [hɑːt] [wens] [ɔːl] [ðə; ðiː] [ə'bɪs]
And heaven and hell one heart whence all the abyss
和 天堂 和 地狱 一 心 何处 全部 这 深渊

天堂与地狱同一颗心，深渊皆源于此。

[θrɔb] [wɪð] ['lʌvz] ['mjuːzɪk] ; [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] trance320
Throbs with love's music ; from his trance320
悸动 和 爱的 音乐 ; 从 他的 trance320

沉浸在爱的音乐中；来自他的恍惚状态320

[lʌv] ['weɪkɪŋ] [liːdz] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [steɪd] [ɪn] [frɑːns] .
Love waking leads it home to her who stayed in France .
爱 醒来 线索 它 家 到 她 WHO 入住 在 法国 .

爱的唤醒将她引向留在法国的家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

[[stɑːr] . [naɪn] .
[Str . 9 .
[斯特 . 9 .

[Str. 9.

[bʌt; bət] [naʊ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ðiː] [wɜːld] - [əʊld] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [eə(r)]
But now from all the world - old winds of the air
但 现在 从 全部 这 世界 - 老的 风 的 这 空气

但现在，来自世界各地古老的空气之风

[wʌn] [blɑːst] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rɪŋz]
One blast of record rings
一 爆炸 的 记录 戒指

一声巨响，唱片铃声响起

[æz; əz] [frɒm; frəm] [taɪmz] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋz]
As from time's hidden springs
作为 从 时间 隐 弹簧

如同来自时间的隐秘泉水

[wɪð] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['faɪərz] [ðæt] [beə(r)]

With roar of rushing wings and fires that bear

和 吼 的 匆忙 翅膀 和 火灾 那 熊

伴随着疾驰的翅膀和熊熊燃烧的火焰的轰鸣

[tə'wɔːd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ['sɒnərəs] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

Toward north and south sonorous , east and west ,

朝向 北 和 南 响亮的 , 东方 和 西方 ,

向北和向南，向东和向西，声音洪亮。

[fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [weər'ɪn] [ɪts] ['rekɔːdz] [rest] ,

Forth of the dark wherein its records rest ,

第四 的 这 黑暗的 其中 它是 记录 休息 ,

从存放其记录的黑暗中走出，

[ðə; ði] ['stɔːri] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , [rɪt] [nɔː(r)] [sʌŋ]

The story told of the ages , writ nor sung

这 故事 讲述 的 这 年龄 , 写 也不 唱

古老的故事，既未书写也未吟唱。

[baɪ] [mænz] [hænd] ['evə(r)] [nɔː(r)] [baɪ] ['mɔːt(ə)l] [tʌŋ]

By man's hand ever nor by mortal tongue

经过 男人的 手 曾经 也不 经过 凡人 舌头

既非人手所能及，亦非人舌所能言。

[tɪl] , ['gɒdlaɪk] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] , -

Till , godlike with desire , 330

直到 , 神一般的 和 欲望 , -

直到，如神一般渴望，330

[wʌn] [tʌŋ] [ɒv; əv] [mæn] [tʊk] ['faɪə(r)] ,

One tongue of man took fire ,

一 舌头 的 男人 采取 火 ,

人的一条舌头燃起了火，

[wʌn] [hænd] [leɪd] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [wʌn]

One hand laid hold upon the lightning , one

一 手 铺设 抓住 之上 这 闪电 , 一

一只手抓住了闪电，一只

[rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [beə(r)] [taɪm] ['wɪtnəs] [wɒt] [ðə; ði] [sʌn]

Rose up to bear time witness what the sun

玫瑰 向上 到 熊 时间 证人 什么 这 太阳

升起，承受时间，见证太阳的到来

[hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ɒv; əv] [naɪt]

Had seen , and what the moon and stars of night

有 已见 , 和 什么 这 月亮 和 明星 的 夜晚

曾见过，还有夜晚的月亮和星星

[bɪ'həʊldɪŋ] [lɒst] [nɒt] [lait] :

Beholding lost not light :

凝视 丢失的 不是 光 :

凝视着未曾失去的光芒：

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dʌsk] [wɒt] [weɪz] [mæn] ['wɒndərɪŋ] [trɒd]

From dawn to dusk what ways man wandering trod

从 黎明 到 黄昏 什么 方式 男人 漫游 践踏

从黎明到黄昏，流浪者走过怎样的路

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [tuː; tə] [gɒd] .

Even through the twilight of the gods to God .

甚至 通过 这 暮 的 这 神 到 上帝 .

即使穿过诸神的黄昏，也依然是神。

[[ænt] . [naɪn] .
[Ant . 9 .
[蚂蚁 . 9 .

[Ant. 9.

[frɒm; frəm] [dɔːn] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [tweɪn] [ænd; ənd] [wʌn]
From dawn of man and woman twain and one
从 黎明 的 男人 和 女士 马克·吐温 和 一

从男人和女人诞生的黎明，二和一

[wen] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [djuːz] [ɪm'pɜrld]
When the earliest dews impearled
什么时候 这 最早 露水 受威胁的

当最早的露水降临之时

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] world340
The front of all the world340
这 正面 的 全部 这 world340

世界340号的前面

[rɪŋd] [wɪð] [ɔː'rɔːriən; ɔː'roʊriən] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
Ringed with aurorean aureole of the sun ,
环状 和 极光 光环 的 这 太阳 ，

被太阳的极光光环环绕，

[tuː; tə] [deɪz] [ðæt] [sɔː] [kraɪsts] [tɪəz] [ænd; ənd] ['hæləu] [breθ]
To days that saw Christ's tears and hallowing breath
到 天 那 锯 基督的 眼泪 和 神圣 气息

那些见证基督泪水和神圣气息的日子。

[pʊt] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] [ɪn] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [deθ] ,
Put life for love's sake in the lips of death ,
放 生活 为了 爱的 清酒 在 这 嘴唇 的 死亡 ，

为了爱，将生命献给死神。

[ænd; ənd] [j'iəz] [æz; əz] [weɪvz] [huːz] [braɪn] [wɒz; wəz] ['faɪə(r)] , [huːz] [fəʊm]
And years as waves whose brine was fire , whose foam
和 年 作为 波浪 谁 盐水 曾是 火 ， 谁 泡沫

岁月如波涛，咸涩如火，泡沫翻腾。

[blʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rævɪdʒ] [ɒv; əv] [nɪ'rəʊnɪən] [rəʊm] ;
Blood , and the ravage of Neronian Rome ;
血 ， 和 这 蹂躏 的 尼禄 罗马 ；

鲜血，以及尼禄统治下罗马的蹂躏；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːstən] ['krɛsənts] [hɔːn]
And the eastern crescent's horn
和 这 东 新月 喇叭

还有东方新月的角

[m'aɪtɪe] [ə'waɪl] [ðæn; ðən] [mɔːn] ;
Mightier awhile than morn ;
更强大的 一会儿 比 早晨 ；

比清晨更强大；

[ænd; ənd] [naɪts] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [flaɪts] [ɒv; əv] ['igl] - [wɪŋz] ,
And knights whose lives were flights of eagles ' wings ,
和 骑士 谁 生活 是 航班 的 老鹰 - 翅膀 ，

还有一些骑士，他们的生命如同雄鹰展翅般翱翔。

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [sneɪks] - [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒendərɪŋ] [kɪŋz] ;
And lives like snakes ' lives of engendering kings ;
和 生活 喜欢 蛇 - 生活 的 产生 国王 ；

过着像蛇一样繁衍后代的生活；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['rævɪn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sɔːrdz] [ðæt] reap350
And all the ravin of all the swords that reap350
和 全部 这 猎食 的 全部 这 剑 那 reap350

以及所有收割350把剑的咆哮

[laɪvz; lɪvz][kɑːst][æz; əz] [ʃiːvz] [ɒn] [hiːp]
Lives cast as sheaves on heap
生活 投掷 作为 捆 在 堆

生命如同捆扎在堆上的麦捆

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] ['hɑːvɪst] - ['fiːldz] [ɒv; əv] [faɪt] ;
From all the billowing harvest - fields of fight ;
从 全部 这 翻滚 收成 - 字段 的 斗争 ;

从所有翻滚的战斗战场上；

[ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] [lʌv] - [sɔːŋz] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lait] .
And sounds of love - songs lovelier than the light .
和 声音 的 爱 - 歌曲 更可爱 比 这 光 .

还有比阳光更动听的情歌声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 353]
[页 -]

[第353页]

[['iː'piː] . [naɪn] .
[Ep . 9 .
[ep . 9 .

[第 9 集

[ðə; ði] [grɪm] [dɪm] [θrəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]
The grim dim thrones of the east
这 严峻 暗淡 王座 的 这 东方

东方阴森昏暗的王座

[set] [fɔː(r); fə(r)] [dɛθs] ['raɪətəs] [fiːst]
Set for death's riotous feast
放 为了 死亡人数 暴乱的 盛宴

准备赴死神的狂欢盛宴

[raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [bɔːd] [weə(r)] ['dɑːklɪŋ] ['sentʃəriz] [weɪt] ,
Round the bright board where darkling centuries wait ,
圆形的 这 明亮的 木板 在哪里 黑暗之子 几个世纪 等待 ,

在明亮的棋盘周围，黑暗的世纪正等待着它，

[ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] ['slɔːtə(r)] , [mjuːt] ,
And servile slaughter , mute ,
和 奴性的 屠宰 , 沉默的 ,

还有奴性的屠杀，无声的，

[fiːdz] ['paʊə(r)] [wɪð] [freʃ] [red] [fruːt] ,
Feeds power with fresh red fruit ,
饲料 力量 和 新鲜的 红色的 水果 ,

以新鲜红色水果滋养能量，

['glɪtə(r)][ænd; ənd] [grəʊn] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [fuːd] [ɒv; əv] [feɪt] ;
Glitter and groan with mortal food of fate ;
闪光 和 呻吟 和 凡人 食物 的 命运 ;

闪耀着命运的光芒，呻吟着命运的食粮；

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ænd; ənd][kʌp][ænd; ənd][læmps] [braɪt] breath360
And throne and cup and lamp's bright breath360
和 王座 和 杯子 和 灯的 明亮的 breath360

以及王座、圣杯和灯盏明亮的气息360

[beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv]['əʊnli] [naɪt] [ænd; ənd] [deθ] .
Bear witness to their lord of only night and death .
熊 证人 到 他们的 主 的 仅有的 夜晚 和 死亡 .

见证他们那只有黑夜和死亡的主宰。

[[stɑːr] . - .
[Str . 10 .
[斯特 . - .

[Str. 10.

[ded] ['friːdəm] [baɪ][lɪv; laɪv]['empaɪə(r)][laɪz] [di'fail] ,
Dead freedom by live empire lies defiled ,
死的 自由 经过 居住 帝国 谎言 被玷污的 ,

死去的自由被活着的帝国玷污，谎言玷污了这一切。

[ænd; ənd]['mɜːdə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
And murder at his feet
和 谋杀 在 他的 脚

他的脚下满是谋杀。

[plaɪz] [lʌst] [wɪð] [waɪn][ænd; ənd] [miːt] ,
Plies lust with wine and meat ,
层 欲望 和 葡萄酒 和 肉 ,

普莱斯沉迷于美酒和肉食，

[wɪð] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
With offering of an old man and a child ,
和 提供 的 一个 老的 男人 和 一个 孩子 ,

以一位老人和一名儿童为祭品

[wɪð] ['həʊli] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] , [ɪn'ekspɪəb(ə)l]
With holy body and blood , inexpiable
和 圣 身体 和 血 , 永不过期

拥有圣洁的身体和宝血，永不消逝

[kə'mjuːniən] [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv] [hel] ,
Communion in the sacrament of hell ,
圣餐 在 这 圣餐 的 地狱 ,

在地狱圣事中领受圣餐

[tɪl] , ['riːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mɒnstrəs] ['juːkərɪst] ,
Till , reeking from their monstrous eucharist ,
直到 , 臭气熏天 从 他们的 滔天 圣餐 ,

直到他们身上散发出那骇人的圣餐仪式的恶臭，

[ðə; ði][lɪps][wæks][kəʊld] [ðæt] ['mɜːdə] [weə(r)] [ðeɪ] [kɪst] ,
The lips wax cold that murdered where they kissed ,
这 嘴唇 蜡 寒冷的 那 被谋杀 在哪里 他们 亲吻 ,

嘴唇冰冷刺骨，仿佛被谋杀般地亲吻过。

[ænd; ənd]['empaɪə(r)][ɪn][mɪd] feast370
And empire in mid feast370
和 帝国 在 中 feast370

盛宴之中的帝国370

[fɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['slɔːtəd] [biːst]
Fall as a slaughtered beast
落下 作为 一个 屠杀 兽

像被屠杀的野兽一样倒下

['hedləs] , [ænd; ənd] [iːz] [menz] ['hʌŋgə] [hɑːts] [ɒv; əv][fɪə(r)]
Headless , and ease men's hungering hearts of fear
无头 , 和 舒适 男士 饥饿 心 的 害怕

无头者，抚慰人们心中恐惧的饥渴。

[lest] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [nɔː(r)] [hɪə(r)] ,
Lest God were none in heaven , to see nor hear ,
免得 上帝 是 没有任何 在 天堂 , 到 看 也不 听到 ,

除非天上没有神，既看不见也听不见。

[ænd; ənd] [pɜːdʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'luːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [flʌd]
And purge his own pollution with the flood
和 清除 他的 自己的 污染 和 这 洪水

并用洪水洗净他自身的污秽。

[pɔː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [beɪs] [blʌd]
Poured of his black base blood
倾倒 的 他的 黑色的 根据 血

倾泻而出的，是他黑色的血

[səʊ] [fɜːst] [faʊnd] ['hiːlɪŋ] , ['pɔɪzənəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː] ;
So first found healing , poisonous as it poured ;
所以 第一的 成立 康复 , 有毒 作为 它 倾倒 ;

于是，人们首先发现了治愈之法，但它也如同毒药般致命；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] [klenz] [hɪz; ɪz] [sɔːd] .
And on the clouds the archangel cleanse his sword .
和 在 这 云 这 大天使 洁净 他的 剑 .

在云端，大天使净化了他的剑。

[[ænt] . - .
[Ant . 10 .
[蚂蚁 . - .

[Ant. 10.

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] [ʌn'ʌtərəbl] [ðæt] [meɪd]
As at the word unutterable that made
作为 在 这 单词 难以言喻 那 制成

就像那个难以言喻的词语一样

[ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , -
Of day and night division , 379
的 天 和 夜晚 分配 , -

昼夜分界线，379

[frɒm; frəm] ['vɪʒn] [ɒn] [tuː; tə] ['vɪʒn] ,
From vision on to vision ,
从 想象 在 到 想象 ,

从愿景到愿景，

[frɒm; frəm] [driːm] [tuː; tə] [driːm] , [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] [ʃeɪd] ,
From dream to dream , from darkness into shade ,
从 梦 到 梦 , 从 黑暗 进入 阴影 ,

从一个梦境到另一个梦境，从黑暗进入阴影，

[frɒm; frəm] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] ['sʌnlaɪt] , [muːvz] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz]
From sunshine into sunlight , moves and lives
从 阳光 进入 阳光 , 移动 和 生活

从阳光到阳光，移动和生活

[ðə; ði] - [aɪ] , [ðə; ði] [helm] [hænd] [ðæt] [gɪvz]
The steersman's eye , the helming hand that gives
这 - 眼睛 , 这 掌舵 手 那 给予

舵手的目光，掌舵的手，赋予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ðæt] [wɜːl] [ə'lɒŋ]
Life to the wheels and wings that whirl along
生活 到 这 车轮 和 翅膀 那 旋转 沿着

赋予旋转的车轮和翅膀以生命

[ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ]
The immeasurable impulse of the sphere of song
这 无法估量的 冲动 的 这 领域 的 歌曲

歌唱领域那不可估量的冲动

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [j'iəz] ,
Through all the eternal years ,
通过 全部 这 永恒 年 ,

在漫长的岁月中，

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [stɑːz] [ænd; ənd] [sfɪrz] ,
Beyond all stars and spheres ,
超过 全部 明星 和 球体 ,

超越所有星体和天体，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Beyond the washing of the waves of time ,
超过 这 洗涤 的 这 波浪 的 时间 ,

超越时间的波涛，

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['haɪts] [weə(r)] [nəʊ] [θɔːt] [els] [meɪ] [klaɪm] ,
Beyond all heights where no thought else may climb ,
超过 全部 高度 在哪里 不 想法 别的 可能 爬 ,

超越一切其他思想无法企及的高度，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [dʌst] [ɒv; əv] [sʌnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] , -
Beyond the darkling dust of suns that were , 390
超过 这 黑暗之子 灰尘 的 太阳 那 是 , -

在曾经存在的太阳的黑暗尘埃之外，390

[pɑːst] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv][eə(r)] ;
Past height and depth of air ;
过去的 高度 和 深度 的 空气 ;

过去的空气高度和深度；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [wens] [ɔːl] [θɪŋz] [muːv] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
And in the abyss whence all things move that are
和 在 这 深渊 何处 全部 事物 移动 那 是

在无底深渊中，万物皆由此而动。

[faindz]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [lʌv] , [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [stɑː(r)] .
Finds only living Love , the sovereign star .
发现 仅有的 活的 爱 , 这 主权 星星 .

只寻得鲜活的爱，至高无上的星辰。

[['iː'piː] . - .
[Ep . 10 .
[ep . - .

[第 10 集

[nɔː(r)] [les] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [wɜːθ]
Nor less the weight and worth
也不 较少的 这 重量 和 值得

重量和价值也毫不逊色。

[faʊnd] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] [ɒn] [ɜːθ]
Found even of love on earth
成立 甚至 的 爱 在 地球

甚至在地球上也发现了爱

[tuː; tə] [wɒʃ] [ɔːl] [steɪn] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [sɪnz] [ə'weɪ] ,
To wash all stain of tears and sins away ,
到 洗 全部 弄脏 的 眼泪 和 罪孽 离开 ,

为了洗去泪水和罪孽的所有污点，

[ɒn] ['daɪɪŋ] [lɪps] [ə'lɪt]
On dying lips alit
在 垂死 嘴唇 一

垂死的嘴唇轻柔地

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [njuː] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,
That living knew not it ,
那 活的 知道 不是 它 ,

活着的人对此一无所知。

[ɪn] [ðə; ði] [wɪŋd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [sɒŋ] [wɪð] [deθ] [tuː; tə] [pleɪ] :
In the winged shape of song with death to play :
在 这 有翅膀的 形状 的 歌曲 和 死亡 到 玩 :

在歌声的翅膀形状中，死亡与它共舞：

[tuː; tə] [wɔːm] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ɪts] [wɪŋz] , -
To warm young children with its wings , 400
到 温暖的 年轻的 孩子们 和 它是 翅膀 , -

用它的翅膀温暖幼小的孩子，400

[ænd; ənd] [traɪ] [wɪð] ['faɪə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒdlaɪk] [θɪŋz] .
And try with fire the heart elect for godlike things .
和 尝试 和 火 这 心 选 为了 神一般的 事物 .

用火焰来试探那颗渴望拥有神一般力量的心。

[[stɑːr] . - .
[Str . 11 .
[斯特 . - .

[第 11 行。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wɜːst] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ɔːl] [məʊst] ['mɪzrəbl]
For all worst wants of all most miserable
为了 全部 最差 想要 的 全部 最多 悲惨的

满足所有最糟糕的欲望，满足所有最悲惨的愿望

[wɪð] [dɪ'vaɪn] [hændz] [tuː; tə] [diːl]
With divine hands to deal
和 神圣的 双手 到 交易

以神之手处理

[ɔːl] [bɑːm] [ænd; ənd] [hɜːbs] [ðæt] [hiːl] ,
All balms and herbs that heal ,
全部 润唇膏 和 草药 那 愈合 ,

所有具有疗愈功效的药膏和草药，

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [wəu] [ˌhweər'ʌndə] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [dwel]
Among all woes whereunder poor men dwell
之中 全部 烦恼 其中 贫穷的 男人 住

穷人所遭受的一切苦难

['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [lʌv] , [tuː; tə] [biː; bi]
Our Master sent his servant Love , to be
我们的 掌握 发送 他的 仆人 爱 , 到 是

我们的主差遣他的仆人爱，来到我们中间。

[ɒn] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [diːp] [siː] ,
On earth his witness ; but the strange deep sea ,
在 地球 他的 证人 ; 但 这 奇怪的 深的 海 ,

在地上，他为他作证；但那陌生的深海，

['mʌðə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] - ,
Mother of life and death inextricate ,
母亲 的 生活 和 死亡 - ,

生死交织之母

[wɒt] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [duː; də][ðeə(r)] , [tuː; tə][wɔː(r)] [wɪð] [feɪt] ?
What work should Love do there , to war with fate ?
什么 工作 应该 爱 做 那里 , 到 战争 和 命运 ?

爱应该在那里做什么，去与命运抗争吗?

[jet] [ðeə(r)][mʌst; məst] [lʌv] [tuː] keep410
Yet there must Love too keep410
然而 那里 必须 爱 也 keep410

然而，爱也必须存在410

[æt; ət] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪləs] [diːp]
At heart of the eyeless deep
在 心 的 这 无眼 深的

在无眼深渊的中心

[wɒtʃ] , [ænd; ənd][weɪdʒ][wɔː(r)][waɪd] - [aɪd] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['wʌndər] ,
Watch , and wage war wide - eyed with all its wonders ,
手表 , 和 工资 战争 宽的 - 眼睛 和 全部 它是 奇迹 ,

观看，睁大双眼，感受战争的种种奇妙，投入战争吧!

['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['θʌndəz]
Lower than the lightnings of its waves , and thunders
降低 比 这 闪电 的 它是 波浪 , 和 雷声

比海浪中的闪电和雷声还要低沉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 355]
[页 -]

[第355页]

[ɒv; əv] ['siːz] [les] ['mɒnstrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɜːrθ] [ðeɪ] [bred] ;
Of seas less monstrous than the births they bred ;
的 海域 较少的 滔天 比 这 出生 他们 繁殖 ;

海洋虽不及它们孕育的生物那般可怕;

[kiːp] [haɪ] [ðeə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed] ,
Keep high there heart and head ,
保持 高的 那里 心 和 头 ,

保持昂扬的斗志和坚定的信念。

[ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] : [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [praɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [tɔɪlz] [pɑːst]
And conquer : then for prize of all toils past
和 征服 : 然后 为了 奖 的 全部 辛勤劳作 过去的

征服一切：以此作为过去所有辛劳的奖赏

[fiːl] [ðə; ði] [siː] [kləʊz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə'gen] [æt; ət] [lɑːst] .
Feel the sea close them in again at last .
感觉 这 海 关闭 他们 在 再次 在 最后的 .

终于，他们再次感受到大海的包围。

[[ænt] . - .
[Ant . 11 .
[蚂蚁 . - .

[Ant. 11.

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['daɪr] [duːm] [ə'rɪz(ə)n] [ˌðeər'ɑːftə(r)]
A day of direr doom arisen thereafter
一个 天 的 导演 厄运 出现 此后

此后，更加可怕的厄运降临了。

[wɪð] [klaʊd] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ɪn] [straɪf]
With cloud and fire in strife
和 云 和 火 在 冲突

云火交锋

['laitən] [ænd; ənd] ['dɑ:kən] life420
Lightens and darkens life420
变亮 和 变暗 life420

照亮和黑暗的人生420

[raʊnd] [wʌn] [baɪ] [mænz] [hænd] [mɑːskt] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,
Round one by man's hand masked with living laughter ,
圆形的 一 经过 男人的 手 戴面具 和 活的 笑声 ,

第一回合，由一个男人用他那充满笑声的手完成。

[ə; eɪ] [mæn] [baɪ] [men] , [bʌt; bət] [baɪ] [lʌv] ,
A man by men bemonstered , but by love ,
一个 男人 经过 男人 被怪物 , 但 经过 爱 ,

一个被男人憎恨，却被爱所折磨的男人

[wɒtʃt] [wɪð] [blaɪnd] [aɪz] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [dʌv] ,
Watched with blind eyes as of a wakeful dove ,
观看 和 瞎的 眼睛 作为 的 一个 清醒 鸽子 ,

像一只清醒的鸽子一样，睁着盲目的眼睛注视着。

[ænd; ənd] [wu:d] [baɪ] [lʌst] , [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [den]
And wooed by lust , that in her rosy den
和 追求 经过 欲望 , 那 在 她 红润 丹

在情欲的诱惑下，在她那玫瑰色的巢穴里

[æz; əz] ['faɪə(r)] [ɒn] [fleʃ] [fiːdz] [ɒn] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] ,
As fire on flesh feeds on the souls of men ,
作为 火 在 肉 饲料 在 这 灵魂 的 男人 ,

如同烈火焚烧肉体会吞噬人的灵魂，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪm'pjʊə(r)]
To take the intense impure
到 拿 这 激烈的 不纯

服用极度不纯

[bɜːnt] - ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʊə(r)] ,
Burnt - offering of her lure ,
烧焦的 - 提供 的 她 饵 ,

以她的诱惑作为燔祭，

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , [streɪndʒ]
Divine and dark and bright and naked , strange
神圣的 和 黑暗的 和 明亮的 和 裸 , 奇怪的

神圣而黑暗，光明而赤裸，奇异

[wɪð] ['rævənəs] [θɜːst] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'vɜːst] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
With ravenous thirst of life reversed and change ,
和 贪婪的 口渴 的 生活 反转 和 改变 ,

随着对生命的渴求逆转和改变，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['veri] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] swell430
As though the very heaven should shrivel and swell430
作为 尽管 这 非常 天堂 应该 萎缩 和 swell430

仿佛整个天堂都会萎缩和膨胀430

[wɪð] ['hʌŋgə(r)] ['ɑːftə(r)] [hel] ,
With hunger after hell ,
和 饥饿 后 地狱 ,

饥肠辘辘，如同经历了地狱般的煎熬

[rʌn] [mæd][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] [dæm'neɪʃn] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)]
Run mad for dear damnation , and desire
跑步 疯狂的 为了 亲爱的 诅咒 , 和 欲望

为至高无上的诅咒而疯狂，并渴望

[tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [lait] [θrɪld] [θruː] [wɪð] [stɪŋz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
To feel its light thrilled through with stings of fire .
到 感觉 它是 光 激动不已 通过 和 刺痛 的 火 .

感受它那被火焰灼烧般的光芒。

[['iː'piː] . - .
[Ep . 11 .
[ep . - .

[第 11 集

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪndiːə] [siː] ,
Above a windier sea ,
多于 一个 风力更大 海 ,

在风力更大的海面上，

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] ['naɪnti] - [θriː]
The glory of Ninety - three
这 荣耀 的 九十 - 三

九十三年的荣耀

[fɪlz] ['hev(ə)n] [wɪð] [blʌd] - [red] [ænd; ənd] [wɪð] [rəʊz] - [red] [biːmz]
Fills heaven with blood - red and with rose - red beams
填充 天堂 和 血 - 红色的 和 和 玫瑰 - 红色的 光束

天堂被血红和玫瑰红的光芒所充满

[ðæt] [ɜːθ] [bɪ'həʊldɪŋ] [grəuz]
That earth beholding grows
那 地球 凝视 生长

那片大地注视着生长

[hɜː'self] [wʌn] ['bɜːnɪŋ] [rəʊz]
Herself one burning rose
她自己 一 燃烧 玫瑰

她自己就是一朵燃烧的玫瑰

['fleɪgrənt][ænd; ənd]['freɪgrənt] [wɪð] [streɪndʒ] [diːdz] [ænd; ənd] [driːmz] ,
Flagrant and fragrant with strange deeds and dreams ,
明目张胆 和 香 和 奇怪的 契约 和 梦境 ,

充斥着怪异的行为和梦想，既明目张胆又香气四溢。

[driːmz] [daɪd] [æz; əz] ['lʌvz] [əʊn] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] deeds440
Dreams dyed as love's own flower , and deeds440
梦想 染色 作为 爱的 自己的 花 , 和 deeds440

梦想染成爱情之花的色彩，以及行动440

[steɪnd] [æz; əz] [wɪð] ['lʌvz] [əʊn] [laɪf] - [blʌd] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] [bliːdz] .
Stained as with love's own life - blood , that for love's sake bleeds .
染色 作为 和 爱的 自己的 生活 - 血 , 那 为了 爱的 清酒 出血 .

仿佛被爱的生命之血染红，为爱而流血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 356]
[页 -]

[第356页]

[[stɑːr] . - .
[Str . 12 .
[斯特 . - .

[第 12 行。

[ænd; ənd] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [di:ps] [ɒv; əv] ['si:z] [ænd; ənd] [skaɪz]
And deeper than all deeps of seas and skies
和 更深 比 全部 深水 的 海域 和 天空

比海洋和天空的所有深处还要深邃

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɑ:(r); ə(r)]
Wherein the shadows are
其中 这 阴影 是

其中阴影是

[kɔ:ld] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd] [stɑ:(r)]
Called sun and moon and star
称为 太阳 和 月亮 和 星星

被称为太阳、月亮和星星

[ðæt] [ræpt] [kən'dʒektʃə(r)] [mi:t] [wɪð] ['maʊntɪŋ] [aɪz] ,
That rapt conjecture metes with mounting eyes ,
那 欣喜若狂 推测 测量 和 安装 眼睛 ,

那令人着迷的猜想吸引了越来越多的目光，

[laʊd] [wɪð] [streɪndʒ] [weɪvz] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [wɪð] [nju:] [sfɪrz] ,
Loud with strange waves and lustrous with new spheres ,
大声 和 奇怪的 波浪 和 光泽的 和 新的 球体 ,

波涛汹涌，奇异波涛翻滚，闪耀着崭新光辉。

[ʃaɪnz] , [mɑ:skt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['mænɪfest] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
Shines , masked at once and manifest of years ,
闪耀 , 戴面具 在 一次 和 显现 的 年 ,

闪耀，既掩盖了岁月的痕迹，又显露出岁月的痕迹。

['ʃeɪkspɪə(r)] , [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [aɪz] [bɪ'həʊldən] ;
Shakespeare , a heaven of heavenly eyes beholden ;
莎士比亚 , 一个 天堂 的 天上 眼睛 受托人 ;

莎士比亚，宛如天堂般令人叹为观止的佳作；

[ænd; ənd] ['fɔ:wəd] [j'iəz] [æz; əz] ['bækwəd] [j'iəz] [grəʊ] ['gəʊldən]
And forward years as backward years grow golden
和 向前 年 作为 落后 年 生长 金的

而未来的岁月，如同过去的岁月，都变得美好起来。

[wɪð] [lait] [ɒv; əv] [di:dz] [ænd; ənd] words450
With light of deeds and words450
和 光 的 契约 和 words450

以言行之光450

[ænd; ənd] [flaɪt] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [fli:t] [bɜ:dz] ,
And flight of God's fleet birds ,
和 航班 的 神的 舰队 鸟类 ,

以及上帝麾下迅捷飞鸟的飞行，

['eɪndʒəls] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] [ænd; ənd] ['pɪti] ;
Angels of wrath and love and truth and pity ;
天使 的 愤怒 和 爱 和 真相 和 遗憾 ;

愤怒天使、爱天使、真理天使和怜悯天使；

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɒn] ['eksaɪld] [aɪz] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪti]
And higher on exiled eyes their natural city
和 更高 在 放逐 眼睛 他们的 自然的 城市

而流亡者的目光更高地注视着他们的故乡

[dɔ:n] [daʊn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [mɔ:(r)] [sə'blaɪm]
Dawns down the depths of vision , more sublime
黎明 向下 这 深度 的 想象 , 更多的 升华

黎明降临于视野深处，更加崇高

[ðæn; ðən] [ɔːl] [truːðz] [bɔːn] [ɒv; əv] [taɪm] ;
Than all truths born of time ;
比 全部 真相 出生 的 时间 ;

胜过一切由时间孕育的真理;

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wept] [ə'bʌv] [tuː] [dɪə(r)] [sʌnz] [ded]
And eyes that wept above two dear sons dead
和 眼睛 那 哭泣 多于 二 亲爱的 儿子们 死的

还有那双为两个死去的爱子而哭泣的眼睛

[grəʊ] ['seɪvɪŋ] [stɑːz] [tuː; tə] [gɑːd] [wʌn] ['həʊpləs] [hed] .
Grow saving stars to guard one hopeless head .
生长 保存 明星 到 警卫 一 绝望 头 .

培育救星，守护一颗绝望的头颅。

[[ænt] . - .
[Ant . 12 .
[蚂蚁 . - .

[Ant. 12.

[braɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv] ['bænɪʃt] [eɪdʒ] [hæd; həd] [ʃɒn]
Bright round the brows of banished age had shone
明亮的 圆形的 这 眉毛 的 被放逐 年龄 有 闪耀

被放逐的岁月，眉宇间曾闪耀着明亮的光芒。

[ɪn] ['vɪʒn] [flʌʃt] [wɪð] truth459
In vision flushed with truth459
在 想象 酡 和 truth459

在充满真理的愿景中459

[ðə; ði] ['rəʊzi] ['glɔːri] [ɒv; əv] [juːθ]
The rosy glory of youth
这 红润 荣耀 的 青年

青春的美好光辉

[ɒn] [striːts] [ænd; ənd] ['wʊdləndz] [weə(r)] [ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [gɒn]
On streets and woodlands where in days long gone
在 街道 和 林地 在哪里 在 天 长的 已消失

在街道和树林里，昔日的岁月已然远去

[swiːt] [lʌv] [sæŋ] [lait] [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [dɪə(r)] :
Sweet love sang light and loud and deep and dear :
甜的 爱 唱 光 和 大声 和 深的 和 亲爱的 :

甜蜜的爱歌声轻快、响亮、深沉而动人:

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [jɪə(r)]
And far the trumpets of the dreadful year
和 远的 这 小号 的 这 可怕 年

可怕的一年的号角声已然响起

[hæd; həd] [piːl] [ænd; ənd] [weɪld] [ɪn] ['dɑːknəs] : [lɑːst] [ə'rəʊz]
Had pealed and wailed in darkness : last arose
有 剥皮 和 哀嚎 在 黑暗 : 最后的 出现

曾在黑暗中发出哀鸣和呜咽：最后升起

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , ['kɪndlɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊz]
The song of children , kindling as a rose
这 歌曲 的 孩子们 , 引火物 作为 一个 玫瑰

孩童的歌声，如玫瑰般燃烧

[æt; ət] [breθ] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] , [bɔːn]
At breath of sunrise , born
在 气息 的 日出 , 出生

在日出的气息中，诞生

[ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [mɔ:n]
Of the red flower of morn
的 这 红色的 花 的 早晨

清晨的红花

[hu:z] [feɪs] ['pə:fju:mz] [di:p] ['hev(ə)n] [wɪð] ['əʊdərəs] [lait]
Whose face perfumes deep heaven with odorous light
谁 脸 香水 深的 天堂 和 有气味的 光

他的脸庞散发着芬芳的光芒，沁入深邃的天堂。

[ænd; ənd] [θril] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [səʊlz] [ɪn] [flaɪt]
And thrills all through the wings of souls in flight
和 刺激 全部 通过 这 翅膀 的 灵魂 在 航班

灵魂在飞翔的翅膀间，处处充满着激动人心的快感。

[kləʊz] [æz; əz][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɪz; ɪz] knee470
Close as the press of children at His knee470
关闭 作为 这 按 的 孩子们 在 他的 knee470

如同孩子们挤在祂膝边一样亲近470

[hu:m] [ɪf] [ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [si:] ,
Whom if the high priest see ,
谁 如果 这 高的 牧师 看 ，

如果大祭司看见他，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

['dri:mɪŋ] , [æz; əz] ['həʊmləs] [ɒn] [dɑ:k] [ɜ:θ] [hi:; hi] [trɒd] ,
Dreaming , as homeless on dark earth he trod ,
做梦 ， 作为 无家可归者 在 黑暗的 地球 他 践踏 ，

他梦见自己无家可归，行走在黑暗的土地上，

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [preɪz] [hɪm][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] .
The lips that praise him shall not know for God .
这 嘴唇 那 称赞 他 将 不是 知道 为了 上帝 .

赞美他的嘴唇必不认识神。

[['i:'pi:] . - .
[Ep . 12 .
[ep . - .

[第 12 集

[əʊ] ['sɒvrɪn] ['spɪrɪt] , [ə'bʌv]
O sovereign spirit , above
哦 主权 精神 ， 多于

至高无上的神灵啊，在上

[ɔ:l] ['ɒfərɪŋ] [bʌt; bət] [mænz] [lʌv] ,
All offering but man's love ,
全部 提供 但 男人的 爱 ，

一切奉献，唯独缺少人间的爱。

[ɔ:l] [preɪz] [ænd; ənd] [preə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [ˌʌndɪ'faɪld] !
All praise and prayer and incense undefiled !
全部 称赞 和 祷告 和 香 未受污染的 ！

一切赞美、祈祷和焚香都纯洁无瑕！

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [strɒŋgə(r)] [faʊnd]
The one thing stronger found
这 一 事物 更强 成立

唯一更强大的东西

[ðæn; ðən] ['taʊəz] [wɪð] ['aɪən] [baʊnd] ;
Than towers with iron bound ;
比 塔楼 和 铁 边界 ;

比铁塔更坚固;

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , -
The one thing lovelier than a little child , 479
这 一 事物 更可爱 比 一个 小的 孩子 , -

没有什么比小孩子更可爱了，479

[ænd; ənd] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['si:z] [ɑ:(r); ə(r)] [di:p] ,
And deeper than the seas are deep ,
和 更深 比 这 海域 是 深的 ,

比海洋还要深邃，

[ænd; ənd]['tendərə(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [tɪəz] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz]['eɪndʒəls] [wi:p] .
And tenderer than such tears of love as angels weep .
和 投标人 比 这样的 眼泪 的 爱 作为 天使 哭泣 .

比天使流下的爱情之泪还要温柔。

[[stɑ:r] . - .
[Str . 13 .
[斯特 . - .

[第 13 行。

['dænti] , [ðə; ði][sɪə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ['i:v(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ,
Dante , the seer of all things evil and good ,
但丁 , 这 先知 的 全部 事物 邪恶的 和 好的 ,

但丁，洞察善恶一切的先知

[bɪ'held] [tu:] ['leɪdɪz] , ['bju:ti]
Beheld two ladies , Beauty
观看 二 女士们 , 美丽

目睹两位佳人，美艳动人。

[ænd; ənd] [haɪ] [laɪf] - ['hæləu] ['dju:ti] ,
And high life - hallowing Duty ,
和 高的 生活 - 神圣 责任 ,

以及崇高的生命神圣职责，

[ðæt] [strəʊv] [fɔ:(r); fə(r)] [sweɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [mu:d]
That strove for sway upon his mind and mood
那 努力 为了 摇摆 之上 他的 头脑 和 情绪

那试图左右他的思想和情绪

[ænd; ənd][held] [hɪm][ɪn] ['ɔ:ltəneɪtɪŋ] [ə'kɔ:d]
And held him in alternating accord
和 握住 他 在 交替 符合

并以交替的和谐方式与他保持联系

[fɑ:st] [baʊnd] [æt; ət] [fi:t] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] : [bʌt; bət]['aʊə(r)] [lɔ:d] ,
Fast bound at feet of either : but our lord ,
快速地 边界 在 脚 的 任何一个 : 但 我们的 主 ,

紧紧地束缚在两者的脚下：但我们的主啊，

[ðə; ði][sɪə(r)][ænd; ənd]['sɪŋə(r)][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [rɒŋ]
The seer and singer of righteousness and wrong
这 先知 和 歌手 的 义 和 错误的

正义与邪恶的先知与歌者

[hu:] [stændz] [naʊ] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Who stands now master of all the keys of song ,
WHO 站立 现在 掌握 的 全部 这 钥匙 的 歌曲 ,

如今谁掌握了歌曲的所有调子？

[siːz] [bəʊθ][æz; əz] ['djuːdrɒp] run490
Sees both as dewdrops run490
看到 两个都 作为 露珠 run490

两者都视作露珠 run490

[tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Together in the sun ,
一起 在 这 太阳 ,

在阳光下一起，

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [nɒt] [tweɪn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [twaɪs] [dɪ'vaɪn] ;
For him not twain but one thing twice divine ;
为了 他 不是 马克·吐温 但 一 事物 两次 神圣的 ;

对他而言，不是两种，而是一件双重神圣之物；

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [bred] [ænd; ənd] [waɪn]
Even as his speech and song are bread and wine
甚至 作为 他的 演讲 和 歌曲 是 面包 和 葡萄酒

他的言语和歌声如同面包和葡萄酒一般。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [səʊlz] ['hʌŋgə] [ænd; ənd][ɔːl] [hɑːts] [ə'θɜːst]
For all souls hungering and all hearts athirst
为了 全部 灵魂 饥饿 和 全部 心 口渴

为了所有饥渴的灵魂和所有渴望的心灵

[æt; ət][best][ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [wɜːst] ,
At best of days and worst ,
在 最好的 的 天 和 最差 ,

无论在最好的时候还是最坏的时候，

[ænd; ənd][bəʊθ][wʌn]['sækrəmənt][ɒv; əv] ['lʌvz] [greɪt] ['gɪvɪŋ]
And both one sacrament of Love's great giving
和 两个都 一 圣餐 的 爱的 伟大的 给予

两者都是爱的伟大奉献的圣礼。

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv][ɔːl] [səʊlz] ['lɪvɪŋ] .
To feed the spirit and sense of all souls living .
到 喂养 这 精神 和 感觉 的 全部 灵魂 活的 .

滋养所有活着的灵魂的精神和感受。

[[ænt] . - .
[Ant . 13 .
[蚂蚁 . - .

[Ant. 13.

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɪndz] [mʌnθ] , [ten] [j'iəz] [gɒn]
The seventh day in the wind's month , ten years gone
这 第七 天 在 这 风的 月 , 十 年 已消失

风月七日，十年已逝

[sɪns] ['hev(ə)n] - [i'spauz] [ɜːθ]
Since heaven - espousing earth
自从 天堂 - 拥护 地球

自天拥抱大地

[geɪv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [bɜːθ] , -
Gave the Republic birth , 500
给予 这 共和国 出生 , -

使共和国诞生，500

[ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [səʊl] [pʊt]['mɔːt(ə)l] ['reɪmənt] [ɒn]
The mightiest soul put mortal raiment on
这 最强大的 灵魂 放 凡人 服饰 在

最强大的灵魂也披上了凡人的衣裳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]

[第358页]

[ðæt] [keɪm] [fɔːθ] ['sɪŋɪŋ] ['evə(r)] [ɪn] [mænz] [ɪəz]
That came forth singing ever in man's ears
那 来了 前进 歌唱 曾经 在 男人的 耳朵

那歌声响起，永远萦绕在人们耳畔。

[ɒv; əv] [ɔːl] [səʊlz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [j'ɪəz]
Of all souls with us , and through all these years
的 全部 灵魂 和 我们 , 和 通过 全部 这些 年

与我们同在的所有灵魂，以及这些年来的所有岁月

[rɪŋz] [jet] [ðə; ði] ['lɔːrdliɪst] , ['wæksn] [jet] [mɔː(r)] [strɒŋ] ,
Rings yet the lordliest , waxen yet more strong ,
戒指 然而 这 最尊贵的 , 蜡质 然而 更多的 强的 ,

戒指虽仍是最尊贵的，却也愈发坚固，

[ðæt] [ɒn] ['aʊə(r)] [səʊlz] [hæθ] [ʃed] [ɪt'self] [ɪn] [sɒŋ] ,
That on our souls hath shed itself in song ,
那 在 我们的 灵魂 有 棚 本身 在 歌曲 ,

那份已化作歌声洒在我们灵魂上的恩泽，

[pɔː] [fɔːθ] [ɪt'self] [laɪk] [reɪn]
Poured forth itself like rain
倾倒 前进 本身 喜欢 雨

倾泻而下，如同雨水

[ɒn] [səʊlz] [laɪk] ['sprɪŋɪŋ] [greɪn]
On souls like springing grain
在 灵魂 喜欢 弹簧 粮食

灵魂如同萌发的谷粒

[ðæt] [wɪð] [ɪts] ['prəʊkrɪənt] [biːmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] [wɜː(r); wə(r)] [fed]
That with its procreant beams and showers were fed
那 和 它是 生育 光束 和 淋浴 是 美联储

它凭借其繁衍的光束和淋浴而获得养分。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] [ˌsækrə'mentl] [bred] ;
For living wine and sacramental bread ;
为了 活的 葡萄酒 和 圣礼 面包 ;

为了活酒和圣餐饼；

['gɪv(ə)n] [ɔːl] [ɪt'self] [æz; əz] [eə(r)] [gɪvz] [laɪf] [ænd; ənd] [lait] , -
Given all itself as air gives life and light , 510
鉴于 全部 本身 作为 空气 给予 生活 和 光 , -

鉴于空气本身赋予生命和光明，510

['ʌtəli] , [æz; əz] [ɒv; əv] [raɪt] ;
Utterly , as of right ;
完全地 , 作为 的 正确的 ;

完全，理所当然；

[ðə; ði] ['gʊdli] [gɪft] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] [hæθ] ['gɪv(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi]
The goodliest gift our age hath given , to be
这 最好的 礼物 我们的 年龄 有 给定 , 到 是

我们这个时代所给予的最美好的礼物，就是成为

['aʊəz] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [gɪvz] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
Ours , while the sun gives glory to the sea .
我们的 , 尽管 这 太阳 给予 荣耀 到 这 海 .

我们的，而太阳则荣耀着大海。

[['iː'piː] . - .
[Ep . 13 .
[ep . - .

[第 13 集

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] ,
Our Father and Master and Lord ,
我们的 父亲 和 掌握 和 主 ,

我们的父、我们的主、我们的主人,

[huː] [hæst] [ðaɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɒːd] ,
Who hast thy song for sword ,
WHO 哈斯特 你的 歌曲 为了 剑 ,

谁将你的歌声化作利剑?

[fɔː(r); fə(r)] [stɑːf] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [θrəʊn] :
For staff thy spirit , and our hearts for throne :
为了 职员 你的 精神 , 和 我们的 心 为了 王座 :

愿你的灵成为你的支柱,愿我们的心成为你的宝座:

[æz; əz][ɪn][pɑːst] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɒŋ] ,
As in past years of wrong ,
作为 在 过去的 年 的 错误的 ,

如同往年犯错一样,

[teɪk] [naʊ] [maɪ]['sʌbdʒɪkt] [sɒŋ] ,
Take now my subject song ,
拿 现在 我的 主题 歌曲 ,

现在请听我的主题曲,

[tuː; tə][nəʊ] [kraʊnd] [hed] [meɪd] ['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] [ðaɪn] [əʊn] ;
To no crowned head made humble but thine own ;
到 不 加冕 头 制成 谦逊的 但 你的 自己的 ;

除了你自己,没有哪位君王会谦卑自己;

[ðæt] [ɒn] [ðaɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['wɜːldli] birth520
That on thy day of worldly birth520
那 在 你的 天 的 世俗 birth520

在你尘世诞生的那天520

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[gɪvz] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðaʊ] [hæst] [ˈgɪv(ə)n] [pɑːst] [θæŋks] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒn] [ɜːθ] .
Gives thanks for all thou hast given past thanks of all on earth .
给予 谢谢 为了 全部 你 哈斯特 给定 过去的 谢谢 的 全部 在 地球 .

感谢你过去所做的一切，感谢世上所有人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 359]
[页 -]

[第359页]

[nəʊts]
NOTES
笔记

笔记

[viː] . - .
v . 33 .
v . - .

第 33 节

[əʊds] [et] [bæˈlɑːd] , - - - . - .
Odes et Ballades , 1822 - 1824 . 57 .
颂歌 等 叙事歌 , - - - . - .

颂歌与歌谣，1822-1824.57。

[lez] [ˌɔːriɛnˈteɪliz] , - . - .
Les Orientales , 1829 . 69 .
莱斯 东方 , - . - .

Les Orientales，1829.69。

[lez] [fɜːj] [dɔtoʊm] , - . - .
Les Feuilles d'Automne , 1831 . 71 .
莱斯 叶子 秋季 , - . - .

《秋季之叶》，1831.71。

[lez] [tʃɑːnts] [ˌdiːˈjuː] [kreˈpyskyl] , - . - .
Les Chants du Crépuscule , 1835 . 73 .
莱斯 圣歌 杜 黄昏 , - . - .

《黎明之歌》，1835.73。

[lez] [ˈvɔɪks] - , - . - .
Les Voix Intérieures , 1837 . 81 .
莱斯 voix - , - . - .

《内部之声》，1837.81。

[lez] [ˈreɪɒn] [et] [lez] [ˈɒmbreɪ] , - . - .
Les Rayons et les Ombres , 1840 . 101 .
莱斯 人造丝 等 莱斯 渐变色 , - . - .

Les Rayons et les Ombres，1840.101。

[ɜːrˈnɑːni] , - . - .
Hernani , 1830 . 105 .
埃尔纳尼 , - . - .

Hernani，1830.105。

['mɛəriən][diː] [lɔrm] , - . - .
Marion de Lorme , 1831 . 109 .
玛丽昂 德 洛姆 , - . - .

Marion de Lorme，1831.109。

[ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ][sɑːmjuːsi] , - . - .
Le Roi s'amuse , 1832 . 113 .
乐 国王 s'amuse , - . - .

Le Roi s'amuse，1832.113。

- ['bɔːrdʒə] , - . - .
Lucrèce Borgia , 1833 . 121 .
- 博尔吉亚家族 , - . - .

卢克蕾丝·博尔吉亚，1833.121。

[mə'riː] ['tjuːdə(r)] , - . - .
Marie Tudor , 1835 . 127 .
玛丽 都铎王朝 , - . - .

玛丽·都铎，1835.127。

['ændʒɪləʊ] , ['taɪrən][diː][pæduːeɪ] , - . - .
Angelo , Tyran de Padoue , 1835 . 129 .
安杰洛 , 暴君 德 帕杜埃 , - . - .

安杰洛，泰兰·德·帕杜埃，1835.129。

[lɑː][ˌezmə'rældə] , - . - .
La Esmeralda , 1836 . 133 .
拉 埃斯梅拉达 , - . - .

La Esmeralda，1836.133。

[ruːi] [blɑːs] , - . - .
Ruy Blas , 1838 . 137 .
鲁伊 blas , - . - .

Ruy Blas，1838.137。

[lez] ['bɜːgreɪv] , - . - .
Les Burgraves , 1842 . 153 .
莱斯 入室盗窃 , - . - .

Les Burgraves，1842.153。

['krɒmwel] , - : ['eɪtuːd][sɜːr] ['mɪrəˌboʊ] , -
Cromwell , 1827 : Étude sur Mirabeau , 1834
克伦威尔 , - : 研究 苏尔 米拉波 , -

克伦威尔，1827 年：米拉波练习曲，1834 年

([ˌlɪtə'rɑːtʃər] [et] [ˌfɪlə'sɒfiː] , - - -) . - .
(Littérature et Philosophie mêlées , 1819 - 1834) . 177 .
(文学 等 哲学 混战 , - - -) . - .

（文学与哲学，1819-1834）.177。

[hæn] - , - .
Han d'Islande , 1823 .
韩 - , - .

Han d'Islande，1823 年。

[bʌg] - - , - . - .
Bug - Jargal , 1826 . 182 .
漏洞 - - , - . - .

Bug-Jargal，1826.182。

[ˌel'iː]['deənjeɪ(r)][dʒɜː(r)] [-] - , - :
Le Dernier Jour d'un Condamné , 1829 :
乐 德尼尔 一天 逼债 - , - :

《最后一天》，1829 年：

[klɔːd] [gɜː] , - . - .
Claude Gueux , 1834 . 193 .
克劳德 格厄克斯 , - . - .

克劳德·盖克斯，1834.193。

['nɒtrə] - [deɪm] [diː]['pærɪs] , - . - .
Notre - Dame de Paris , 1831 . 205 .
圣母 - 贵妇人 德 巴黎 , - . - .

巴黎圣母院，1831.205。

[ˌelˈiː] [ræŋ] , - . - .
Le Rhin , 1845 . 216 .
乐 鼻涕虫 , - . - .

莱茵河，1845.216。

[nəˈpoʊliən] [ˌelˈiː] ['petɪ] , - .
Napoléon le Petit , 1852 .
拿破仑 勒 小 , - .

小拿破仑，1852 年。

- , - .
Châtiments , 1853 .
- , - .

Châtiments，1853 年。

[ɪs'twɑːr] [-] [kraɪm] , - .
Histoire d'un Crime , 1877 .
组织 逼债 犯罪 , - .

Histoire d'un Crime，1877 年。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] ['kɒnʃəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens]
In this place I must take occasion to relieve my conscience from a sense
在 这 地方 我 必须 拿 场合 到 缓解 我的 良心 从 一个 感觉
[ɒv; əv]['djuːti] [ˌʌnfʊl'fɪld] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn][hæv; həv][nɒt] ['ʌtə] [maɪ] [əʊn]
of duty unfulfilled so long as I for one have not uttered my own
的 责任 未实现的 所以 长的 作为 我 为了 一 有 不是 说出 我的 自己的
[pɔː(r); pʊə(r)]['praɪvət]['prəʊtest] — ['wɜːθləs] [ænd; ənd] ['weɪtləs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
poor private protest — worthless and weightless though it may seem ,
贫穷的 私人的 反对 — 毫无价值 和 失重 尽管 它 可能 似乎 ,

在此，我必须借此机会减轻我良心上尚未履行的职责感——尽管我个人的微弱抗议似乎毫无价值、微不足道。

[ɪf] [kɑːst][æz; əz][ə; eɪ][greɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] — [ə'genst] [ə; eɪ][prə'dʒektɪd]
if cast as a grain into the scale of public opinion — against a projected
如果 投掷 作为 一个 粮食 进入 这 规模 的 民众 观点 — 反对 一个 预计
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kən'temp(ə)rəri] [frɑːns] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnli] [les]
insult at once to contemporary France and to the present only less
侮辱 在 一次 到 当代的 法国 和 到 这 展示 仅有的 较少的
[ðæn; ðən][tuː; tə][pɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .
than to past generations of Englishmen .
比 到 过去的 几代人 的 英国人 .

如果将其视为公众舆论天平上的一粒沙——这无疑是对当代法国的侮辱，对当今的英国人而言，其侮辱程度丝毫不亚于对过去几代英国人的侮辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 360]
[页 -]

[第360页]

[ɒn] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] ['æbi]
On the proposed desecration of Westminster Abbey
在 这 建议的 亵渎 的 威斯敏斯特 修道院

关于拟议亵渎威斯敏斯特教堂的事宜

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnjumənt][tuː; tə]
by the erection of a monument to
经过 这 勃起 的 一个 纪念碑 到

通过竖立纪念碑来

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][nə'pəʊlɪən][θriː]
the son of Napoleon III
这 儿子 的 拿破仑 三、

拿破仑三世之子

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [hens] .
" Let us go hence .
" 让 我们 去 因此 .

我们走吧。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnməʊst] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [greɪs]
" From the inmost shrine of grace
" 从 这 最 神社 的 优雅

"来自最深处的恩典圣殿"

[weə(r)] ['ɪŋglənd] [həʊldz][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ded]
Where England holds the elect of all her dead
在哪里 英格兰 持有 这 选 的 全部 她 死的

英格兰将她所有亡者中的精英安置于此

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [wɜːd] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][əʊld][taɪm] [sed]
There comes a word like one of old time said
那里 来 一个 单词 喜欢 一 的 老的 时间 说

这时，有人说了一句古老的谚语。

[baɪ][gɒdz][ɒv; əv][əʊld][kɑːst][aʊt] .
By gods of old cast out .
经过 神 的 老的 投掷 出去 .

被古老的神明驱逐。

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs]
Here is no place
这里 是 不 地方

这里没有地方

[æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] ['pɔɪzənəs] [reɪs] .
At once for these and one of poisonous race .
在 一次 为了 这些 和 一 的 有毒 种族 .

立即对这些以及其中一种有毒的种族。

[let] [iːtʃ] [raɪz][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪs'hæləʊ] [bed]
Let each rise up from his dishallowed bed
让 每个 上升 向上 从 他的 不神圣的 床

让每个人都从他那污秽的床上起来。

[ænd; ənd][pɑːs] [fɔːθ] ['saɪlənt] .
And pass forth silent .
和 经过 前进 沉默的 .

然后默默地离开。

[iːtʃ] [dɪ'vaɪn] [veɪld] [hed]
Each divine veiled head
每个 神圣的 含蓄 头

每个神圣的蒙面头颅

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn]['saɪləns] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] .
Shall speak in silence with averted face .
将 说话 在 沉默 和 避免了 脸 .

应面色阴沉，默默无语。

" [skɔːn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ʃeɪm]
" Scorn everlasting and eternal shame
" 轻蔑 永恒 和 永恒 耻辱

"蔑视永恒的羞耻"

[iːt] [aʊt] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm]
Eat out the rotting record of his name
吃 出去 这 腐烂 记录 的 他的 姓名

吃掉他那腐朽的名字记录吧

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [greɪvz] [ɪn] [trʌst]
Who had the glory of all these graves in trust
WHO 有 这 荣耀 的 全部 这些 坟墓 在 相信

谁受托保管了所有这些坟墓的荣耀

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] .
And turned it to a hissing .
和 转向 它 到 一个 嘶嘶声 .

然后把它变成了嘶嘶声。

[hɪz; ɪz] [ə'fens]
His offence
他的 罪行

他的罪行

[meɪks] ['hævək] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['desɪkreɪtɪd] [dʌst]
Makes havoc of their desecrated dust
制作 混乱 的 他们的 亵渎 灰尘

肆意破坏他们被亵渎的尘埃

[huːz] [pleɪs] [ɪz] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Whose place is here no more .
谁 地方 是 这里 不 更多的 .

这里已不再属于谁。

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [hens] .
Let us go hence .
让 我们 去 因此 .

我们走吧。

" ['fɛb] . - , - .
" Feb . 25 , 1880 .
" 二月 . - , - .

1880年2月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - .
[Pg 361] 297 .
[页 -] - .

[第 361 页]297。

[lez] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] , - . - .
Les Contemplations , 1856 . 321 .
莱斯 沉思 , - . - .

《沉思录》，1856.321。

[lɑː] [leɪ'ʒɑ̃d] [dez] ['sjɛklz] .
La Légende des Siècles .
拉 图例 德斯 世纪 .

《世纪传奇》。

[prɪ'mɪr] [sɛ'riː] , - ;
Première série , 1859 ;
首映 系列 , - ;

第一辑，1859年；

[nuːˈvel] [sɛˈriː] , - .
nouvelle série , 1877 .
新 系列 , - .

新系列，1877 年。

- . [lez] [ˌmiːzəˈrɑːb(l)] , - . - .
392 . Les Misérables , 1862 . 409 .
- . 莱斯 悲惨世界 , - . - .

392.《悲惨世界》，1862.409。

[lez] [træˈvaɪˌeɪrz] [diː] [lɑː] [mɜr] , - . - .
Les Travailleurs de la Mer , 1866 . 417 .
莱斯 工人 德 拉 梅尔 , - . - .

海洋工人，1866.417。

[lɑːm] [ˌkjuː juː ˈaɪ] [ˈrɪt] , - . - .
L'Homme qui Rit , 1869 . 433 .
《男士》 qui rit , - . - .

L'Homme qui Rit, 1869.433.

[ˈkætrə] - [vɛ̃] - [treɪz] , - . - .
Quatre - vingt - treize , 1874 . 441 .
四 - 二十 - 十三 , - . - .

四-Vingt-treize，1874.441。

[ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , - . - .
William Shakespeare , 1864 . 448 .
威廉 莎士比亚 , - . - .

威廉·莎士比亚，1864.448。

[ækt] [et] [pəˈrəʊl] ; [ævɔ̃] - , - - - ;
Actes et Paroles ; Avant l'Exil , 1841 - 1851 ;
行动 等 假释 ; 前卫 - , - - - ;

行为与言语；前卫流亡者，1841-1851；

[ˈpendənt] - , - - - ; [dəˈpwiː] - , - - - . - .
Pendant l'Exil , 1852 - 1870 ; Depuis l'Exil , 1870 - 1876 . 452 .
吊坠 - , - - - ; 自从 - , - - - . - .

流放吊坠，1852-1870； Depuis l'Exil，1870-1876.452。

[ˈpærɪs] , - .
Paris , 1867 .
巴黎 , - .

巴黎，1867年。

- . [mˈɛs] [fiːs] , - . - .
455 . Mes Fils , 1875 . 456 .
- . 梅斯 fils , - . - .

455. Mes Fils，1875.456。

[pɔː(r)] [ən] [sɒlˈdɑːt] , - . - .
Pour un Soldat , 1875 . 457 .
倒 联合国 出售 , - . - .

Pour un Soldat, 1875.457.

[lez] [ˈʃænsənz] [dez] [ruːz] [et] [dez] [ˈbɔɪz] , - . - .
Les Chansons des Rues et des Bois , 1865 . 462 .
莱斯 香颂 德斯 鲁斯 等 德斯 布伊斯 , - . - .

《Rues et des Bois 之歌》，1865.462。

- [ˈterəb(ə)l] , - . - .
L'Année Terrible , 1872 . 464 .
- 糟糕的 , - . - .

《可怕的一年》，1872.464。

[lɑːrt] - - , - . - .
L'Art d'être Grandpère , 1877 . 470 .
艺术 - - , - . - .

L'Art d'être Grandpère，1877.470。

[ˌel'iː] [peɪp] , - . - .
Le Pape , 1878 . 497 .
乐 纸张 , - . - .

教皇，1878.497。

" - [vɒ̃'təʊz] [æn; ən][eks][diː][lɑː] [reɪˌpy'bliːk] (- [fe'vriˌeɪ] -) .
" Septidi ventôse an X de la République (26 février 1802) .
" - 风 一个 X 德 拉 共和国 (- 二月 -) .

“Septidi ventôse an X de la République”（1802 年 26 月）。

" ['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] - [pɑː(r)] [ən] - [diː]['ɛs.eɪ][vaɪ] , - ,
" Victor Hugo raconté par un témoin de sa vie , 1863 ,
" 胜利者 雨果 - 帕 联合国 - 德 萨 争夺 , - ,

“维克多·雨果 raconté par un témoin de sa vie，1863 年，

[təʊm] [wʌn] , [piː] . - .
tome 1 , p . 28 .
大部头书 1 , p . - .

第 1 卷，第 28 页。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪst] , [səʊ] [ɪn'kɒmprəbl] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] ,
At the end of such a list , so incomparable as to seem incredible ,
在 这 结尾 的 这样的 一个 列表 , 所以 无与伦比 作为 到 似乎 极好的 ,

在这样一份清单的最后，这份清单如此无与伦比，简直令人难以置信。

[ɒv; əv][wʌn] [greɪt] [mænz] [gʊd] [wɜːks] ,
of one great man's good works ,
的 一 伟大的 男人的 好的 作品 ,

一位伟人的善行，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm]
we may be forgiven the alteration of a word even in a verse from
我们 可能 是 已原谅 这 改造 的 一个 单词 甚至 在 一个 诗 从
[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [ə'plai] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['liːdə(r)][ɪn][ðə; ði]
Æschylus which we cannot choose but apply once more to this leader in the
埃斯库罗斯 哪个 我们 不能 选择 但 申请 一次 更多的 到 这 领导者 在 这
[əd'vɑːns] [ɒv; əv][men] [meɪd] ['pɜːfɪkt] [θruː] [duːm] [ɒv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] [lɒŋ] ['weɪˌfeərɪŋ] ,
advance of men made perfect through doom of trial and long wayfaring ,
进步 的 男人 制成 完美的 通过 厄运 的 审判 和 长的 远行者 ,

即使是埃斯库罗斯诗句中的一个词，我们也可以原谅他稍作改动，因为我们忍不住再次将这句诗句应用到这位在历经磨难和长途跋涉后臻于完美的人类领袖身上。

[huːz] ['prəʊgres][hiː; hi] ['fəːðə] [baɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] ['stimjuleit] [baɪ] [sɒŋ] : —
whose progress he furthers by example and stimulates by song : —
谁 进步 他 进一步 经过 例子 和 刺激 经过 歌曲 : —

他以身作则，用歌声激励他人，从而促进他们的进步：——

- - - - - - -
κυριος εστι θροειν οδιον κρατος αισιον ανδρων
- - - - - - -

κυριος εστι θροειν οδιον κρατος αισιον ανδρων

- - - - -
εκτελεων ετι γαρ θεοθεν καταπνειει
- - - - -

εκτελεων ετι γαρ θεοθεν καταπνειει

-　-
πειθω **μολπαν**
-　-

πειθω μολπαν

-　-　-　.
αλκα **συμφυτος** **αιων** **.**
-　-　-　.

αλκα συμφυτος αιων。

-　.
Æsch **.**
-　.

埃施

['ægəm] . - - [eit] .
Agam **.** **104** **-** **8** **.**
阿加姆 . - - 8 .

阿伽摩。104-8。

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] [griːk] [tekst][hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]
The **Greek** **text** **has** **been** **changed** **from** **the** **original** **book** **in** **order** **to** **be**
这 希腊语 文本 有 到过 已更改 从 这 原来的 书 在 命令 到 是
[vjuː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['lætɪn] - [wʌn][tekst][baɪ] ['meni] ['dɪfrənt] [bɹ'aʊzəz] .
viewed **along** **with** **the** **Latin** **-** **1** **text** **by** **many** **different** **browsers** **.**
已查看 沿着 和 这 拉丁 - 1 文本 经过 许多 不同的 浏览器 .

为了能够与拉丁文-1文本一起在多种不同的浏览器中查看，希腊文文本已根据原书进行了修改。

[bɪ'ləʊ] [ɑː(r); ə(r)]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [tekst][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
Below **are** **images** **of** **the** **Greek** **text** **from** **the** **original** **book** **.**
以下 是 图片 的 这 希腊语 文本 从 这 原来的 书 .

以下是原书中希腊文文本的图片。

[peɪdʒ] - :
Page **311** **:**
页 - :

第311页：

[peɪdʒ] - :
Page **361** **:**
页 - :

第361页：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神